叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000001

2. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000002

3. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000003

4. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000004

5. 可爱的玛丽(lovey Mary) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第1/5页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks]
Produced by Juliet Sutherland , Charles Franks
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯

由朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

['lʌvi] ['meri]
LOVEY MARY
亲爱的 玛丽

亲爱的玛丽

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] ['hi:gən] [raɪs]
ALICE HEGAN RICE
爱丽丝 赫根 米

爱丽丝·赫根·赖斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] " -
" Mrs . Wiggs of the Cabbage Patch " 1903
" 太太 . 维格斯 的 这 卷心菜 修补 " -

《卷心菜地里的威格斯太太》1903年

[tu:; tə]
TO
到

到

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hu:] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['si:krət] [ʌv; əv] ['plʌkɪŋ] ['roʊziz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
CALE YOUNG RICE WHO TAUGHT ME THE SECRET OF PLUCKING ROSES FROM A
规模 年轻的 米 WHO 教授 我 这 秘密 的 拔毛 玫瑰 从 一个
['kæbɪdʒ] [pætʃ]
CABBAGE PATCH
卷心菜 修补

凯尔·杨·赖斯教会了我从卷心菜地里摘玫瑰的秘密

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ə; eɪ] ['kæktəs] - [plænt] [iː]

I	A	CACTUS	-	PLANT	II
我	一个	仙人掌	-	植物	二

IA 仙人掌植物 II

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['heɪzi] ['haʊshoʊld] [ˌaɪ 'viː][æn; ən] ['æksɪdənt] [ænd; ənd][æn; ən]

A	RUNAWAY	COUPLE	III	THE	HAZY	HOUSEHOLD	IV	AN	ACCIDENT	AND	AN
一个	逃跑	夫妻	三、	这	朦胧	家庭	第四	一个	事故	和	一个

['ɪnsɪdənt] [viː][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmæns] ['vaɪ, 'viː][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stʌbɪnz]

INCIDENT	V	THE	DAWN	OF	A	ROMANCE	VI	THE	LOSING	OF	MR	.	STUBBINS
事件	V	这	黎明	的	一个	浪漫	六年级	这	输	的	先生	.	斯塔宾斯

[ˌviːˌaɪ'aɪ] ['neɪbərli] [əd'vaɪs] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VII	NEIGHBORLY	ADVICE	VIII
七	邻里	建议	八

一对私奔的情侣 III 朦胧的家庭 IV 一场意外和一件小事 V 浪漫的曙光 VI 斯塔宾斯先生的离世 VII 邻里忠告 VIII

[ə; eɪ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] ['gɑːrdn] [ˌaɪ'ɛks] ['leɪbər] [deɪ] [eks][ə; eɪ] ['taɪmli] ['vɪzɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

A	DENOMINATIONAL	GARDEN	IX	LABOR	DAY	X	A	TIMELY	VISIT	XI
一个	教派	花园	第九章	劳动	天	X	一个	及时	访问	十一

教派花园 IX 劳动节 XA 适时参观 XI

[ðə; ði] ['krɪsməs] [pleɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

THE	CHRISTMAS	PLAY	XII	REACTION	XIII
这	圣诞节	玩	十二	反应	十三

圣诞剧第十二季反应十三

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'triːt] [ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] ['kæktəs] [bluːmz]

AN	HONORABLE	RETREAT	XIV	THE	CACTUS	BLOOMS
一个	光荣的	撤退	十四	这	仙人掌	花朵

光荣的退隐十四 仙人掌盛开

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

" [ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] . " ... . .

"	They	met	at	the	pump	.	"	...	.	.
"	他们	遇见	在	这	泵	.	"	...	.	.

“他们在加油站相遇。”.....

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" - [naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] . - "

"	-	Now	the	Lord	meant	you	to	be	plain	.	'	"
"	-	现在	这	主	意思是	你	到	是	清楚的	.	-	"

“现在，主希望你坦诚相待。”

" - [kʌm] [hɪr] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] . - "

"	'	Come	here	,	Tom	,	and	kiss	your	mother	.	'	"
"	-	来	这里	,	汤姆	,	和	吻	你的	母亲	.	-	"

“汤姆，过来，亲亲你妈妈。”

" - - [tiː] [eɪnt] [noʊ] [striːt] ... ; [ðɪs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] . - "

"	'	'	T	ain't	no	street	...	;	this	here	is	the	Cabbage	Patch	.	'	"
"	-	-	T	不是	不	街道	...	;	这	这里	是	这	卷心菜	修补	.	-	"

“这里没有街道.....；这里是菜地。”

" [ʃiː; ʃi] [pʌft] [hɜːr; hər] [her] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [saɪdz] . "

"	She	puffed	her	hair	at	the	top	and	sides	.	"
"	她	膨胀的	她	头发	在	这	顶部	和	侧面	.	"

她把头顶和两侧的头发蓬松起来。

" - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn] ['maɪti] [fjuː] ['ɛrz] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [mɔrnɪn] - . - "

"	'	She	took	on	mighty	few	airs	fer	a	person	in	mournin	'	.	'	"
"	-	她	采取	在	强大的	很少	播出	fer	一个	人	在	哀悼	-	.	-	"

“她身为一个哀悼者，却丝毫没有摆架子。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] . " -

"	She	sat	on	the	door	-	step	,	white	and	miserable	.	"	67
"	她	卫星	在	这	门	-	步	,	白色的	和	悲惨的	.	"	-

“她坐在门阶上，脸色苍白，神情痛苦。”67

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [tʊk] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃerz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɑːrlər]

"	Mrs	.	Wiggs	took	pictures	from	her	walls	and	chairs	from	her	parlor
"	太太	.	维格斯	采取	图片	从	她	墙壁	和	椅子	从	她	客厅

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['heɪzi] . "

to	beautify	the	house	of	Hazy	.	"
到	美化	这	房子	的	朦胧	.	"

“维格斯太太从她家墙上取下照片，从客厅里搬下椅子，来美化哈齐的房子。”

" ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪgs] [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,

"	Mr	.	Stubbins	,	sitting	in	Mrs	.	Wiggs's	most	comfortable	chair	,
"	先生	.	斯塔宾斯	,	坐着	在	太太	.	维格斯	最多	舒服的	椅子	,

“斯塔宾斯先生坐在威格斯太太最舒服的椅子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['pʌmpkɪn] - [paɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . "

with	a	large	slice	of	pumpkin	-	pie	in	his	hand	.	"
和	一个	大的	片	的	南瓜	-	馅饼	在	他的	手	.	"

他手里拿着一大块南瓜派。

" - [stɪk] [aʊt] [jər] [tʌŋ] . - "

"	'	Stick	out	yer	tongue	.	'	"
"	-	戳	出去	你的	舌头	.	-	"

“伸出你的舌头。”

" ['eɪʒə; 'eɪʃə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [red] [mɪts] . "

"	Asia	held	out	her	hands	,	which	were	covered	with	warm	red	mitts	.	"
"	亚洲	握住	出去	她	双手	,	哪个	是	涵盖	和	温暖的	红色的	手套	.	"

“亚西亚伸出双手，手上戴着温暖的红色手套。”

" ['mæstər] ['rɑːbərt] ['redɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ə'gen] , ['sɔbiŋ] [hɪm'self] ['kwaɪət][ɪn] ['lʌvi] ['mɛriːz]

"	Master	Robert	Redding	was	right	side	up	again	,	sobbing	himself	quiet	in	Lovey	Mary's
"	掌握	罗伯特	雷丁	曾是	正确的	边	向上	再次	,	啜泣	他自己	安静的	在	亲爱的	玛丽的

[ɑːrmz] . "

arms	.	"
武器	.	"

“罗伯特·雷丁少爷又站了起来，在洛维·玛丽的怀里默默地抽泣着。”

" - [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['æktɪd] ['eni] ? -

"	'	Have	you	ever	acted	any	?	'
"	-	有	你	曾经	行动	任何	?	-

“你演过戏吗？”

[hiː; hi] [æskt] . "

he	asked	.	"
他	问	.	"

他问道。

" [jʊrəpiːnə] [stept] ['fɔːrwərd] . "
" Europena stepped forward . "
" 欧洲 步 向前 . "

“欧洲挺身而出。”

" [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [swiːt] [vɔɪs] , - [aɪ] [niːd] [ðiː] ['evri] ['aʊər] . - "
" Sang in a high , sweet voice , ' I Need Thee Every Hour . ' "
" 桑 在 一个 高的 , 甜的 嗓音 , - 我 需要 汝 每一个 小时 . - "

“用高亢甜美的嗓音唱着：‘我每时每刻都需要你。’”

" - ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt]['eni] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ? -
" ' Haven't you got any place you could go to ? '
" - 还没有 你 得到 任何 地方 你 可以 去 到 ? -

“你难道没有其他地方可去吗？”

" ['suːzi] ['smiðəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl]
" Susie Smithers at the keyhole
" 苏西 史密瑟斯 在 这 锁孔

苏西·史密瑟斯在钥匙孔

" ['lʌvi] ['meri] [weɪvd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːrv] .
" Lovey Mary waved until she rounded a curve .
" 亲爱的 玛丽 挥手 直到 她 圆润 一个 曲线 .

“可爱的玛丽挥着手，直到她转过一个弯道。”

" ['lʌvi] ['meri]
" LOVEY MARY
" 亲爱的 玛丽

亲爱的玛丽

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['kæktəs] - [plænt]
A CACTUS - PLANT
一个 仙人掌 - 植物

仙人掌

[fɔːr; fər][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] ,
For life , with all it yields of joy and woe ,
为了 生活 , 和 全部 它 产量 的 喜悦 和 悲哀 ,

人生，带着它所带来的所有欢乐与悲伤，

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , ...
And hope and fear , ...
和 希望 和 害怕 , ...

还有希望和恐惧，.....

[ɪz][dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [oʊ] - [ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [lʌv] , —
Is just our chance o ' the prize of learning love , —
是 只是 我们的 机会 o - 这 奖 的 学习 爱 , —

这只是我们获得学习爱的奖赏的机会而已。

[haʊ] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] , [hæθ] [bɪn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɪz] .
How love might be , hath been indeed , and is .
如何 爱 可能 是 , 有 到过 的确 , 和 是 .

爱可能是什么，过去是什么，现在是什么。

['braʊnɪŋz] " [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
BROWNING'S " A Death in the Desert .
勃朗宁 " 一个 死亡 在 这 沙漠 .

勃朗宁的《沙漠中的死亡》。

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌvi] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

"	Everything	about	Lovey	Mary	was	a	contradiction	,	from	her	hands	and
"	一切	关于	亲爱的	玛丽	曾是	一个	矛盾	,	从	她	双手	和

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

“洛维·玛丽的一切都充满矛盾，从她的手到脚都是如此。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] [aɪ'diːlz]

which	seemed	to	have	been	meant	for	a	big	girl	,	to	her	high	ideals
哪个	似乎	到	有	到过	意思是	为了	一个	大的	女孩	,	到	她	高的	理想

[ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

and	aspirations	,
和	抱负	,

这似乎是为一位胸怀大志、志存高远的大女孩准备的。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][wʌn] .

that	ought	to	have	belonged	to	an	amiable	one	.
那	应该	到	有	属于	到	一个	可亲	一	.

那本该属于一个和蔼可亲的人。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'griːdiənt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['rekənsaild][ɔːl][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]

The	only	ingredient	which	might	have	reconciled	all	the	conflicting	elements	in
这	仅有的	成分	哪个	可能	有	和解	全部	这	冲突	元素	在

[hɜːr; hər] [keɪ'ɑːtɪk] ['lɪt(ə)l] ['bʊzəm] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['evər] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

her	chaotic	little	bosom	was	one	which	no	one	had	ever	taken	the	trouble
她	混乱	小的	怀	曾是	一	哪个	不	一	有	曾经	已采取	这	麻烦

[tuː; tə] [sə'plaɪ] .

to	supply	.
到	供应	.

唯一能调和她那混乱的小胸膛里所有矛盾元素的成分，却是从来没有人费心提供过的。

[wen] [mɪs] [bel] , [ðə; ði]['meɪtrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] , [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lʌvi] ['mɛriːz] [kən'feʃ(ə)n]

When	Miss	Bell	,	the	matron	of	the	home	,	came	to	receive	Lovey	Mary's	confession
什么时候	错过	钟	,	这	护士长	的	这	家	,	来了	到	收到	亲爱的	玛丽的	忏悔

[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

of	repentance	,
的	悔改	,

当孤儿院院长贝尔小姐来接受洛维·玛丽的忏悔时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][æn; ən] [ʌp] - [sterz] ['wɪndoʊ] ['meɪkɪŋ] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]

she	found	her	at	an	up	-	stairs	window	making	hideous	faces	and	kicking	the
她	成立	她	在	一个	向上	-	楼梯	窗户	制作	可怕	面孔	和	踢	这

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

她发现她正趴在楼上的窗户边，做着鬼脸，踢着家具。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [geɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

The	depth	of	her	repentance	could	always	be	gaged	by	the	violence	of
这	深度	的	她	悔改	可以	总是	是	测量	经过	这	暴力	的

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

her	conduct	.
她	执行	.

她悔改的程度，总能从她行为的暴力程度来衡量。

[mɪs] [bel] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Bell	looked	at	her	as	she	would	have	looked	at	one	of	the
错过	钟	看起来	在	她	作为	她	会	有	看起来	在	一	的	这

['haɪərəglɪfs] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbəlɪsk¦oʊbəlɪsk] .

hieroglyphs	on	the	Obelisk	.
象形文字	在	这	方尖碑	.

贝尔小姐看着她，就像在看方尖碑上的象形文字一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [¸θɜːr'tiːn] ['jɪrz] .

She	had	been	trying	to	decipher	her	for	thirteen	years	.
她	有	到过	尝试	到	解码	她	为了	十三	年	.

她花了十三年时间试图解读她。

[mɪs] [bel] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [prɪm] , [ə; eɪ][¸kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['nevər] [ɪn'tendɪd]

Miss	Bell	was	stout	and	prim	,	a	combination	which	was	surely	never	intended
错过	钟	曾是	肥硕	和	原始	,	一个	组合	哪个	曾是	一定	绝不	故意的

[baɪ] ['neɪtʃər] .

by	nature	.
经过	自然	.

贝尔小姐身材丰腴，举止端庄，这种组合显然不是自然规律所能决定的。

[hɜːr; hər] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [taɪt] ['lɪnɪn] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] [geɪv] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

Her	gray	dress	and	tight	linen	collar	and	cuffs	gave	the	uncomfortable
她	灰色的	裙子	和	紧的	亚麻布	衣领	和	袖口	给予	这	不舒服

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['soʊd] [ɑːn] ,

impression	of	being	sewed	on	,
印象	的	存在	缝制的	在	,

她那件灰色连衣裙和紧身的亚麻领口和袖口给人一种不舒服的、像是缝上去的印象。

[waɪl] [hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [blæk] ['wɔːtər] - [weɪvz] [siːmd] [ɪ'revəkəbli] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [haɪ]

while	her	rigid	black	water	-	waves	seemed	irrevocably	painted	upon	her	high
尽管	她	死板的	黑色的	水	-	波浪	似乎	不可逆转地	绘	之上	她	高的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她额头上那道笔直的黑色水波纹仿佛已无可挽回地刻画在她高高的额头上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːnist] ; [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] ['sɪstəm] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn]['ɔːrdər] ,

She	was	a	routinist	;	she	believed	in	system	,	she	believed	in	order	,
她	曾是	一个	千篇一律	;	她	相信	在	系统	,	她	相信	在	命令	,

她是个循规蹈矩的人；她信奉制度，信奉秩序。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] ['gɑːdlinəs] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] ['klenlinəs] .

and	she	believed	that	godliness	was	akin	to	cleanliness	.
和	她	相信	那	敬虔	曾是	类似的	到	清洁	.

她认为虔诚与清洁是相通的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

When	she	found	an	exception	to	a	rule	she	regarded	the	exception	in	the	light
什么时候	她	成立	一个	例外	到	一个	规则	她	认为	这	例外	在	这	光

[ʌv; əv][æn; ən] ['erər] .

of	an	error	.
的	一个	错误	.

当她发现某条规则有例外情况时，她会把这个例外情况看作是错误。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [brʌʃ] [ɪn][hænd] , [bɪ'fɔːr] ['lʌvi] ['meri] ,

As	she	stood	,	brush	in	hand	,	before	Lovey	Mary	,
作为	她	站立	,	刷子	在	手	,	前	亲爱的	玛丽	,

她手持画笔，站在洛维·玛丽面前，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

she	thought	for	the	hundredth	time	that	the	child	was	an	exception	.
她	想法	为了	这	百分之一	时间	那	这	孩子	曾是	一个	例外	.

她第一百次想到，这个孩子或许是个例外。

" [stænd] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli][bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	Stand	up	,	"	she	said	firmly	but	not	unkindly	.
"	站立	向上	,	"	她	说	牢牢	但	不是	不友善的	.

“站起来，”她语气坚定但不刻薄地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [her] [ðæt] [weɪ] .

"	I	thought	you	had	too	much	sense	to	do	your	hair	that	way	.
"	我	想法	你	有	也	很多	感觉	到	做	你的	头发	那	方式	.

“我以为你很有分寸，不会那样梳头发。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

Come	back	to	the	bath	-	room	,	and	I	will	arrange	it	properly	.
来	后退	到	这	洗澡	-	房间	,	和	我	将要	安排	它	适当地	.

回到浴室，我会好好整理一下。

" ['lʌvi] ['meri] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [mɪs] [bel] .

"	Lovey	Mary	gave	a	farewell	kick	at	the	wall	before	she	followed	Miss	Bell	.
"	亲爱的	玛丽	给予	一个	告别	踢	在	这	墙	前	她	随后	错过	钟	.

“可爱的玛丽在跟随贝尔小姐之前，临别前朝墙壁踢了一脚。”

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [taɪt] [blæk] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][kɜːrl] - ['pepərz] .

One	side	of	her	head	was	covered	with	tight	black	ringlets	,	and	the	other	bristled	with	curl	-	papers	.
一	边	的	她	头	曾是	涵盖	和	紧的	黑色的	环状物	,	和	这	其他	竖起的	和	卷曲	-	文件	.

她一侧的头发密密麻麻地卷着黑色的小卷发，另一侧的头发则扎满了卷发纸。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [mɪs] [bel] ,

"	When	I	was	a	little	girl	,	"	said	Miss	Bell	,
"	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	"	说	错过	钟	,

“当我还是个小女孩的时候，”贝尔小姐说，

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [wet] [koʊm] ['ruːθləsli] [θruː] [ðə; ði] ['treʒərd] [kəːlz] ,

running	the	wet	comb	ruthlessly	through	the	treasured	curls	,
跑步	这	湿的	梳子	无情地	通过	这	珍藏	卷发	,

用湿梳子毫不留情地梳理着珍贵的卷发，

" [ðə; ði] ['smuːðər] [maɪ] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	the	smoother	my	hair	was	the	better	I	liked	it	.
"	这	更平滑	我的	头发	曾是	这	更好的	我	喜欢	它	.

“头发越柔顺，我就越喜欢。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] .

I	used	to	brush	it	down	with	soap	and	water	to	make	it	stay	.
我	用过的	到	刷子	它	向下	和	肥皂	和	水	到	制作	它	停留	.

我以前会用肥皂水刷洗它，让它保持住。

" ['lʌvi] ['meri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [weɪvz] [ænd; ənd] [said] .

"	Lovey	Mary	looked	at	the	water	-	waves	and	sighed	.
"	亲爱的	玛丽	看起来	在	这	水	-	波浪	和	叹了口气	.

“可爱的玛丽望着水波，叹了口气。”

" [ɪf] [jʊə(r)] ['ʌgli] [juː; jʊ]['nevər] [kæn; kən] [get] ['mærid] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [mɪs]

"	If	you're	ugly	you	never	can	get	married	with	anybody	,	can	you	,	Miss
"	如果	你是	丑陋的	你	绝不	能	得到	已婚	和	任何人	,	能	你	,	错过

“如果你长得丑，就永远嫁不出去，对吧，小姐？”

[bel] ?
Bell ?
钟 ?

钟?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" she asked in a spirit of earnest inquiry .
" 她 问 在 一个 精神 的 认真 询问 .

她带着认真询问的语气问道。

[mɪs] ['bɛlz] [bæk] [bɪ'keɪm] ['stɪfɝ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Miss Bell's back became stiffer , if possible , than before .
错过 贝尔的 后退 成为 更硬 , 如果 可能的 , 比 前 .

贝尔小姐的背比以前更加僵硬了。

" ['mærɪdʒ] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" Marriage isn't the only thing in the world .
" 婚姻 不是 这 仅有的 事物 在 这 世界 .

婚姻并不是世界上唯一的事情。

[ðə; ði] ['hoʊmˌliər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [tʃæns] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] .
The homelier you are the better chance you have of being good .
这 家宅 你 是 这 更好的 机会 你 有 的 存在 好的 .

你越是相貌平平，就越有可能成为一名好人。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] " — [ə'sɪstɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]
Now the Lord meant you to be plain " — assisting Providence by drawing the
现在 这 主 意思是 你 到 是 清楚的 " — 协助 普罗维登斯 经过 绘画 这
[breɪdz] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['elɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .
braids so tight that the girl's eyebrows were elevated with the strain .
辫子 所以 紧的 那 这 女孩们 眉毛 是 升高 和 这 拉紧 .

“现在上帝希望你朴素无华”——他配合着上帝的旨意，把辫子扎得紧紧的，以至于女孩的眉毛都因为用力而竖了起来。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kəːlz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə]
" If he had meant you to have curls he would have given them to
" 如果 他 有 意思是 你 到 有 卷发 他 会 有 给定 他们 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果他想让你拥有卷发，他就会给你卷发。”

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] - "]
" [Illustration : " ' Now the Lord meant you to be plain ' "]
" [插图 : " - 现在 这 主 意思是 你 到 是 清楚的 - "]

【插图：“‘现在主希望你坦诚相待’”】

" [wel] , ['dɪdnt] [hiː; hi][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ? " [bɜːrst] [fɔːrθ]
" Well , didn't he want me to have a mother and father ? " burst forth
" 出色地 , 没有 他 想 我 到 有 一个 母亲 和 父亲 ? " 爆裂 前进
['lʌvi] ['meri] ,
Lovey Mary ,
亲爱的 玛丽 ,

“难道他不想让我有爸爸妈妈吗？”洛维·玛丽突然说道。

[ɪn'dɪgnəntli] , " [ɔːr] [kloʊðz] , [ɔːr] ['mʌni] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ?
indignantly , " or clothes , or money , or nothing ?
愤慨地 , " 或者 衣服 , 或者 钱 , 或者 没有什么 ?

他愤愤不平地问道：“或者衣服，或者金钱，或者什么都没有？”

[kɑːnt] [aɪ]['evər] [get] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] - [kɔːz] [aɪ] ['wɔznt] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ?
Can't I ever get nothing at all ' cause I wasn't started out with nothing ?
不能 我 曾经 得到 没有什么 在 全部 - 原因 我 不是 开始 出去 和 没有什么 ?

难道我就永远无法一无所有吗？就因为我并非一无所有？

" [mɪs] [bel] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

"	Miss	Bell	was	too	shocked	to	reply	.
"	错过	钟	曾是	也	震惊	到	回复	.

贝尔小姐震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [brʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sliːk] , [wet] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] .

She	gave	a	final	brush	to	the	sleek	,	wet	head	and	turned	sorrowfully	away	.
她	给予	一个	最终的	刷子	到	这	光滑	,	湿的	头	和	转向	悲伤地	离开	.

她最后刷了刷光滑湿润的头发，然后悲伤地转身离开。

['lʌvi] ['meri] [ræn] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] .

Lovey	Mary	ran	after	her	and	caught	her	hand	.
亲爱的	玛丽	跑	后	她	和	捕捉	她	手	.

洛维·玛丽追上去，抓住了她的手。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	I'm	sorry	,	"	she	cried	impulsively	.
"	我是	对不起	,	"	她	哭	冲动地	.

“对不起，”她情不自禁地哭了起来。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

"	I	want	to	be	good	.
"	我	想	到	是	好的	.

我想做好人。

[pliːz] — [pliːz] —

Please	—	please	—
请	—	请	—

求求你——求求你——

" [mɪs] [bel] [druː] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'weɪ] ['koʊldli] .

"	Miss	Bell	drew	her	hand	away	coldly	.
"	错过	钟	画	她	手	离开	冷冷地	.

贝尔小姐冷冷地抽回了手。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] [tuː; tə] ['sæbəθ] - [skuːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [toʊn] ;

"	You	needn't	go	to	Sabbath	-	school	this	morning	,	"	she	said	in	an	injured	tone	;
"	你	不必	去	到	安息日	-	学校	这	早晨	,	"	她	说	在	一个	受伤	语气	;

“你今天早上不必去主日学校了，”她受伤地说道；

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] .

"	you	can	stay	here	and	think	over	what	you	have	said	.
"	你	能	停留	这里	和	思考	超过	什么	你	有	说	.

你可以留在这里好好想想你说过的话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	am	not	angry	with	you	.
我	是	不是	生气的	和	你	.

我并没有生你的气。

[aɪ] ['nevər] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] .

I	never	allow	myself	to	get	angry	.
我	绝不	允许	我	到	得到	生气的	.

我从不让自己生气。

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ðæts] [ɔːl] .

I	don't	understand	,	that's	all	.
我	不	理解	,	那就是	全部	.

我不明白，仅此而已。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈʌðər]

You	are	such	a	good	girl	about	some	things	and	so	unreasonable	about	others
你	是	这样的	一个	好的	女孩	关于	一些	事物	和	所以	不合理	关于	其他的

.

:

.

你在某些方面是个很乖的女孩，但在另一些方面又很不讲理。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [gʊd] [kloʊðz] , [ænd; ənd][kaɪnd] [ˈtriːtmənt] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl] [wɑːnt] ?

With	a	good	home	,	good	clothes	,	and	kind	treatment	,	what	else	could	a	girl	want	?
和	一个	好的	家	,	好的	衣服	,	和	种类	治疗	,	什么	别的	可以	一个	女孩	想	?

有了好的家、好的衣服和良好的待遇，一个女孩还能奢求什么呢?

" [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,

"	Receiving	no	answer	to	this	inquiry	,
"	接收	不	回答	到	这	询问	,

“由于未收到对此询问的回复，

[mɪs] [bel] [əˈdʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [kʌfs] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][dɑːrk]['sʌbdʒekt] .

Miss	Bell	adjusted	her	cuffs	and	departed	with	the	conviction	that	she	had	done	all	that	was	possible	to	throw	light	upon	a	dark	subject	.
错过	钟	调整	她	袖口	和	已离开	和	这	定罪	那	她	有	完毕	全部	那	曾是	可能的	到	扔	光	之上	一个	黑暗的	主题	.

贝尔小姐整理了一下袖口，然后离开了，她坚信自己已经尽了一切可能去揭开这个黑暗话题的真相。

['lʌvi] ['meri] , [left] [əˈloʊn] , [ʃed] ['bɪtər] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [kliːn] ['gɪŋəm] [dres] .

Lovey	Mary	,	left	alone	,	shed	bitter	tears	on	her	clean	gingham	dress	.
亲爱的	玛丽	,	左边	独自的	,	棚	苦的	眼泪	在	她	干净的	格子布	裙子	.

独自一人的玛丽，泪水顺着她干净的格子连衣裙滑落。

[ˌθɜːrˈtiːn] ['jɪrz] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['gɪŋəm] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['tʃaɪnə] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ,

Thirteen	years	ought	to	reconcile	a	person	even	to	gingham	dresses	with	white	china	buttons	down	the	back	,
十三	年	应该	到	调和	一个	人	甚至	到	格子布	连衣裙	和	白色的	中国	按钮	向下	这	后退	,

十三年的时间应该足以让人习惯格子布连衣裙，哪怕是背后缀着白色瓷质纽扣的款式。

[ænd; ənd] [raʊnd] [strɔː] [hæts] [bɔːt] [æt; ət] ['hoʊlseɪl] .

and	round	straw	hats	bought	at	wholesale	.
和	圆形的	稻草	帽子	买	在	批发的	.

还有从批发商那里买来的圆形草帽。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['mɛriːz] [rɪˈbeljən] [ʌv; əv]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] .

But	Lovey	Mary's	rebellion	of	spirit	was	something	that	time	only	served	to	increase	.
但	亲爱的	玛丽的	叛乱	的	精神	曾是	某物	那	时间	仅有的	服务	到	增加	.

但随着时间的推移，洛维·玛丽的叛逆精神反而愈发强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [keɪt] ['raɪdər] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

It	had	started	with	Kate	Rider	,	who	used	to	pinch	her	,	and	laugh	at	her	,
它	有	开始	和	凯特	骑士	,	WHO	用过的	到	捏	她	,	和	笑	在	她	,

这一切都始于凯特·莱德，她过去常常掐她，嘲笑她。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz][tu:; tə] " [get][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɝ:vz] .

and	tell	the	other	girls	to	"	get	on	to	her	curves	.
和	告诉	这	其他	女孩们	到	"	得到	在	到	她	曲线	.

并告诉其他女孩“去亲近她的曲线”。

" ['kɝ:vz] [hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] ['lʌvi] ['meri] ;

"	Curves	had	signified	something	dreadful	to	Lovey	Mary	;
"	曲线	有	表示	某物	可怕	到	亲爱的	玛丽	;

“曲线对洛维·玛丽来说意味着可怕的事情；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ['ri:əl] [rɪ'li:f] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]

she	would	have	experienced	real	relief	could	she	have	known	that	she	did	not
她	会	有	经验丰富的	真实的	宽慰	可以	她	有	已知	那	她	做过	不是

[pə'zes] ['eni] .

possess	any	.
具有	任何	.

如果她知道自己一无所有，她一定会如释重负。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [keit] ['raɪdər] , [haʊ'evər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [terz] ;

It	was	not	Kate	Rider	,	however	,	who	was	causing	the	present	tears	;
它	曾是	不是	凯特	骑士	,	然而	,	WHO	曾是	导致	这	展示	眼泪	;

然而，造成此刻泪水的并非凯特·莱德；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

she	had	left	the	home	two	years	before	,
她	有	左边	这	家	二	年	前	,

她两年前就离开了家。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ['i:v(ə)n][ɪn] ['hwispəz] .

and	her	name	was	not	allowed	to	be	mentioned	even	in	whispers	.
和	她	姓名	曾是	不是	允许	到	是	提及	甚至	在	低语	.

她的名字甚至连低声细语都不允许提及。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] [hæd; həd][kæst] ['lʌvi] ['meri] ['ɪntu:] [sʌtʃ]

Neither	was	it	rebellion	against	the	work	that	had	cast	Lovey	Mary	into	such
两者都不	曾是	它	叛乱	反对	这	工作	那	有	投掷	亲爱的	玛丽	进入	这样的

[depθs] [ʌv; əv] [glu:m] ;

depths	of	gloom	;
深度	的	愁云	;

这也不是对那份让洛维·玛丽陷入如此深渊的工作的反叛；

[ˌfɔ:r'ti:n] [bedz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ˌfɔ:r'ti:n] ['hedz] [hæd; həd] [bɪn] [kəumd] ,

fourteen	beds	had	been	made	,	fourteen	heads	had	been	combed	,
十四	床	有	到过	制成	,	十四	头部	有	到过	梳理过的	,

十四张床铺好了，十四个头发梳好了。

[ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] ['rɪgəlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:dɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪrfəli] ['bʌtnd] ['ɪntu:] ['stɑ:rtʃi] [blu:]

and	fourteen	wriggling	little	bodies	had	been	cheerfully	buttoned	into	starchy	blue
和	十四	扭动	小的	身体	有	到过	愉快地	纽扣	进入	淀粉	蓝色的

['gɪŋəm] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

ginghams	exactly	like	her	own	.
格子布	确切地	喜欢	她	自己的	.

十四个活泼可爱的小身子被兴高采烈地缝进了和她自己的一样的挺括的蓝色格子衬衫里。

['sʌmθɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəs] [wʌz; wəz] [fər'mentɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] — ['sʌmθɪŋ]

Something	deeper	and	more	mysterious	was	fermenting	in	her	soul	—	something
某物	更深	和	更多的	神秘	曾是	发酵	在	她	灵魂	—	某物

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['pæʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

that	made	her	long	passionately	for	the	beautiful	things	of	life	,
那	制成	她	长的	热情地	为了	这	美丽的	事物	的	生活	,

她灵魂深处酝酿着某种更深邃、更神秘的东西——某种让她对生活中美好事物充满渴望的东西。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə]

for	love	and	sympathy	and	happiness	;	something	that	made	her	want	to
为了	爱	和	同情	和	幸福	;	某物	那	制成	她	想	到

[biː; bi] [gʊd] ,

be	good	,
是	好的	,

为了爱、同情和幸福；为了某种让她想要变得善良的东西。

[jet] ['temptɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn'vaɪrənz] .

yet	tempted	her	constantly	to	rebel	against	her	environs	.
然而	受诱惑	她	不断地	到	反叛	反对	她	周边环境	.

然而，这却不断诱惑她反抗周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrld] - [oʊld]['spɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['veriɪst] ['lɪt(ə)l] [wiːd] ['strʌg(ə)l]

It	was	just	the	world	-	old	spirit	that	makes	the	veriest	little	weed	struggle
它	曾是	只是	这	世界	-	老的	精神	那	制作	这	最真实的	小的	杂草	斗争

[θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [riːtʃ] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] .

through	a	chink	in	the	rock	and	reach	upward	toward	the	sun	.
通过	一个	裂缝	在	这	岩石	和	抵达	向上	朝向	这	太阳	.

正是这古老的精神，让哪怕是最不起眼的小草也能挣扎着从岩石缝隙中钻出来，向上伸展，朝着太阳生长。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] , ['lʌvi] ['meri] ?

"	What's	the	matter	with	your	hair	,	Lovey	Mary	?
"	是什么	这	事情	和	你的	头发	,	亲爱的	玛丽	?

“亲爱的玛丽，你的头发怎么了？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['fʌni] , " [æskt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

It	looks	so	funny	,	"	asked	a	small	girl	,	coming	up	the	steps	.
它	看起来	所以	有趣的	,	"	问	一个	小的	女孩	,	未来	向上	这	步骤	.

“看起来真滑稽，”一个小女孩一边走上台阶一边问道。

" [ɪf] ['enibɑːdi] [ˌeɪ es 'tiː][juː; jʊ] , [tel] - [ɪm] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [snæpt] ['lʌvi] ['meri] .

"	If	anybody	asts	you	,	tell	'	em	you	don't	know	,	"	snapped	Lovey	Mary	.
"	如果	任何人	速度	你	,	告诉	-	呃	你	不	知道	,	"	啪啪	亲爱的	玛丽	.

“如果有人问你，就告诉他们你不知道，”洛维·玛丽厉声说道。

" [wel] , [mɪs] [bel] [sez] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Well	,	Miss	Bell	says	for	you	to	come	down	to	the	office	,	"	said	the	other	,
"	出色地	,	错过	钟	说道	为了	你	到	来	向下	到	这	办公室	,	"	说	这	其他	,

[ˌʌnə'bæʃt] .

unabashed	.
毫不掩饰	.

“贝尔小姐让你到办公室来一趟，”另一个人毫不掩饰地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [daʊn] [ðer; ðər] — [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	There's	a	lady	down	there	—	a	lady	and	a	baby	.
"	有	一个	女士	向下	那里	—	一个	女士	和	一个	婴儿	.

“下面有个女人——一个女人和一个婴儿。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['suːzi] [piːkt] [ɪn] .

Me	and	Susie	peeked	in	.
我	和	苏西	偷看	在	.

我和苏西往里偷看了看。

[mɪs] [bel] [meɪd] [ðə; ði]['leɪdi][kraɪ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [waɪp] [ðə; ði] ['paudəz] [ɔːf][hɜːr; hər] -

Miss	Bell	made	the	lady	cry	;	she	made	her	wipe	the	powders	off	her	compleshun
错过	钟	制成	这	女士	哭	;	她	制成	她	擦拭	这	粉末	离开	她	-

. "

.	"
.	"

贝尔小姐把那位女士弄哭了；她让她擦去了脸上的粉底，掩饰自己的委屈。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] , [ɪn'kredʒələsli] .

"	And	she	sent	for	me	?	"	asked	Lovey	Mary	,	incredulously	.
"	和	她	发送	为了	我	?	"	问	亲爱的	玛丽	,	难以置信地	.

“她派人来找我了？”洛维·玛丽难以置信地问道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]

Such	a	ripple	in	the	still	waters	of	the	home	was	sufficient	to	interest	the
这样的	一个	波纹	在	这	仍然	水	的	这	家	曾是	充足的	到	兴趣	这

[moʊst] [dɪs'kɑːnsələt] .

most	disconsolate	.
最多	沮丧的	.

家中平静的水面上泛起的这样一丝涟漪，足以引起最沮丧的人的兴趣。

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['suːziːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [piːk] [sʌm; səm] [mɔːr] .

"	Yes	;	and	me	and	Susie's	going	to	peek	some	more	.
"	是的	;	和	我	和	苏西的	去	到	窥视	一些	更多的	.

“是的；我和苏西还要再偷看一会儿。”

" ['lʌvi] ['meri] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	Lovey	Mary	dried	her	tears	and	hurried	down	to	the	office	.
"	亲爱的	玛丽	干燥	她	眼泪	和	慌忙	向下	到	这	办公室	.

“可爱的玛丽擦干眼泪，匆匆下楼去了办公室。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['gɝːlz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [prəu'test, 'prəu-][ænd; ənd]

As	she	stood	at	the	door	she	heard	a	girl's	excited	voice	protesting	and
作为	她	站立	在	这	门	她	听到	一个	女孩们	兴奋的	嗓音	抗议	和

['bɛgɪŋ] ,

begging	,
乞讨	,

她站在门口，听到一个女孩激动的声音在抗议和恳求。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɛlz] ['plæsɪd] [toʊnz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] .

and	Miss	Bell's	placid	tones	attempting	to	calm	her	.
和	错过	贝尔的	平静	音调	尝试	到	冷静的	她	.

贝尔小姐平静的语气试图安抚她。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

They	paused	as	she	entered	.
他们	暂停	作为	她	进入	.

她进来时，他们都停住了脚步。

" ['meri] , " [sed] [mɪs] [bel] , " [juː; jʊ] [rɪ'membər] [keit] ['raɪdər] .

"	Mary	,	"	said	Miss	Bell	,	"	you	remember	Kate	Rider	.
"	玛丽	,	"	说	错过	钟	,	"	你	记住	凯特	骑士	.

“玛丽，”贝尔小姐说，“你还记得凯特·莱德吗？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər][tʃaɪld][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

She	has	brought	her	child	for	us	to	take	care	of	for	a	while	.
她	有	带来	她	孩子	为了	我们	到	拿	关心	的	为了	一个	尽管	.

她把孩子带来让我们暂时照顾一下。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ?

Have	you	room	for	him	in	your	division	?
有	你	房间	为了	他	在	你的	分配	?

你们部门有他的位置吗?

" [æz; əz] ['lʌvi] ['meri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪli] [drest] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [hɜːr; hər][ˌænɪ'mɑːsəti]

"	As	Lovey	Mary	looked	at	the	gaily	dressed	girl	on	the	sofa	,	her	animosity
"	作为	亲爱的	玛丽	看起来	在	这	兴高采烈地	穿着	女孩	在	这	沙发	,	她	敌意

[riː'kɪndld] .

rekindled	.
重燃	.

“当洛维·玛丽看着沙发上穿着艳丽的女孩时，她的敌意又重新燃起。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkeɪts] [boʊld] [blæk] [aɪz] [ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [ræθ] ,

It	was	not	Kate's	bold	black	eyes	that	stirred	her	wrath	,
它	曾是	不是	凯特的	大胆的	黑色的	眼睛	那	搅拌	她	愤怒	,

激起她怒火的并非凯特那双炯炯有神的黑眼睛，

[nɔːr][ðə; ðɪ][hɑːrd] [red] [lɪps] [ðæt] [riˈkɔːld] [ðə; ðɪ] [tɔːnts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] :

nor	the	hard	red	lips	that	recalled	the	taunts	of	other	days	:
也不	这	难的	红色的	嘴唇	那	召回	这	嘲讽	的	其他	天	:

也没有那双让人想起往日嘲讽的鲜红嘴唇：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːbərn] [kəːlz] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [prəˈfjuːʒn] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]

it	was	the	sight	of	the	auburn	curls	gathered	in	tantalizing	profusion	under	the
它	曾是	这	视线	的	这	奥本	卷发	聚集	在	诱人的	丰富	在下面	这

[brɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃoʊi] [hæt] .

brim	of	the	showy	hat	.
帽檐	的	这	炫耀	帽子	.

最引人注目的是那顶华丽帽子的帽檐下，一头红棕色的卷发蓬松而诱人。

" [ˈmeri] , [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] ! " [sed] [mɪs] [bel] , [ˈʃɑːrpli] .

"	Mary	,	answer	my	question	!	"	said	Miss	Bell	,	sharply	.
"	玛丽	,	回答	我的	问题	!	"	说	错过	钟	,	尖锐地	.

“玛丽，回答我的问题！”贝尔小姐厉声说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˈʃʌdər] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [ˈlʌvi] [ˈmeri] [druː] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm]

With	an	involuntary	shudder	of	repugnance	Lovey	Mary	drew	her	gaze	from
和	一个	非自愿	不寒而栗	的	厌恶	亲爱的	玛丽	画	她	目光	从

[keɪt] [ænd; ənd] [ˈmɝːmɝd] , " [jes] , - [em] . "

Kate	and	murmured	,	"	Yes	,	'	m	.	"
凯特	和	低声说道	,	"	是的	,	-	米	.	"

洛维·玛丽不由自主地厌恶地颤抖了一下，然后把目光从凯特身上移开，低声说道：“是的，女士。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ðɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [bel] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə]

"	Then	you	can	take	the	baby	with	you	,	"	continued	Miss	Bell	,	motioning	to
"	然后	你	能	拿	这	婴儿	和	你	,	"	持续	错过	钟	,	示意	到

[ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

the	sleeping	child	.
这	睡眠	孩子	.

“那你就可以带着宝宝一起走了，”贝尔小姐一边说着，一边指了指熟睡的孩子。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	But	wait	a	moment	.
"	但	等待	一个	片刻	.

“但是等一下。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pʊt] ['dʒini,'dʒeni][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][let][juː; jʊ][hæv; həv]

I	think	I	will	put	Jennie	at	the	head	of	your	division	and	let	you	have
我	思考	我	将要	放	珍妮	在	这	头	的	你的	分配	和	让	你	有

[ɪnˈtaɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

entire	charge	of	this	little	boy	.
全部的	收费	的	这	小的	男生	.

我认为我会让珍妮担任你部门的负责人，让你全权负责照顾这个小男孩。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [keɪt] [telz] [ˌem 'iː] , [soʊ] [wɪl] [niːd] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	is	only	a	year	old	,	Kate	tells	me	,	so	will	need	constant	attention	.
他	是	仅有的	一个	年	老的	,	凯特	讲述	我	,	所以	将要	需要	持续的	注意力	.

凯特告诉我，他只有一岁，所以需要不断的照顾。

" ['lʌvi] ['meri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['proʊtest] , [wen] [keɪt] [broʊk] [ɪn] :

"	Lovey	Mary	was	about	to	protest	,	when	Kate	broke	in	:
"	亲爱的	玛丽	曾是	关于	到	反对	,	什么时候	凯特	打破	在	:

“可爱的玛丽正要抗议，凯特就插话了：”

" [oʊ] , [seɪ] , [mɪs] [bel] , [pliːz] [get] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] !
" Oh , say , Miss Bell , please get some other girl !
" 哦 , 说 , 错过 钟 , 请 得到 一些 其他 女孩 !

“哦，贝尔小姐，请您换个女孩吧！”

['tɑːmi] ['nevər] [wʊd] [laɪk] ['lʌvi] .
Tommy never would like Lovey .
汤米 绝不 会 喜欢 亲爱的 .

汤米永远不会喜欢洛维。

['hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] : [ɪf] ['piːp(ə)l] [eint] ['prɪti] , [hiː; hi] [dəunt] [hæv; həv] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] - [ɪm] . "
He's just like me : if people ain't pretty , he don't have no use for - em . "
他是 只是 喜欢 我 : 如果 人们 不是 漂亮的 , 他 不 有 不 使用 为了 - 呃 . "

他跟我一样：如果人长得不好看，他就没兴趣搭理他们。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [keit] , " [sed] [mɪs] [bel] , ['koʊldli] .
" That will do , Kate , " said Miss Bell , coldly .
" 那 将要 做 , 凯特 , " 说 错过 钟 , 冷冷地 .

“这样就可以了，凯特，”贝尔小姐冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
" It is only pity for the child that makes me take him at all .
" 它 是 仅有的 遗憾 为了 这 孩子 那 制作 我 拿 他 在 全部 .

“我之所以收养他，完全是出于对这个孩子的怜悯。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] [kleɪm] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] .
You have forfeited all claim upon our sympathy or patience .
你 有 丧失 全部 宣称 之上 我们的 同情 或者 耐心 .

你已经丧失了获得我们同情和耐心的一切权利。

['meri] , [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .
Mary , take the baby up - stairs and care for him until I come .
玛丽 , 拿 这 婴儿 向上 - 楼梯 和 关心 为了 他 直到 我 来 .

玛丽，把宝宝抱上楼去照顾他，等我回来。

" ['lʌvi] ['meri] , [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] , [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Lovey Mary , hot with rebellion , picked him up and went out of the room .
" 亲爱的 玛丽 , 热的 和 叛乱 , 挑选 他 向上 和 去 出去 的 这 房间 .

“叛逆的洛维·玛丽抱起他，走出了房间。”

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'genst] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
At the door she stumbled against two little girls who were listening at the
在 这 门 她 踉跄 反对 二 小的 女孩们 WHO 是 聆听 在 这
['kiːhoʊl] .
keyhole .
锁孔 .

她在门口绊了一下，撞到了两个正对着钥匙孔偷听的小女孩。

[ʌp] - [sterz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɔːrmətɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
Up - stairs in the long dormitory it was very quiet .
向上 - 楼梯 在 这 长的 宿舍 它 曾是 非常 安静的 .

长长的宿舍楼上非常安静。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
The children had been marched away to Sunday - school ,
这 孩子们 有 到过 行军 离开 到 星期日 - 学校 ,

孩子们被带去参加主日学校了。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['lʌvi] ['meri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
and only Lovey Mary and the sleeping baby were on the second floor .
和 仅有的 亲爱的 玛丽 和 这 睡眠 婴儿 是 在 这 第二 地面 .

只有洛维·玛丽和正在睡觉的婴儿在二楼。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	girl	sat	beside	the	little	white	bed	and	hated	the	world	as	far	as	she
这	女孩	卫星	旁	这	小的	白色的	床	和	憎恨	这	世界	作为	远的	作为	她

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] :

knew	it	:
知道	它	:

女孩坐在白色小床边，厌恶着她所知的这个世界：

[ʃiː; ʃi] [heitid] [keit] [fɔːr; fər] ['ædɪŋ] [ðɪs] [læst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skɔːr] ;

she	hated	Kate	for	adding	this	last	insult	to	the	old	score	;
她	憎恨	凯特	为了	添加	这	最后的	侮辱	到	这	老的	分数	;

她恨凯特，因为凯特又给这段旧账添了一笔侮辱；

[ʃiː; ʃi] [heitid] [mɪs] [bel] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ʃəuldəz] ;

she	hated	Miss	Bell	for	putting	this	new	burden	on	her	unwilling	shoulders	;
她	憎恨	错过	钟	为了	推杆	这	新的	负担	在	她	不情愿	肩膀	;

她恨贝尔小姐把这个新的负担强加在她不情愿的肩膀上；

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ɪt'self] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][soʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ;

she	hated	the	burden	itself	,	lying	there	before	her	so	serene	and	unconcerned	;
她	憎恨	这	负担	本身	,	说谎	那里	前	她	所以	安详	和	漠不关心	;

她憎恨这沉重的负担本身，它平静而漠然地躺在她面前；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] .

and	most	of	all	she	hated	herself	.
和	最多	的	全部	她	憎恨	她自己	.

但她最痛恨的还是自己。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !

"	I	wisht	I	was	dead	!
"	我	愿望	我	曾是	死的	!

我真希望自己死了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .

"	she	cried	passionately	.
"	她	哭	热情地	.

她痛哭流涕。

" [ðə; ði]['hɑːrdər][aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ðə; ði] [miːn] [aɪ][get] .

"	The	harder	I	try	to	be	good	the	meaner	I	get	.
"	这	更难	我	尝试	到	是	好的	这	更卑鄙	我	得到	.

“我越努力想做好人，我就越变得刻薄。”

[bleimz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Ever'body	blames	me	,	and	ever'body	makes	fun	of	me	.
每个人	责备	我	,	和	每个人	制作	乐趣	的	我	.

每个人都责怪我，每个人都嘲笑我。

['ʌgli] [oʊld] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʌgli] [oʊld][hændz] , [ænd; ənd] [streɪt] [oʊld][ræt] - [teɪl] [her] !

Ugly	old	face	,	and	ugly	old	hands	,	and	straight	old	rat	-	tail	hair	!
丑陋的	老的	脸	,	和	丑陋的	老的	双手	,	和	直的	老的	鼠	-	尾巴	头发	!

丑陋的老脸，丑陋的老手，还有笔直的老老鼠尾巴头发！

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

It	ain't	no	wonder	that	nobody	loves	me	.
它	不是	不	想知道	那	无人	爱	我	.

难怪没人喜欢我。

[aɪ][dʒʌst] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !

I	just	wisht	I	was	dead	!
我	只是	愿望	我	曾是	死的	!

我真希望自己死了！

" [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði]

"	The	sunshine	came	through	the	window	and	made	a	big	white	patch	on	the
"	这	阳光	来了	通过	这	窗户	和	制成	一个	大的	白色的	修补	在	这

[ber] [flɔːr] ,

bare	floor	,
裸	地面	,

阳光透过窗户照射进来，在光秃秃的地板上投下一大片白色的光斑。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meri] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kwaɪət][baɪ][hɜːr; hər]

but	Lovey	Mary	sat	in	the	shadow	and	disturbed	the	Sunday	quiet	by	her
但	亲爱的	玛丽	卫星	在	这	阴影	和	不安	这	星期日	安静的	经过	她

['hevi] ['sɔbiŋ] .

heavy	sobbing	.
重的	啜泣	.

但可爱的玛丽坐在阴影里，用她沉重的抽泣声打破了星期天的宁静。

[æt; ət] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [woʊk] ['tɑːmi] .

At	noon	,	when	the	children	returned	,	the	noise	of	their	arrival	woke	Tommy	.
在	中午	,	什么时候	这	孩子们	返回	,	这	噪音	的	他们的	到达	觉醒	汤米	.

中午时分，孩子们回来了，他们的喧闹声吵醒了汤米。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['lʌstɪli] .

He	opened	his	round	eyes	on	a	strange	world	,	and	began	to	cry	lustily	.
他	打开	他的	圆形的	眼睛	在	一个	奇怪的	世界	,	和	开始	到	哭	热情地	.

他睁开圆圆的眼睛，看到一个陌生的世界，便放声大哭起来。

[wʌn] [tʃaɪld]['æftər] [ə'nʌðər] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['frendli] [æd'væns] [ɪn'kriːst]

One	child	after	another	tried	to	pacify	him	,	but	each	friendly	advance	increased
一	孩子	后	其他	尝试	到	安抚	他	,	但	每个	友好的	进步	增加

[hɪz; ɪz] ['terər] .

his	terror	.
他的	恐怖	.

一个又一个孩子试图安抚他，但每一次友好的举动都加剧了他的恐惧。

" [liːv] [hɪm; ɪm][biː; bi] ! " [kraɪd] ['lʌvi] ['meri] .

"	Leave	him	be	!	"	cried	Lovey	Mary	.
"	离开	他	是	!	"	哭	亲爱的	玛丽	.

“别管他！”洛维·玛丽喊道。

" [ðem; ðəm][hæts][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skiː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][fɪts] .

"	Them	hats	is	enough	to	skeer	him	into	fits	.
"	他们	帽子	是	足够的	到	斯基尔	他	进入	适合	.

“那些帽子足以让他吓得魂飞魄散。”

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [næk] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [suːðd] [ænd; ənd]

"	She	picked	him	up	,	and	with	the	knack	born	of	experience	soothed	and
"	她	挑选	他	向上	,	和	和	这	诀窍	出生	的	经验	舒缓	和

['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

comforted	him	.
安慰	他	.

她把他抱起来，凭借经验积累的技巧安抚他、安慰他。

[ðə; ði]['beɪbi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [taɪt] .

The	baby	hid	his	face	on	her	shoulder	and	held	her	tight	.
这	婴儿	隐藏	他的	脸	在	她	肩膀	和	握住	她	紧的	.

婴儿把脸埋在她的肩膀上，紧紧地抱着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [stɪl] [ʃʊk] [ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːdi] ,

She	could	feel	the	sobs	that	still	shook	the	small	body	,
她	可以	感觉	这	啜泣	那	仍然	摇晃	这	小的	身体	,

她能感觉到那小小的身躯还在颤抖着，抽泣声不绝于耳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	his	tears	were	on	her	cheek	.
和	他的	眼泪	是	在	她	脸颊	.

他的泪水沾湿了她的脸颊。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Never	mind	,	"	she	said	.
"	绝不	头脑	,	"	她	说	.

“没关系，”她说。

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][let] - [ɪm] [hɜːrt][juː; jʊ] .

"	I	ain't	a	-	going	to	let	'	em	hurt	you	.
"	我	不是	一个	-	去	到	让	-	呃	伤害	你	.

“我不会让他们伤害你。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'm	going	to	take	care	of	you	.
我是	去	到	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

[dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] .

Don't	cry	any	more	.
不	哭	任何	更多的	.

别哭了。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

"	She	stretched	forth	her	long	,
"	她	拉伸	前进	她	长的	,

她伸出修长的……

[ʌn'ʃepli] [hænd][ænd; ənd] [meɪd] [groʊ'tesk] ['snætʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [pɔːd] [ɪn]

unshapely	hand	and	made	grotesque	snatches	at	the	sunshine	that	poured	in
不成形的	手	和	制成	怪诞	抢夺	在	这	阳光	那	倾倒	在

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

一只畸形的手怪异地抓着从窗户射进来的阳光。

['tɑːmi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] ; [ə; eɪ] [smaɪl] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Tommy	hesitated	and	was	lost	;	a	smile	struggled	to	the	surface	,
汤米	犹豫了一下	和	曾是	丢失的	;	一个	微笑	挣扎	到	这	表面	,

[ðen] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [terz] .

then	broke	through	the	tears	.
然后	打破	通过	这	眼泪	.

汤米犹豫不决，不知所措；他努力挤出一个笑容，但笑容很快又被泪水冲破。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

['hiːz] ['læfɪŋ] !

He's	laughing	!
他是	笑	!

他在笑！

" [kraɪd] ['lʌvi] ['meri] , ['gliːfəli] .
" cried Lovey Mary , gleefully .
" 哭 亲爱的 玛丽 , 兴高采烈地 .

“洛维·玛丽高兴地喊道。”

" ['hiːz] ['læfɪŋ] - [kɔːz] [aɪ] [ketʃ] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" He's laughing ' cause I ketched a sunbeam for him !
" 他是 笑 - 原因 我 素描 一个 阳光 为了 他 !

“他笑了，因为我为他画了一束阳光！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
" Then she bent impulsively and kissed the little red lips so close to her own .
" 然后 她 弯曲 冲动地 和 亲吻 这 小的 红色的 嘴唇 所以 关闭 到 她 自己的 .

然后她情不自禁地俯身，亲吻了离自己很近的那张小红唇。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l]
A RUNAWAY COUPLE
一个 逃跑 夫妻

一对私奔的情侣

" ['kɜːrɪdʒ] [maʊntɪθ] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒn] .
" Courage mounteth with occasion .
" 勇气 蒙特斯 和 场合 .

勇气会随着时机的到来而增强。

" [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['lʌvi] ['meri] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] : [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drest]
" For two years Lovey Mary cared for Tommy : she bathed him and dressed
" 为了 二 年 亲爱的 玛丽 关心 为了 汤米 : 她 洗澡 他 和 穿着
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“两年来，洛维·玛丽一直照顾着汤米：她给他洗澡、给他穿衣服，

[tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [bʌmps] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] ;
taught him to walk , and kissed his bumps to make them well ;
教授 他 到 走 , 和 亲吻 他的 颠簸 到 制作 他们 出色地 ;

教他走路，亲吻他身上的疙瘩，让它们痊愈；

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ] ,
she sewed for him and nursed him by day ,
她 缝制的 为了 他 和 护理 他 经过 天 ,

她白天为他缝补衣服，照顾他。

[ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['taɪərd][ɑːrmz][æt; ət] [naɪt] .
and slept with him in her tired arms at night .
和 睡着了 和 他 在 她 疲劳的 武器 在 夜晚 .

夜里，她疲惫地依偎在他怀里入睡。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
And Tommy , with the inscrutable philosophy of childhood , accepted his little
和 汤米 , 和 这 难以捉摸 哲学 的 童年 , 公认 他的 小的
['fɑːstər] - ['mʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɔːl] .
foster - mother and gave her his all .
促进 - 母亲 和 给予 她 他的 全部 .

而汤米，带着孩童时期那种难以捉摸的哲学，接受了他的小养母，并把一切都给了她。

[wʌn] [braɪt] [dʒuːn] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈrɑːmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [jɑːrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [biːtʃ] -
One bright June afternoon the two were romping in the home yard under the beech -
一 明亮的 六月 下午 这 二 是 嬉戏 在 这 家 院子 在下面 这 山毛榉 -
[triːz] .
trees .
树木 .

六月一个阳光明媚的下午，两人在自家院子里的山毛榉树下嬉戏玩耍。

['lʌvi] ['meri] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [waɪl] ['tɑːmi] [θruː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Lovey Mary lay in the grass , while Tommy threw handfuls of leaves in her face ,
亲爱的 玛丽 躺 在 这 草 , 尽管 汤米 扔 一把 的 树叶 在 她 脸 ,

洛维·玛丽躺在草地上，汤米把一把把树叶扔到她脸上。

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grɪmɪsiz] .
laughing with delight at her grimaces .
笑 和 喜 在 她 鬼脸 .

看到她鬼脸的样子，他高兴地大笑起来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
Presently the gate clicked , and some one came toward them .
目前 这 门 点击 , 和 一些 一 来了 朝向 他们 .

这时，大门咔哒一声关上了，有人朝他们走来。

" [gʊd] [lænd] ! [ɪz] [ðæt] [maɪ][kɪd] ? " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
" Good land ! is that my kid ? " said a woman's voice .
" 好的 土地 ! 是 那 我的 孩子 ? " 说 一个 女性的 嗓音 .

“好地方！那是我的孩子吗？”一个女人的声音说道。

" [kʌm] [hɪr] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
" Come here , Tom , and kiss your mother .
" 来 这里 , 汤姆 , 和 吻 你的 母亲 .

“过来，汤姆，亲吻你的母亲。”

" ['lʌvi] ['meri] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [keit] ['raɪdər] , [ɪn] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,
" Lovey Mary , sitting up , found Kate Rider , in frills and ribbons ,
" 亲爱的 玛丽 , 坐着 向上 , 成立 凯特 骑士 , 在 褶边 和 丝带 ,

“可爱的玛丽坐了起来，发现了穿着褶边和丝带的凯特·莱德，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['stɜːrdi] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
looking with surprise at the sturdy child before her .
寻找 和 惊喜 在 这 结实的 孩子 前 她 .

她惊讶地看着眼前这个结实的孩子。

['tɑːmi] ['ɔbdʒiktid] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['oʊvərtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə]
Tommy objected violently to this sudden overture and declined positively to
汤米 反对 暴力 到 这 突然 序曲 和 拒绝 积极地 到
[ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
acknowledge the relationship .
承认 这 关系 .

汤米强烈反对这种突如其来的示好，并断然拒绝承认这段关系。

[ɪn][fækt] , [wen] [keit] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
In fact , when Kate attempted to pull him to her ,
在 事实 , 什么时候 凯特 尝试过 到 拉 他 到 她 ,

事实上，当凯特试图把他拉向自己时，

[hiː; hi] [fled] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [tuː; tə] ['lʌvi] ['meri] [ænd; ənd][kæst] [bə'lɪdʒərənt] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði]
he fled for protection to Lovey Mary and cast belligerent glances at the
他 逃亡 为了 保护 到 亲爱的 玛丽 和 投掷 好战的 眼神 在 这
[ɪn'truːdər] .
intruder .
入侵者 .

他逃到洛维·玛丽那里寻求庇护，并怒视着入侵者。

[keit] [læft] .
Kate laughed .
凯特 笑了 .

凯特笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['skeri] ; [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Oh , you needn't be so scary ; you might as well get used to me ,
" 哦 , 你 不必 是 所以 可怕的 ; 你 可能 作为 出色地 得到 用过的 到 我 ,

“哦，你不用这么可怕；你最好还是习惯我的存在吧。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
for I am going to take you home with me .
为了 我 是 去 到 拿 你 家 和 我 .

因为我要带你回家。

[aɪ][bet] ['hiːz] [ə; eɪ]['kɔːrkər] , [eint] [hiː; hi] , ['lʌvi] ?
I bet he's a corker , ain't he , Lovey ?
我 赌注 他是 一个 软木塞 , 不是 他 , 亲爱的 ?

我敢打赌他肯定很厉害，对吧，亲爱的?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɔːl] [ɔːl] [naɪt] .
He used to bawl all night .
他 用过的 到 呶 全部 夜晚 .

他以前常常整夜嚎啕大哭。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][spæŋk][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
Sometimes I'd have to spank him two or three times .
有时 ID 有 到 打屁股 他 二 或者 三 时代 .

有时候我得打他两三下屁股。

" ['lʌvi] ['meri] [klɑːspt] [ðə; ði][tʃaɪld]['kloʊzər][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [dʌm] ['terər] .
" Lovey Mary clasped the child closer and looked up in dumb terror .
" 亲爱的 玛丽 紧握 这 孩子 更近 和 看起来 向上 在 哑的 恐怖 .

“亲爱的玛丽把孩子抱得更紧了，惊恐地抬头望去。

[wʌz; wəz]
Was
曾是

曾是

['tɑːmi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
Tommy to be taken from her ?
汤米 到 是 已采取 从 她 ?

汤米会被从她身边带走吗?

['tɑːmi] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [keit] ?
Tommy to go away with Kate ?
汤米 到 去 离开 和 凯特 ?

汤米要和凯特一起离开吗?

" [greɪt] [skɔt] ! " [ɪk'skleɪmd] [keit] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] ['mænər] .
" Great Scott ! " exclaimed Kate , exasperated at the girl's manner .
" 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 凯特 , 恼怒 在 这 女孩们 方式 .

“我的天哪！”凯特惊呼道，对女孩的态度感到恼火。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
" You are just as ugly and foolish as you used to be .
" 你 是 只是 作为 丑陋的 和 愚蠢 作为 你 用过的 到 是 .

你还是和以前一样丑陋愚蠢。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] [mɪs] [bel] .
I'm going in to see Miss Bell .
我是 去 在 到 看 错过 钟 .

我要去见贝尔小姐。

" ['lʌvi] ['meri] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Lovey	Mary	waited	until	she	was	in	the	house	,
"	亲爱的	玛丽	等待	直到	她	曾是	在	这	房子	,

“可爱的玛丽等到进屋后才……”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['wɪndoʊ] .

then	she	stole	noiselessly	around	to	the	office	window	.
然后	她	偷窃	无声	大约	到	这	办公室	窗户	.

然后她悄无声息地绕到办公室窗边。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [blu:] [aʊt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

The	curtain	blew	out	across	her	cheek	,
这	窗帘	吹	出去	穿过	她	脸颊	,

窗帘被风吹起，拂过她的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] ['bʌtnz]

and	the	swaying	lilacs	seemed	to	be	trying	to	count	the	china	buttons
和	这	摇晃	丁香	似乎	到	是	尝试	到	数数	这	中国	按钮

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] ;

on	her	back	;
在	她	后退	;

摇曳的丁香花仿佛在数她背上的瓷纽扣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər]

but	she	stood	there	with	staring	eyes	and	parted	lips	,	and	held	her
但	她	站立	那里	和	凝视	眼睛	和	分手了	嘴唇	,	和	握住	她

[breθ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

breath	to	listen	.
气息	到	听	.

但她站在那里，目光呆滞，嘴唇微张，屏住呼吸倾听。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['kæpʃ(ə)n] : " - [kʌm] [hɪr] , [tɑ:m] , [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] . - "]

[	Illustration	with	caption	:	"	'	Come	here	,	Tom	,	and	kiss	your	mother	.	'	"	]
[	插图	和	标题	:	"	-	来	这里	,	汤姆	,	和	吻	你的	母亲	.	-	"	]

[插图及说明文字：“汤姆，过来亲亲你妈妈。”]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [mɪs] [bel] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['meʒərɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [du:] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	Of	course	,	"	Miss	Bell	was	saying	,	measuring	her	words	with	due	precision	,
"	的	课程	,	"	错过	钟	曾是	说	,	测量	她	字	和	到期的	精确	,

“当然，”贝尔小姐说道，字斟句酌，一丝不苟。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [sə'pɔ:rt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['du:ti]

"	if	you	feel	that	you	can	now	support	your	child	and	that	it	is	your	duty
"	如果	你	感觉	那	你	能	现在	支持	你的	孩子	和	那	它	是	你的	责任

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

to	take	him	,
到	拿	他	,

“如果你觉得你现在有能力抚养你的孩子，并且你有责任照顾他，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] ['ɑ:bdʒekt] .

we	cannot	object	.
我们	不能	目的	.

我们不能反对。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊm] .

There	are	many	other	children	waiting	to	come	into	the	home	.
那里	是	许多	其他	孩子们	等待	到	来	进入	这	家	.

还有许多其他孩子等着被领养。

[ænd; ənd] [jet] — " [mɪs] ['bɛlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hju:mən][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] — " [jet]

And	yet	—	"	Miss	Bell's	voice	sounded	human	and	unnatural	—	"	yet
和	然而	—	"	错过	贝尔的	嗓音	听起来	人类	和	不自然	—	"	然而

然而——”贝尔小姐的声音听起来既像人声又不自然——“然而

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] .

I	wish	he	could	stay	.
我	希望	他	可以	停留	.

我希望他能留下来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] , [keɪt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] — "

Have	you	thought	,	Kate	,	of	your	responsibility	toward	him	,	of	—	"
有	你	想法	,	凯特	,	的	你的	责任	朝向	他	,	的	—	"

凯特，你有没有想过你对他的责任，有没有想过——”

" [oʊ] ! [əu] ! " [ʃriːkt] ['tɑːmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

"	Oh	!	Ough	!	"	shrieked	Tommy	from	the	playground	,	in	tones	of	distress	.
"	哦	!	粗糙	!	"	尖叫	汤米	从	这	操场	,	在	音调	的	痛苦	.

“哦！呜！”汤米从操场上惊叫起来，声音里充满了痛苦。

['lʌvi] ['meri] [left] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Lovey	Mary	left	her	point	of	vantage	and	rushed	to	the	rescue	.
亲爱的	玛丽	左边	她	观点	的	优势	和	匆忙	到	这	救援	.

可爱的玛丽离开了她的有利位置，冲去营救。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [iˈmɪtɪŋ] ['frenzid] [jelz] , [waɪl] [ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ['trikld] [daʊn]

She	found	him	emitting	frenzied	yells	,	while	a	tiny	stream	of	blood	trickled	down
她	成立	他	发射	丧心病狂	喊叫	,	尽管	一个	微小的	溪流	的	血	涓涓细流	向下

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	chin	.
他的	下巴	.

她发现他正发出疯狂的喊叫声，一小股鲜血顺着他的下巴缓缓流下。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [dʌk] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	It	was	my	little	duck	,	"	he	gasped	as	soon	as	he	was	able	to
"	它	曾是	我的	小的	鸭子	,	"	他	倒吸一口气	作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“那是我的小鸭子，”他一能说话就喘着气说。

" [aɪ][wʌz; wəz] - - [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi]['baɪtɪd][ˌem ˈiː] .

"	I	was	tissin	'	him	,	an	'	he	bited	me	.
"	我	曾是	-	-	他	,	一个	-	他	咬	我	.

“我当时正在和他亲热，结果他咬了我。”

" [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] , ['tɑːmi] [weɪld]

"	At	thought	of	the	base	ingratitude	on	the	part	of	the	duck	,	Tommy	wailed
"	在	想法	的	这	根据	忘恩负义	在	这	部分	的	这	鸭子	,	汤米	哀嚎

[əˈnuː] .

anew	.
重新	.

想到鸭子如此忘恩负义，汤米又嚎啕大哭起来。

['lʌvi] ['meri] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['haɪdrənt][ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði]['ɪndʒərd][lɪp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

Lovey	Mary	led	him	to	the	hydrant	and	bathed	the	injured	lip	,	while	she
亲爱的	玛丽	引领	他	到	这	消火栓	和	洗澡	这	受伤	唇	,	尽管	她

[suːðd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

soothed	his	feelings	.
舒缓	他的	情怀	.

温柔的玛丽领着他走到消防栓旁，清洗他受伤的嘴唇，同时安慰他。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Suddenly	a	wave	of	tenderness	swept	over	her	.
突然	一个	海浪	的	压痛	扫荡	超过	她	.

突然，一股温柔的情绪涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːrz] [ænd; ənd] [sed] ['fɜːrvəntli] :

She	held	his	chubby	face	up	to	hers	and	said	fervently	:
她	握住	他的	胖乎乎的	脸	向上	到	她的	和	说	热切地	:

她把他的胖脸凑到自己面前，激动地说：

" ['tɑːmi] , [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	Tommy	,	do	you	love	me	?	"
"	汤米	,	做	你	爱	我	?	"

“汤米，你爱我吗？”

" [jes] , " [sed] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌk] .

"	Yes	,	"	said	Tommy	,	with	a	reproachful	eye	on	the	duck	.
"	是的	,	"	说	汤米	,	和	一个	责备的	眼睛	在	这	鸭子	.

“是的，”汤米说着，责备地看了鸭子一眼。

" [jes] ; [aɪ] [jʊv] [tuː; tə] [jʊv] .

"	Yes	;	I	yuv	to	yuv	.
"	是的	;	我	yuv	到	yuv	.

“是的；我爱你。

[aɪ] [dəunt] [jʊv] [tuː; tə] [tɪs] , [ðoʊ] ! "

I	don't	yuv	to	tiss	,	though	!	"
我	不	yuv	到	组织	,	尽管	!	"

但我并不想打闹！

" [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , ['tɑːmi] , [ˌem 'iː] .

"	But	me	,	Tommy	,	me	.
"	但	我	,	汤米	,	我	.

但是我，汤米，我。

[duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	love	me	?	"
做	你	爱	我	?	"

你爱我吗？ ”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] , " ['dɑːlər] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæf] . "

"	Yes	,	"	he	answered	gravely	,	"	dollar	an	'	a	half	.	"
"	是的	,	"	他	回答	严重地	,	"	美元	一个	-	一个	一半	.	"

“是的，”他严肃地回答，“一块五毛钱。”

" [huːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	Whose	little	boy	are	you	?	"
"	谁	小的	男生	是	你	?	"

“你是谁家的小男孩？ ”

" - - [iː] [bɔɪ] .

"	Yuvey's	'	e	boy	.
"	-	-	e	男生	.

“Yuvey 的男孩。”

" ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kætəkɪzəm] ,

"	Satisfied	with	this	catechism	,
"	使满意	和	这	教理问答	,

“对这套教义问答感到满意，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['tɑːmi] [ɪn] [ker] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [poʊst] [æt; ət] [ðə; ði]

she	put	Tommy	in	care	of	another	girl	and	went	back	to	her	post	at	the
她	放	汤米	在	关心	的	其他	女孩	和	去	后退	到	她	邮政	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她把汤米托付给另一个女孩照顾，然后回到窗边继续她的工作。

[mɪs] [bel] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

Miss	Bell	was	talking	again	.
错过	钟	曾是	说	再次	.

贝尔小姐又开始说话了。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

"	I	will	have	him	ready	to	-	morrow	afternoon	when	you	come	.
"	我	将要	有	他	准备好	到	-	明天	下午	什么时候	你	来	.

“明天下午你来的时候，我会把他准备好。”

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

His	clothes	are	all	in	good	condition	.
他的	衣服	是	全部	在	好的	状况	.

他的衣服都完好无损。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] , [keit] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] ['meri] [hæz; həz] .

I	only	hope	,	Kate	,	that	you	will	care	for	him	as	tenderly	as	Mary	has	.
我	仅有的	希望	,	凯特	,	那	你	将要	关心	为了	他	作为	温柔地	作为	玛丽	有	.

凯特，我只希望你能像玛丽一样温柔地照顾他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [hɜːr; hər] ['sædli] . "

I	am	afraid	he	will	miss	her	sadly	.	"
我	是	害怕的	他	将要	错过	她	令人遗憾的是	.	"

恐怕他会非常想念她。

" [ɪf] ['hiːz] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['hiːl] [fər'get] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

"	If	he's	like	me	,	he'll	forget	about	her	in	two	or	three	days	,
"	如果	他是	喜欢	我	,	地狱	忘记	关于	她	在	二	或者	三	天	,

“如果他和我一样，两三天后就会把她忘了。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] .

"	answered	the	other	voice	.
"	回答	这	其他	嗓音	.

“另一个声音回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] - [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	It	always	was	'	out	of	sight	,	out	of	mind	'	with	me	.
"	它	总是	曾是	-	出去	的	视线	,	出去	的	头脑	-	和	我	.

“对我来说，它一直都是‘眼不见，心不烦’。”

" [mɪs] ['bɛlz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

"	Miss	Bell's	answer	was	indistinct	,
"	错过	贝尔的	回答	曾是	模糊	,

贝尔小姐的回答含糊不清。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['lʌvi] ['meri] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	in	a	few	minutes	Lovey	Mary	heard	the	hall	door	close	behind	them	.
和	在	一个	很少	分钟	亲爱的	玛丽	听到	这	大厅	门	关闭	在后面	他们	.

几分钟后，洛维·玛丽听到身后的走廊门关上了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪsts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ['trembld] .

She	shook	her	fists	until	the	lilacs	trembled	.
她	摇晃	她	拳头	直到	这	丁香	颤抖	.

她挥舞着拳头，直到紫丁香都颤抖起来。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] !

"	She	sha'n't	have	him	!
"	她	不会	有	他	!

她休想得到他！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] .

"	she	whispered	fiercely	.
"	她	低声说道	激烈地	.

她压低声音，语气充满敌意。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [let] [hɪm; ɪm] [groʊ] [ʌp] ['wɪkɪd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

"	She	sha'n't	let	him	grow	up	wicked	like	she	is	.
"	她	不会	让	他	生长	向上	邪恶	喜欢	她	是	.

她不会让他长大后像她一样邪恶。

[aɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

I	won't	let	him	go	.
我	惯于	让	他	去	.

我不会放他走。

[aɪl] [haɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪl] —

I'll	hide	him	,	I'll	—
患病的	隐藏	他	, 患病的		—

我会把他藏起来，我会——

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kraʊtʃt] ['moʊʃnləs] [bɪ'haɪnd]

"	Suddenly	she	grew	very	still	,	and	for	a	long	time	crouched	motionless	behind
"	突然	她	生长	非常	仍然	,	和	为了	一个	长的	时间	蹲着	静止不动	在后面

[ðə; ði] [bʊʃɪz] .

the	bushes	.
这	灌木丛	.

“她突然变得非常安静，长时间一动不动地蹲在灌木丛后面。”

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [ðæt] [feɪst] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [sə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌvi] ['meri] [hæd; həd]

The	problem	that	faced	her	had	but	one	solution	,	and	Lovey	Mary	had
这	问题	那	面对	她	有	但	一	解决方案	,	和	亲爱的	玛丽	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

found	it	.
成立	它	.

她面临的问题只有一个解决办法，而洛维·玛丽已经找到了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] ['oʊvər] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	next	morning	when	the	sun	climbed	over	the	tree	-	tops	and	peered	into	the
这	下一个	早晨	什么时候	这	太阳	攀登	超过	这	树	-	最高额	和	窥视	进入	这

['dɔːrmətɔːri] ['wɪndoʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [raɪz] .

dormitory	windows	he	found	that	somebody	else	had	made	an	early	rise	.
宿舍	视窗	他	成立	那	某人	别的	有	制成	一个	早期的	上升	.

第二天早晨，当太阳升起，越过树梢，照进宿舍的窗户时，他发现有人也早早起床了。

['lʌvi] ['meri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .

Lovey	Mary	was	sitting	by	a	wardrobe	making	her	last	will	and	testament	.
亲爱的	玛丽	曾是	坐着	经过	一个	衣柜	制作	她	最后的	将要	和	遗嘱	.

可爱的玛丽坐在衣柜旁，立下她的遗嘱。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['niːtli] ['foʊldɪd] [paɪl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ʃiː; ʃi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd]

From	the	neatly	folded	pile	of	linen	she	selected	a	few	garments	and
从	这	整齐地	折叠	桩	的	亚麻布	她	已选	一个	很少	服装	和

[taɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .

tied	them	into	a	bundle	.
系	他们	进入	一个	捆	.

她从整齐叠放的亚麻布堆中挑选了几件衣服，把它们捆成一捆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] - [bɑːks] [ænd; ənd] ['greɪvli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

Then	she	took	out	a	cigar	-	box	and	gravely	contemplated	the	contents	.
然后	她	采取	出去	一个	雪茄	-	盒子	和	严重地	思考	这	内容	.

然后她拿出一个雪茄盒，严肃地审视着里面的东西。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['næroʊ] [her] - ['rɪbənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wʌn] [waɪd] ['rɪbən] ,

There	were	two	narrow	hair	-	ribbons	which	had	evidently	been	one	wide	ribbon	,
那里	是	二	狭窄的	头发	-	丝带	哪个	有	显然	到过	一	宽的	丝带	,

原来是两条窄窄的发带，显然原本是一条宽发带。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑːk] ['krɪst(ə)l] , [fɔːr] ['peɪpər]['dɑːlz] ,

a	bit	of	rock	crystal	,	four	paper	dolls	,
一个	少量	的	岩石	水晶	,	四	纸	娃娃	,

一小块水晶，四个纸娃娃，

[ə; eɪ] [sɔɪld] ['pɪktʃər] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [neɪm] [skrætʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

a	soiled	picture	-	book	with	some	other	little	girl's	name	scratched	out	on	the
一个	脏的	图片	-	书	和	一些	其他	小的	女孩们	姓名	刮痕	出去	在	这

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

一本脏兮兮的图画书，封面上被划掉了另一个小女孩的名字。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

and	two	shining	silver	dollars	.
和	二	灼灼	银	美元	.

还有两枚闪亮的银元。

[ðiːz] [kəm'poʊzd] ['lʌvi] ['mɛriːz] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] .

These	composed	Lovey	Mary's	worldly	possessions	.
这些	由	亲爱的	玛丽的	世俗	财产	.

这些构成了洛维·玛丽的全部家当。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

She	tied	the	money	in	her	handkerchief	and	put	it	in	her	pocket	,
她	系	这	钱	在	她	手帕	和	放	它	在	她	口袋	,

她把钱用手帕包好，然后放进口袋里。

[ðen] [gɑːt] [ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bedz] , [dis'tribjuːtiŋ] [hɜːr; hər]

then	got	up	softly	and	slipped	about	among	the	little	white	beds	,	distributing	her
然后	得到	向上	轻轻	和	滑倒了	关于	之中	这	小的	白色的	床	,	分发	她

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

然后她轻轻地起身，溜进那些白色的小床之间，分发她的宝贝。

" [aɪm][mæd][æt; ət] ['suːzi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['taʊzld] [hed] ;

"	I'm	mad	at	Susie	,	"	she	whispered	,	pausing	before	a	tousled	head	;
"	我是	疯狂的	在	苏西	,	"	她	低声说道	,	暂停	前	一个	蓬乱的	头	;

“我生苏西的气了，”她低声说道，停在一头蓬乱的头发前；

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt] .

"	I	hate	to	give	her	the	nicest	thing	I've	got	.
"	我	恨	到	给	她	这	最友善的	事物	我已经	得到	.

“我真舍不得把最好的东西送给她。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst]['kreɪzi] - [baʊt] ['pɪktʃər] - [bʊks] .

But	she's	just	crazy	'	bout	picture	-	books	.
但	她是	只是	疯狂的	-	回合	图片	-	图书	.

但她就是非常喜欢绘本。

" [ðə; ði] ['kjʊriəs] [sʌn] [klaɪmd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd] [sɔː] ['lʌvi] ['meri] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

"	The	curious	sun	climbed	yet	a	little	higher	and	saw	Lovey	Mary	go	back	to
"	这	好奇的	太阳	攀登	然而	一个	小的	更高	和	锯	亲爱的	玛丽	去	后退	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,

her	own	bed	,
她	自己的	床	,

“好奇的太阳又爬高了一点，看到可爱的玛丽回到了自己的床上。”

[ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] ['tɑːmiːz] [kloʊðz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bʌnd(ə)l] ,

and	,	rolling	Tommy's	clothes	around	her	own	bundle	,
和	,	滚动	汤米的	衣服	大约	她	自己的	捆	,

然后，她把汤米的衣服裹在自己的襁褓里，

['gæðər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [stiːl] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

gather	the	sleeping	child	in	her	arms	and	steal	quietly	out	of	the	room	.
收集	这	睡眠	孩子	在	她	武器	和	偷	悄悄	出去	的	这	房间	.

她把熟睡的孩子抱在怀里，悄悄地溜出了房间。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [gɑːt] [tuː] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] ['ɔːrf(ə)n] ['gɝːlz] .

Then	the	sun	got	too	high	up	in	the	heavens	to	watch	little	runaway	orphan	girls	.
然后	这	太阳	得到	也	高的	向上	在	这	天	到	手表	小的	逃跑	孤儿	女孩们	.

后来太阳升得太高了，看不到那些逃跑的小孤女了。

['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɜːr; hər] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pleɪruːm¸'pleɪrʊm] , [daʊn] [ðə; ði] [kliːn] [ber]

Nobody	saw	her	steal	through	the	deserted	playroom	,	down	the	clean	bare
无人	锯	她	偷	通过	这	荒凉的	游戏室	,	向下	这	干净的	裸

[steps] ,

steps	,
步骤	,

没有人看到她悄悄穿过空荡荡的儿童游戏室，走下干净的台阶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [jɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊl]

which	she	had	helped	to	wear	away	,	and	out	through	the	yard	to	the	coal
哪个	她	有	帮助	到	穿	离开	,	和	出去	通过	这	院子	到	这	煤炭

- [ʃed] .

-	shed	.
-	棚	.

她曾帮助磨损了它，然后穿过院子走到煤棚。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['tɑːmi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [taɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd]

Here	she	got	the	reluctant	Tommy	into	his	clothes	,	and	tied	on	his	little	round
这里	她	得到	这	不情愿的	汤米	进入	他的	衣服	,	和	系	在	他的	小的	圆形的

[strɔː] [hæt] ,

straw	hat	,
稻草	帽子	,

她帮不情愿的汤米穿好衣服，又给他戴上了一顶小圆草帽。

[soʊ] [əb'sɜːrdli] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

so	absurdly	like	her	own	.
所以	荒谬地	喜欢	她	自己的	.

和她自己的简直太像了。

" [ɪz] [wiː; wi] ['pleɪɪn] - [haɪ] - [spaɪ] , - ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪstə¸faɪd] ['jʌŋstər] .

"	Is	we	playin	'	hie	-	spy	,	Yuvey	?	"	asked	the	mystified	youngster	.
"	是	我们	玩耍	-	嗨	-	间谍	,	-	?	"	问	这	困惑	青少年	.

“尤维，我们是在玩捉迷藏吗？”一脸困惑的年轻人问道。

" [jes] , ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [haɪd] .

"	Yes	,	Tommy	,	"	she	whispered	,	"	and	we	are	going	a	long	way	to	hide	.
"	是的	,	汤米	,	"	她	低声说道	,	"	和	我们	是	去	一个	长的	方式	到	隐藏	.

“是的，汤米，”她低声说，“我们要走很远的路去躲藏。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

You	are	my	little	boy	now	,	and	you	must	love	me	better	than	anything	in	the	world	.
你	是	我的	小的	男生	现在	,	和	你	必须	爱	我	更好的	比	任何事物	在	这	世界	.

你现在是我的小男孩了，你必须爱我胜过世上的一切。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːmi] ; [seɪ] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] - [en] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . - "

Say	it	,	Tommy	;	say	,	'	I	love	you	better	'	n	anybody	in	the	whole	world	.	'	"
说	它	,	汤米	;	说	,	-	我	爱	你	更好的	-	n	任何人	在	这	所有的	世界	.	-	"

说出来，汤米；说，“我爱你胜过世上任何人。”

" [wɪl] [aɪ] [det] [ɑːn][diː] ['rɔlin] - ['ɑːnər] ? " [æskt] ['tɑːmi] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Will	I	det	on	de	rollin	'	honor	?	"	asked	Tommy	,	thinking	he	was	learning	his
"	将要	我	底特律	在	德	滚动	-	荣誉	?	"	问	汤米	,	思维	他	曾是	学习	他的

['goʊldən][tekst] .

golden	text	.
金的	文本	.

“我能继承那滚动的荣誉吗？”汤米问道，他以为自己正在学习他的黄金经文。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meri] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

But	Lovey	Mary	had	forgotten	her	question	.
但	亲爱的	玛丽	有	被遗忘的	她	问题	.

但洛维·玛丽已经忘记了她的问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] ,

She	was	taking	a	farewell	look	at	the	home	,
她	曾是	采取	一个	告别	看	在	这	家	,

她正在临别之际，向大家告别这栋房子。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [dɪr] .

every	nook	and	corner	of	which	had	suddenly	grown	dear	.
每一个	角落	和	角落	的	哪个	有	突然	生长	亲爱的	.

那里的一切角落都突然变得格外珍贵。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] , [wʌn] ['hævɪŋ] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪts] ['ʃeltər] [ænd; ənd]

Already	she	seemed	a	thing	apart	,	one	having	no	right	to	its	shelter	and
已经	她	似乎	一个	事物	除	,	一	拥有	不	正确的	到	它是	庇护所	和

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

她似乎已经与世隔绝，无权享受庇护和保护。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [stɪks] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

She	turned	to	where	Tommy	was	playing	with	some	sticks	in	the	corner	,
她	转向	到	在哪里	汤米	曾是	玩耍	和	一些	棍子	在	这	角落	,

她转过身，看向角落里正在玩树枝的汤米。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][stɜːr][ɔːr] [spiːk] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

and	bidding	him	not	to	stir	or	speak	until	her	return	,
和	投标	他	不是	到	搅拌	或者	说话	直到	她	返回	,

并嘱咐他不要动弹，也不要说话，直到她回来。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

she	slipped	back	up	the	walk	and	into	the	kitchen	.
她	滑倒了	后退	向上	这	走	和	进入	这	厨房	.

她悄悄溜回了厨房。

['swɪftli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['ket(ə)l][wɪð; wɪθ]

Swiftly	and	quietly	she	made	a	fire	in	the	stove	and	filled	the	kettle	with
迅速地	和	悄悄	她	制成	一个	火	在	这	火炉	和	已填	这	壶	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

她迅速而安静地在炉子里生起火，并往水壶里灌满了水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] .

Then	she	looked	about	for	something	more	she	might	do	.
然后	她	看起来	关于	为了	某物	更多的	她	可能	做	.

然后她环顾四周，看看还能做些什么。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði]['groʊsəri] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [ə'tætʃt] .

On	the	table	lay	the	grocery	book	with	a	pencil	attached	.
在	这	桌子	躺	这	杂货店	书	和	一个	铅笔	随附的	.

桌上放着购物清单，上面还夹着一支铅笔。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [roʊt] [lə'bɔːriəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [læst] ['ɔːrdər] :

She	thought	a	moment	,	then	wrote	laboriously	under	the	last	order	:
她	想法	一个	片刻	,	然后	写道	费力地	在下面	这	最后的	命令	:

她想了一会儿，然后按照最后的指示费力地写道：

" [mɪs] [bel] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['kɪriː] ['tɑːmi] [pliːz] [dəunt][biː; bi][mæd] .

"	Miss	Bell	I	will	take	kere	Tommy	pleas	don't	be	mad	.
"	错过	钟	我	将要	拿	克雷	汤米	请	不	是	疯狂的	.

“贝尔小姐，我会带上汤米，请您不要生气。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	Then	she	softly	closed	the	door	behind	her	.
"	然后	她	轻轻	关闭	这	门	在后面	她	.

然后她轻轻地关上了身后的门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['tɑːmi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ʃed] ['wɪndoʊ] ,

A	few	minutes	later	she	lifted	Tommy	out	of	the	low	shed	window	,
一个	很少	分钟	之后	她	抬起	汤米	出去	的	这	低的	棚	窗户	,

几分钟后，她把汤米从低矮棚屋的窗户里抱了出来。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [striːts] .

and	hurried	him	down	the	alley	and	out	into	the	early	morning	streets	.
和	慌忙	他	向下	这	胡同	和	出去	进入	这	早期的	早晨	街道	.

然后催促他穿过小巷，来到清晨的街道上。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːr] ,

At	the	corner	they	took	a	car	,
在	这	角落	他们	采取	一个	车	,

在街角，他们拦了一辆车。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [saɪts] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n]

and	Tommy	knelt	by	the	window	and	absorbed	the	sights	with	rapt	attention
和	汤米	跪下	经过	这	窗户	和	吸收	这	景点	和	欣喜若狂	注意力

;

;

;

汤米跪在窗边，全神贯注地欣赏着窗外的景色；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['brɪliəntli] .

to	him	the	adventure	was	beginning	brilliantly	.
到	他	这	冒险	曾是	开始	精彩	.

在他看来，这段冒险之旅才刚刚精彩开始。

['iːv(ə)n] ['lʌvi] ['meri] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðer; ðər] [fer] [aʊt]

Even	Lovey	Mary	experienced	a	sense	of	exhilaration	when	she	paid	their	fare	out
甚至	亲爱的	玛丽	经验丰富的	一个	感觉	的	兴奋	什么时候	她	有薪酬的	他们的	票价	出去

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

of	one	of	the	silver	dollars	.
的	一	的	这	银	美元	.

就连可爱的玛丽用一枚银元支付了他们的车费，也感到无比兴奋。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['betər] [wɑːtʃ]

She	knew	the	conductor	was	impressed	,	because	he	said	,	"	You	better	watch
她	知道	这	导体	曾是	印象深刻	,	因为	他	说	,	"	你	更好的	手表

['bʌdiːz] [hæt] , [mæm, mɑːm, məm] .

Buddy's	hat	,	ma'am	.
哥们的	帽子	,	女士	.

她知道指挥对她印象深刻，因为他说：“夫人，您最好看好巴迪的帽子。”

" [ðæt] " [mæm, mɑːm, məm] " [pliːzd] [hɜːr; hər] [prə'faʊndli] ;

"	That	"	ma'am	"	pleased	her	profoundly	;
"	那	"	女士	"	高兴	她	深刻地	;

“那个‘夫人’让她非常高兴；

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ə'suːm] [mɪs] ['bɛlz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

it	caused	her	unconsciously	to	assume	Miss	Bell's	tone	and	manner	as	she
它	导致	她	不知不觉	到	认为	错过	贝尔的	语气	和	方式	作为	她

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [hed] .

conversed	with	the	back	of	Tommy's	head	.
交谈	和	这	后退	的	汤米的	头	.

当她对着汤米的后脑勺说话时，她不自觉地模仿了贝尔小姐的语气和举止。

" [wiːl] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ævənuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	go	out	on	the	avenue	,	"	she	said	.
"	出色地	去	出去	在	这	大街	,	"	她	说	.

“我们去大道上逛逛，”她说。

" [wiːl] [goʊ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tɪl] [aɪ] [get] [wɜːrk] .

"	We'll	go	from	house	to	house	till	I	get	work	.
"	出色地	去	从	房子	到	房子	直到	我	得到	工作	.

“我们会挨家挨户找工作，直到我找到工作为止。”

- [moʊst] ['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['hændi] [gɜːrl] [ðæt] [kæn; kən] [kʊk] [ænd; ənd] [wɑːʃ]

'	Most	anybody	would	be	glad	to	get	a	handy	girl	that	can	cook	and	wash
-	最多	任何人	会	是	高兴的	到	得到	一个	便利	女孩	那	能	厨师	和	洗

[ænd; ənd] [soʊ] ,

and	sew	,
和	缝	,

“大多数人都会乐意娶一个能干的女孩，她会做饭、洗衣和缝纫。”

['oʊnli] — [aɪ] [eint] ['veri] [bɪg] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [juː; jʊ] . "

only	—	I	ain't	very	big	,	and	then	there's	you	.	"
仅有的	—	我	不是	非常	大的	,	和	然后	有	你	.	"

只是——我个子不高，然后你又那么高。”

" [eint] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] ? " ['ʃaʊtɪd] ['tɑːmi] , [hæf] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Ain't	that	a	big	house	?	"	shouted	Tommy	,	half	way	out	of	the	window	.
"	不是	那	一个	大的	房子	?	"	喊叫	汤米	,	一半	方式	出去	的	这	窗户	.

“那房子真大啊！”汤米喊道，他半个身子都探出了窗外。

" [jes] ; [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] .

"	Yes	;	don't	talk	so	loud	.
"	是的	;	不	讲话	所以	大声	.

“是的，别那么大声说话。”

[ðæts] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] . "

That's	the	court	-	house	.	"
那就是	这	法庭	-	房子	.	"

那就是法院大楼。

" [wer] [ðeɪ] [meɪk] [kɔːrt] - ['plæstər] [æt; ət] ? " [in'kwaiəd] ['tɑːmi] ['ʃrɪlli] .

"	Where	they	make	court	-	plaster	at	?	"	inquired	Tommy	shrilly	.
"	在哪里	他们	制作	法庭	-	石膏	在	?	"	询问	汤米	尖锐地	.

“法庭石膏是在哪里制作的？”汤米尖声问道。

['lʌvi] ['meri] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

Lovey	Mary	glanced	around	uneasily	.
亲爱的	玛丽	瞥了一眼	大约	不安地	.

洛维·玛丽不安地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ðɪs] [bɪ'naɪtɪd] [rɪ'mɑːrk] .

She	hoped	the	old	man	in	the	corner	had	not	heard	this	benighted	remark	.
她	希望	这	老的	男人	在	这	角落	有	不是	听到	这	夜幕降临	评论	.

她希望角落里的老人没有听到这句愚昧无知的言论。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑːr] [riːtʃt] [ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

All	went	well	until	the	car	reached	the	terminal	station	.
全部	去	出色地	直到	这	车	达到	这	终端	车站	.

一切都很顺利，直到汽车到达终点站。

[hɪr] ['tɑːmi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][get] [ɔːf] .

Here	Tommy	refused	to	get	off	.
这里	汤米	拒绝	到	得到	离开	.

汤米拒绝下车。

[ɪn] [veɪn] ['lʌvi] ['meri] [kəukst] [ænd; ənd] ['θretnd] .

In	vain	Lovey	Mary	coaxed	and	threatened	.
在	徒劳	亲爱的	玛丽	哄骗	和	威胁	.

洛维·玛丽百般哄骗和威胁，但都无济于事。

" ['itl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	It'll	take	us	right	back	to	the	home	,	"	she	pleaded	.
"	它将	拿	我们	正确的	后退	到	这	家	,	"	她	恳求	.

“它会直接把我们送回家，”她恳求道。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['lʌvi] .

"	Be	a	good	boy	and	come	with	Lovey	.
"	是	一个	好的	男生	和	来	和	亲爱的	.

“乖乖跟洛维走。”

[aɪl] [bai] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

I'll	buy	you	something	nice	.
患病的	买	你	某物	好的	.

我会给你买份好东西。

" ['tɑːmi] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbdərət] .

"	Tommy	remained	obdurate	.
"	汤米	剩余	顽固的	.

汤米依然固执己见。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] ['letɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

He	believed	in	letting	well	enough	alone	.
他	相信	在	出租	出色地	足够的	独自的	.

他信奉适可而止。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr][raɪd][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ; " ['sʌmθɪŋ] [naɪs] "

The	joys	of	a	street	-	car	ride	were	present	and	tangible	;	"	something	nice	"
这	喜悦	的	一个	街道	-	车	骑	是	展示	和	有形	;	"	某物	好的	"

[wʌz; wəz] [veɪg] , [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] .

was	vague	,	unsatisfying	.
曾是	模糊的	,	不令人满意	.

乘坐有轨电车的乐趣是真实存在的，触手可及的；“美好的事物”却很模糊，令人不满意。

" [dəunt] [jər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɑːnt][tuː; tə][gɪt] [ɔːf] ? " [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Don't	yer	little	brother	want	to	git	off	?	"	asked	the	conductor	,	sympathetically	.
"	不	你的	小的	兄弟	想	到	git	离开	?	"	问	这	导体	,	同情地	.

“你弟弟不想下车吗？”列车员同情地问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld]

"	No	,	sir	,	"	said	Lovey	Mary	,	trying	to	maintain	her	dignity	while	she	struggled
"	不	,	先生	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	尝试	到	维持	她	尊严	尽管	她	挣扎

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

with	her	charge	.
和	她	收费	.

“不，先生，”洛维·玛丽一边努力保持尊严，一边和她照顾的人搏斗着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [aɪ]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][hændz] ?
" If you please , sir , would you mind holding his feet while I loosen his hands ?
" 如果 你 请 , 先生 , 会 你 头脑 保持 他的 脚 尽管 我 松开 他的 双手 ?

先生，如果您方便的话，能否帮我按住他的脚，让我松开他的手?

" ['tɑːmi] , [ʃriːk] [ɪn'dɪgnənt] ['prəutests] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd]
" Tommy , shrieking indignant protests , was borne from the car and deposited
" 汤米 , 尖叫 愤怒 抗议活动 , 曾是 出生 从 这 车 和 已存
[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
on the sidewalk .
在 这 人行道 .

“汤米一边发出愤怒的尖叫抗议，一边被从车里抱出来，扔到了人行道上。”

" [dəunt][juː; jʊ] [der] [get] ['lɪmbər] !
" Don't you dare get limber !
" 不 你 敢 得到 柔韧 !

你敢动一下身子试试!

" ['θretnd] ['lʌvi] ['meri] .
" threatened Lovey Mary .
" 威胁 亲爱的 玛丽 .

“威胁洛维·玛丽。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] [spæŋk][juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
" If you do I'll spank you right here on the street .
" 如果 你 做 患病的 打屁股 你 正确的 这里 在 这 街道 .

“你要是敢这么做，我就当街打你屁股。”

[stænd] [ʌp] !
Stand up !
站立 向上 !

起来!

['streɪtn] [aʊt] [jʊr; jər] [legz] !
Straighten out your legs !
拉直 出去 你的 腿 !

把腿伸直!

['tɑːmi] !
Tommy !
汤米 !

汤米!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

" ['tɑːmi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɪmp] [ɪn'defɪnətli] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ]
" Tommy might have remained limp indefinitely had not a hurdy - gurdy
" 汤米 可能 有 剩余 跛行 无限期 有 不是 一个 赫迪 - 格迪
[ˌɑːpər'tuːnli] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
opportunely arrived on the scene .
巧 到达的 在 这 场景 .

“如果不是手摇风琴及时出现，汤米可能就一直瘫痪在床了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
It is true that he would go only in the direction of the music ,
它 是 真的 那 他 会 去 仅有的 在 这 方向 的 这 音乐 ,

他的确只会朝着音乐的方向前进。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meri] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət][ɔ:l] .

but	Lovey	Mary	was	delighted	to	have	him	go	at	all	.
但	亲爱的	玛丽	曾是	高兴极了	到	有	他	去	在	全部	.

但洛维·玛丽很高兴他能去。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ævənu:] , ['tɑ:mi] [kɔ:zd] [ə'nʌðər] [dɪ'leɪ] .

When	at	last	they	were	headed	for	the	avenue	,	Tommy	caused	another	delay	.
什么时候	在	最后的	他们	是	标题	为了	这	大街	,	汤米	导致	其他	延迟	.

当他们终于朝着大道走去时，汤米又造成了一次延误。

" [aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['dʌki] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	I	want	my	ducky	,	"	he	announced	.
"	我	想	我的	小鸭子	,	"	他	宣布	.

“我要我的小鸭子，”他宣布道。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [brɔ:t] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['lʌvi] ['meri] .

The	words	brought	consternation	to	Lovey	Mary	.
这	字	带来	惊愕	到	亲爱的	玛丽	.

这些话让洛维·玛丽感到惊恐万分。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪrfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] .

She	had	fearfully	anticipated	them	from	the	moment	of	leaving	the	home	.
她	有	恐惧地	预期	他们	从	这	片刻	的	离开	这	家	.

从离开家的那一刻起，她就一直战战兢兢地期盼着他们的到来。

" [aɪl] [bai] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - [tend] - [laɪk] [dʌk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'll	buy	you	a	'	tend	-	like	duck	,	"	she	said	.
"	患病的	买	你	一个	-	趋向	-	喜欢	鸭子	,	"	她	说	.

“我会给你买一只像鸭子一样的鸭子，”她说。

" [noʊ] ; [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ʃʊr] - - ['nɔ:] ['dʌki] ; [aɪ][wɑ:nt] [maɪn] .

"	No	;	I	want	a	sure	-	'	nough	ducky	;	I	want	mine	.
"	不	;	我	想	一个	当然	-	-	足够了	小鸭子	;	我	想	矿	.

“不；我要一只绝对可靠的鸭子；我要我自己的。”

" ['lʌvi] ['meri] [wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] .

"	Lovey	Mary	was	exasperated	.
"	亲爱的	玛丽	曾是	恼怒	.

“可爱的玛丽气得直跺脚。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [jɔ:rz] .

"	Well	,	you	can't	have	yours	.
"	出色地	,	你	不能	有	你的	.

“好吧，你不可能拥有你的。”

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hʌʃ] .

I	can't	get	it	for	you	,	and	you	might	as	well	hush	.
我	不能	得到	它	为了	你	,	和	你	可能	作为	出色地	嘘	.

我没办法帮你弄到，你最好闭嘴。

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃi:ks] .

"	His	lips	trembled	,	and	two	large	tears	rolled	down	his	round	cheeks	.
"	他的	嘴唇	颤抖	,	和	二	大的	眼泪	滚动	向下	他的	圆形的	脸颊	.

他的嘴唇颤抖着，两颗大泪珠顺着他圆圆的脸颊滚落下来。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɪndʒərd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

When	he	was	injured	he	was	irresistible	.
什么时候	他	曾是	受伤	他	曾是	无法抗拒	.

他受伤后变得势不可挡。

['lʌvi] ['meri] ['prɑ:mptli] [sə'rendərd] .

Lovey	Mary	promptly	surrendered	.
亲爱的	玛丽	及时	投降	.

洛维·玛丽立即投降了。

" [dəunt][kraɪ] , ['beɪbi] [bɔɪ] !
" Don't cry , baby boy !
" 不 哭 , 婴儿 男生 !

“别哭，宝贝儿子！”

- [get][juː; jʊ][wʌn] ['sʌmweɪ] .
Lovey'll get you one someway .
- 得到 你 一 以某种方式 .

Lovey总会想办法给你弄一个的。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][kwest][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] .
" For some time the quest of the duck was fruitless .
" 为了 一些 时间 这 寻求 的 这 鸭子 曾是 徒劳无功 .

“一段时间以来，鸭子的寻找都毫无结果。”

[ðə; ði] ['stɔrz] [ðeɪ] ['entərd] [wɜːr; wər] ['hoʊlseɪl] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
The stores they entered were wholesale houses for the most part ,
这 商店 他们 进入 是 批发的 房屋 为了 这 最多 部分 ,

他们进入的店铺大多是批发商店。

[wer] [men][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['bærəlz] [ə'baʊt][ɔːr] ['stækɪŋ] [skɪnz][ænd; ənd]['haɪdz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
where men were rolling barrels about or stacking skins and hides on the sidewalk .
在哪里 男人 是 滚动 桶 关于 或者 堆叠 皮肤 和 隐藏 在 这 人行道 .

男人们在人行道上滚来滚去，或者堆放兽皮。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] [ðeɪ] [sel] [dʌks] [æt; ət] ? " [æskt] ['lʌvi]
" Do you know what sort of a store they sell ducks at ? " asked Lovey
" 做 你 知道 什么 种类 的 一个 店铺 他们 卖 鸭子 在 ? " 问 亲爱的

“你知道哪家店卖鸭子吗？”洛维问道。

['meri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [aʊt][æn; ən] ['ɑːfɪs] .
Mary of a colored man who was sweeping out an office .
玛丽 的 一个 有色 男人 WHO 曾是 扫荡 出去 一个 办公室 .

玛丽是一位正在打扫办公室的黑人男子。

" [dʌks] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['niːgroʊ] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪrli] [drest] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər]
" Ducks ! " repeated the negro , grinning at the queerly dressed children in their
" 鸭子 ! " 重复 这 黑人 , 咧嘴笑 在 这 奇怪地 穿着 孩子们 在 他们的
[raʊnd] [strɔː] [hæts] .
round straw hats .
圆形的 稻草 帽子 .

“鸭子！”黑人重复道，咧嘴笑着看着那些穿着奇装异服、戴着圆草帽的孩子们。

" [neɪm] [oʊ] - [diː] [lɔːd] !
" Name o ' de Lawd !
" 姓名 o - 德 老天 !

“以主的名义！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɔːl][wɑːnt][wɪf] [dʌks] ?
What do you all want wif ducks ?
什么 做 你 全部 想 妻子 鸭子 ?

你们想要鸭子做什么?

" ['lʌvi] ['meri] [ɪk'spleɪnd] .
" Lovey Mary explained .
" 亲爱的 玛丽 解释 .

“亲爱的玛丽解释道。

" ['wʊdnt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][duː][dʒɛs][æz; əz] [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] .
" Wouldn't a kitten do jes as well ? " he asked kindly .
" 不会 一个 小猫 做 杰斯 作为 出色地 ? " 他 问 亲切地 .

“小猫咪不也可以吗？”他和蔼地问道。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['dʌki] , " [hwaɪnd] ['tɑːmi] , ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [stɔːrm] .

"	I	want	my	ducky	,	"	whined	Tommy	,	showing	signs	of	returning	storm	.
"	我	想	我的	小鸭子	,	"	抱怨	汤米	,	显示	标志	的	返回	风暴	.

“我要我的小鸭子，”汤米呜咽着，一副暴风雨即将来临的样子。

" [aɪ] [dɑːn] - [siː] [noʊ] [weɪ] - [sɛptən] - [^wain] [tuː; tə][diː] - .

"	I	don	'	see	no	way	'	cept'n	'	gwine	to	de	mahket	.
"	我	大学教师	-	看	不	方式	-	cept'n	-	格温	到	德	-	.

“我看不出有什么办法能‘接受’到市场去。”

[ifən] [juː; jʊ]['tɛk][diː] [kɑː] [juː; jʊ][kɪn] [raɪd] [plʌm] [daʊn] [dɪr] .

Efen	you	tek	de	cah	you	kin	ride	plumb	down	dere	.
埃芬	你	科技	德	卡	你	亲属	骑	垂直	向下	德雷	.

Efen you tek de cah 你可以垂直骑行下来。

" ['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] ['lʌvi] ['meri] [tuː; tə][biː; bi] ['weri] [ʌv; əv] [striːt] - [kɑːrz] , [soʊ]

"	Recent	experience	had	taught	Lovey	Mary	to	be	wary	of	street	-	cars	,	so
"	最近的	经验	有	教授	亲爱的	玛丽	到	是	警惕	的	街道	-	汽车	,	所以

[ðeɪ] [wɔːkt] .

they	walked	.
他们	步行	.

“最近的经历让洛维·玛丽对有轨电车心存戒备，所以她们选择步行。”

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [dʌks] .

At	the	market	they	found	some	ducks	.
在	这	市场	他们	成立	一些	鸭子	.

他们在市场上发现了一些鸭子。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːbʤekts][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪmp] ['hedz] [taɪd] [tə'geðər]

The	desired	objects	were	hanging	in	a	bunch	with	their	limp	heads	tied	together
这	想要的	对象	是	绞刑	在	一个	束	和	他们的	跛行	头部	系	一起

.

:

.

那些被寻找的物体成捆地挂着，它们软绵绵的头部被绑在一起。

['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [haʊ'evər] , [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm][lɪv; laɪv][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [kuːp] .

Further	inquiry	,	however	,	discovered	some	live	ones	in	a	coop	.
更远	询问	,	然而	,	发现	一些	居住	一个	在	一个	合作社	.

然而，进一步调查发现，鸡舍里有一些活鸡。

" [ðeə(r)] [ɔːl]['mæmə] [dʌks] , " ['ɔbdʒiktid] ['tɑːmi] .

"	They're	all	mama	ducks	,	"	objected	Tommy	.
"	它们是	全部	妈妈	鸭子	,	"	反对	汤米	.

“它们都是母鸭，”汤米反驳道。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['beɪbi] ['dʌki] .

"	I	want	a	baby	ducky	.
"	我	想	一个	婴儿	小鸭子	.

我想要一只小鸭子。

[aɪ][wɑːnt][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌki] !

I	want	my	little	ducky	!
我	想	我的	小的	小鸭子	!

我想要我的小鸭子！

" [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	When	he	found	he	could	do	no	better	,	he	decided	to	take	one	of	the
"	什么时候	他	成立	他	可以	做	不	更好的	,	他	决定	到	拿	一	的	这

[lɑːrdʒ] [wʌnz] .

large	ones	.
大的	一个	.

“当他发现自己无法做得更好时，他决定选择一个大的。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

Then	he	said	he	was	hungry	,
然后	他	说	他	曾是	饥饿的	,

然后他说他饿了，

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd] ['meri] [tʊk] [tɜːrn] [ə'baʊt] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [eɪt] " [ˌpiː 'oʊ] - ['mænz]

so	he	and	Mary	took	turn	about	holding	it	while	the	other	ate	"	po	-	man's
所以	他	和	玛丽	采取	转动	关于	保持	它	尽管	这	其他	吃	"	波	-	男人的

['pɪkl] " [ænd; ənd] ['wiːnərˌwɜːrst] .

pickle	"	and	wienerwurst	.
泡菜	"	和	维也纳香肠	.

于是他和玛丽轮流拿着它，另一个人则吃着"穷人泡菜"和维也纳香肠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [əˈklɔk, əu-][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ævənuː] ,

It	was	two	o'clock	by	the	time	they	reached	the	avenue	,
它	曾是	二	点钟	经过	这	时间	他们	达到	这	大街	,

他们到达大道时已经是两点钟了。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊt] - [sɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

and	by	four	they	were	foot	-	sore	and	weary	,
和	经过	四	他们	是	脚	-	疮	和	厌倦	,

到了四点，他们已经脚痛疲惫了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['trʌdʒd] ['breɪvli] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

but	they	trudged	bravely	along	from	house	to	house	asking	for	work	.
但	他们	艰难跋涉	勇敢地	沿着	从	房子	到	房子	问	为了	工作	.

但他们勇敢地挨家挨户地跋涉，请求工作。

[æz; əz] [dʌsk] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [skwer] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːl] [ænd; ənd]

As	dusk	came	on	,	the	houses	,	which	a	few	squares	back	had	been	tall	and
作为	黄昏	来了	在	,	这	房屋	,	哪个	一个	很少	正方形	后退	有	到过	高的	和

[ɪm'poʊzɪŋ] ,

imposing	,
气势磅礴	,

暮色降临，几条街前还高大挺拔的房屋，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

seemed	to	be	getting	smaller	and	more	insignificant	.
似乎	到	是	获得	较小的	和	更多的	微不足道	.

似乎变得越来越小，越来越微不足道。

['lʌvi] ['meri] [felt] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ævənuː] .

Lovey	Mary	felt	secure	as	long	as	she	was	on	the	avenue	.
亲爱的	玛丽	毛毡	安全的	作为	长的	作为	她	曾是	在	这	大街	.

只要待在林荫大道上，洛维·玛丽就感到很安全。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ævənuː] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	did	not	know	that	the	avenue	extended	for	many	miles	and	that	she	had
她	做过	不是	知道	那	这	大街	扩展	为了	许多	英里	和	那	她	有

[riːtʃt] [ðə; ðɪ] [freɪd] [ænd; ənd] ['rægɪd] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

reached	the	frayed	and	ragged	end	of	it	.
达到	这	磨损的	和	破烂不堪	结尾	的	它	.

她并不知道这条大道绵延数英里，而她已经走到了这条大道破败不堪的尽头。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tɑːmi] [pæst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɔːl] [siːmd]

She	and	Tommy	passed	under	a	bridge	,	and	after	that	the	houses	all	seemed
她	和	汤米	通过了	在下面	一个	桥	,	和	后	那	这	房屋	全部	似乎

[tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['kwɪrli] .

to	behave	queerly	.
到	表现	奇怪地	.

她和汤米从桥下经过，之后周围的房子似乎都变得很奇怪。

[sʌm; səm] [feɪst] [wʌn] [wei] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['krɪsˌkrɔːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [frʌnt]

Some	faced	one	way	,	some	another	,	and	crisscross	between	them	,	in	front
一些	面对	一	方式	,	一些	其他	,	和	交错	之间	他们	,	在	正面

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

有些面向一个方向，有些面向另一个方向，它们在彼此之间纵横交错，就在它们面前。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ræn][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [træks] .

and	behind	them	ran	a	network	of	railroad	tracks	.
和	在后面	他们	跑	一个	网络	的	铁路	轨道	.

它们身后是纵横交错的铁路网。

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [ber] - ['fʊtɪd]

"	What's	the	name	of	this	street	?	"	asked	Lovey	Mary	of	a	small	,	bare	-	footed
"	是什么	这	姓名	的	这	街道	?	"	问	亲爱的	玛丽	的	一个	小的	,	裸	-	有脚的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

“这条街叫什么名字？”洛维·玛丽问一个光着脚的小女孩。

" - [tiː] [eɪnt] [noʊ] [striːt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt]

"	'	T	ain't	no	street	,	"	answered	the	little	girl	,	gazing	with	undisguised	amazement
"	-	T	不是	不	街道	,	"	回答	这	小的	女孩	,	凝视	和	不加掩饰的	惊愕

[æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ;

at	the	strange	-	looking	couple	;
在	这	奇怪的	-	寻找	夫妻	;

“这里没有街道，”小女孩回答道，毫不掩饰地惊奇地看着这对长相怪异的夫妇；

" [ðɪs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .

"	this	here	is	the	Cabbage	Patch	.
"	这	这里	是	这	卷心菜	修补	.

这里是卷心菜地。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [tiː] [eɪnt] [noʊ] [striːt] ... ; [ðɪs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kæbɪdʒ]

"	[	Illustration	:	"	'	T	ain't	no	street	...	;	this	here	is	the	Cabbage
"	[	插图	:	"	-	T	不是	不	街道	...	;	这	这里	是	这	卷心菜

【插图：这里没有街道……；这里是卷心菜餐厅】

[pætʃ] . - "]

Patch	.	'	"	]
修补	.	-	"	]

修补。'"]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['heɪzi] ['haʊshoʊld]

THE	HAZY	HOUSEHOLD
这	朦胧	家庭

朦胧的家庭

" [hɪr] ['sɑːvrɪn] [dɜːrt] [i'rekts] [hɜːr; hər] ['seɪbl] [θroʊn] ,

"	Here	sovereign	Dirt	erects	her	sable	throne	,
"	这里	主权	污垢	竖立	她	黑貂	王座	,

“在此，至高无上的尘土竖起了她漆黑的宝座，

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][hoʊst] , [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

The	house	,	the	host	,	the	hostess	all	her	own	.
这	房子	,	这	主持人	,	这	女主人	全部	她	自己的	.

房子、主人、女主人，一切都属于她自己。

" [mɪs] ['heɪzi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [tenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .
" Miss Hazy was the submerged tenth of the Cabbage Patch .
" 错过 朦胧 曾是 这 湮 第十 的 这 卷心菜 修补 .

“哈齐小姐是卷心菜地里被淹没的十分之一。”

[ðə; ði] [səb'mɜːrʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [wʌn] [ʌv; əv] [dɜːrt] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdər] , [bʌt; bət] [mɪs] ['heɪzi] [wʌz; wəz]
The submersion was mainly one of dirt and disorder , but Miss Hazy was
这 浸没 曾是 主要 一 的 污垢 和 紊乱 , 但 错过 朦胧 曾是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːk] ,
such a meek ,
这样的 一个 温顺 ,

淹没之处主要是污垢和混乱，但哈兹小姐却如此温顺。

[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ðæt] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ɪts] [bleɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃntli]
inefficient little body that the Cabbage Patch withheld its blame and patiently
效率低下 小的 身体 那 这 卷心菜 修补 隐瞒 它是 责备 和 耐心
[traɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [prɑːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn] .
tried to furnish a prop for the clinging vine .
尝试 到 提供 一个 支柱 为了 这 依恋 藤 .

效率低下的小身体，让卷心菜地没有责怪它，而是耐心地试图为攀附的藤蔓提供支撑。

[mɪs] ['heɪzi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [hæd; həd] [kris] ; [bʌt; bət] [kris] [wʌz; wəz] [ʌn'steɪb(ə)l] ,
Miss Hazy , it is true , had Chris ; but Chris was unstable ,
错过 朦胧 , 它 是 真的 , 有 克里斯 ; 但 克里斯 曾是 不稳定 ,

没错，哈齐小姐的确生了克里斯；但克里斯精神不稳定。

[nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [leg] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
not only because he had lost one leg , but also because he was the
不是 仅有的 因为 他 有 丢失的 一 腿 , 但 还 因为 他 曾是 这
['waɪldɪst] ,
wildest ,
最狂野的 ,

不仅因为他失去了一条腿，还因为他生性桀骜不驯。

['nɔɪziːəst] , [moʊst] ['θɔːtləs] ['jʌŋstər] [ðæt] ['evər] [ʃaɪd] [ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] .
noisiest , most thoughtless youngster that ever shied a rock at a lamp - post .
最吵闹的 , 最多 轻率 青少年 那 曾经 躲闪 一个 岩石 在 一个 灯 - 邮政 .

有史以来最吵闹、最没脑子的年轻人，竟然朝路灯柱扔石头。

[mɪs] ['heɪzi] [hæd; həd] " [reɪzd] " [kris] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [reɪzd] [mɪs] ['heɪzi] .
Miss Hazy had " raised " Chris , and the neighbors had raised Miss Hazy .
错过 朦胧 有 " 提高 " 克里斯 , 和 这 邻居 有 提高 错过 朦胧 .

哈兹小姐“抚养”了克里斯，而邻居们则“抚养”了哈兹小姐。

[wen] ['lʌvi] ['meri] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['heɪzi] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tɑːmi] [ænd; ənd]
When Lovey Mary stumbled over the Hazy threshold with the sleeping Tommy and
什么时候 亲爱的 玛丽 踉跄 超过 这 朦胧 临界点 和 这 睡眠 汤米 和
[ðə; ði] [dʌk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
the duck in her arms ,
这 鸭子 在 她 武器 ,

当洛维·玛丽抱着熟睡的汤米和鸭子跌跌撞撞地跨过哈齐家的门槛时，

[mɪs] ['heɪzi] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Miss Hazy fluttered about in dismay .
错过 朦胧 飘动 关于 在 沮丧 .

哈齐小姐惊慌失措地扑腾着翅膀。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['flaʊər] - ['sɪftər] ['fɑːrðər] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

She	pushed	the	flour	-	sifter	farther	over	on	the	bed	and	made	a	place	for
她	推动	这	面粉	-	筛子	更远	超过	在	这	床	和	制成	一个	地方	为了

['tɑːmi] ,

Tommy	,
汤米	,

她把面粉筛往床边挪了挪，给汤米腾出了个地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [gɜːrl][ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

then	she	got	a	chair	for	the	exhausted	girl	and	hovered	about	her	with
然后	她	得到	一个	椅子	为了	这	筋疲力尽的	女孩	和	悬停	关于	她	和

['lɪt(ə)l] ['tʃɜːps] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

little	chirps	of	consternation	.
小的	啁啾声	的	惊愕	.

然后她给筋疲力尽的女孩搬来一把椅子，在她身边徘徊，发出几声不安的啁啾声。

" [dɪr] [seiks] !

"	Dear	sakes	!
"	亲爱的	清酒	!

我的天哪!

[jʊə(r)] [dʌn] ['tʌkərd] [aʊt] , [eint] [juː; jʊ] ?

You're	done	tuckered	out	,	ain't	you	?
你是	完毕	疲惫不堪	出去	,	不是	你	?

你累坏了吧?

[juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði]['beɪbi][gɑːt] - ?

You	an	'	the	baby	got	losted	?
你	一个	-	这	婴儿	得到	-	?

你和孩子迷路了吗?

[eint] [ðæt] [tuː] [bæd] !

Ain't	that	too	bad	!
不是	那	也	坏的	!

那也不算太糟吧!

[mʌst; məst][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] ?

Must	I	make	you	some	tea	?
必须	我	制作	你	一些	茶	?

要我给你泡杯茶吗?

['oʊnli][ðer; ðər] [eint] [noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .

Only	there	ain't	no	fire	in	the	stove	.
仅有的	那里	不是	不	火	在	这	火炉	.

可是炉子里却没火。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[wʌt] ['evər] [wɪl] [aɪ][duː] ?

what	ever	will	I	do	?
什么	曾经	将要	我	做	?

我该怎么办?

[dʒɛs] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ˌeɪ es 'tiː][ˌem aɪ 'es] - ['wɪgz] .

Jes	wait	a	minute	;	I'll	have	to	go	ast	Mis	'	Wiggs	.
杰斯	等待	一个	分钟	;	患病的	有	到	去	最	误	-	维格斯	.

等一下，我得去看看威格斯小姐。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [mɪs] ['heɪzi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	In	a	few	minutes	Miss	Hazy	returned	.
"	在	一个	很少	分钟	错过	朦胧	返回	.

几分钟后，哈齐小姐回来了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huːz] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt]

With	her	was	a	bright	-	faced	little	woman	whose	smile	seemed	to	thaw	out
和	她	曾是	一个	明亮的	-	面对	小的	女士	谁	微笑	似乎	到	解冻	出去

[ðə; ði]['froʊz(ə)n]['pleɪsɪz][ɪn] ['lʌvi] ['mɛriːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ɑːn][ðə; ði]

the	frozen	places	in	Lovey	Mary's	heart	and	make	her	burst	into	tears	on	the
这	冷冻	地方	在	亲爱的	玛丽的	心	和	制作	她	爆裂	进入	眼泪	在	这

['mʌðərli] ['bʊzəm] .

motherly	bosom	.
母性	怀	.

她身边是一位面容灿烂的小妇人，她的笑容似乎融化了洛维·玛丽心中冰冷的地方，让她在母亲的怀抱中痛哭流涕。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] ,

"	There	now	,	there	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,
"	那里	现在	,	那里	,	"	说	太太	.	维格斯	,

“好了好了，”威格斯太太说。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp] [kloʊz][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ;

hugging	the	girl	up	close	and	patting	her	on	the	back	;
拥抱	这	女孩	向上	关闭	和	轻拍	她	在	这	后退	;

紧紧拥抱女孩，并轻拍她的背；

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ][hoʊl][soʊ] [diːp] [kɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [pʊl] [juː; jʊ][aʊt] .

"	there	ain't	no	hole	so	deep	can't	somebody	pull	you	out	.
"	那里	不是	不	洞	所以	深的	不能	某人	拉	你	出去	.

“没有哪个洞深到没人能把你拉出来。”

[æn; ən] - [hɪəz] [ˌem 'iː][æn; ən] - [mɪs] ['heɪzi][dʒɛs] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - .

An	'	here's	me	an	'	Miss	Hazy	jes	waitin	'	to	give	you	a	h'ist	.
一个	-	这里是	我	一个	-	错过	朦胧	杰斯	等待	-	到	给	你	一个	-	.

我和 Hazy 小姐正等着给你讲个故事呢。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['hɑːtsəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] ['lʌvi] ['meri] [draɪd][hɜːr; hər]

"	There	was	something	so	heartsome	in	her	manner	that	Lovey	Mary	dried	her
"	那里	曾是	某物	所以	热情	在	她	方式	那	亲爱的	玛丽	干燥	她

[aɪz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

eyes	and	attempted	to	explain	.
眼睛	和	尝试过	到	解释	.

“她举止间流露出的那种真挚情感，让洛维·玛丽擦干了眼泪，试图解释。

" [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] ['tɑːmi]

"	I'm	tryin	'	to	get	a	place	,	"	she	began	,	"	but	nobody	wants	to	take	Tommy
"	我是	尝试	-	到	得到	一个	地方	,	"	她	开始	,	"	但	无人	想要	到	拿	汤米

[tuː] .

too	.
也	.

“我正在努力找个地方住，”她开口说道，“但是没有人愿意也收留汤米。”

[aɪ][kɑːnt] ['kæri] [hɪm; ɪm]['eni] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,

I	can't	carry	him	any	further	,	and	I	don't	know	where	to	go	,
我	不能	携带	他	任何	更远	,	和	我	不	知道	在哪里	到	去	,

我再也背不动他了，也不知道该往哪里走。

[ænd; ənd] [its] - [moʊst] [naɪt] — " [ə'gen] [ðə; ði]['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

and	it's	'	most	night	—	"	again	the	sobs	choked	her	.
和	它是	-	最多	夜晚	—	"	再次	这	啜泣	窒息	她	.

“几乎每晚——”她又一次被抽泣声哽咽了。

" - ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , " [dəunt][juː; jʊ][let] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] !
" Lawsee ! " said Mrs . Wiggs , " don't you let that worry you !
" - ! " 说 太太 . 维格斯 , " 不 你 让 那 担心 你 !

“律师！”威格斯太太说，“别担心！”

[aɪ][kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] ,
I can't take you home ,
我 不能 拿 你 家 ,

我不能带你回家，

- [kɔːz] ['eɪʒə; 'eɪʃə][æn; ən] - [ɔː'streɪliə] [æn; ən] - - [ɑːr; ər] ['sliːpɪn] - [ɪn][wʌn][bed][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
' cause Asia an ' Australia an ' Europeny are sleepin ' in one bed as it is ;
- 原因 亚洲 一个 - 澳大利亚 一个 - - 是 睡觉 - 在 一 床 作为 它 是 ;

因为亚洲、澳大利亚和欧洲本来就睡在同一张床上；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɪn][gɪt] [raɪt] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['heɪzi] , [kɑːnt][ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['heɪzi] ?
but you kin git right in here with Miss Hazy , can't she , Miss Hazy ?
但 你 亲属 git 正确的 在 这里 和 错过 朦胧 , 不能 她 , 错过 朦胧 ?

但是你可以直接和哈兹小姐一起进去，对吧，哈兹小姐?

" [ðə; ði]['hoʊstəs] , [tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔrəkl] , [ˌækwɪ'es] ['hɑːrtɪli] .
" The hostess , to whom Mrs . Wiggs was an oracle , acquiesced heartily .
" 这 女主人 , 到 谁 太太 . 维格斯 曾是 一个 神谕 , 默许 衷心地 .

“女主人对威格斯太太非常信任，欣然同意了。”

" [ɔːl] [raɪt] : [ðæts] [fɪkst] .
" All right : that's fixed .
" 全部 正确的 : 那就是 固定的 .

“好的，这个问题解决了。”

[naʊ] [aɪl] [goʊ][hoʊm][æn; ən] - [send][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][sʌm; səm][naɪs] , [hɑːt] ['sʌpər] [baɪ] ['bɪli] ,
Now I'll go home an ' send you all over some nice , hot supper by Billy ,
现在 患病的 去 家 一个 - 发送 你 全部 超过 一些 好的 , 热的 晚餐 经过 比利 ,

现在我要回家，让比利给你们都送些美味的热腾腾的晚餐来。

[æn; ən] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
an ' to - morrow mornin ' will be time enough to think things out .
一个 - 到 - 明天 早晨 - 将要 是 时间 足够的 到 思考 事物 出去 .

明天早上有足够的时间好好想想。

" ['lʌvi] ['meri] , [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][dɜːrt] , [eɪt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ɔːf][ə; eɪ]['broʊkən]
" Lovey Mary , too exhausted to mind the dirt , ate her supper off a broken
" 亲爱的 玛丽 , 也 筋疲力尽的 到 头脑 这 污垢 , 吃 她 晚餐 离开 一个 破碎的
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

“可爱的玛丽太累了，懒得在意脏东西，就用破盘子吃了晚饭。”

[ðen] [klaɪmd] ['oʊvər][bɪ'haɪnd] ['tɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊər] - ['sɪftər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst]
then climbed over behind Tommy and the flour - sifter , and was soon fast
然后 攀登 超过 在后面 汤米 和 这 面粉 - 筛子 , 和 曾是 很快 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

然后爬到汤米和面粉筛后面，很快就睡着了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['miːtɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] " [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] " [rɪ'zʌltɪd] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
The business meeting next morning " to think things out " resulted satisfactorily .
这 商业 会议 下一个 早晨 " 到 思考 事物 出去 " 结果 令人满意地 .

第二天上午的商务会议“旨在集思广益”，结果令人满意。

[æt; ət][fɜːrst]['mɪsɪz] . ['wɪgz] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æsk]['kwestʃənz] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði]

At	first	Mrs	.	Wiggs	was	inclined	to	ask	questions	and	find	out	where	the
在	第一的	太太	.	维格斯	曾是	倾斜	到	问	问题	和	寻找	出去	在哪里	这

['tʃɪldrən] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

children	came	from	,
孩子们	来了	从	,

起初，威格斯太太倾向于询问情况，想弄清楚孩子们来自哪里。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lʌvi] ['mɛriːz] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,

but	when	she	saw	Lovey	Mary's	evident	distress	and	embarrassment	,
但	什么时候	她	锯	亲爱的	玛丽的	明显	痛苦	和	尴尬	,

但当她看到洛维·玛丽明显的痛苦和尴尬时，

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔrfən] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

she	accepted	the	statement	that	they	were	orphans	and	that	the	girl	was
她	公认	这	陈述	那	他们	是	孤儿	和	那	这	女孩	曾是

['siːkɪŋ] [wɜːrk][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

seeking	work	in	order	to	take	care	of	herself	and	the	boy	.
寻求	工作	在	命令	到	拿	关心	的	她自己	和	这	男生	.

她接受了他们是孤儿的说法，并表示女孩正在找工作，以便养活自己和男孩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [ðæt] [æz; əz] [fjuː]

It	had	come	to	be	an	unwritten	law	in	the	Cabbage	Patch	that	as	few
它	有	来	到	是	一个	不成文	法律	在	这	卷心菜	修补	那	作为	很少

['kwestʃənz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

questions	as	possible	should	be	asked	of	strangers	.
问题	作为	可能的	应该	是	问	的	陌生人	.

在卷心菜地里，已经形成了一种不成文的规定：尽量少问陌生人问题。

['piːp(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [klɪr] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

People	had	come	there	before	who	could	not	give	clear	accounts	of	themselves	.
人们	有	来	那里	前	WHO	可以	不是	给	清除	账户	的	他们自己	.

之前也有人来过这里，但他们无法清楚地说明自己的身份。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋkəl] [biː; bi][best] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd]

"	Now	I'll	tell	you	what	I	think'll	be	best	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,	who	enjoyed
"	现在	患病的	告诉	你	什么	我	认为会	是	最好的	,	"	说	太太	.	维格斯	,	WHO	享受

[ˌʌn'tæŋglɪŋ] [snɑːlz] .

untangling	snarls	.
解开	咆哮	.

“现在我来告诉你我认为最好的办法是什么，”维格斯太太说道，她很喜欢解开缠在一起的线团。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə][kɪn] [teɪk] ['meri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Asia	kin	take	Mary	up	to	the	fact'ry	with	her	to	-	morrow	,
"	亚洲	亲属	拿	玛丽	向上	到	这	-	和	她	到	-	明天	,

“明天亚洲亲属会带玛丽去工厂。”

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kɪn][gɪt][hɜːr; hər][ə; eɪ][dʒɑːb] .

an	'	see	if	she	kin	git	her	a	job	.
一个	-	看	如果	她	亲属	git	她	一个	工作	.

看看她能不能帮她找到工作。

[aɪ] - [spɛkt] [ʃiː; ʃi][kɪn] , - [kɔːz] [ʃiː; ʃi][stændz] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [bɔːs] .

I	'	spect	she	kin	,	'	cause	she	stands	right	in	with	the	lady	boss	.
我	-	光谱	她	亲属	,	-	原因	她	站立	正确的	在	和	这	女士	老板	.

我怀疑她是亲戚，因为她和女老板关系密切。

[mɪs] ['heɪzi] , [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ][kɪn] [kiːp] [ə; eɪ] - [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Miss	Hazy	,	me	an	'	you	kin	keep	a	'	eye	on	the	baby	between	us	.
错过	朦胧	,	我	一个	-	你	亲属	保持	一个	-	眼睛	在	这	婴儿	之间	我们	.

哈兹小姐，你和我一起照看一下这个孩子。

[ɪf] ['meri] [gɪts][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][kɪn] [peɪ][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:k] ,

If	Mary	gits	a	place	she	kin	pay	you	so	much	a	week	,
如果	玛丽	git	一个	地方	她	亲属	支付	你	所以	很多	一个	星期	,

如果玛丽找到住处，她每周可以付你这么多钱。

[æn; ən] - ['ðætəl] [help] [ˌju: 'es][ɔ:l] [aʊt] ,

an	'	that'll	help	us	all	out	,
一个	-	那将	帮助	我们	全部	出去	,

那对我们所有人都有好处。

- [kɔ:z] [ðen] [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][send][ɪn][soʊ] ['meni] [ˌaʊt'saɪd] ['vɪtlz] .

'	cause	then	we	won't	have	to	send	in	so	many	outside	victuals	.
-	原因	然后	我们	惯于	有	到	发送	在	所以	许多	外部	食物	.

因为那样我们就不用从外面运那么多食物了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [θri:] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][æn; ən] - [kris] [θri:] , [ju:; jʊ][ɔ:l][kʊd; kəd][gɪt] [ə'lɔ:ŋ] [raɪt]

If	she	could	make	three	dollars	an	'	Chris	three	,	you	all	could	git	along	right
如果	她	可以	制作	三	美元	一个	-	克里斯	三	,	你	全部	可以	git	沿着	正确的

[pə:t] .

peart	.
梨	.

如果她能挣三美元，克里斯也能挣三美元，你们就能相处得很好了。

" ['lʌvi] ['meri] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

"	Lovey	Mary	stayed	in	the	house	most	of	the	day	.
"	亲爱的	玛丽	入住	在	这	房子	最多	的	这	天	.

“可爱的玛丽一天大部分时间都待在家里。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

She	was	almost	afraid	to	look	out	of	the	little	window	,
她	曾是	几乎	害怕的	到	看	出去	的	这	小的	窗户	,

她几乎不敢往小窗户外看。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [mɪs] [bel] [ɔ:r] [keɪt] ['raɪdər] ['kʌmɪŋ] .

for	fear	she	should	see	Miss	Bell	or	Kate	Rider	coming	.
为了	害怕	她	应该	看	错过	钟	或者	凯特	骑士	未来	.

她害怕看到贝尔小姐或凯特·莱德走过来。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] [wɜ:rkt] ['bʌtnhəulz]

She	sat	in	the	only	chair	that	had	a	bottom	and	diligently	worked	buttonholes
她	卫星	在	这	仅有的	椅子	那	有	一个	底部	和	勤勉地	工作	纽扣孔

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['heɪzi] .

for	Miss	Hazy	.
为了	错过	朦胧	.

她坐在唯一一把有底的椅子上，认真地为哈齐小姐缝制扣眼。

" [lʊks] [laɪk][ðer; ðər] [eɪnt] ['nevər][noʊ][taɪm][tu:; tə] [kli:n] [ʌp] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] ,

"	Looks	like	there	ain't	never	no	time	to	clean	up	,	"	said	Miss	Hazy	,
"	看起来	喜欢	那里	不是	绝不	不	时间	到	干净的	向上	,	"	说	错过	朦胧	,

“看来根本没时间打扫卫生，”哈兹小姐说。

[əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʌvd] ['krɪsɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][koʊl] - [ɔɪl]

apologetically	,	as	she	shoved	Chris's	Sunday	clothes	and	a	can	of	coal	-	oil
带着歉意地	,	作为	她	推搡	克里斯的	星期日	衣服	和	一个	能	的	煤炭	-	油

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

behind	the	door	.
在后面	这	门	.

她歉意地把克里斯的周日衣服和一罐煤油塞到门后。

['lʌvi] ['meri] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [said] ['di:pli] .

Lovey	Mary	looked	about	her	and	sighed	deeply	.
亲爱的	玛丽	看起来	关于	她	和	叹了口气	深	.

可爱的玛丽环顾四周，深深地叹了口气。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər] : [træʃ] , [tɪn][kænz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz]

The	room	was	brimful	and	spilling	over	:	trash	,	tin	cans	,	and	bottles
这	房间	曾是	满满的	和	溢出	超过	:	垃圾	,	锡	罐头	,	和	瓶子

[ˌoʊvɜ'floʊd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] ;

overflowed	the	window	-	sills	;
溢出	这	窗户	-	门槛	;

房间里堆满了垃圾，垃圾、罐头和瓶子都溢出了窗台；

[ə; eɪ] ['krɪpld] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd] [kwɪlt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

a	crippled	rocking	-	chair	,	with	a	faded	quilt	over	it	,	stood	before	the	stove	,
一个	残疾的	摇滚	-	椅子	,	和	一个	褪色	被子	超过	它	,	站立	前	这	火炉	,

炉子前摆着一把破旧的摇椅，上面盖着一条褪色的被子。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['ʌv(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['krɪsɪz] [ʃuː] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] ;

in	the	open	oven	of	which	Chris's	shoe	was	drying	;
在	这	打开	烤箱	的	哪个	克里斯的	鞋	曾是	烘干	;

克里斯的鞋子正在那个敞开的烤箱里烘干；

[æn; ən][oʊld] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

an	old	sewing	-	machine	stood	in	the	middle	of	the	floor	,
一个	老的	缝纫	-	机器	站立	在	这	中间	的	这	地面	,

一台旧缝纫机立在地板中央，

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [heɪziːz] ['soʊɪŋ] [ɑːn][wʌn] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'klɪrd] ['dɪnər] - ['dɪʃɪz] [ɑːn]

with	Miss	Hazy's	sewing	on	one	end	of	it	and	the	uncleared	dinner	-	dishes	on
和	错过	哈兹的	缝纫	在	一	结尾	的	它	和	这	未清算	晚餐	-	菜肴	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

一端是哈齐小姐的缝纫活，另一端是没洗的餐盘。

['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

Mary	could	not	see	under	the	bed	,
玛丽	可以	不是	看	在下面	这	床	,

玛丽看不到床底下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

but	she	knew	from	the	day's	experience	that	it	was	used	as	a
但	她	知道	从	这	天	经验	那	它	曾是	用过的	作为	一个

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [stɔːr] - [ruːm] [ænd; ənd] ['wɔːrdroʊb] .

combination	store	-	room	and	wardrobe	.
组合	店铺	-	房间	和	衣柜	.

但她根据当天的经验知道，那间屋子既是储藏室又是衣柜。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] , [kliːn] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɪts] ['spɑːtləs] [flɔːrz] .

She	thought	of	the	home	with	its	bare	,	clean	rooms	and	its	spotless	floors	.
她	想法	的	这	家	和	它是	裸	,	干净的	房间	和	它是	一尘不染	楼层	.

她想起了那栋房子，房间空荡荡的，干净整洁，地板一尘不染。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	rose	abruptly	and	went	out	to	the	rear	of	the	house	,
她	玫瑰	突然	和	去	出去	到	这	后部	的	这	房子	,

她突然起身，走到房子后面。

[wer] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊrəpiːnə] ['wɪgz] .

where	Tommy	was	playing	with	Europena	Wiggs	.
在哪里	汤米	曾是	玩耍	和	欧洲	维格斯	.

汤米当时正和欧特里亚娜·维格斯一起踢球。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ðə; ði] [dʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] [spuːl] - [bɑːks] ,

They	were	absorbed	in	trying	to	hitch	the	duck	to	a	spool	-	box	,
他们	是	吸收	在	尝试	到	拴住	这	鸭子	到	一个	线轴	-	盒子	,

他们全神贯注地试图把鸭子拴到线轴箱上。

[ænd; ənd] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	paid	little	attention	to	her	.
和	有薪酬的	小的	注意力	到	她	.

并没有怎么注意她。

" ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ?

"	Tommy	,	"	she	said	,	clutching	his	arm	,	"	don't	you	want	to	go	back	?
"	汤米	,	"	她	说	,	紧握	他的	手臂	,	"	不	你	想	到	去	后退	?

“汤米，”她抓住他的胳膊说，“你不想回去吗？”

" [bʌt; bət] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['friːdəm] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['blɪsf(ə)l] [deɪ] [ˌʌn'wɑːʃt] , [ʌn'koʊmd] , [ænd; ənd] [ˌʌnkə'rektɪd] .

"	But	Tommy	had	tasted	freedom	;	he	had	had	one	blissful	day	unwashed	,	uncombed	,	and	uncorrected	.
"	但	汤米	有	尝过	自由	;	他	有	有	一	幸福的	天	未洗的	,	未梳理的	,	和	未修正	.

“但汤米尝到了自由的滋味；他曾有过一天无忧无虑、蓬头垢面、无人管束的日子。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] ; " [aɪm]['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪv] [jʊə(r)] - [ə; eɪ] - ['piːnʌt] . "

"	No	,	"	he	declared	stoutly	;	"	I'm	doin	'	to	stay	to	this	house	and	play	wiv	You're	-	a	-	peanut	.	"
"	不	,	"	他	声明	坚定地	;	"	我是	做	-	到	停留	到	这	房子	和	玩	维	你是	-	一个	-	花生	.	"

“不，”他坚定地宣布，“我要待在这房子里和你玩，你是个小花生。”

" [ðen] , " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	Then	,	"	said	Mary	,	with	deep	resignation	,
"	然后	,	"	说	玛丽	,	和	深的	辞职	,

“然后，”玛丽带着深深的无奈说道，“

" [ðə; ðiː]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kliːn] [θɪŋz] [ʌp] .

"	the	only	thing	for	me	to	do	is	to	try	to	clean	things	up	.
"	这	仅有的	事物	为了	我	到	做	是	到	尝试	到	干净的	事物	向上	.

“我唯一能做的就是尽力把事情收拾干净。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðiː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɑːlər] .

"	When	she	went	back	into	the	house	she	untied	her	bundle	and	took	out	the	remaining	dollar	.
"	什么时候	她	去	后退	进入	这	房子	她	解开	她	捆	和	采取	出去	这	其余的	美元	.

“她回到屋里后，解开包裹，拿出剩下的1美元。”

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ,

"	I'll	be	back	soon	,
"	患病的	是	后退	很快	,

我很快就会回来，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .

"	she	said	to	Miss	Hazy	as	she	stepped	over	a	basket	of	potatoes	.
"	她	说	到	错过	朦胧	作为	她	步	超过	一个	篮子	的	土豆	.

她一边跨过一篮土豆，一边对哈齐小姐说道。

" [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɪgs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I'm	just	going	over	to	Mrs	.	Wiggs's	a	minute	.
"	我是	只是	去	超过	到	太太	.	维格斯	一个	分钟	.

“我马上要去威格斯太太家一趟。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [ə'loʊn] , ['getɪŋ] ['sʌpər] .

"	She	found	her	neighbor	alone	,	getting	supper	.
"	她	成立	她	邻居	独自的	,	获得	晚餐	.

她发现邻居独自一人正在吃晚饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第2/5页

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , " — [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] ,
" Please , ma'am , " — she plunged into her subject at once ,
" 请 , 女士 , " — 她 暴跌 进入 她 主题 在 一次 ,

“请问，夫人，”——她立刻切入正题，

— " [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['gɜːlz][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər] [seɪl] ?
— " have any of your girls a dress for sale ?
— " 有 任何 的 你的 女孩们 一个 裙子 为了 销售 ?

“你们店里有哪个女孩要卖裙子吗？”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
I've got a dollar to buy it .
我已经 得到 一个 美元 到 买 它 .

我只有一块钱可以买它。

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .
" Mrs . Wiggs turned the girl around and surveyed her critically .
" 太太 . 维格斯 转向 这 女孩 大约 和 调查 她 关键 .

威格斯太太把女孩转过身，审视地打量着她。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ]['fɜː, 'fɛr]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][gɪt] [ʃʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] .
I don't know as I blame you fer wantin ' to git shut of that one .
我 不 知道 作为 我 责备 你 fer 想要 - 到 git 关闭 的 那 一 .

我不知道，但我怪你不想摆脱那个话题。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[eint] [mɔːr] - [en] [ruːm] [ɪ'nʌf] ['fɜː, 'fɛr][wʌn] [leg][ɪn] [ðæt] [skɜːrt] , [let] [ə'loʊn] [tuː] .
ain't more ' n room enough fer one leg in that skirt , let alone two .
不是 更多的 - n 房间 足够的 fer 一 腿 在 那 裙子 , 让 独自的 二 .

那条裙子连一条腿都塞不进去，更别说两条腿了。

[æn; ən] - [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɪn][ðem; ðəm][bɪg] ['ʃaɪni] ['bʌtnz] ? "
An ' what was the sense in them big shiny buttons ? "
一个 - 什么 曾是 这 感觉 在 他们 大的 闪亮的 按钮 ? "

那些又大又亮的纽扣有什么用呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , [dɪs'kɑːnsələtli] ;
" I don't know as it makes much difference , " said Lovey Mary , disconsolately ;
" 我 不 知道 作为 它 制作 很多 不同之处 , " 说 亲爱的 玛丽 , 沮丧地 ;

“我不知道，因为这没什么区别，”洛维·玛丽沮丧地说；

" [aɪm][soʊ] ['ʌgli] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [naɪs] .
" I'm so ugly , nothing could make me look nice .
" 我是 所以 丑陋的 , 没有什么 可以 制作 我 看 好的 .

“我长得太丑了，什么都无法让我看起来漂亮。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

"	Mrs	.	Wiggs	shook	her	by	the	shoulders	good	-	naturedly	.
"	太太	.	维格斯	摇晃	她	经过	这	肩膀	好的	-	自然地	.

威格斯太太和蔼地摇了摇她的肩膀。

" [naʊ] , [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ][goʊ][æn; ən] - [gɪt] ['sɑːri] ['fɝː, 'fɛr] [jɜːr'sɛlf] !

"	Now	,	here	,	"	she	said	,	"	don't	you	go	an	'	git	sorry	fer	yerself	!
"	现在	,	这里	,	"	她	说	,	"	不	你	去	一个	-	git	对不起	fer	你自己	!

“好了，”她说，“你可别自怨自艾啊！”

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ɪn]['noʊbɑːdi] .

That's	one	thing	I	can't	stand	in	nobody	.
那就是	一	事物	我	不能	站立	在	无人	.

这是我最不能容忍任何人身上的缺点。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊks][juː; jʊ][kɪn][biː; bi] ['sɑːri] ['fɝː, 'fɛr] - [stɪd][ʌv; əv] [jɜːr'sɛlf] .

There's	always	lots	of	other	folks	you	kin	be	sorry	fer	'	stid	of	yerself	.
有	总是	很多	的	其他	各位	你	亲属	是	对不起	fer	-	stid	的	你自己	.

总会有很多其他人值得你同情，而不是你自己。

[eint] [juː; jʊ] [praʊd] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] ['herlɪp] ?

Ain't	you	proud	you	ain't	got	a	harelip	?
不是	你	自豪的	你	不是	得到	一个	兔唇	?

你不为自己没有兔唇而感到自豪吗?

[waɪ] , [ðæt] [wʌn] [θɔːt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['evər] ['gɪtɪn] - ['sɑːri] ['fɝː, 'fɛr][maɪ'self]

Why	,	that	one	thought	is	enough	to	keep	me	from	ever	gittin	'	sorry	fer	myself
为什么	,	那	一	想法	是	足够的	到	保持	我	从	曾经	吉廷	-	对不起	fer	我

.

:

.

仅仅想到这一点，就足以让我不再自怜自艾。

" ['meri] [læft] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪgz] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Mary	laughed	,	and	Mrs	.	Wiggs	clapped	her	hands	.
"	玛丽	笑了	,	和	太太	.	维格斯	鼓掌	她	双手	.

玛丽笑了，威格斯太太拍了拍手。

" [ðæts] [wʌt] [jər] [feɪs] [niːdz] — [smaɪlz] !

"	That's	what	yer	face	needs	—	smiles	!
"	那就是	什么	你的	脸	需求	—	微笑	!

“你的脸上需要的就是笑容！”

[aɪ] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

I	never	see	anything	make	such	a	difference	.
我	绝不	看	任何事物	制作	这样的	一个	不同之处	.

我从未见过任何事物能产生如此大的影响。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] .

But	now	about	the	dress	.
但	现在	关于	这	裙子	.

但现在来说说这条裙子。

[jes] , [ɪn'diːd] , ['eɪʒə; 'eɪʃə][hæz; həz][gɑːt] ['dresɪz] [tuː; tə] [gɪv] - [weɪ] .

Yes	,	indeed	,	Asia	has	got	dresses	to	give	'	way	.
是的	,	的确	,	亚洲	有	得到	连衣裙	到	给	-	方式	.

没错，亚洲确实有很多漂亮的裙子要送。

[ʃiː; ʃi] [gɪts] - [ɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz]['mɪstər] . [bɑːb] , ['bɪliːz] [bɔːs] .

She	gits	'	em	from	Mrs	.	Reddin	'	;	her	husband	is	Mr	.	Bob	,	Billy's	boss	.
她	git	-	呃	从	太太	.	雷丁	-	;	她	丈夫	是	先生	.	鲍勃	,	比利	老板	.

她从雷丁太太那里得到这些东西；她的丈夫是鲍勃先生，也就是比利的上司。

['hiːz] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['edətrɪs] [æn; ən] - [rɪtʃ] [æz; əz] [kriːm] .

He's	a	newspaper	editress	an	'	rich	as	cream	.
他是	一个	报纸	女编辑	一个	-	富有的	作为	奶油	.

他是一位报社女编辑，富得流油。

['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] , [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

Mrs	.	Reddin	'	is	a	fallen	angel	,	if	there	ever	was	one	on	this	earth	.
太太	.	雷丁	-	是	一个	倒下	天使	,	如果	那里	曾经	曾是	一	在	这	地球	.

雷丁夫人就是个堕落天使，如果这世上真有堕落天使的话。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kloʊðz] [tuː; tə] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

She	sends	all	sorts	of	clothes	to	Asia	,
她	发送	全部	排序	的	衣服	到	亚洲	,

她向亚洲寄送各种各样的衣服，

[æn; ən] - [aɪ] [wɔːrm] - [ɪm] ['oʊvər] [æn; ən] - [bɔɪl] - [ɪm] [daʊn] [tɪl] [ðeə(r)] [hɜːr; hər] [saɪz] .

an	'	I	warm	'	em	over	an	'	boil	'	em	down	till	they're	her	size	.
一个	-	我	温暖的	-	呃	超过	一个	-	熬	-	呃	向下	直到	它们是	她	尺寸	.

我把它们加热，煮到适合她的大小。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnər] !

"	Asia	Minor	!
"	亚洲	次要的	!

“小亚细亚！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

"	she	called	to	a	girl	who	was	coming	in	the	door	,
"	她	称为	到	一个	女孩	WHO	曾是	未来	在	这	门	,

她朝一个正要进门的女孩喊道，

" [ðɪs] [hɪr] [ɪz] ['meri] — ['lʌvi] ['meri] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] , [mɪs] [heɪziːz] ['bɔːrdər] .

"	this	here	is	Mary	—	Lovey	Mary	she	calls	herself	,	Miss	Hazy's	boarder	.
"	这	这里	是	玛丽	—	亲爱的	玛丽	她	呼叫	她自己	,	错过	哈兹的	边境	.

“这位是玛丽——她自称可爱的玛丽，是哈齐小姐的房客。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [dres] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ? "

Have	you	got	a	dress	you	could	give	her	?	"
有	你	得到	一个	裙子	你	可以	给	她	?	"

你有没有衣服可以送给她?

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meri] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] .

"	I'm	going	to	buy	it	,	"	said	Mary	,	immediately	on	the	defensive	.
"	我是	去	到	买	它	,	"	说	玛丽	,	立即地	在	这	防守	.

“我要买它，”玛丽立刻摆出一副防御姿态说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] .

She	did	not	want	them	to	think	for	a	moment	that	she	was	begging	.
她	做过	不是	想	他们	到	思考	为了	一个	片刻	那	她	曾是	乞讨	.

她不想让他们有丝毫误会，觉得她是在乞求。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mʌni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

She	would	show	them	that	she	had	money	,	that	she	was	just	as	good	as	they	were	.
她	会	展示	他们	那	她	有	钱	,	那	她	曾是	只是	作为	好的	作为	他们	是	.

她要向他们证明她有钱，证明她和他们一样优秀。

" [wel] , [mɔː] ,

"	Well	,	maw	,
"	出色地	,	嘴	,

“嗯，妈妈，

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət]
" the other girl was saying in a drawling voice as she looked earnestly at
" 这 其他 女孩 曾是 说 在 一个 拖长音 嗓音 作为 她 看起来 切实 在
['lʌvi] ['meri] ,
Lovey Mary ,
亲爱的 玛丽 ,

“另一个女孩用拖长的语调说道，同时认真地看着洛维·玛丽。”

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃiːd] [lʊk] [pɝːtiːəst] [ɪn][maɪ] [red] [dres] .
" seems to me she'd look purtiest in my red dress .
" 似乎 到 我 棚 看 最纯洁的 在 我的 红色的 裙子 .

“我觉得她穿我的红色连衣裙会最漂亮。”

[hɜːr; hər] ['hɛrz] [soʊ][naɪs][æn; ən] - [blæk] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [tiːθ] [soʊ] [waɪt] ,
Her hair's so nice an ' black an ' her teeth so white ,
她 头发的 所以 好的 一个 - 黑色的 一个 - 她 牙齿 所以 白色的 ,

她的头发又黑又漂亮，牙齿又白。

[aɪ] - [loʊ] [ðə; ði] [red] [wʊd] [lʊk] [best] .
I ' low the red would look best .
我 - 低的 这 红色的 会 看 最好的 .

我认为红色会是最好的选择。

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .
" Mrs . Wiggs gazed at her daughter with adoring eyes .
" 太太 . 维格斯 凝视 在 她 女儿 和 崇拜 眼睛 .

维格斯太太用充满爱意的眼神凝视着她的女儿。

" [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪs] - ['stɪkɪn] - [aʊt] [θruː] [hɜːr; hər] ?
" Ain't that the artis ' stickin ' out through her ?
" 不是 那 这 艺术家 - 粘 - 出去 通过 她 ?

“难道艺术家的特质没有从她身上显露出来吗？”

['kudnt] [juː; jʊ] [tel] [ʃiː; ʃi] ['hændlz] [peɪnts] ?
Couldn't you tell she handles paints ?
不能 你 告诉 她 把手 油漆 ?

难道你看不出来她是搞油漆的吗?

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑːb] , [peɪnts] ['flaʊərz] [æn; ən] - [riθs] [ɑːn][tuː; tə] [bæθ]
Up at the fact'ry she's got a fine job , paints flowers an ' wreaths on to bath
向上 在 这 - 她是 得到 一个 美好的 工作 , 油漆 花朵 一个 - 花圈 在 到 洗澡
- [tʌb] .
- tubs .
- 浴缸 .

她在工厂里有一份不错的工作，负责在浴缸上绘制花朵和花环。

[jes] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [hɪr] [red] [wʌn][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] .
Yes , indeed , this here red one is what you must have .
是的 , 的确 , 这 这里 红色的 一 是 什么 你 必须 有 .

没错，你一定要买这件红色的。

[kiːp] [jʊr; jər]['dɑːlər] , [tʃaɪld] ; [ðə; ði] [dres] ['nevər] [kɔːst][juː 'es][ə; eɪ] [sent] .
Keep your dollar , child ; the dress never cost us a cent .
保持 你的 美元 , 孩子 ; 这 裙子 绝不 成本 我们 一个 中心 .

孩子，你留着你的钱吧；这条裙子我们一分钱都没花。

[hɪəz] [ə; eɪ]['njʊbɪə] , [tuː] , [juː; jʊ][kɪn][hæv; həv] ;
Here's a nubia , too , you kin have ;
这里是 一个 努比亚 , 也 , 你 亲属 有 ;

这里还有一只努比亚猫，你也有一只；

['itl] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæt][juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][læst] [naɪt] .

it'll	look	better	than	that	little	hat	you	had	on	last	night	.
它将	看	更好的	比	那	小的	帽子	你	有	在	最后的	夜晚	.

它肯定比你昨晚戴的那顶小帽子好看。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][hæt] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['stɑːpər] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]

That	little	hat	worried	me	;	it	looked	like	the	stopper	was	too	little	fer	the
那	小的	帽子	担心	我	;	它	看起来	喜欢	这	塞子	曾是	也	小的	fer	这

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

那顶小帽子让我担心；看起来瓶塞太小，不适合这个瓶子。

[ðer; ðər] [naʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [raɪt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

There	now	,	take	the	things	right	home	with	you	,
那里	现在	,	拿	这	事物	正确的	家	和	你	,

现在，把这些东西带回家吧。

[æn; ən] - [tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ][æn; ən] - ['eɪʒə; 'eɪʃə][kɪn][stɑːrt][ɔːf][ɪn] [staɪl] .

an	'	tomorrow	you	an	'	Asia	kin	start	off	in	style	.
一个	-	明天	你	一个	-	亚洲	亲属	开始	离开	在	风格	.

明天你和Asia的亲人将以时尚的方式开启新的一天。

" ['lʌvi] ['meri] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kɑːmplɪmənt] , [went] [bæk]

"	Lovey	Mary	,	flushed	with	the	intoxication	of	her	first	compliment	,	went	back
"	亲爱的	玛丽	,	酡	和	这	中毒	的	她	第一的	赞扬	,	去	后退

[ænd; ənd] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dres] .

and	tried	on	the	dress	.
和	尝试	在	这	裙子	.

“可爱的玛丽因为第一次受到赞美而欣喜若狂，她又回去试穿了那件裙子。”

[mɪs] ['heɪzi] [gɑːt][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][get] ['sʌpər] .

Miss	Hazy	got	so	interested	that	she	forgot	to	get	supper	.
错过	朦胧	得到	所以	感兴趣的	那	她	忘了	到	得到	晚餐	.

哈兹小姐太感兴趣了，以至于忘记吃晚饭了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [naɪs] [aɪ] ['nevər] [wʊd] - [ə; eɪ] - ['noʊd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

"	You	look	so	nice	I	never	would	'	a	'	knowed	you	in	the	world	!
"	你	看	所以	好的	我	绝不	会	-	一个	-	已知	你	在	这	世界	!

你看起来真漂亮，我这辈子都不可能认识你！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	she	declared	.
"	她	声明	.

她宣称。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [pɪkt] , [laɪk] [juː; jʊ][dɪd][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [dres] . "

"	You	don't	look	picked	,	like	you	did	in	that	other	dress	.	"
"	你	不	看	挑选	,	喜欢	你	做过	在	那	其他	裙子	.	"

“你看起来不像穿另一件裙子时那样光鲜亮丽。”

" [ðæt] ['wɪgz] [gɜːrl] [sed] [aɪ] [lʊkt] [naɪs] [ɪn] [red] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] ['tentətɪvli] .

"	That	Wiggs	girl	said	I	looked	nice	in	red	,	"	said	Lovey	Mary	tentatively	.
"	那	维格斯	女孩	说	我	看起来	好的	在	红色的	,	"	说	亲爱的	玛丽	姑且	.

“那个叫维格斯的女孩说我穿红色很好看，”洛维·玛丽试探性地说。

" [juː; jʊ][duː] , [tuː] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] ; " [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lʊkɪn] - [soʊ] .

"	You	do	,	too	,	"	said	Miss	Hazy	;	"	it	keeps	you	from	lookin	'	so	corpsey	.
"	你	做	,	也	,	"	说	错过	朦胧	;	"	它	保持	你	从	在看	-	所以	尸体	.

“你也一样，”黑兹小姐说，“这样你看起来就不会那么像尸体一样。”

[aɪ] [wɪʃt] [juːd] [duː] ['sʌmθɪn] - [wɪð; wɪθ] [jər] [her] , [ðoʊ] ;
I wisht you'd do somethin ' with yer hair , though ;
我 愿望 你会 做 某物 - 和 你的 头发 , 尽管 ;

不过，我希望你能好好打理一下你的头发；

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [sneɪks] [ɪn] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [blæk] [plæts] .
it puts me in mind of snakes in them long black plaits .
它 放置 我 在 头脑 的 蛇 在 他们 长的 黑色的 辫子 .

这让我想起了缠绕在黑色长辫子里的蛇。

" [ɔːl] ['lʌvi] ['meri] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
" All Lovey Mary needed was encouragement .
" 全部 亲爱的 玛丽 需要 曾是 鼓励 .

“洛维·玛丽需要的只是鼓励。”

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [hɜːr; hər] [her] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [saɪdz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst]
She puffed her hair at the top and sides and tucked it up in the latest
她 膨胀的 她 头发 在 这 顶部 和 侧面 和 塞进去 它 向上 在 这 最新的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

她把头顶和两侧的头发蓬松起来，然后按照最新潮流把头发拢到脑后。

['tɑːmi] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .
Tommy , coming in at the door , did not recognize her .
汤米 , 未来 在 在 这 门 , 做过 不是 认出 她 .

汤米走进门时，并没有认出她。

[ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .
She laughed delightedly .
她 笑了 欣喜地 .

她高兴地笑了。

" [duː] [aɪ] [lʊk] [soʊ] ['dɪfrənt] ? "
" Do I look so different ? "
" 做 我 看 所以 不同的 ? "

“我看起来变化很大吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [duː] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] , [əd'maɪərɪŋli] ,
" I should say you do , " said Miss Hazy , admiringly ,
" 我 应该 说 你 做 , " 说 错过 朦胧 , 钦佩地 ,

“我得说你的确很出色，”黑兹小姐赞赏地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] .
as she spread a newspaper for a table - cloth .
作为 她 传播 一个 报纸 为了 一个 桌子 - 布 .

她铺开一张报纸当桌布。

" [aɪ] ['nevər] [siːn] [noʊ] [wʌn] ['ænsər] [tuː; tə] [prɪmpɪn] - [laɪk] [juː; jʊ] [duː] .
" I never seen no one answer to primpin ' like you do .
" 我 绝不 已见 不 一 回答 到 普林平 - 喜欢 你 做 .

“我从没见过像你这样对打扮如此感兴趣的人。”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ʃiː; ʃi] [pʌft] [hɜːr; hər] [her] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [saɪdz] . "]
" [Illustration : " She puffed her hair at the top and sides . "]
" [插图 : " 她 膨胀的 她 头发 在 这 顶部 和 侧面 . "]

【插图：她把头顶和两侧的头发蓬松起来。】

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ˈlʌvi] [ˈmeri] [roʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd] [krept] [aʊt]

When	it	was	quite	dark	Lovey	Mary	rolled	something	in	a	bundle	and	crept	out
什么时候	它	曾是	相当	黑暗的	亲爱的	玛丽	滚动	某物	在	一个	捆	和	悄悄地爬	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

天色渐暗的时候，洛维·玛丽把什么东西卷成一团，悄悄地溜出了房子。

[ˈæftər] [ˈglænsɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [træks] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

After	glancing	cautiously	up	and	down	the	tracks	she	made	her	way	to	the
后	瞥了一眼	谨慎地	向上	和	向下	这	轨道	她	制成	她	方式	到	这

[pɑːnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ˈbʌnd(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər] .

pond	on	the	commons	and	dropped	her	bundle	into	the	shallow	water	.
池塘	在	这	公共领域	和	掉落	她	捆	进入	这	浅的	水	.

她小心翼翼地上下环顾了一下铁轨，然后走到公共区域的池塘边，把包裹扔进了浅水中。

[nekst] [deɪ] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ʃʊltsɪz] [goʊt] [daɪd] [ʌv; əv] [kənˈvʌlʃəŋ] ,

Next	day	,	when	Mrs	.	Schultz's	goat	died	of	convulsions	,
下一个	天	, 什么时候	太太	.	舒尔茨的	山羊	死亡	的	抽搐	,	

第二天，舒尔茨太太的山羊因抽搐而死。

[ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈbʌtnz] [ɑːn] [ˈlʌvi] [ˈmɛriːz] [ˈgɪŋəm] [dres] .

nobody	knew	it	was	due	to	the	china	buttons	on	Lovey	Mary's	gingham	dress	.
无人	知道	它	曾是	到期的	到	这	中国	按钮	在	亲爱的	玛丽的	格子布	裙子	.

谁也不知道这是因为洛维·玛丽的格子连衣裙上的瓷质纽扣。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æn; ən] [ˈæksɪdənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt]

AN	ACCIDENT	AND	AN	INCIDENT
一个	事故	和	一个	事件

事故与事件

" [ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] [stɪl] [ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,

"	Our	deeds	still	travel	with	us	from	afar	,
"	我们的	契约	仍然	旅行	和	我们	从	远方	,

“我们的行为至今仍伴随我们远方，

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

And	what	we	have	been	makes	us	what	we	are	.
和	什么	我们	有	到过	制作	我们	什么	我们	是	.

我们过去的经历造就了现在的我们。

" [θruː] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] [ˈwɪgz] , [ˈlʌvi] [ˈmeri] [sɪˈkjʊrd] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd]

"	Through	the	assistance	of	Asia	Wiggs	,	Lovey	Mary	secured	pleasant	and
"	通过	这	协助	的	亚洲	维格斯	,	亲爱的	玛丽	安全	令人愉快的	和

[ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] ;

profitable	work	at	the	factory	;
有利可图	工作	在	这	工厂	;

在 Asia Wiggs 的帮助下，Lovey Mary 在工厂找到了一份愉快且收入丰厚的工作；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [piːs] .

but	her	mind	was	not	at	peace	.
但	她	头脑	曾是	不是	在	和平	.

但她内心却无法平静下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [red] [dres] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [her]

Of	course	it	was	a	joy	to	wear	the	red	dress	and	arrange	her	hair
的	课程	它	曾是	一个	喜悦	到	穿	这	红色的	裙子	和	安排	她	头发

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

a	different	way	each	morning	,
一个	不同的	方式	每个	早晨	,

当然，每天早上穿上那件红色连衣裙，再换个发型，对她来说是一件非常快乐的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ,

but	there	was	a	queer	,
但	那里	曾是	一个	酷儿	,

但其中有一个同性恋者，

[ˈrestləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [spɔɪld] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk]

restless	little	feeling	in	her	heart	that	spoiled	even	the	satisfaction	of	looking	like
不安	小的	感觉	在	她	心	那	被宠坏了	甚至	这	满意	的	寻找	喜欢

[ˈʌðər] [ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪŋ] [θriː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

other	girls	and	earning	three	dollars	a	week	.
其他	女孩们	和	收入	三	美元	一个	星期	.

她心中涌起一股不安的感觉，甚至破坏了像其他女孩一样拥有漂亮外表和每周挣三美元的满足感。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk] , [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi][skəʊldid][ɔːr] [bleɪmd] [hɜːr; hər]

The	very	fact	that	nobody	took	her	to	task	,	that	nobody	scolded	or	blamed	her
这	非常	事实	那	无人	采取	她	到	任务	,	那	无人	责骂	或者	被指责	她

,

,

,

没有人责备她，没有人斥责她或责备她，这本身就令人震惊。

[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][hɜːrˈself] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈkwestʃənz] .

caused	her	to	ask	herself	disturbing	questions	.
导致	她	到	问	她自己	令人不安	问题	.

这让她开始思考一些令人不安的问题。

[ˈsiːkrət] [pərˈpleksəti][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][əˈpɑːn] [ˈmeni] [huː]

Secret	perplexity	had	the	same	effect	upon	her	that	it	has	upon	many	who
秘密	困惑	有	这	相同的	影响	之上	她	那	它	有	之上	许多	WHO

[ɑːr; ər]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] :

are	older	and	wiser	:
是	老	和	更明智	:

那种难以言喻的困惑对她产生的影响，与对许多年长睿智的人产生的影响一样：

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [krɔːs] .

it	made	her	cross	.
它	制成	她	叉	.

这让她很生气。

[tuː] [deɪz] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdekəreɪtɪŋ] -

Two	days	after	she	started	to	work	,	Asia	,	coming	down	from	the	decorating	-
二	天	后	她	开始	到	工作	,	亚洲	,	未来	向下	从	这	装饰	-

[ruːm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

room	for	lunch	,
房间	为了	午餐	,

开始工作两天后，亚西亚从装饰室下来吃午饭，

[faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn]['faɪəri] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - ['herd] [gɜːrl] .

found	her	in	fiery	dispute	with	a	red	-	haired	girl	.
成立	她	在	火热	争议	和	一个	红色的	-	头发	女孩	.

发现她正和一个红头发女孩激烈争吵。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['diːteɪlz]

There	had	been	an	accident	in	front	of	the	factory	,	and	the	details
那里	有	到过	一个	事故	在	正面	的	这	工厂	,	和	这	细节

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

were	under	discussion	.
是	在下面	讨论	.

工厂门前发生了一起事故，具体细节正在商讨中。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜːrl] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	Well	,	I	know	all	about	it	,	"	declared	the	red	-	haired	girl	,	excitedly	,
"	出色地	,	我	知道	全部	关于	它	,	"	声明	这	红色的	-	头发	女孩	,	兴奋地	,

“嗯，我全都知道，”红发女孩兴奋地说道。

" - [kɔːz] [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	'	cause	my	sister	was	the	first	one	that	got	to	her	.	"
"	-	原因	我的	姐姐	曾是	这	第一的	一	那	得到	到	她	.	"

“因为我姐姐是第一个让她崩溃的人。”

" [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər][ə; eɪ] ['nɪgər] [neɪmd] ['dʒɪm] [braʊn] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] , [dɪ'raɪsɪvli] .

"	Is	your	sister	a	nigger	named	Jim	Brown	?	"	asked	Lovey	Mary	,	derisively	.
"	是	你的	姐姐	一个	黑鬼	命名	吉姆	棕色的	?	"	问	亲爱的	玛丽	,	嘲讽地	.

“你妹妹是不是个叫吉姆·布朗的黑鬼？”洛维·玛丽嘲讽地问道。

" [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][gɑːt][ðer; ðər] . "

"	Ever'body	says	he	was	the	first	one	got	there	.	"
"	每个人	说道	他	曾是	这	第一的	一	得到	那里	.	"

“每个人都说他是第一个到达那里的。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [blʌd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ? " [æskt] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]

"	Was	there	blood	on	her	head	?	"	asked	Asia	,	trying	to	stem	the	tide	of
"	曾是	那里	血	在	她	头	?	"	问	亚洲	,	尝试	到	干	这	潮	的

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

“她头上有血吗？”艾莎问道，试图平息争论。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ; " [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æn; ən] - [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [tuː]

"	Yes	,	indeed	,	"	said	the	first	speaker	;	"	on	her	head	an	'	on	her	hands	,	too
"	是的	,	的确	,	"	说	这	第一的	扬声器	;	"	在	她	头	一个	-	在	她	双手	,	也

.

:
.

“是的，的确如此，”第一个发言者说；“头上和手上也都有。”

[aɪ] [hæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] - - ['wægən] ,

I	hanged	on	the	steps	when	they	was	puttin	'	her	in	the	ambalance	-	wagon	,
我	绞刑	在	这	步骤	什么时候	他们	曾是	普丁	-	她	在	这	-	-	车皮	,

他们把她放进救护车时，我挂在台阶上。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['noʊd] [ə; eɪ] ['blumin] - [θɪŋ] ! "

an	'	she	never	knowed	a	bloomin	'	thing	!	"
一个	-	她	绝不	已知	一个	盛开	-	事物	!	"

她竟然一无所知！

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ! " [æskt] ['lʌvi] ['meri] .

"	Why	didn't	you	go	on	with	them	to	the	hospital	!	"	asked	Lovey	Mary	.
"	为什么	没有	你	去	在	和	他们	到	这	医院	!	"	问	亲爱的	玛丽	.

“你为什么不和他们一起去医院呢！”洛维·玛丽问道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	see	how	the	doctors	could	get	along	without	you	.	"
"	我	不	看	如何	这	医生	可以	得到	沿着	没有	你	.	"

“我真不明白没有你，医生们该怎么工作。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [dʒʌst][mæd] - [kɔːz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	you're	just	mad	'	cause	you	didn't	see	her	.
"	哦	,	你是	只是	疯狂的	-	原因	你	没有	看	她	.

“哦，你只是因为没见到她而生气而已。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['prɪti] !

She	was	awful	pretty	!
她	曾是	可怕	漂亮的	!

她真是美极了！

[hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

Had	on	a	black	hat	with	a	white	feather	in	it	,	but	it	got	in	the	mud	.
有	在	一个	黑色的	帽子	和	一个	白色的	羽毛	在	它	,	但	它	得到	在	这	泥	.

我戴着一顶黑色帽子，上面插着一根白色羽毛，但是帽子沾上了泥巴。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

They	say	she	had	a	letter	in	her	pocket	with	her	name	on	it	.	"
他们	说	她	有	一个	信	在	她	口袋	和	她	姓名	在	它	.	"

他们说她口袋里有一封信，上面写着她的名字。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] , " [tiːzd]

"	I	thought	maybe	she	come	to	long	enough	to	tell	you	her	name	,	"	teased
"	我	想法	或许	她	来	到	长的	足够的	到	告诉	你	她	姓名	,	"	戏弄

[hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] .

her	tormentor	.
她	折磨者	.

“我还以为她会停下来告诉你她的名字呢，”折磨她的人戏谑道。

" [wel] , [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['smɑːrti] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃɑːrpli] : " [its] [mɪs]

"	Well	,	I	do	know	it	,	Smarty	,	"	retorted	the	other	,	sharply	:	"	it's	Miss
"	出色地	,	我	做	知道	它	,	聪明人	,	"	反驳	这	其他	,	尖锐地	:	"	它是	错过

“哼，我当然知道，聪明蛋，”另一个人厉声反驳道：“是小姐。”

[keit] ['raɪdər] .

Kate	Rider	.
凯特	骑士	.

凯特·莱德。

" ['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [mɪs] ['heɪzi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪgz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

"	Meanwhile	in	the	Cabbage	Patch	Miss	Hazy	and	Mrs	.	Wiggs	were	holding	a
"	同时	在	这	卷心菜	修补	错过	朦胧	和	太太	.	维格斯	是	保持	一个

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

consultation	over	the	fence	.
咨询	超过	这	栅栏	.

“与此同时，在卷心菜地里，哈齐小姐和威格斯太太正在篱笆对面商量对策。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [fɜːrst] , " ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	She	come	over	to	my	house	first	,	"	Mrs	.	Wiggs	was	saying	,
"	她	来	超过	到	我的	房子	第一的	,	"	太太	.	维格斯	曾是	说	,

“她先来我家了，”威格斯太太说道。

[drə'mætɪkli] ['iləstreitɪŋ] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tɪn][kænz] .

dramatically	illustrating	her	remarks	with	two	tin	cans	.
戏剧性地	图示	她	评论	和	二	锡	罐头	.

她用两个锡罐生动地说明了自己的观点。

" [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] [hɪr] , [æn; ən] - [aɪ] [lʊks] [ʌp][æn; ən] - [siːn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['stændɪn] - ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	This	is	me	here	,	an	'	I	looks	up	an	'	seen	the	old	lady	standin	'	over	there	.
"	这	是	我	这里	,	一个	-	我	看起来	向上	一个	-	已见	这	老的	女士	替身	-	超过	那里	.

“这是我，我抬头一看，就看到那边站着一位老太太。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] .
She put me in mind of a graven image .
她 放 我 在 头脑 的 一个 雕刻 图像 .

她让我想起了雕像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['sɔːrtər] [greɪ] [mɔrnɪn] - , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['heɪzi] ? "
She had on a sorter gray mournin ' , didn't she , Miss Hazy ? "
她 有 在 一个 分拣机 灰色的 哀悼 - , 没有 她 , 错过 朦胧 ? "

她穿着一件浅灰色的丧服，对吧，哈齐小姐？

" [jes] , - [em] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
" Yes , ' m ; that was the way it struck me .
" 是的 , - 米 ; 那 曾是 这 方式 它 击 我 .

“是的，女士；我当时就是这么想的。”

['biːn] - [greɪ] , [aɪ] - [loʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːr] ['fɝː, 'fɛr] - . "
Bein ' gray , I ' lowed it was fer some one she didn't keer fer pertickler . "
贝因 - 灰色的 , 我 - 低 它 曾是 fer 一些 一 她 没有 基尔 fer - . "

灰发，我以为那是给某个她不在乎的人准备的。

" [æn; ən] - ['dʒɛnts] [kʌfs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] ; " [aɪ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɔːf] . - -
" An ' gent's cuffs , " continued Mrs . Wiggs ; " I noticed them right off . ' '
" 一个 - 绅士的 袖口 , " 持续 太太 . 维格斯 ; " 我 注意到 他们 正确的 离开 . - -

“还有男士袖口，”威格斯太太继续说道，“我一眼就注意到了。”

[skjuːz] [ˌem ˈiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['snæpɪn] - [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən][æn; ən] - [ʃʌt] [laɪk] [ə; eɪ][træp] — - -
Scuse me , ' says she , snappin ' her mouth open an ' shut like a trap — ' '
借口 我 , - 说道 她 , Snappin - 她 嘴 打开 一个 - 关闭 喜欢 一个 陷阱 — - -
[skjuːz] [ˌem ˈiː] ,
scuse me ,
借口 我 ,

“对不起，”她说着，嘴巴像机关枪一样张开又合上——“对不起，

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ? -
but have you seen anything of two strange children in this neighborhood ? '
但 有 你 已见 任何事物 的 二 奇怪的 孩子们 在 这 邻里 ? -

但是，你有没有在这附近看到过两个奇怪的孩子？

[aɪ] - [maɪ]['eɪprən]['oʊvər] ['lʌvi] ['mɛriːz] [hæt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [trɪmɪn] - .
I th'owed my apron over Lovey Mary's hat , that I was trimmin ' .
我 - 我的 围裙 超过 亲爱的 玛丽的 帽子 , 那 我 曾是 特里明 - .

我把围裙披在了我正在修剪的洛维·玛丽的帽子上。

[aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] ['widə(r)] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['æftər] .
I wasn't goin ' to tell till I found out what that widder woman was after .
我 不是 去 - 到 告诉 直到 我 成立 出去 什么 那 更宽 女士 曾是 后 .

我本来打算等弄清楚那个寡妇想要什么之后再说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər] , ['tɑːmi] [kʌm] ['tɛrɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
But before I was called upon to answer , Tommy come tearin ' round the house
但 前 我 曾是 称为 之上 到 回答 , 汤米 来 撕裂 - 圆形的 这 房子
['tʃæsɪn] - - . "
chasin ' Cusmoodle . "
追逐 - - . "

但还没等我回答，汤米就追着库斯穆德尔在房子周围乱窜了。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" - , [ðə; ði] [dʌk] .
" Cusmoodle , the duck .
" - , 这 鸭子 .

“库斯穆德尔，那只鸭子。”

[aɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
I named it this mornin ' .
我 命名 它 这 早晨 - .

我今天早上给它取的名字。

[wel] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [siːn] ['tɑːmi] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ðen] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [-] ,
Well , when the lady seen Tommy she started up , then she set down ag'in ,
出色地 , 什么时候 这 女士 已见 汤米 她 开始 向上 , 然后 她 放 向下 再次 ,

那位女士看到汤米后，立刻站了起来，然后又坐了下来。

['hoʊldɪn] - [hɜːr; hər][skəːts][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] [tɛtʃɪn] - [ðə; ði] [flɔːr] .
holdin ' her skirts up all the time to keep ' em from techin ' the floor .
持有 - 她 裙子 向上全部 这 时间 到 保持 - 呃 从 泰金 - 这 地面 .

她总是提着裙子，以免裙子拖到地板上。

- ['haʊd] [ðeɪ] [gɪt] [hɪr] ? -
' How'd they git here ? '
- 怎么做到的 他们 git 这里 ? -

他们是怎么到这儿来的?

[ʃiː; ʃi][ˌeɪ es 'tiː] , [soʊ] [rɪ'liːvd] - [laɪk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kɪn][tuː; tə] - [ɪm] .
she ast , so relieved - like that I thought she must be kin to ' em .
她 最 , 所以 松了口气 - 喜欢 那 我 想法 她 必须 是 亲属 到 - 呃 .

她如释重负，我以为她一定是他们的亲戚。

[soʊ][aɪ][ʌp][æn; ən] - [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [nuː] .
So I up an ' told her all I knew .
所以 我 向上 一个 - 讲述 她 全部 我 知道 .

于是我把我知道的一切都告诉了她。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ es 'tiː]['mɪsɪz] .
I told her if she wanted to find out anything about us she could ast Mrs .
我 讲述 她 如果 她 通缉 到 寻找 出去 任何事物 关于 我们 她 可以 最 太太 .
['rɛdɪn] - ['oʊvər][æt; ət] ['terəs] [pɑːrk] .
Reddin ' over at Terrace Park .
雷丁 - 超过 在 阳台 公园 .

我告诉她，如果她想了解我们的任何情况，可以去露台公园找雷丁太太。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['rɛdɪn] - ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪn] - [dʌm'faʊnd] .
' Mrs . Robert Reddin ' ? ' says she , lookin ' dumfounded .
- 太太 . 罗伯特 雷丁 - ? - 说道 她 , 在看 - 目瞪口呆 .

“罗伯特·雷丁夫人？”她一脸茫然地问道。

- [jes] , - [sez] [aɪ] , - [ðə; ði]['faɪnɪst]['leɪdi] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [ɪn] [kən'tʌki] , [ən'les] [its] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
' Yes , ' says I , ' the finest lady , rich or poor , in Kentucky , unless it's her husband
- 是的 , - 说道 我 , - 这 最好的 女士 , 富有的或者 贫穷的 , 在 肯塔基州 , 除非 它是 她 丈夫
. -
: '
. -

“是的，”我说，“肯塔基州最优秀的女士，无论贫富，除非是她的丈夫。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æn; ən] - [ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː]['gɔɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [hʌndɘd] ['kwestʃənz] - [baʊt] [ɔːl][ʌv; əv]
Then she went on an ' ast me goin ' on a hunderd questions ' bout all of
然后 她 去 在 一个 - 最 我 去 - 在 一个 一百 问题 - 回合 全部 的
[ˌjuː 'es][æn; ən] - [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,
us an ' all of you all ,
我们 一个 - 全部 的 你 全部 ,

然后她继续问我一百个问题，关于我们所有人，关于你们所有人，

[æn; ən] - - [baʊt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

an	'	'	bout	the	factory	.
一个	-	-	回合	这	工厂	.

以及关于工厂的事。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr]['wɔːtər][æt; ət] , [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [jər]

She	even	ast	me	where	we	got	our	water	at	,	an	'	if	you	kept	yer
她	甚至	最	我	在哪里	我们	得到	我们的	水	在	,	一个	-	如果	你	保留	你的

[haʊs] ['helθi] .

house	healthy	.
房子	健康	.

她甚至问我我们家的水是从哪里来的，以及你是否保持了家里的健康。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['lʌvi] ['meri] [hæd; həd] [meɪd] [krɪs] ['kæri] [aʊt] [mɔːr] - [en][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [fʊl]

I	told	her	Lovey	Mary	had	made	Chris	carry	out	more	'	n	a	wheelbarrow	full
我	讲述	她	亲爱的	玛丽	有	制成	克里斯	携带	出去	更多的	-	n	一个	独轮车	满的

[ʌv; əv][dɜːrt]['evər] - [naɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ,

of	dirt	ever	'	night	since	she	had	been	here	,
的	污垢	曾经	-	夜晚	自从	她	有	到过	这里	,

我告诉她，自从洛维·玛丽来到这里后，她每天晚上都让克里斯搬“一车又一车的泥土”。

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['helθi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] .

an	'	I	guess	it	would	be	healthy	by	the	time	she	got	through	.
一个	-	我	猜测	它	会	是	健康	经过	这	时间	她	得到	通过	.

我想等她康复后，身体应该会恢复健康。

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn] ['maɪti] [fjuː] ['ɛrz] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [mɔrnɪn] - . - "]

"	[	Illustration	:	"	'	She	took	on	mighty	few	airs	fer	a	person	in	mournin	'	.	'	"	]
"	[	插图	:	"	-	她	采取	在	强大的	很少	播出	fer	一个	人	在	哀悼	-	.	-	"	]

【插图：“她身为一个哀悼者，却丝毫没有摆架子。”】

[mɪs] ['heɪzi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

Miss	Hazy	moved	uneasily	.
错过	朦胧	已搬	不安地	.

哈兹小姐不安地动了动。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] ['kudnt] [kliːn] [ʌp] [mʌtʃ] - [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [æn; ən] - ['θɪzɪk]

"	I	told	her	I	couldn't	clean	up	much	'	count	of	the	rheumatism	,	an	'	phthisic
"	我	讲述	她	我	不能	干净的	向上	很多	-	数数	的	这	风湿病	,	一个	-	肺结核

,

,

,

“我告诉她，我没办法清除太多风湿病和肺痨的病灶，

[æn; ən] - [ðiːz] [hɪr] ['dɪzi] ['spɛlz] — "

an	'	these	here	dizzy	spells	—	"
一个	-	这些	这里	晕眩的	咒语	—	"

以及这些令人头晕目眩的症状——”

" [aɪ][bet][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][jʊr; jər] - ,

"	I	bet	she	didn't	git	a	chance	to	talk	much	if	you	got	started	on	your	symptims	,
"	我	赌注	她	没有	git	一个	机会	到	讲话	很多	如果	你	得到	开始	在	你的	-	,

“我敢肯定，如果你开始描述你的症状，她就没机会多说话了。”

" [ɹɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] .

"	interrupted	Mrs	.	Wiggs	.
"	中断	太太	.	维格斯	.

“威格斯太太打断了她的话。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['ɔːf(ə)l] ['hɔːti] ['tɔːkər] ?

"	Didn't	you	think	she	was	a	'	awful	haughty	talker	?
"	没有	你	思考	她	曾是	一个	-	可怕	傲慢	健谈者	?

你不觉得她说话傲慢得令人厌恶吗?

" - [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" ' No , indeed .
" - 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn] ['maɪti] [fjuː] ['ɛrz] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [mɔrnɪn] - .
She took on mighty few airs fer a person in mournin ' .
她 采取 在 强大的 很少 播出 fer 一个 人 在 哀悼 - .

身为一个哀悼者，她却丝毫没有摆架子。

[wen] [ʃiː; ʃi]['rɪz][tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , ['riːəl][kaɪnd]['fɝː, 'fɛr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜːrn] - [feɪst] ['wʊmən] ,
When she riz to go , she says , real kind fer such a stern - faced woman ,
什么时候 她 里兹 到 去 , 她 说道 , 真实的 种类 fer 这样的 一个 船尾 - 面对 女士 ,

她起身要走时说道，对于这样一个表情严肃的女人来说，这语气真是温柔。

- [duː][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːm] [wel] [æn; ən] - ['hæpi] ? - -
' Do the childern seem well an ' happy ? ' '
- 做 这 儿童 似乎 出色地 一个 - 快乐的 ? - -

孩子们看起来健康快乐吗?

[jes] , - [em] ; [ðeə(r)] [wel] , [ɔːl] [raɪt] ,
Yes , ' m ; they're well , all right ,
是的 , - 米 ; 它们是 出色地 , 全部 正确的 ,

是的，她们都很好。

- [sez] [aɪ] . - ['tɑːmi] ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ][koʊlt] [wɒts] [bɪn] ['steɪbld] [ʌp] [ɔːl] ['wɪntər] [æn; ən] - [ɪz] [let] [aʊt]
' says I . ' Tommy he's like a colt what's been stabled up all winter an ' is let out
- 说道 我 . - 汤米 他是 喜欢 一个 小马 是什么 到过 稳定 向上全部 冬天 一个 - 是 让 出去
['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
fer the first time .
fer 这 第一的 时间 .

“我说，‘汤米就像一匹被关在马厩里过了一个冬天的小马驹，’第一次被放出来。

[æz; əz]['fɝː, 'fɛr] ['meri] , - [aɪ] [sez] , - [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['kɪndər] [loʊ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
As fer Mary , ' I says , ' she seems kinder low in her mind ,
作为 fer 玛丽 , - 我 说道 , - 她 似乎 幼儿园 低的 在 她 头脑 ,

至于玛丽，”我说，“她心情低落的时候似乎更善良了。”

[lʊks] ['ɔːf(ə)l] ['pestəd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . -
looks awful pestered most of the time . '
看起来 可怕 烦扰 最多 的 这 时间 . -

看起来糟透了，大部分时间都烦人不堪。

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][hɜːr; hər] , - [sez] [ðə; ði]['leɪdi] .
' It won't hurt her , ' says the lady .
- 它 惯于 伤害 她 , - 说道 这 女士 .

“这不会伤害她，”那位女士说。

- [kiːp] [ə; eɪ] - [aɪ] [ɑːn] - [ɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['pʌtɪn] - [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][maɪ][hænd] ,
' Keep a ' eye on ' em , ' says she , puttin ' some money in my hand ,
- 保持 一个 - 眼睛 在 - 呃 , - 说道 她 , 普丁 - 一些 钱 在 我的 手 ,

“盯紧他们，”她说着，往我手里塞了些钱。

- [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eni] [mɔːr] , [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - . -
' an ' if you need any more , I'll leave it with Mrs . Reddin ' . '
- 一个 - 如果 你 需要 任何 更多的 , 患病的 离开 它 和 太太 . 雷丁 - . -

“如果还需要的话，我会留给雷丁太太。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː] - [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - - [baʊt] [hɜːr; hər]['hævɪn] - [bɪn] [hɪr] .
Then she cautioned me pertickler not to say nothin ' ' bout her havin ' been here .
然后 她 警告 我 - 不是 到 说 什么也没有 - - 回合 她 拥有 - 到过 这里 .
"
"
"

然后她叮嘱我千万别说她来过这里。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tel] , [tuː] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] ;
" She told me not to tell , too , " said Miss Hazy ;
" 她 讲述 我 不是 到 告诉 , 也 , " 说 错过 朦胧 ;

“她也告诉我不要告诉别人，”黑兹小姐说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʃʊlts] .
" but I don't know what we're goin ' to say to Mrs . Schultz .
" 但 我 不 知道 什么 是 去 - 到 说 到 太太 . 舒尔茨 .

但我不知道我们该对舒尔茨太太说什么。

[ʃiː; ʃi] - [moʊst] [spreɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
She ' most sprained her back tryin ' to see who it was ,
她 - 最多 扭伤 她 后退 尝试 - 到 看 WHO 它 曾是 ,

她“差点扭伤了背，就为了看看是谁”。

[æn; ən] - ['mɪsɪz] . ['aɪkɔrn] [kʌm] ['oʊvər] [twaist] - - - [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]
an ' Mrs . Eichorn come over twicet pertendin ' - like she wanted to borrow a
一个 - 太太 . 艾克霍恩 来 超过 两次 - - - 喜欢 她 通缉 到 借 一个
['kɔːrkskruː] ['draɪvər] . "
corkscrew driver . "
开瓶器 司机 . "

艾克霍恩太太来了两次，装模作样地好像要借个开瓶器似的。

" [tel] - [ɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌnuː'fæŋgld] ['eɪdʒənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'blʌʃɪŋ]
" Tell ' em she was a newfangled agent , " said Mrs . Wiggs , with unblushing
" 告诉 - 呃 她 曾是 一个 新奇的 代理人 , " 说 太太 . 维格斯 , 和 面不改色
[men'dæsəti] — " [ə; eɪ] - ['eɪdʒənt]['fɝː, 'fɛr] ['ʃuːˌstrɪŋz] .
mendacity — " a ' agent fer shoestrings .
谎言 — " 一个 - 代理人 fer 鞋带 .

“告诉他们她是个新式的经纪人，”威格斯太太毫不掩饰地撒谎说，“是个廉价经纪人。”

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmæns]
THE DAWN OF A ROMANCE
这 黎明 的 一个 浪漫

浪漫的曙光

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz]
" There is in the worst of fortunes
" 那里 是 在 这 最差 的 财富

即使在最糟糕的情况下

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] . "
The best of chances for a happy change . "
这 最好的 的 机会 为了 一个 快乐的 改变 . "

这是带来美好改变的最佳机会。

" [gʊd] [lænd] !
" Good land !
" 好的 土地 !

“好地方！”

[juː; jʊ] - [soʊ] [kliːn] [ɪn] [hɪr] [aɪm] [fɪrd] [ʌv; əv] - - [ðə; ði] ['njuːməni] .

you	all're	so	clean	in	here	I'm	feared	of	ketchin	'	the	pneumony	.
你	-	所以	干净的	在	这里	我是	害怕	的	-	-	这	肺炎	.

你们这里太干净了，我都怕自己得肺炎。

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [stʊd] [ɪn] [mɪs] [heɪziːz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrvələs]

"	Mrs	.	Wiggs	stood	in	Miss	Hazy's	kitchen	and	smiled	approval	at	the	marvelous
"	太太	.	维格斯	站立	在	错过	哈兹的	厨房	和	微笑	赞同	在	这	奇妙

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

威格斯太太站在黑兹小姐的厨房里，对这神奇的变化露出了满意的微笑。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [raɪt] ['helθi] , " [kəm'pleɪnd] [mɪs] ['heɪzi] ,

"	Well	,	now	,	I	don't	think	it's	right	healthy	,	"	complained	Miss	Hazy	,
"	出色地	,	现在	,	我	不	思考	它是	正确的	健康	,	"	抱怨	错过	朦胧	,

“嗯，现在我觉得这样不太健康，”黑兹小姐抱怨道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [soʊp] - [bɑːks] ;

who	was	sitting	at	the	machine	,	with	her	feet	on	a	soap	-	box	;
WHO	曾是	坐着	在	这	机器	,	和	她	脚	在	一个	肥皂	-	盒子	;

她坐在机器前，双脚放在肥皂盒上；

" [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] - - [raʊnd] [ɪz] ['maɪti] [æpt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ə; eɪ] [koʊld] .

"	so	much	water	sloppin	'	round	is	mighty	apt	to	give	a	person	a	cold	.
"	所以	很多	水	-	-	圆形的	是	强大的	易于	到	给	一个	人	一个	寒冷的	.

“这么多水到处乱溅，很容易让人感冒。”

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meri] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] .

But	Lovey	Mary	says	she	can't	stand	it	no	other	way	.
但	亲爱的	玛丽	说道	她	不能	站立	它	不	其他	方式	.

但洛维·玛丽说她无法忍受其他任何方式。

[ʃiːz] ['maɪti] [set] , [ˌem aɪ 'es] - ['wɪgz] . "

She's	mighty	set	,	Mis	'	Wiggs	.	"
她是	强大的	放	,	误	-	维格斯	.	"

她准备得很充分，威格斯小姐。

" [jes] , [æn; ən] - [ðæts] [dʒɛs] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , [mɪs] ['heɪzi] .

"	Yes	,	an	'	that's	jes	what	you	need	,	Miss	Hazy	.
"	是的	,	一个	-	那就是	杰斯	什么	你	需要	,	错过	朦胧	.

“是的，这正是你需要的，哈兹小姐。”

[juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz] [set] - [baʊt] ['nɑːθɪn] - [ɪn] [jər] [laɪf] .

You	never	was	set	'	bout	nothin	'	in	yer	life	.
你	绝不	曾是	放	-	回合	什么也没有	-	在	你的	生活	.

你这辈子从来没有真正执着于任何事。

['lʌvi] ['mɛriːz] [dʒɛs] [tʊk] [juː; jʊ] [æn; ən] - [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - - [ɪn] [hænd] ,

Lovey	Mary's	jes	took	you	an	'	the	house	an	'	ever'thing	in	hand	,
亲爱的	玛丽的	杰斯	采取	你	一个	-	这	房子	一个	-	-	在	手	,

洛维·玛丽带走了你、房子和所有东西，

[æn; ən] - [ɪn] [fɔːr] [wiːks] [gɑːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['lɪvɪn] - [laɪk] [waɪt] [foʊks] .

an	'	in	four	weeks	got	you	all	to	livin	'	like	white	folks	.
一个	-	在	四	周	得到	你	全部	到	生活	-	喜欢	白色的	各位	.

短短四周，就让你们都过上了白人的生活。

[aɪ] [eint] ['kleɪmɪn] -

I	ain't	claimin	'
我	不是	声称	-

我没声称

[ʃiː; ʃi] [eint] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ; [aɪ] - [loʊ] [ʃiːz] [sæst] - [baʊt] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [bʌt; bət][ˌem ˈiː]

she	ain't	sharp	-	tongued	;	I	'	low	she's	sassed	'	bout	ever'body	in	the	Patch	but	me
她	不是	锋利的	-	舌头	;	我	-	低的	她是	傲慢	-	回合	每个人	在	这	修补	但	我

[baɪ] [naʊ] .

by	now	.
经过	现在	.

她并不尖酸刻薄；我估计她现在已经对帕奇镇上的每个人都出言不逊了，唯独没对我出言不逊。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gʊd] , [æn; ən] - [ʃiːz] [smɑːrt] ,

But	she's	good	,	an	'	she's	smart	,
但	她是	好的	,	一个	-	她是	聪明的	,

但她很优秀，也很聪明。

[æn; ən] - [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] - [gɪt] [pekt] [ɔːf] [əˈfɔːr] [hɜːr; hər] [her] [grəuz] [mʌtʃ]

an	'	some	of	her	sharp	corners'll	git	pecked	off	afore	her	hair	grows	much
一个	-	一些	的	她	锋利的	-	git	啄食	离开	之前	她	头发	生长	很多

[lɔːŋgər] . "

longer	.	"
更长	.	"

在她头发长长之前，她脸上的一些尖角就会被啄掉。

" [oʊ] , [ˈmɜːrsi] [ˌem ˈiː] !

"	Oh	,	mercy	me	!
"	哦	,	怜悯	我	!

“哦，我的天哪！”

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] [tuː; tə][gɪt][hɜːr; hər] [lʌntʃ] , " [sed] [mɪs] [ˈheɪzi] , [wɪð; wɪθ] [ʃəˈgrɪn] .

here	she	comes	now	to	git	her	lunch	,	"	said	Miss	Hazy	,	with	chagrin	.
这里	她	来	现在	到	git	她	午餐	,	"	说	错过	朦胧	,	和	懊恼	.

“她现在来拿午饭了，”黑兹小姐懊恼地说。

" [aɪ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪkst] . "

"	I	ain't	got	a	thing	fixed	.	"
"	我	不是	得到	一个	事物	固定的	.	"

“我什么都没修好。”

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æn; ən] - [soʊ] ; [aɪl] [mes] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪn] - ['fɜ˞ː, 'fɛr][hɜːr; hər] .

"	You	go	on	an	'	sew	;	I'll	mess	up	a	little	somethin	'	fer	her	.
"	你	去	在	一个	-	缝	;	患病的	混乱	向上	一个	小的	某物	-	fer	她	.

“你继续缝吧；我给她弄点小玩意儿。”

[ʃiːl] [stɑːp] , ['eniweɪ] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['tɑːmi] .

She'll	stop	,	anyway	,	to	talk	to	Tommy	.
壳	停止	,	反正	,	到	讲话	到	汤米	.

不管怎样，她都会停下来和汤米说话。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɑːn] - [baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] ?

Did	you	ever	see	anything	to	equal	the	way	she	takes	on	'	bout	that	child	?
做过	你	曾经	看	任何事物	到	平等的	这	方式	她	需要	在	-	回合	那	孩子	?

你见过像她对待那个孩子那样的事吗?

[ʃiː; ʃi] [dʒɛs] - ['ænəlaiziz] [hɪm; ɪm] .

She	jes	natchally	analyzes	him	.
她	杰斯	-	分析	他	.

她自然而然地分析了他。

" ['lʌvi] ['meri] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][stɑːp][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] .

"	Lovey	Mary	,	however	,	did	not	stop	as	usual	to	play	with	Tommy	.
"	亲爱的	玛丽	,	然而	,	做过	不是	停止	作为	通常	到	玩	和	汤米	.

然而，可爱的玛丽并没有像往常一样停下来和汤米玩耍。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , ['lʊkɪŋ]

She	came	straight	to	the	kitchen	and	sat	down	on	the	door	-	step	,	looking
她	来了	直的	到	这	厨房	和	卫星	向下	在	这	门	-	步	,	寻找

['wɜːrid] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] .

worried	and	preoccupied	.
担心	和	心事重重	.

她径直走进厨房，坐在门口的台阶上，一脸担忧和心事重重。

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [eint] ['sɪŋɪn] - ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] .

"	How	comes	it	you	ain't	singin	'	?	"	asked	Mrs	.	Wiggs	.
"	如何	来	它	你	不是	唱歌	-	?	"	问	太太	.	维格斯	.

“你怎么不唱歌呢？”威格斯太太问道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [foʊks] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ʌp][ðer; ðər]

"	If	I	had	a	voice	like	yourn	,	folks	would	have	to	stop	up	their
"	如果	我	有	一个	嗓音	喜欢	你的	,	各位	会	有	到	停止	向上	他们的

['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] .

years	with	cotton	.
年	和	棉布	.

“如果我有你这样的嗓音，人们就得用棉花堵住他们的耳朵了。”

[aɪ][dʒɛs][faɪnd][maɪ'self] ['wɑːtʃɪn] - ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,

I	jes	find	myself	watchin	'	fer	you	to	come	home	,
我	杰斯	寻找	我	观看	-	fer	你	到	来	家	,

我总是忍不住盼着你回家。

['soʊz] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] ['sɪŋɪn] - [ðem; ðəm] ['prɪti] [dju':ets] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

so's	I	can	hear	you	singin	'	them	pretty	duets	round	the	house	.
所以也是	我	能	听到	你	唱歌	-	他们	漂亮的	二重唱	圆形的	这	房子	.

所以我能听到你们在屋里唱那些动听的二重唱。

" ['lʌvi] ['meri] [smaɪld] ['feɪntli] ;

"	Lovey	Mary	smiled	faintly	;
"	亲爱的	玛丽	微笑	淡淡的	;

“亲爱的玛丽微微一笑；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] .

for	a	month	past	she	had	been	unconsciously	striving	to	live	up	to	Mrs	.
为了	一个	月	过去的	她	有	到过	不知不觉	努力	到	居住	向上	到	太太	.

[wɪgs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Wiggs's	opinion	of	her	,
维格斯	观点	的	她	,

过去一个月里，她一直在不知不觉中努力达到威格斯太太对她的评价。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] " [kə'reɪdʒəs] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

and	the	constant	praise	and	commendation	of	that	"	courageous	captain	of
和	这	持续的	称赞	和	表彰	的	那	"	勇敢	队长	的

['kɑːmplɪmənt] " [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hə'kʊlɪən] ['efərt] .

compliment	"	had	moved	her	to	herculean	effort	.
赞扬	"	有	已搬	她	到	赫拉克勒斯	努力	.

那位“勇敢的赞美队长”不断给予的赞扬和表扬激励她付出了巨大的努力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'træstrəfi] ['θretnd] [hɜːr; hər] .

But	a	sudden	catastrophe	threatened	her	.
但	一个	突然	灾难	威胁	她	.

但一场突如其来的灾难威胁到了她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

She	sat	on	the	door	-	step	,	white	and	miserable	.
她	卫星	在	这	门	-	步	,	白色的	和	悲惨的	.

她坐在门阶上，脸色苍白，神情痛苦。

[held] [taɪt] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ;

Held	tight	in	the	hand	that	was	thrust	in	her	pocket	was	a	letter	;
握住	紧的	在	这	手	那	曾是	推力	在	她	口袋	曾是	一个	信	;

她紧紧攥在口袋里的那只手里，是一封信；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzi] [ɪn][lɑːrdʒ] , ['dæʃɪŋ] ['kærəktərz] .

it	was	a	blue	letter	addressed	to	Miss	Hazy	in	large	,	dashing	characters	.
它	曾是	一个	蓝色的	信	已解决	到	错过	朦胧	在	大的	,	帅气	人物	.

这是一封蓝色的信，信上用醒目的大字写着收信人是黑兹小姐。

['lʌvi] ['meri] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstmən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

Lovey	Mary	had	got	it	from	the	postman	as	she	went	out	in	the	morning	;
亲爱的	玛丽	有	得到	它	从	这	邮差	作为	她	去	出去	在	这	早晨	;

洛维·玛丽早上出门时从邮递员那里收到了它；

[fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	five	hours	she	had	been	racked	with	doubt	concerning	it	.
为了	五	小时	她	有	到过	架子	和	怀疑	有关	它	.

五个小时以来，她一直为此感到疑惑不解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'fɜːr] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] .

She	felt	that	it	could	refer	but	to	one	subject	,	and	that	was	herself	.
她	毛毡	那	它	可以	参考	但	到	一	主题	,	和	那	曾是	她自己	.

她觉得它只能指一个对象，那就是她自己。

[pər'hæps] [mɪs] [bel] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] ,

Perhaps	Miss	Bell	had	discovered	her	hiding	-	place	,	or	,	worse	still	,
也许	错过	钟	有	发现	她	隐藏	-	地方	,	或者	,	更糟	仍然	,

或许贝尔小姐发现了她的藏身之处，或者，更糟糕的是，

[pər'hæps] [keɪt] ['raɪdər][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

perhaps	Kate	Rider	had	seen	her	at	the	factory	and	was	writing	for
也许	凯特	骑士	有	已见	她	在	这	工厂	和	曾是	写作	为了

['tɑːmi] .

Tommy	.
汤米	.

或许凯特·莱德在工厂里见过她，并为汤米写信。

['lʌvi] ['meri] [krʌʃt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['heɪzi] .

Lovey	Mary	crushed	the	letter	in	her	hand	;	she	would	not	give	it	to	Miss	Hazy	.
亲爱的	玛丽	碎	这	信	在	她	手	;	她	会	不是	给	它	到	错过	朦胧	.

洛维·玛丽把手中的信揉成一团，不肯交给黑兹小姐。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌaʊt'wɪt] [keɪt] [ə'gen] .

She	would	outwit	Kate	again	.
她	会	智胜	凯特	再次	.

她又一次智胜了凯特。

" [ɔːl] [raɪt] , ['hʌni] , " [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] ; " [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	All	right	,	honey	,	"	called	Mrs	.	Wiggs	;	"	here	you	are	.
"	全部	正确的	,	蜂蜜	,	"	称为	太太	.	维格斯	;	"	这里	你	是	.

“好了，亲爱的，”威格斯太太喊道，“你在这儿。”

- [tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [bʌt; bət] ['ɪtl] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][gæps] .

'	T	ain't	much	of	a	lunch	,	but	it'll	fill	up	the	gaps	.
-	T	不是	很多	的	一个	午餐	,	但	它将	充满	向上	这	差距	.

虽然算不上丰盛的午餐，但可以填饱肚子。

[ˌem 'iː][æn; ən] - [mɪs] ['heɪzi] [dʒɛs] [bɪn] ['tɑːkən] - - [baʊt] [juː; jʊ] .

Me	an	'	Miss	Hazy	jes	been	talkin	'	'	bout	you	.
我	一个	-	错过	朦胧	杰斯	到过	谈话	-	-	回合	你	.

我和哈兹小姐一直在谈论你。

" ['lʌvi] ['meri] [glɑ:nst] [ʌp] ['fɜ:rtɪvli] .
" Lovey Mary glanced up furtively .
" 亲爱的 玛丽 瞥了一眼 向上 偷偷摸摸 .

“亲爱的玛丽偷偷地抬起头。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] ?
Could they have suspected anything ?
可以 他们 有 怀疑 任何事物 ?

他们难道会怀疑什么吗?

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] , [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] . "]
[Illustration : " She sat on the door - step , white and miserable . "]
[插图 : " 她 卫星 在 这 门 - 步 , 白色的 和 悲惨的 . "]

【插图：“她坐在门阶上，脸色苍白，神情痛苦。”】

" ['dɪdnt] [jər] ['jɪrz] ['sɔ:rtər] [bɜ:rn] !
" Didn't yer years sorter burn !
" 没有 你的 年 分拣机 烧伤 !

“你的岁月难道没有燃烧殆尽吗！”

[wi:; wi][wʌz; wəz] ['spi:kɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ju:d] [slikt] [θɪŋz] [ʌp] [raʊnd] [hɪr] .
We was speakin ' of the way you'd slicked things up round here .
我们 曾是 说话 - 的 这 方式 你会 光滑的 事物 向上 圆形的 这里 .

我们刚才在说你把这里的事情处理得井井有条。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɔ:rtər] [rɪpi:tɪn] - - ['raɪf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm]
I was a - sayin ' even if you was a sorter repeatin ' - - rifle when it come
我 曾是 一个 - 说 - 甚至 如果 你 曾是 一个 分拣机 重复蛋白 - - 步枪 什么时候 它 来
[tu:; tə] ['ænsərɪn] - [bæk] ,
to answerin ' back ,
到 回答 - 后退 ,

我的意思是，即使你像连发步枪一样快速反驳，

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [naɪs][gɜ:rl] .
you was a good , nice girl .
你 曾是 一个 好的 , 好的 女孩 .

你是个善良的好女孩。

" ['lʌvi] ['meri] [smu:ðd] [aʊt][ðə; ði] ['krʌmpld] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .
" Lovey Mary smoothed out the crumpled letter in her pocket .
" 亲爱的 玛丽 平滑 出去 这 皱巴巴的 信 在 她 口袋 .

“可爱的玛丽抚平了口袋里那封皱巴巴的信。”

" [aɪm] - [freɪd]
" I'm ' fraid
" 我是 - 害怕

我害怕

[aɪ] [eint] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'spɑ:ndəntli] .
I ain't as good as you make me out , " she said despondently .
我 不是 作为 好的 作为 你 制作 我 出去 , " 她 说 沮丧地 .

“我没你说的那么好，”她沮丧地说。

" [oʊ] , [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; " [ʃi:z] [ə; eɪ] [rɑ:l] [gʊd]
" Oh , yes , she is , " said Miss Hazy , with unusual animation ; " she's a rale good
" 哦 , 是的 , 她 是 , " 说 错过 朦胧 , 和 异常 动画片 ; " 她是 一个 拉尔 好的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

“哦，是的，她是，”黑兹小姐异乎寻常地兴奋地说；“她真是个好女孩。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [eint] ['sæsi] .
when she ain't sassy .
什么时候 她 不是 俏皮的 .

当她不耍脾气的时候。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [preɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['lʌvi] ['meri] .
" This unexpected praise was too much for Lovey Mary .
" 这 意外 称赞 曾是 也 很多 为了 亲爱的 玛丽 .

“这突如其来的赞扬让洛维·玛丽受宠若惊。”

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She snatched the letter from her pocket and threw it on the table ,
她 抢夺 这 信 从 她 口袋 和 扔 它 在 这 桌子 ,

她从口袋里掏出那封信，扔到桌子上。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [gʊd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][læst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .
not daring to trust her good impulse to last beyond the minute .
不是 大胆 到 相信 她 好的 冲动 到 最后的 超过 这 分钟 .

她不敢相信自己美好的初衷能够持续超过一分钟。

" - [mɪs] [meəri'etə] ['heɪzi] , [saʊθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['reɪlroʊd] ['krɔːsɪŋ] , - " [riːd] ['mɪsɪz] .
" ' Miss Marietta Hazy , South Avenue and Railroad Crossing , ' " read Mrs .
" - 错过 玛丽埃塔 朦胧 , 南 大街 和 铁路 十字路口 , - " 读 太太 .

“玛丽埃塔·哈齐小姐，南大街和铁路道口，”夫人读道。

['wɪgz] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Wiggs , in amazement .
维格斯 , 在 惊愕 .

维格斯惊讶不已。

" [oʊ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [gɑːt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , surely it ain't got me on the back of it !
" 哦 , 一定 它 不是 得到 我 在 这 后退 的 它 !

“哦，肯定不是它背上压着我吧！”

" [kraɪd] [mɪs] ['heɪzi] , ['raɪzɪŋ] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
" cried Miss Hazy , rising hurriedly from the machine and peering over her
" 哭 错过 朦胧 , 上升 匆匆 从 这 机器 和 窥视 超过 她
['glæsɪz] .
glasses .
眼镜 .

“哈齐小姐惊叫道，她急忙从机器旁站起来，透过眼镜向外张望。

" [juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ˌem aɪ 'es] - ['wɪgz] ; [aɪ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] .
" You open it , Mis ' Wiggs ; I ain't got the nerve to .
" 你 打开 它 , 误 - 维格斯 ; 我 不是 得到 这 神经 到 .

“你来打开吧，维格斯小姐；我没胆量这么做。”

" [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] ['lʌvi] ['meri] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'teɪstəd]
" With chattering teeth and trembling hands Lovey Mary sat before her untasted
" 和 喋喋不休 牙齿 和 发抖 双手 亲爱的 玛丽 卫星 前 她 未尝过的
[fuːd] .
food .
食物 .

“洛维·玛丽牙齿打颤，双手发抖地坐在她一口未尝的食物面前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['tɑːmiːz] ['læftər] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]
She could hear Tommy's laughter through the open window , and the sound
她 可以 听到 汤米的 笑声 通过 这 打开 窗户 , 和 这 声音
[brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
brought tears to her eyes .
带来 眼泪 到 她 眼睛 .

她透过敞开的窗户听到了汤米的笑声，这笑声让她热泪盈眶。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [wɪgs] [vɔɪs] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] .

But	Mrs	.	Wiggs's	voice	recalled	her	,	and	she	nerved	herself	for	the	worst	.
但	太太	.	维格斯	嗓音	召回	她	,	和	她	神经质	她自己	为了	这	最差	.

但威格斯太太的声音让她想起了自己，于是她鼓起勇气做好了最坏的打算。

" [mɪs] ['heɪzi] .

"	Miss	Hazy	.
"	错过	朦胧	.

“哈齐小姐。”

" [dɪr] [mɪs] [['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ʃi:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]] :

"	DEAR	MISS	[	Mrs	.	Wiggs	read	from	the	large	type	-	written	sheet	before	her	]	:
"	亲爱的	错过	[	太太	.	维格斯	读	从	这	大的	类型	-	书面	床单	前	她	]	:

“亲爱的小姐[维格斯太太看着面前那张大大的打字纸念道]:

[waɪ] [nɑ:t] ['stʌdi] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [ˌðer'ɪn] ?

Why	not	study	the	planets	and	the	heavens	therein	?
为什么	不是	学习	这	行星	和	这	天	其中	?

为什么不研究一下行星及其内部的星空呢?

[ɪn] ['kæstɪŋ] [jʊr; jər]['fju:tʃər] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [sək'sɛsfʊl] [jɪr]

In	casting	your	future	,	I	find	that	thou	wilt	have	an	active	and	succesful	year
在	铸件	你的	未来	,	我	寻找	那	你	枯萎	有	一个	积极的	和	成功	年

[fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ,

for	business	,
为了	商业	,

预测你的未来，我认为你今年的事业将会非常活跃且成功。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

but	beware	of	the	law	.
但	提防	的	这	法律	.

但要注意法律。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['pru:d(ə)nt][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪmædʒəneɪʃən] .

You	are	prudent	and	amiable	and	have	a	lively	emagination	.
你	是	谨慎	和	可亲	和	有	一个	热闹	想象力	.

你谨慎友善，且富有想象力。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['ɛnəmiz] ; [bʌt; bət] [fɪr] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ɪn] [lʌv] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] -

You	will	have	many	ennemies	;	but	fear	not	,	for	in	love	you	will	be	faitful
你	将要	有	许多	敌人	;	但	害怕	不是	,	为了	在	爱	你	将要	是	-

[ænd; ənd] - ,

and	sincer	,
和	-	,

你会有很多敌人；但不要害怕，因为在爱里你会忠诚真诚。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['fɪtɪd] [wel] ['fɝ:, 'fɛr] ['mærid] [laɪf] . "

and	are	fitted	well	fer	married	life	.	"
和	是	适配	出色地	fer	已婚	生活	.	"

非常适合婚姻生活。

" [ðeɪ] ['ʃʊrli] [eint] ['mi:nɪn] - [ˌem 'i:] ? " [æskt] [mɪs] ['heɪzi] , [ɪn] [greɪt] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .

"	They	surely	ain't	meanin	'	me	?	"	asked	Miss	Hazy	,	in	great	perturbation	.
"	他们	一定	不是	含义	-	我	?	"	问	错过	朦胧	,	在	伟大的	扰动	.

“他们肯定不是在说我吧？”黑兹小姐惊慌地问道。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , [ɪm'fætɪkli] ; " [its] [ju:; jʊ] , [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,	emphatically	;	"	it's	you	,	plain	as	day	.
"	是的	,	女士	,	"	说	太太	.	维格斯	,	强调地	;	"	它是	你	,	清楚的	作为	天	.

“是的，夫人，”威格斯太太强调道；“就是您，毋庸置疑。”

[lets] [goʊ][ɑːn] :
Let's go on :
我们来吧 去 在 :

我们继续：

" [jʊr; jər][stɑːr] [fɔrtɛlz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lʌki] [ɪ'vents] .
" Your star fortells you a great many lucky events .
" 你的 星星 预言 你 一个 伟大的 许多 幸运的 活动 .

“你的星象预示着你将迎来许多幸运的事情。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
You are destined to a brilliant success , but you will have to earn it by
你 是 注定 到 一个 杰出的 成功 , 但 你 将要 有 到 赚 它 经过
[gʊd] [kən'dʌkt] .
good conduct .
好的 执行 .

你注定会取得辉煌的成功，但你必须通过良好的品行来赢得它。

[let] [waɪz] [men] [liːd] [juː; jʊ] .
Let wise men lead you .
让 明智的 男人 带领 你 .

让智者引领你。

[jʊr; jər] ['maɪldnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['retʃɪd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['ɛvriˌbɑːdi] .
Your mildness against the wretched will bring you the friendship of everbody .
你的 温和 反对 这 可怜 将要 带来 你 这 友谊 的 大家 .

你对穷人的仁慈将为你赢得所有人的友谊。

[ɪn'kloʊzd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər]['pɑːrdnər] .
Enclosed you will find a spirit picture of your future pardner .
内 你 将要 寻找 一个 精神 图片 的 你的 未来 伙伴 .

随信附上您未来伴侣的灵像照片。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] ['twenti] - [faɪv] [sents] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [kɑːrd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] [aʊt] ,
If you will send twenty - five cents with the enclosed card , which you will fill out ,
如果 你 将要 发送 二十 - 五 分 和 这 内 卡片 , 哪个 你 将要 充满 出去 ,

如果您能随附卡片寄来25美分（请填写卡片内容），

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][də'rekt] [kɒrɪs'pɒndɑːns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
we will put you in direct correspondance with the gentleman ,
我们 将要 放 你 在 直接的 通信 和 这 绅士 ,

我们将安排您与这位先生直接联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] [p'lænɪts] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .
and the degree ordained by the planets will thus be fulfilled .
和 这 程度 受戒 经过 这 行星 将要 因此 是 已完成 .

行星所预定的程度由此得以实现。

[pliːz] [ʃoʊ] [ðɪs] [sɔːkjələ˞] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ]
Please show this circuler to your friends , and oblige
请 展示 这 圆形 到 你的 朋友们 , 和 必须

请把这张传单给你的朋友们，并照办。

" [ə'strɑːlədʒər] .
" Astrologer .
" 占星家 .

“占星家。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [prə'siːdid] , ['lʌvi] ['mɛriːz] [fɪrz] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
" As the reading proceeded , Lovey Mary's fears gradually diminished ,
" 作为 这 阅读 继续 , 亲爱的 玛丽的 恐惧 逐步地 减少 ,

随着朗读的进行，洛维·玛丽的恐惧逐渐消退了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌntʃ] .

and	with	a	sigh	of	relief	she	applied	herself	to	her	lunch	.
和	和	一个	叹	的	宽慰	她	应用	她自己	到	她	午餐	.

她松了口气，开始吃午饭。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	if	the	letter	had	proved	of	no	consequence	to	her	,
但	如果	这	信	有	已证实	的	不	结果	到	她	,

但如果这封信对她来说毫无意义的话，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

such	was	not	the	case	with	the	two	women	standing	at	the	window	.
这样的	曾是	不是	这	案件	和	这	二	女性	常设	在	这	窗户	.

但站在窗边的两位女士却并非如此。

[mɪs] ['heɪzi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði]['kɑːntents] .

Miss	Hazy	was	re	-	reading	the	letter	,	vainly	trying	to	master	the	contents	.
错过	朦胧	曾是	关于	-	阅读	这	信	,	徒劳地	尝试	到	掌握	这	内容	.

哈齐小姐一遍又一遍地读着这封信，徒劳地试图理解信的内容。

" ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Mary	,	"	she	said	,
"	玛丽	,	"	她	说	,

“玛丽，”她说。

" [gɪt] [ʌp] [æn; ən] - [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] ['ʌðər] [per] [ʌv; əv] ['lʊkɪn] - - ['glæsɪz] . [siːmz] [laɪk]

"	git	up	an	'	see	if	you	can	find	my	other	pair	of	lookin	'	-	glasses	.	Seems	like
"	git	向上	一个	-	看	如果	你	能	寻找	我的	其他	一对	的	在看	-	-	眼镜	.	似乎	喜欢

[aɪ] [kɑːnt] [gɪt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	git	the	sense	of	it	.
我	不能	git	这	感觉	的	它	.

“起来看看能不能找到我的另一副眼镜。我好像搞不清它的意思了。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['spɪrɪt]

"	Mrs	.	Wiggs	meanwhile	was	excitedly	commenting	on	the	charms	of	the	"	spirit
"	太太	.	维格斯	同时	曾是	兴奋地	评论	在	这	魅力	的	这	"	精神

['pɪktʃər] " :

picture	"	:
图片	"	:

与此同时，维格斯太太正兴奋地评论着“灵异画”的魅力：

" [maɪ] , [bʌt; bət] ['hiːz] - ! [lʊks] ['fɝː, 'fɛr][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] - [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] .

"	My	,	but	he's	siylish	!	Looks	fer	all	the	world	like	a	'	insurance	agent	.
"	我的	,	但	他是	-	!	看起来	fer	全部	这	世界	喜欢	一个	-	保险	代理人	.

“我的天，他好傻啊！看起来完全像个保险代理人。”

[lʊks] [laɪk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪz] ,

Looks	like	he	might	be	a	little	tall	to	his	size	,
看起来	喜欢	他	可能	是	一个	小的	高的	到	他的	尺寸	,

他看起来个子似乎有点高。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['stætʃuːt] [men] ['betər] - [en] ['dʌmpi] [wʌnz] .

but	I	like	statute	men	better	'	n	dumpy	ones	.
但	我	喜欢	法令	男人	更好的	-	n	矮胖	一个	.

但我更喜欢身材高挑的男士，而不是矮胖的。

[aɪ] [bet] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [naɪs] ['mænərz] .

I	bet	he's	got	a	lot	of	nice	manners	.
我	赌注	他是	得到	一个	很多	的	好的	礼仪	.

我敢肯定他很有礼貌。

[eint] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['plez(ə)nt] !
Ain't his smile pleasant !
不是 他的 微笑 令人愉快的 !

他的笑容真令人愉悦!

" [mɪs] ['heɪzi] [siːzd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
" Miss Hazy seized the small picture with trembling fingers .
" 错过 朦胧 查获 这 小的 图片 和 发抖 手指 .

“哈齐小姐颤抖着手指，一把抓住了那幅小画。”

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][gɪt][ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ˌem aɪ 'es] - ['wɪgz] .
" I don't seem to git on to what it's all about , Mis ' Wiggs .
" 我 不 似乎 到 git 在 到 什么 它是 全部 关于 , 误 - 维格斯 .

“我好像不太明白这一切到底是怎么回事，维格斯小姐。”

[eint] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - ? "
Ain't they made a mistake or somethin ' ? "
不是 他们 制成 一个 错误 或者 某物 - ? "

他们是不是犯了什么错误?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] [æt; ət][ɔːl] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] .
" No , indeed ; there's no mistake at all , " declared Mrs . Wiggs .
" 不 , 的确 ; 有 不 错误 在 全部 , " 声明 太太 . 维格斯 .

“不，的确如此；一点错误也没有，”威格斯太太说道。

" [jər] ['neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [æn; ən] - [its] [ment] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] .
" Yer name's on the back , an ' it's meant fer you .
" 你的 名字 在 这 后退 , 一个 - 它是 意思是 fer 你 .

“你的名字在背面，这是为你准备的。”

['sʌmweɪ] [jər] ['neɪmz] [gɑːt] [aʊt] [æz; əz] ['biːn] - ['sɪŋg(ə)l][æn; ən] - ['niːdɪn] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [kiːr] [ʌv; əv]
Someway yer name's got out as bein ' single an ' needin ' takin ' keer of
以某种方式 你的 名字 得到 出去 作为 是 - 单身的 一个 - 需要 - 拿 - 基尔 的
,
,
,

不知怎么的，你的名字传开了，说你是单身，需要人照顾。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ðɪs] [hɪr] - - , [ɔːr]['kʌndʒərər] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] ,
an ' I reckon this here ' strologer , or conjurer , or whatever he is ,
一个 - 我 估计 这 这里 - - , 或者 魔术师 , 或者 任何 他 是 ,

我觉得这位“占星家、魔术师，或者不管他是什么”，

[siːn] [jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz][æn; ən] - [dʒɛs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
seen yer good fortune in the stars an ' jes wanted to let you know ' bout it . "
已见 你的 好的 财富 在 这 明星 一个 - 杰斯 通缉 到 让 你 知道 - 回合 它 . "

我从星象中看到了你的好运，只是想告诉你一声。

" [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] ,
" Does he want to get married with her ? " asked Lovey Mary ,
" 做 他 想 到 得到 已婚 和 她 ? " 问 亲爱的 玛丽 ,

“他想和她结婚吗？”洛维·玛丽问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [greɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
beginning to realize the grave importance of the subject under discussion .
开始 到 意识到 这 严重 重要性 的 这 主题 在下面 讨论 .

开始意识到所讨论主题的重大意义。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ðæt] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , ['hoʊpfəli] .
" Well , it may lead to that , " answered Mrs . Wiggs , hopefully .
" 出色地 , 它 可能 带领 到 那 , " 回答 太太 . 维格斯 , 希望 .

“嗯，也许会那样吧。”维格斯太太满怀希望地回答道。

['ʃʊrli] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑ:vɪdəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Surely	only	a	beneficent	Providence	could	have	offered	such	an	unexpected
一定	仅有的	一个	仁慈的	普罗维登斯	可以	有	提供	这样的	一个	意外

[sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [mɪs] [heɪzi:z] ['fju:tʃər] .

solution	to	the	problem	of	Miss	Hazy's	future	.
解决方案	到	这	问题	的	错过	哈兹的	未来	.

只有仁慈的上帝才能为黑兹小姐的未来问题提供如此意想不到的解决方案。

[mɪs] ['heɪzi] [hɜ:r'self] ['ʌtəd] [feɪnt] ['prəutests][ænd; ənd] [ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz] ,

Miss	Hazy	herself	uttered	faint	protests	and	expostulations	,
错过	朦胧	她自己	说出	头晕的	抗议活动	和	抗议	,

哈齐小姐本人也发出微弱的抗议和抗议声，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['influənst] [baɪ]['mɪsɪz] . [wɪgs] [ɪn'θu:ziæzəm]

but	in	spite	of	herself	she	was	becoming	influenced	by	Mrs	.	Wiggs's	enthusiasm
但	在	尽管如此	的	她自己	她	曾是	成为	影响	经过	太太	.	维格斯	热情

.

:

.

但不知不觉中，她也受到了威格斯太太的热情的影响。

" [oʊ] , [ʃu:] !

"	Oh	,	shoo	!
"	哦	,	嘘	!

“哦，走开！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	she	repeated	again	and	again	.
"	她	重复	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地重复着。

" [aɪ] [eɪnt] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæriɪn] - . "

"	I	ain't	never	had	no	thought	of	marryin	'	.	"
"	我	不是	绝不	有	不	想法	的	结婚	-	.	"

“我从来没想过结婚。”

" [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [eɪnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] .

"	Course	you	ain't	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	.
"	课程	你	不是	,	"	说	太太	.	维格斯	.

“你当然不是，”威格斯太太说。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ri:z(ə)n] : [ju:; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [bɪ'fɔ:r] .

"	Good	enough	reason	:	you	ain't	had	a	show	before	.
"	好的	足够的	原因	:	你	不是	有	一个	展示	前	.

理由很充分：你以前没主持过节目。

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ju:d] [bi:; bi]['flaɪɪn] - [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ]

Seems	to	me	you'd	be	flyin	'	straight	in	the	face	of	Providence	to	refuse	a
似乎	到	我	你会	是	飞行	-	直的	在	这	脸	的	普罗维登斯	到	拒绝	一个

['staɪlɪʃ] ,

stylish	,
时髦的	,

在我看来，拒绝一位时尚人士，简直就是在与天意作对。

[swi:t] - ['smaɪlɪn] - [mæn] [laɪk] [ðæt] . "

sweet	-	smilin	'	man	like	that	.	"
甜的	-	微笑	-	男人	喜欢	那	.	"

像他那样笑容甜美的男人。

" [hi:; hi][ɪz] [faɪn] - ['lʊkɪn] - , " [əkˈnɑ:lɪdʒd] [mɪs] ['heɪzi] , ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:] [pli:zd] ;

"	He	is	fine	-	lookin	'	,	"	acknowledged	Miss	Hazy	,	trying	not	to	appear	too	pleased	;
"	他	是	美好的	-	在看	-	,	"	已确认	错过	朦胧	,	尝试	不是	到	出现	也	高兴	;

“他长得挺帅的，”黑兹小姐承认道，尽量不让自己显得太高兴；

" ['oʊnli][aɪ] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['dɪdnt] [stɪk] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] .
" only I wisht his years didn't stick out so much .
" 仅有的 我 愿望 他的 年 没有 戳 出去 所以 很多 .

我只是希望他的年龄不要那么突出。

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] .
" Mrs . Wiggs was exasperated .
" 太太 . 维格斯 曾是 恼怒 .

维格斯太太非常恼火。

" - !
" Lawsee !
" - !

“律师！”

[mɪs] ['heɪzi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jər] ['fɪgər] ?
Miss Hazy , what do you think he'll think of yer figger ?
错过 朦胧 , 什么 做 你 思考 地狱 思考 的 你的 菲格 ?

哈兹小姐，你觉得他会怎么看待你的身材?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][bræg][ɑːn] , [ðæt] [juː; jʊ][kɪn][goʊ][tuː; tə] ['pikin] - [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Have you got so much to brag on , that you kin go to pickin ' him to
有 你 得到 所以 很多 到 吹牛 在 , 那 你 亲属 去 到 皮金 - 他 到
['piːsɪz] ?
pieces ?
件 ?

你是不是有很多值得炫耀的事情，以至于要把他贬得一文不值?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [derd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['mɪstər] . ['wɪgz] [ðæt] [ə'weɪ] ?
Do you suppose I'd ' a ' dared to judge Mr . Wiggs that away ?
做 你 认为 ID - 一个 - 敢于 到 法官 先生 . 维格斯 那 离开 ?

你觉得我敢那样评判维格斯先生吗?

[waɪ] , ['mɪstər] . [wɪgs] [noʊz] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kloʊðzpɪn; 'kloʊzpɪn] ;
Why , Mr . Wiggs's nose was as long as a clothespin ;
为什么 , 先生 . 维格斯 鼻子 曾是 作为 长的 作为 一个 衣夹 ;

瞧，维格斯先生的鼻子跟衣夹一样长；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] -
but I would no more ' a ' thought of his nose without him than I would '
但 我 会 不 更多的 - 一个 - 想法 的 他的 鼻子 没有 他 比 我 会 -
[ə; eɪ] - [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [noʊz] . "
a ' thought of him without the nose . "
一个 - 想法 的 他 没有 这 鼻子 . "

但如果没有他，我就不会想起他的鼻子，就像没有鼻子，我就不会想起他一样。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔrtɝ] [duː] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [mɪs] ['heɪzi] .
" Well , what do you think I'd orter do ' bout it ? " asked Miss Hazy .
" 出色地 , 什么 做 你 思考 ID 或 做 - 回合 它 ? " 问 错过 朦胧 .

“那你觉得我会怎么做呢？”黑兹小姐问道。

" [aɪ] [eint] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mentər] .
" I ain't quite made up my mind , " said her mentor .
" 我 不是 相当 制成 向上 我的 头脑 , " 说 她 导师 .

“我还没完全决定，”她的导师说。

" [aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] .
" I'll talk it over with the neighbors .
" 患病的 讲话 它 超过 和 这 邻居 .

我会和邻居们商量一下。

[bʌt; bət][aɪ] - [spɛkt] , [ɪf] [wiː; wi][kɪn] [skiː] [ʌp][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [ðæt] [juːl] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] -

But	I	'	spect	,	if	we	kin	skeer	up	a	quarter	,	that	you'll	answer	by	the	mornin's
但	我	-	光谱	, 如果	我们	亲属	斯基尔	向上	一个	四分之一	,	那	你会	回答	经过	这	-

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

但我相信，如果我们能凑够25美分，你会在明天早上的邮件中回复。

" [ðæt] [naɪt] ['lʌvi] ['meri] [sæt][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [ruːm] [ænd; ənd] [held] ['tɑːmi] [kloʊz] [tuː; tə]

"	That	night	Lovey	Mary	sat	in	her	little	attic	room	and	held	Tommy	close	to
"	那	夜晚	亲爱的	玛丽	卫星	在	她	小的	阁楼	房间	和	握住	汤米	关闭	到

[hɜːr; hər] ['hʌŋgri] [hɑːrt] .

her	hungry	heart	.
她	饥饿的	心	.

“那天晚上，洛维·玛丽坐在她的小阁楼房间里，把汤米紧紧地抱在怀里，感受着她渴望的心。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ;

All	day	she	worked	with	the	thought	of	coming	back	to	him	at	night	;
全部	天	她	工作	和	这	想法	的	未来	后退	到	他	在	夜晚	;

她整天想着晚上回到他身边而工作；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['dʌstmən] ,

but	with	night	came	the	dustman	,
但	和	夜晚	来了	这	清洁工	,

但夜幕降临后，清洁工来了。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] ['tɑːmiːz] [bluː] [aɪz] [wʊd] [get] [fʊl] [ʌv; əv]

and	in	spite	of	her	games	and	stories	Tommy's	blue	eyes	would	get	full	of
和	在	尽管如此	的	她	游戏	和	故事	汤米的	蓝色的	眼睛	会	得到	满的	的

[ðə; ði] [sliːp] - [dʌst] .

the	sleep	-	dust	.
这	睡觉	-	灰尘	.

尽管她玩游戏、讲故事，汤米的蓝眼睛里还是会充满睡意。

[tə'naɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] .

Tonight	,	however	,	he	was	awake	and	talkative	.
今晚	,	然而	,	他	曾是	醒	和	健谈	.

然而，今晚他醒着，而且很健谈。

" [eint] [aɪ][dɑːt][noʊ] [mjuːvɝ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Ain't	I	dot	no	muvver	?	"	he	asked	.
"	不是	我	点	不	移动	?	"	他	问	.

“难道我没有一丝动静吗？”他问道。

" [noʊ] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	No	,	"	said	Lovey	Mary	,	after	a	pause	.
"	不	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	后	一个	暂停	.

“不，”洛维·玛丽停顿了一下后说道。

" ['dɪdnt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [mjuːvɝ] ?

"	Didn't	I	never	had	no	muvver	?
"	没有	我	绝不	有	不	移动	?

难道我从来就没有过搬家吗?

" ['lʌvi] ['meri] [sæt][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

"	Lovey	Mary	sat	him	up	in	her	lap	and	looked	into	his	round	,	inquiring	eyes	.
"	亲爱的	玛丽	卫星	他	向上	在	她	膝	和	看起来	进入	他的	圆形的	,	查询	眼睛	.

“亲爱的玛丽把他抱到腿上，看着他圆圆的、充满好奇的眼睛。

[hɜːr; hər] ['veri] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['hɑrdnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]

Her	very	love	for	him	hardened	her	heart	against	the	one	who	had
她	非常	爱	为了	他	硬化	她	心	反对	这	一	WHO	有

[rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

wronged	him	.
冤枉	他	.

她对他的爱让她对伤害过他的人心肠变得冷酷无情。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['mʌðər] ,

"	Yes	,	darling	,	you	had	a	mother	once	,	but	she	was	a	bad	mother	,
"	是的	,	亲爱的	,	你	有	一个	母亲	一次	,	但	她	曾是	一个	坏的	母亲	,

“是的，亲爱的，你曾经有过母亲，但她是个坏母亲。”

[ə; eɪ] [miːn] , [bæd] , ['wɪkɪd] ['mʌðər] .

a	mean	,	bad	,	wicked	mother	.
一个	意思是	,	坏的	,	邪恶	母亲	.

一个刻薄、邪恶、恶毒的母亲。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] — [heɪt] [hɜːr; hər] !

I	hate	her	—	hate	her	!
我	恨	她	—	恨	她	!

我恨她——恨死她了！

" ['lʌvi] ['mɛriːz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	Lovey	Mary's	voice	broke	in	a	sob	.
"	亲爱的	玛丽的	嗓音	打破	在	一个	哭泣	.

“亲爱的玛丽”的声音哽咽了。

" [mɑː] — [raɪ] ; [ɔː] , [mɑː] — [raɪ] ! " [kɔːld] [mɪs] ['heɪzi] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

"	Ma	—	ry	;	aw	,	Ma	—	ry	!	"	called	Miss	Hazy	up	the	stairs	.
"	马	—	ry	;	啊	,	马	—	ry	!	"	称为	错过	朦胧	向上	这	楼梯	.

“玛丽；哦，玛丽！”哈齐小姐从楼上喊道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [krɪs] .

"	You'll	have	to	come	down	here	to	Chris	.
"	你会	有	到	来	向下	这里	到	克里斯	.

“你得下来找克里斯。”

['hiːz] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] - [krɒst][maɪ][bed] ,

He's	went	to	sleep	with	all	his	clothes	on	'	crost	my	bed	,
他是	去	到	睡觉	和	全部	他的	衣服	在	-	十字架	我的	床	,

他把所有衣服都扔在我床上睡着了。

[æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [gɪt][hɪm; ɪm] [ʌp] .

an	'	I	can't	git	him	up	.
一个	-	我	不能	git	他	向上	.

我怎么也叫不醒他。

" ['lʌvi] ['meri] [tʌkt] ['tɑːmi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [mɪs] [heɪziːz] [ə'sɪstəns] .

"	Lovey	Mary	tucked	Tommy	under	the	cover	and	went	to	Miss	Hazy's	assistance	.
"	亲爱的	玛丽	塞进去	汤米	在下面	这	覆盖	和	去	到	错过	哈兹的	协助	.

“亲爱的玛丽把汤米盖好被子，然后去帮助哈齐小姐。”

" [wʌn] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][set] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] - [kɔːz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪt] [ʌp] ,

"	One	night	I	had	to	set	up	all	night	'	cause	he	wouldn't	git	up	,
"	一	夜晚	我	有	到	放	向上	全部	夜晚	-	原因	他	不会	git	向上	,

“有天晚上我不得不整夜守着他，因为他一直不肯起床。”

" [kəm'pleɪnd] [mɪs] ['heɪzi] , [ɪn] ['hoʊpləsli] ['ɪndʒərd] [toʊnz] .

"	complained	Miss	Hazy	,	in	hopelessly	injured	tones	.
"	抱怨	错过	朦胧	,	在	绝望地	受伤	音调	.

“哈齐小姐用无可救药的受伤语气抱怨道。”

['lʌvi] ['meri] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['koʊksɪŋ] .

Lovey	Mary	wasted	no	time	in	idle	coaxing	.
亲爱的	玛丽	浪费	不	时间	在	闲置的	哄骗	.

可爱的玛丽没有浪费时间进行无谓的哄劝。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['sliːpər] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði][legz] .

She	seized	a	broom	and	rapped	the	sleeper	sharply	on	the	legs	.
她	查获	一个	扫帚	和	说唱	这	轨枕	尖锐地	在	这	腿	.

她抓起一把扫帚，狠狠地敲打睡着者的腿。

[hɪz; ɪz][peg] - [stɪk] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [bʌt; bət][wʌn][leg] [kɪkt] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['proʊtest] .

His	peg	-	stick	was	insensible	to	this	insult	,	but	one	leg	kicked	a	feeble	protest	.
他的	钉子	-	戳	曾是	麻木不仁	到	这	侮辱	,	但	一	腿	踢	一个	微弱	反对	.

他的木棍对这种侮辱毫无感觉，但一条腿却无力地踢了一下，表示抗议。

[ɪn] [veɪn] ['lʌvi] ['meri] [traɪd]['vaɪələnt] ['meʒərz] ; [krɪs] ['sɪmpli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['slʌmbərd] [ɑːn] .

In	vain	Lovey	Mary	tried	violent	measures	;	Chris	simply	shifted	his	position	and	slumbered	on	.
在	徒劳	亲爱的	玛丽	尝试	暴力	措施	;	克里斯	简单地	转移	他的	位置	和	沉睡	在	.

洛维·玛丽徒劳地尝试了各种暴力手段；克里斯只是换了个姿势，继续睡着了。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə]['strætədʒi] :

Finally	she	resorted	to	strategy	:
最后	她	复原	到	战略	:

最后她诉诸策略：

" ['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['heɪzi] !

"	Listen	,	Miss	Hazy	!
"	听	,	错过	朦胧	!

“听着，哈齐小姐！”

[eint] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] ?

Ain't	that	the	fire	-	engine	?
不是	那	这	火	-	引擎	?

那不是消防车吗?

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [krɪs] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [dɪ'mændɪŋ] ,

"	In	a	moment	Chris	was	hanging	half	out	of	the	window	,	demanding	,
"	在	一个	片刻	克里斯	曾是	绞刑	一半	出去	的	这	窗户	,	要求	,

“克里斯立刻半个身子探出窗外，大声质问：

" [wer] [æt; ət] ? "

"	Where	at	?	"
"	在哪里	在	?	"

“在哪儿？”

" [juː; jʊ] [greɪt] [bɪg] ['leɪzi] [bɔɪ] ! " [skəuldid] ['lʌvi] ['meri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [mɪs] [heɪziːz] [bed] [ɪn]['ɔːrdər] .

"	You	great	big	lazy	boy	!	"	scolded	Lovey	Mary	,	as	she	put	Miss	Hazy's	bed	in	order	.
"	你	伟大的	大的	懒惰的	男生	!	"	责骂	亲爱的	玛丽	,	作为	她	放	错过	哈兹的	床	在	命令	.

“你这个大懒虫！”洛维·玛丽一边整理哈齐小姐的床铺，一边责备道。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪvɪŋ] ['maɪti] ['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	I'll	get	you	to	behaving	mighty	different	if	I	stay	here	long	enough	.
"	患病的	得到	你	到	行为	强大的	不同的	如果	我	停留	这里	长的	足够的	.

“如果我在这里待的时间足够长，我会让你的行为发生巨大的改变。”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [mɪs] [heɪziːz] ['pɪloʊ] .
" she added , pulling something from under Miss Hazy's pillow .
" 她 额外 , 拉 某物 从 在下面 错过 哈兹的 枕头 .

“她一边说着，一边从黑兹小姐的枕头底下掏出什么东西。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nɑːθɪn] - , " [kraɪd] [mɪs] ['heɪzi] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .
" Oh , it ain't nothin ' , " cried Miss Hazy , reaching for it eagerly .
" 哦 , 它 不是 什么也没有 - , " 哭 错过 朦胧 , 到达 为了 它 急切地 .

“哦，没什么，”哈齐小姐喊道，急切地伸手去拿。

[bʌt; bət]
But
但

但

['lʌvi] ['meri] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] " ['spɪrɪt] ['pɪktʃər] .
Lovey Mary had recognized the " spirit picture .
亲爱的 玛丽 有 认可 这 " 精神 图片 .

洛维·玛丽认出了“灵异图像”。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE LOSING OF MR .
这 输 的 先生 .

失去先生

['stʌbɪnz]
STUBBINS
斯塔宾斯

斯塔宾斯

" [lʌv] [ɪz][nɑːt] [lʌv]
" Love is not love
" 爱 是 不是 爱

爱不是爱

[wɪtʃ] ['ɔːltəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][faindz] ,
Which alters when it alteration finds ,
哪个 改变 什么时候 它 改造 发现 ,

当发现变化时，它就会发生变化。

[ɔːr] [bendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'muːvər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .
Or bends with the remover to remove .
或者 弯曲 和 这 去除剂 到 消除 .

或者用拆卸器弯曲将其移除。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [hæd; həd] [pɪnd] [ɪts] [feɪθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
" If the Cabbage Patch had pinned its faith upon the efficiency of the
" 如果 这 卷心菜 修补 有 已置顶 它是 信仰 之上 这 效率 的 这
[ˌmætrɪ'moʊniəl]['eɪdʒənsi][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] ['heɪzi] ,
matrimonial agency in regard to the disposal of Miss Hazy ,
婚姻 机构 在 看待 到 这 处理 的 错过 朦胧 ,

“如果卷心菜地把希望寄托在婚姻介绍所处理黑兹小姐事宜上的效率上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

it	was	doomed	to	disappointment	.
它	曾是	注定失败	到	失望	.

注定会令人失望。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɜːr; wər] [ju'niːk] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kæst] [noʊ]

The	events	that	led	up	to	the	final	catastrophe	were	unique	in	that	they	cast	no
这	活动	那	引领	向上	到	这	最终的	灾难	是	独特的	在	那	他们	投掷	不

['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] .

shadows	before	.
阴影	前	.

导致最终灾难发生的事件非常特殊，因为在此之前没有任何预兆。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :

[	Illustration	:
[	插图	:

[插图:

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [tʊk] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃerz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər]

"	Mrs	.	Wiggs	took	pictures	from	her	walls	and	chairs	from	her	parlor
"	太太	.	维格斯	采取	图片	从	她	墙壁	和	椅子	从	她	客厅

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['heɪzi] . "]

to	beautify	the	house	of	Hazy	.	"	]
到	美化	这	房子	的	朦胧	.	"	]

“威格斯太太从自家墙上取下画作，从客厅里搬来椅子，用来美化哈齐的房子。”

[mɪs] [heɪziːz] ['letərz] , [dik'teitid] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ænd; ənd] [pend] [baɪ] ['lʌvi] ['meri] , [wɜːr; wər]

Miss	Hazy's	letters	,	dictated	by	Mrs	.	Wiggs	and	penned	by	Lovey	Mary	,	were
错过	哈兹的	信件	,	口述	经过	太太	.	维格斯	和	撰写	经过	亲爱的	玛丽	,	是

['prɑːmptli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] .

promptly	and	satisfactorily	answered	.
及时	和	令人满意地	回答	.

哈齐小姐的信件由威格斯太太口述，洛维·玛丽代笔，都得到了及时令人满意的答复。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['pɪktʃər] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] ,

The	original	of	the	spirit	picture	proved	to	be	one	Mr	.	Stubbins	,
这	原来的	的	这	精神	图片	已证实	到	是	一	先生	.	斯塔宾斯	,

经证实，这幅灵异照片的原件正是斯塔宾斯先生的。

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['bægdæd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn]

"	a	prominent	citizen	of	Bagdad	Junction	who	desired	to	marry	some	one	in
"	一个	著名的	公民	的	巴格达	交汇处	WHO	想要的	到	结婚	一些	一	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

“巴格达枢纽的一位知名人士，希望与城里的某位女士结婚。

[ðə; ði] ['leɪdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌmbrəns] . "

The	lady	must	be	of	good	character	and	without	incumbrances	.	"
这	女士	必须	是	的	好的	特点	和	没有	债务	.	"

这位女士必须品行端正，且无任何债务负担。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] ; " [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [noʊ]

"	That's	all	right	,	"	Mrs	.	Wiggs	had	declared	;	"	you	needn't	have	no
"	那就是	全部	正确的	,	"	太太	.	维格斯	有	声明	;	"	你	不必	有	不

[ɪn'kʌmbrəns] .

incumbrances	.
债务	.

“没关系，”威格斯太太说道，“你不必有任何负担。”

[ɪf] ['hiːl] [teɪk] [kiːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wiːl] [ɔːl] [lʊk] ['æftər] [kris] .

If	he'll	take	keer	of	you	,	we'll	all	look	after	Chris	.
如果	地狱	拿	基尔	的	你	,	出色地	全部	看	后	克里斯	.

如果他能照顾你，我们都会照顾克里斯。

" [ðə; ði] [wuː] [hæd; həd] [bɪn] [aɪ'diːəli] ['sɪmp(ə)l] .

"	The	wooing	had	been	ideally	simple	.
"	这	求爱	有	到过	理想情况下	简单的	.

“求爱过程简直太简单了。”

['mɪstər] . ['stʌbɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['lʌvər] , [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ɜːrli] ['miːtɪŋ] .

Mr	.	Stubbins	,	with	the	impetuosity	of	a	new	lover	,	demanded	an	early	meeting	.
先生	.	斯塔宾斯	,	和	这	冲动	的	一个	新的	情人	,	要求	一个	早期的	会议	.

斯塔宾斯先生像个新欢一样急切地要求尽快见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] ,

It	was	a	critical	time	,
它	曾是	一个	批判的	时间	,

那是一个关键时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wʌn] .

and	the	Cabbage	Patch	realized	the	necessity	of	making	the	first	impression	a	favorable	one	.
和	这	卷心菜	修补	已实现	这	必要性	的	制作	这	第一的	印象	一个	有利	一	.

卷心菜地意识到给人留下良好第一印象的必要性。

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [tʊk] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃerz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɑːrlər] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['heɪzi] .

Mrs	.	Wiggs	took	pictures	from	her	walls	and	chairs	from	her	parlor	to	beautify	the	house	of	Hazy	.
太太	.	维格斯	采取	图片	从	她	墙壁	和	椅子	从	她	客厅	到	美化	这	房子	的	朦胧	.

威格斯太太从自家墙上取下照片，从客厅里搬下椅子，来美化哈齐的房子。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['ʃʊlts] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,

Old	Mrs	.	Schultz	,	who	was	confined	to	her	bed	,
老的	太太	.	舒尔茨	,	WHO	曾是	受限	到	她	床	,

卧床不起的老舒尔茨太太

[sent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [dres] [fɔːr; fər] [mɪs] ['heɪzi] [tuː; tə] [wer] .

sent	over	her	black	silk	dress	for	Miss	Hazy	to	wear	.
发送	超过	她	黑色的	丝绸	裙子	为了	错过	朦胧	到	穿	.

她送了一件黑色丝绸连衣裙给哈齐小姐穿。

['mɪsɪz] . ['aɪkɔrn] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] , [geɪv] [ə; eɪ] [paʊnd] - [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] .

Mrs	.	Eichorn	,	with	deep	insight	into	the	nature	of	man	,	gave	a	pound	-	cake	and	a	pumpkin	-	pie	.
太太	.	艾克霍恩	,	和	深的	洞察力	进入	这	自然	的	男人	,	给予	一个	磅	-	蛋糕	和	一个	南瓜	-	馅饼	.

艾克霍恩夫人对人性有着深刻的洞察力，她送来了磅蛋糕和南瓜派。

['lʌvi] ['meri] [skrʌbd] , [ænd; ənd] ['dʌstɪd] , [ænd; ənd] [kliːnd] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['tɔɪlət]

Lovey	Mary	scrubbed	,	and	dusted	,	and	cleaned	,	and	superintended	the	toilet
亲爱的	玛丽	擦洗过	,	和	掸去灰尘	,	和	已清洗	,	和	督导	这	洗手间

[ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] [ɪ'lekt] .

of	the	bride	elect	.
的	这	新娘	选	.

可爱的玛丽擦洗、除尘、清洁，并负责照看准新娘的盥洗室。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['stʌbɪnz] .

The	important	day	had	arrived	,	and	with	it	Mr	.	Stubbins	.
这	重要的	天	有	到达的	,	和	和	它	先生	.	斯塔宾斯	.

重要的日子终于到来了，斯塔宾斯先生也随之而来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [aɪz] [ðæt] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][hæf] - ['oʊpən]

To	the	many	eyes	that	surveyed	him	from	behind	shutters	and	half	-	open
到	这	许多	眼睛	那	调查	他	从	在后面	百叶窗	和	一半	-	打开

[dɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

doors	he	was	something	of	a	disappointment	.
门	他	曾是	某物	的	一个	失望	.

在那些透过百叶窗和半开的门打量他的众多目光中，他多少有些令人失望。

['mɪsɪz] . [wɪgs] ['roʊzi][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz]

Mrs	.	Wiggs's	rosy	anticipations	had	invested	him	with	the	charms
太太	.	维格斯	红润	预期	有	投资	他	和	这	魅力

[ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːloʊ] ,

of	an	Apollo	,
的	一个	阿波罗	,

威格斯太太的美好憧憬让他拥有了阿波罗般的魅力。

[waɪl] ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] , [ɪn] [ri'æləti] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['gɑːdlaɪk] .

while	Mr	.	Stubbins	,	in	reality	,	was	far	from	godlike	.
尽管	先生	.	斯塔宾斯	,	在	现实	,	曾是	远的	从	神一般的	.

但实际上，斯塔宾斯先生远非神一般的存在。

" [maɪ][lænd] !

"	My	land	!
"	我的	土地	!

“我的土地！”

['hiːz] ['læŋkər] - [en][ə; eɪ] [biːn] - [poʊl] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['aɪkɔrn] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .

he's	lanker	'	n	a	bean	-	pole	,	"	exclaimed	Mrs	.	Eichorn	,	in	disgust	.
他是	瘦长者	-	n	一个	豆	-	极	,	"	惊呼	太太	.	艾克霍恩	,	在	厌恶	.

“他瘦得像根豆芽菜，”艾克霍恩太太厌恶地喊道。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪsɪz] . ['aɪkɔrn] [weid] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [wɔːrpt]

But	then	Mrs	.	Eichorn	weighed	two	hundred	,	and	her	judgment	was	warped
但	然后	太太	.	艾克霍恩	称重	二	百	,	和	她	判断	曾是	扭曲的

.

:
.

但当时艾克霍恩夫人体重两百磅，她的判断力受到了影响。

['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['prɑːspekts][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['flætərɪŋ] .

Taking	everything	into	consideration	,	the	prospects	had	been	most	flattering	.
采取	一切	进入	考虑	,	这	前景	有	到过	最多	奉承	.

综合所有因素来看，前景非常乐观。

['mɪstər] . ['stʌbɪnz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪgs] [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,

Mr	.	Stubbins	,	sitting	in	Mrs	.	Wiggs's	most	comfortable	chair	,
先生	.	斯塔宾斯	,	坐着	在	太太	.	维格斯	最多	舒服的	椅子	,

斯塔宾斯先生坐在威格斯太太最舒适的椅子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][slaɪs][ʌv; əv]['pʌmpkɪn] - [paɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	a	large	slice	of	pumpkin	-	pie	in	his	hand	,
和	一个	大的	片	的	南瓜	-	馅饼	在	他的	手	,

他手里拿着一大块南瓜派，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['heɪzi] ['ɑːpəzɪt] [ə'reɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . [ʃʊltsɪz] [blæk] [sɪlk] ,

and	with	Miss	Hazy	opposite	arrayed	in	Mrs	.	Schultz's	black	silk	,
和	和	错过	朦胧	对面的	排列	在	太太	.	舒尔茨的	黑色的	丝绸	,

而哈齐小姐则身着舒尔茨太太的黑色丝绸礼服，与她隔桌而立。

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][wʌns] .

had	declared	himself	ready	to	marry	at	once	.
有	声明	他自己	准备好	到	结婚	在	一次	.

他曾公开表示自己随时准备结婚。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪgz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːm] [ɪn][ðə; ðɪ][hænd][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,

And	Mrs	.	Wiggs	,	believing	that	a	groom	in	the	hand	is	worth	two	in	the	bush	,
和	太太	.	维格斯	,	相信	那	一个	新郎	在	这	手	是	值得	二	在	这	衬套	,

而威格斯太太则认为，一个现成的马夫胜过两个空着的。

['prɑːmptli] [pri'sipiteitid] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

promptly	precipitated	the	courtship	into	a	wedding	.
及时	沉淀	这	求爱	进入	一个	婚礼	.

迅速将恋爱发展成了婚礼。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪgs] [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,

[	Illustration	:	"	Mr	.	Stubbins	,	sitting	in	Mrs	.	Wiggs's	most	comfortable	chair	,
[	插图	:	"	先生	.	斯塔宾斯	,	坐着	在	太太	.	维格斯	最多	舒服的	椅子	,

【插图：斯塔宾斯先生坐在威格斯太太最舒适的椅子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][slaɪs][ʌv; əv]['pʌmpkɪn] - [paɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] "]

with	a	large	slice	of	pumpkin	-	pie	in	his	hand	"	]
和	一个	大的	片	的	南瓜	-	馅饼	在	他的	手	"	]

手里拿着一大块南瓜派”

[ðə; ðɪ] [ə'fer] [pruːvd] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] ,

The	affair	proved	the	sensation	of	the	hour	,
这	事务	已证实	这	感觉	的	这	小时	,

这件事成了当时轰动一时的新闻。

[ænd; ənd] " [mɪs] [heɪziːz] ['hʌzbənd] " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] .

and	"	Miss	Hazy's	husband	"	was	the	cynosure	of	all	eyes	.
和	"	错过	哈兹的	丈夫	"	曾是	这	焦点	的	全部	眼睛	.

“哈齐小姐的丈夫”成了所有人的目光焦点。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [wiːk] [ðə; ðɪ] ['hʌnimuːn] [ʃed] [ɪts] [bɪ'gaɪlɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ,

For	one	brief	week	the	honeymoon	shed	its	beguiling	light	on	the	neighborhood	,
为了	一	简短的	星期	这	蜜月	棚	它是	迷人的	光	在	这	邻里	,

短短一周，蜜月的浪漫光芒照耀着这个街区。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪ'klɪps] .

then	it	suffered	a	sudden	and	ignominious	eclipse	.
然后	它	遭受	一个	突然	和	可耻	蚀	.

然后它遭遇了一次突如其来的、耻辱性的日蚀。

[ðə; ðɪ] [gruːm] [gɑːt] [drʌŋk] .

The	groom	got	drunk	.
这	新郎	得到	醉	.

新郎喝醉了。

['meri] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['dɪʃɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ]

Mary	was	clearing	away	the	supper	-	dishes	when	she	was	startled	by	a	cry
玛丽	曾是	清理	离开	这	晚餐	-	菜肴	什么时候	她	曾是	惊慌	经过	一个	哭

[frʌm; frəm] [mɪs] ['heɪzi] :

from	Miss	Hazy	:
从	错过	朦胧	:

玛丽正在收拾晚餐的餐具，突然被哈齐小姐的一声惊叫吓了一跳：

" [maɪ] [seiks] !

"	My	sakes	!
"	我的	清酒	!

我的天哪！

['lʌvi] ['meri] !

Lovey	Mary	!
亲爱的	玛丽	!

可爱的玛丽！

[lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['stʌbɪnz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [stri:t] !

Look	at	Mr	.	Stubbins	a	-	comin	'	up	the	street	!
看	在	先生	.	斯塔宾斯	一个	-	即将到来	-	向上	这	街道	!

瞧，斯塔宾斯先生正沿着街道走过来！

[du:][ju:; jʊ] [spoʊz] ['hi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] ?

Do	you	s'pose	he's	had	a	stroke	?
做	你	假设	他是	有	一个	中风	?

你觉得他是不是中风了？

" ['lʌvi] ['meri] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] " ['prɑ:mɪnənt] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]

"	Lovey	Mary	ran	to	the	window	and	beheld	the	"	prominent	citizen	of
"	亲爱的	玛丽	跑	到	这	窗户	和	观看	这	"	著名的	公民	的

可爱的玛丽跑到窗边，看到了那位“杰出的市民”。

['bægdæd]['dʒʌŋkʃ(ə)n] " [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

Bagdad	Junction	"	in	a	state	of	unmistakable	intoxication	.
巴格达	交汇处	"	在	一个	状态	的	毋庸置疑	中毒	.

“巴格达枢纽”处于一种明显的醉酒状态。

[hi:; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] , [ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði] [fens] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜ:rvər] .

bareheaded	and	hilarious	,	and	used	the	fence	as	a	life	-	preserver	.
免冠	和	太搞笑了	,	和	用过的	这	栅栏	作为	一个	生活	-	保护者	.

他没戴帽子，滑稽可笑，还把栅栏当成了救生圈。

[mɪs]

Miss
错过

错过

['heɪzi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] .

Hazy	wrung	her	hands	and	wept	.
朦胧	拧干	她	双手	和	哭泣	.

哈齐搓着手，哭了起来。

" [oʊ] , ['hwʌtəl] [aɪ][du:] ?

"	Oh	,	what'll	I	do	?
"	哦	,	什么会	我	做	?

“哦，我该怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [aɪ][duː] [bliːv] ['hiːz][hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][drɪŋk] .
" I do b'lieve he's had somethin ' to drink .
" 我 做 相信 他是 有 某物 - 到 喝 .

“我相信他喝了点酒。”

[aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [æn; ən] - [miːt] [hɪm; ɪm] , ['meri] ; [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][haɪd] .
I ain't goin ' to stay an ' meet him , Mary ; I'm goin ' to hide .
我 不是 去 - 到 停留 一个 - 见面 他 , 玛丽 ; 我是 去 - 到 隐藏 .

玛丽，我不会留下来见他；我要躲起来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [skɪrd] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men] . "
I always was skeered of drunken men . "
我 总是 曾是 惊恐 的 醉 男人 . "

我一直都很害怕醉汉。

" [aɪm][nɑːt] , " [sed] ['meri] , ['staʊtli] .
" I'm not , " said Mary , stoutly .
" 我是 不是 , " 说 玛丽 , 坚定地 .

“我不是，”玛丽坚定地说。

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" You go on up in my room and lock the door ;
" 你 去 在 向上 在 我的 房间 和 锁 这 门 ;

你上楼到我的房间，把门锁上；

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɛsɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] .
I'm going to stay here and keep him from messing up this kitchen .
我是 去 到 停留 这里 和 保持 他 从 胡闹 向上 这 厨房 .

我要留在这里，不让他把厨房弄得一团糟。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] .
I want to tell him what I think of him , anyhow .
我 想 到 告诉 他 什么 我 思考 的 他 , 无论如何 .

无论如何，我都想告诉他我对他的看法。

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [ðæt] [mæn] !
I just hate that man !
我 只是 恨 那 男人 !

我真是恨死那个人了！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] , [tuː] , [mɪs] ['heɪzi] .
I believe you do , too , Miss Hazy .
我 相信 你 做 , 也 , 错过 朦胧 .

我相信你也这么认为，哈兹小姐。

" [mɪs] ['heɪzi] [wept] [ə'freʃ] .
" Miss Hazy wept afresh .
" 错过 朦胧 哭泣 重新 .

“哈齐小姐又哭了起来。”

" [wel] , [hiː; hi] [eɪnt] [maɪ][kaɪnd] , ['meri] .
" Well , he ain't my kind , Mary .
" 出色地 , 他 不是 我的 种类 , 玛丽 .

“嗯，他不是我喜欢的那种类型，玛丽。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ'd]['hædnt] [ɔrtɝ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
I know I'd hadn't orter marry him ,
我 知道 ID 之前没有 或 结婚 他 ,

我知道我本来不应该嫁给他的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [pɜrz] [laɪk] ['evər] - ['wʊmən] ['sɔːrtər] ['wɒnts] [tuː; tə][traɪ] ['gɪtɪn] - ['mærid] ['wʌnsɪt] ['enɪˌwez]

but	it	'	pears	like	ever	'	woman	sorter	wants	to	try	gittin	'	married	oncet	anyways
但	它	-	梨	喜欢	曾经	-	女士	分拣机	想要	到	尝试	吉廷	-	已婚	曾经	总之

.

:

.

但似乎每个女人都想尝试结婚一次。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] ['hædnt] - [ə; eɪ] - [sikt] [ˌem 'iː][ɑːn] .

I	never	would	'	a	'	done	it	,	though	,	if	Mrs	.	Wiggs	hadn't	'	a	'	sicked	me	on	.
我	绝不	会	-	一个	-	完毕	它	,	尽管	,	如果	太太	.	维格斯	之前没有	-	一个	-	生病了	我	在	.

如果不是维格斯太太怂恿我，我永远也不会去做这件事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['heɪzi] [fled] .

"	By	this	time	Mr	.	Stubbins	had	reached	the	yard	,	and	Miss	Hazy	fled	.
"	经过	这	时间	先生	.	斯塔宾斯	有	达到	这	院子	,	和	错过	朦胧	逃亡	.

“这时斯塔宾斯先生已经到了院子里，哈齐小姐逃走了。”

['lʌvi] ['meri] [ˌbærɪ'keɪd] ['tɑːmi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]

Lovey	Mary	barricaded	Tommy	in	a	corner	with	his	playthings	and	met	the
亲爱的	玛丽	路障	汤米	在	一个	角落	和	他的	玩具	和	遇见	这

[dɪ'lɪŋkwənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

delinquent	at	the	door	.
不良少年	在	这	门	.

温柔的玛丽用汤米的玩具把他堵在角落里，然后在门口迎接了这个不良少年。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ə'fleɪm] .

Her	eyes	blazed	and	her	cheeks	were	aflame	.
她	眼睛	燃烧的	和	她	脸颊	是	燃烧	.

她双目怒火中烧，双颊绯红。

[ðɪs] ['mɑːdərn]['deɪvɪd][hæd; həd][noʊ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [slɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜːr; hər] [gə'laɪəθ] ;

This	modern	David	had	no	stones	and	sling	to	slay	her	Goliath	;
这	现代的	大卫	有	不	石头	和	吊索	到	杀戮	她	歌利亚	;

这位现代大卫没有石头和投石索来杀死她的歌利亚；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həːld] [fɔːrθ]

she	had	only	a	vocabulary	full	of	stinging	words	which	she	hurled	forth
她	有	仅有的	一个	词汇	满的	的	刺痛	字	哪个	她	投掷	前进

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][skɔːrn] .

with	indignation	and	scorn	.
和	愤慨	和	轻蔑	.

她只会说一些尖刻的词语，带着愤慨和蔑视将它们一股脑儿地抛出来。

['mɪstər] . ['stʌbɪnz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'bjuːzd] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

Mr	.	Stubbins	had	evidently	been	abused	before	,	for	he	paid	no	attention
先生	.	斯塔宾斯	有	显然	到过	受虐	前	,	为了	他	有薪酬的	不	注意力

[tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ræθ] .

to	the	girl's	wrath	.
到	这	女孩们	愤怒	.

斯塔宾斯先生显然以前受过虐待，因为他对女孩的愤怒置之不理。

[hiː; hi] [pæst] ['dʒɔːntɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ;

He	passed	jauntily	to	the	stove	and	tried	to	pour	a	cup	of	coffee	;
他	通过了	轻快地	到	这	火炉	和	尝试	到	倒	一个	杯子	的	咖啡	;

他轻快地走到炉子旁，想倒杯咖啡；

[ðə; ði][hɑːt]['lɪkwɪd] [mɪst] [ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd] ['striːmd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][hænd] .

the	hot	liquid	missed	the	cup	and	streamed	over	his	wrist	and	hand	.
这	热的	液体	错过	这	杯子	和	流媒体	超过	他的	手腕	和	手	.

滚烫的液体没有流进杯子里，而是顺着他的手腕和手流了下来。

['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [voʊ'sɪfərəsli] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

Howling	with	pain	and	swearing	vociferously	,	he	flung	the	coffee	-	pot	out	of
嚎叫	和	疼痛	和	咒骂	大声地	,	他	扔	这	咖啡	-	锅	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他痛苦地嚎叫着，大声咒骂着，把咖啡壶扔出了窗外。

[kɪkt] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['tɑːmi] ,

kicked	a	chair	across	the	room	,	then	turned	upon	Tommy	,
踢	一个	椅子	穿过	这	房间	,	然后	转向	之上	汤米	,

他一脚踢翻了一把椅子，然后转身面对汤米。

[huː] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔːr] .

who	was	adding	shrieks	of	terror	to	the	general	uproar	.
WHO	曾是	添加	尖叫	的	恐怖	到	这	一般的	骚动	.

在一片混乱中，还有人发出惊恐的尖叫声。

" [stɑːp] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [jelɪŋ] !

"	Stop	that	infernal	yelling	!
"	停止	那	地狱	大喊	!

“别再喊了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sævɪdʒli] , [æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hevi]

"	he	cried	savagely	,	as	he	struck	the	child	full	in	the	face	with	his	heavy
"	他	哭	野蛮地	,	作为	他	击	这	孩子	满的	在	这	脸	和	他的	重的

[hænd] .

hand	.
手	.

“他发出凄厉的嚎叫，用他那沉重的手掌狠狠地打了孩子的脸。”

['lʌvi] ['meri] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['poʊkər] .

Lovey	Mary	sprang	forward	and	seized	the	poker	.
亲爱的	玛丽	弹簧	向前	和	查获	这	扑克	.

洛维·玛丽猛地扑上前去，一把夺过扑克牌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪld] ['lɪt(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [raʊzd] .

All	the	passion	of	her	wild	little	nature	was	roused	.
全部	这	热情	的	她	荒野	小的	自然	曾是	唤醒	.

她那野性十足的小天性中所有的激情都被唤醒了。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['poʊkər] [tuː; tə]

She	stole	up	behind	him	as	he	knelt	before	Tommy	,	and	lifted	the	poker	to
她	偷窃	向上	在后面	他	作为	他	跪下	前	汤米	,	和	抬起	这	扑克	到

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

当他跪在汤米面前时，她悄悄走到他身后，举起拨火棍准备拨火。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [bluː] [aɪz] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] .

A	pair	of	terrified	blue	eyes	arrested	her	.
一个	一对	的	恐惧	蓝色的	眼睛	被捕	她	.

一双惊恐的蓝眼睛让她愣住了。

['tɑːmi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] , [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] .

Tommy	forgot	to	cry	,	in	sheer	amazement	at	what	she	was	about	to	do	.
汤米	忘了	到	哭	,	在	透明	惊愕	在	什么	她	曾是	关于	到	做	.

汤米完全忘了哭，因为他被她即将要做的事情惊呆了。

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['poʊkər][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər]

Ashamed	of	herself	,	she	threw	the	poker	aside	,	and	taking	advantage	of	Mr
羞愧	的	她自己	,	她	扔	这	扑克	旁边	,	和	采取	优势	的	先生

. - ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

.	Stubbins's	crouching	position	,
.	-	蹲伏	位置	,

她羞愧难当，把拨火棍扔到一边，趁着斯塔宾斯先生蹲着的姿势，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

she	thrust	him	suddenly	backward	into	the	closet	.
她	推力	他	突然	落后	进入	这	壁橱	.

她突然把他猛地推倒在衣橱里。

[ðə; ði] [mə'nuːvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [wʌn] ,

The	manoeuver	was	a	brilliant	one	,
这	机动	曾是	一个	杰出的	一	,

这次行动非常精彩。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] [wʌz; wəz] [ʌn'stedəli] ['sepəreitiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'briː] ['ɪntuː]

for	while	Mr	.	Stubbins	was	unsteadily	separating	himself	from	the	debris	into
为了	尽管	先生	.	斯塔宾斯	曾是	不稳定地	分离	他自己	从	这	碎片	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst] ,

which	he	had	been	cast	,
哪个	他	有	到过	投掷	,

当斯塔宾斯先生摇摇晃晃地从他被抛入的废墟中挣脱出来时，

['lʌvi] ['meri] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Lovey	Mary	slammed	the	door	and	locked	it	.
亲爱的	玛丽	猛烈抨击	这	门	和	已锁定	它	.

洛维·玛丽砰地一声关上门，然后把门锁上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [fled] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

Then	she	picked	up	Tommy	and	fled	out	of	the	house	and	across	the	yard	.
然后	她	挑选	向上	汤米	和	逃亡	出去	的	这	房子	和	穿过	这	院子	.

然后她抱起汤米，逃出了房子，穿过院子。

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [pɔːrtʃ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] ,

Mrs	.	Wiggs	was	sitting	on	her	back	porch	pretending	to	knit	,
太太	.	维格斯	曾是	坐着	在	她	后退	门廊	假装	到	针织	,

威格斯太太坐在后廊上假装织毛衣，

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [geɪm] [ʌv; əv][tæg] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ɑːn]

but	in	truth	absorbed	in	a	wild	game	of	tag	which	the	children	were	having	on
但	在	真相	吸收	在	一个	荒野	游戏	的	标签	哪个	这	孩子们	是	拥有	在

[ðə; ði] ['kɑːmənz] .

the	commons	.
这	公共领域	.

但实际上，他正全神贯注地看着孩子们在公共草地上玩捉迷藏。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] — " [ðæts] [raɪt] , [kris] ['heɪzi] !

"	That's	right	,	"	she	was	calling	excitedly	—	"	that's	right	,	Chris	Hazy	!
"	那就是	正确的	,	"	她	曾是	呼叫	兴奋地	—	"	那就是	正确的	,	克里斯	朦胧	!

“没错，”她兴奋地喊道，“没错，克里斯·哈齐！”

[juː; jʊ][kɪn] [ketʃ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][peg] - [stɪk]

You	kin	ketch	as	good	as	any	of	'	em	,	even	if	you	have	got	a	peg	-	stick
你	亲属	双体帆船	作为	好的	作为	任何	的	-	呃	,	甚至	如果	你	有	得到	一个	钉子	-	戳

.

.
.

即使你只有一根木棍，你也能像他们一样把鱼钩钩得那么好。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [waɪt] , [dɪ'strest] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɑ:mi:z]
" **But** **when** **she** **caught** **sight** **of** **Mary's** **white** **,** **distressed** **face** **and** **Tommy's**
" 但 什么时候 她 捕捉 视线 的 玛丽的 白色的 , 苦恼 脸 和 汤米的
['stri:mɪŋ] [aɪz] ,
streaming **eyes** **,**
流媒体 眼睛 ,

但当她看到玛丽苍白、痛苦的脸和汤米泪流满面的双眼时，

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
she **dropped** **her** **work** **and** **held** **out** **her** **arms** **.**
她 掉落 她 工作 和 握住 出去 她 武器 .

她放下手中的东西，张开双臂。

[wen] ['meri] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] :
When **Mary** **had** **finished** **her** **story** **Mrs** **.** **Wiggs** **burst** **forth** **:**
什么时候 玛丽 有 完成的 她 故事 太太 . 维格斯 爆裂 前进 :

玛丽讲完故事后，威格斯太太突然开口说道：

" [æn; ən] - [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [rʌn] [hɜ:r; hər] [ʌp] [-] - [ðɪs] !
" **An** **'** **to** **think** **I** **run** **her** **up** **ag'in** **'** **this** **!**
" 一个 - 到 思考 我 跑步 她 向上 再次 - 这 !

“想想我竟然又把她惹毛了！”

[eint] [men] - - ?
Ain't **men** **deceivin** **'** **?**
不是 男人 - - ?

男人难道不会欺骗人吗?

[naʊ] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['rɪskt] ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] [maɪ'self] ['fɜ:, 'fɛr] [ðə; ði] [ə'skɪn] - .
Now **I'd** **'** **a** **'** **risked** **Mr** **.** **Stubbins** **myself** **fer** **the** **askin** **'** **.**
现在 ID - 一个 - 冒险 先生 . 斯塔宾斯 我 fer 这 问 - .

现在，我愿意为了这个要求亲自去冒险，让斯塔宾斯先生来承担后果。

[its] [tru:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [æn; ən] - [mɑ:] ['ʌstər] [ə'leɪz] [seɪ] , - [dəunt] [fu:l] [wɪð; wɪθ]
It's **true** **he** **was** **a** **widower** **,** **an** **'** **ma** **uster** **allays** **say** **,** **'** **Don't** **fool** **with**
它是 真的 他 曾是 一个 鳏夫 , 一个 - 玛 乌斯特 巷道 说 , - 不 傻子 和
['wɪdəʊəz] ,
widowers **,**
鳏夫 ,

他确实是个鳏夫，我父亲总是说：“别跟鳏夫鬼混。”

[græs] [nɔ:r] [sɑ:d] . -
grass **nor** **sod** **.** **'**
草 也不 草皮 . -

既不是草也不是草皮。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] [wʌz; wəz] [soʊ] [slɪk] - [tʌŋd] !
But **Mr** **.** **Stubbins** **was** **so** **slick** **-** **tongued** **!**
但 先生 . 斯塔宾斯 曾是 所以 光滑 - 舌头 !

但斯塔宾斯先生真是个油嘴滑舌的人!

[hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] ['lɪkər] ['sʌmtaɪm] ['fɜ:, 'fɛr] [hɪz; ɪz] [wɔ:r] .
He **told** **me** **yesterday** **he** **had** **to** **take** **liquor** **sometime** **fer** **his** **war** **enjury** **.**
他 讲述 我 昨天 他 有 到 拿 酒 有时 fer 他的 战争 伤害 .
"
"
"

他昨天告诉我，他因为战争受伤，必须找时间喝点酒。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , [wʌt] [mʌst; məst] [wi:; wi] [du:] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] ,
" **But** **,** **Mrs** **.** **Wiggs** **,** **what** **must** **we** **do** **?** **"** **asked** **Lovey** **Mary** **,**
" 但 , 太太 . 维格斯 , 什么 必须 我们 做 ? " 问 亲爱的 玛丽 ,

“可是，威格斯太太，我们该怎么办呢？”洛维·玛丽问道。

[tuː] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

too	absorbed	in	the	present	to	be	interested	in	the	past	.
也	吸收	在	这	展示	到	是	感兴趣的	在	这	过去的	.

太过沉浸于当下，对过去漠不关心。

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

[waɪ] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][gɪt] [mɪs] ['heɪzi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [hoʊl] .

Why	,	we	got	to	git	Miss	Hazy	out	of	this	here	hole	.
为什么	,	我们	得到	到	git	错过	朦胧	出去	的	这	这里	洞	.

我们得把哈齐小姐从这个洞里弄出来。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [juːz] - - [hɜːr; hər] ;

It	ain't	no	use	consultin	'	-	her	;
它	不是	不	使用	-	-		她	;

咨询她也没用;

[aɪ] [əˈleɪz] [hæv; həv] [sed] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzi] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pʊlɪn] - [aʊt] ['bæstɪn] - - [θredz] :

I	allays	have	said	talkin	'	to	Miss	Hazy	was	like	pullin	'	out	bastin	'	-	threads	:
我	巷道	有	说	谈话	-	到	错过	朦胧	曾是	喜欢	拉林	-	出去	巴斯汀	-	-	线程	:

我一直都说，和哈兹小姐说话就像拔掉粘线一样:

[juː; jʊ][dʒɛs] [teɪk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] .

you	jes	take	out	what	you	put	in	.
你	杰斯	拿	出去	什么	你	放	在	.

你付出什么，就会得到什么。

[ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] [raɪt] [hɪr] [æn; ən] - [naʊ] ,

Me	an	'	you	has	got	to	think	out	a	plan	right	here	an	'	now	,
我	一个	-	你	有	得到	到	思考	出去	一个	计划	正确的	这里	一个	-	现在	,

你我得现在就想个办法。

[ðen] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][æn; ən] - ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

then	go	to	work	an	'	carry	it	out	.	"
然后	去	到	工作	一个	-	携带	它	出去	.	"

然后去工作并执行它。

" ['kudnt] [wiː; wi] [get] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ? " [səˈdʒestɪd] ['meri] .

"	Couldn't	we	get	the	agency	to	take	him	back	?	"	suggested	Mary	.
"	不能	我们	得到	这	机构	到	拿	他	后退	?	"	建议	玛丽	.

“我们能不能让中介把他接回去？”玛丽建议道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ðeɪ] ['kudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

"	No	,	indeed	;	they	couldn't	afford	to	do	that	.
"	不	,	的确	;	他们	不能	买得起	到	做	那	.

“不，的确如此；他们负担不起那样的费用。”

['lemi] [siː] , ['lemi] [siː] — " [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [rɔkt] ['meditətivli] ,

Lemme	see	,	lemme	see	—	"	For	five	minutes	Mrs	.	Wiggs	rocked	meditatively	,
让我	看	,	让我	看	—	"	为了	五	分钟	太太	.	维格斯	摇滚	冥想地	,

让我看看，让我看看——” 维格斯太太沉思着摇晃了五分钟，

['suːðɪŋ] ['tɑːmi] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] .

soothing	Tommy	to	sleep	as	she	rocked	.
舒缓	汤米	到	睡觉	作为	她	摇滚	.

她轻轻摇晃着，哄汤米入睡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] :

When	she	again	spoke	it	was	with	inspiration	:
什么时候	她	再次	辐	它	曾是	和	灵感	:

她再次开口时，语气中充满了激情:

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
" I've got it !
" 我已经 得到 它 !

“我明白了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈsʌmtaɪm] , [ˈlʌvi] [ˈmeri] ,
It looks sometime , Lovey Mary ,
它 看起来 有时 , 亲爱的 玛丽 ,

看来还得过一段时间，亲爱的玛丽。

- [es] [ɪf] [aɪˈd][ˈsɔːrtər] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wɪgs] [breɪnz] [ɪn] [ˈθɪŋkɪn] - [θɪŋz] [aʊt] .
' s if I'd sorter caught some of Mr . Wiggs's brains in thinkin ' things out .
- s 如果 ID 分拣机 捕捉 一些 的 先生 . 维格斯 大脑 在 思考 - 事物 出去 .

如果我当初能稍微领会一下维格斯先生的思考方式就好了。

[ðeɪ] [eint] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mɪs] [heɪziːz] [ˈhʌzbənd] ,
They ain't but one thing to do with Miss Hazy's husband ,
他们 不是 但 一 事物 到 做 和 错过 哈兹的 丈夫 ,

她们之间只有一件事要和哈齐小姐的丈夫有关。

[æn; ən] - [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . "
an ' we'll do it this very night . "
一个 - 出色地 做 它 这 非常 夜晚 . "

我们今晚就动手。

" [wʌt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪgz] ?
" What , Mrs . Wiggs ?
" 什么 , 太太 . 维格斯 ?

“什么事，维格斯太太？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈlʌvi] [ˈmeri] , [ˈiːgərli] .
What is it ? " asked Lovey Mary , eagerly .
什么 是 它 ? " 问 亲爱的 玛丽 , 急切地 .

“那是什么？”洛维·玛丽急切地问道。

" [waɪ] , [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Why , to lose him , of course !
" 为什么 , 到 失去 他 , 的 课程 !

“为什么？当然是为了失去他！”

[wiːl] [weɪt] [tɪl] [ˈmɪstər] . [ˈstʌbɪnz] [ɪz] [ded] [əˈsliːp] ;
We'll wait till Mr . Stubbins is dead asleep ;
出色地 等待 直到 先生 . 斯塔宾斯 是 死的 睡着了 ;

我们会等到斯塔宾斯先生睡着以后再说；

[juː; jʊ] [noʊ] [men] [əˈleɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɔːf] [ə; eɪ][dʒæg] [laɪk] [ðɪs] .
you know men allays have to sleep off a jag like this .
你 知道 男人 巷道 有 到 睡觉 离开 一个 捷豹 喜欢 这 .

你知道男人喝了这种酒之后总是需要睡一觉才能醒酒。

[aɪv] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈwɪgz] — [aɪ] [miːn] [aɪv] [hɪrd] - [ɪm] [seɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .
I've seen Mr . Wiggs — I mean I've heared ' em say so many a time .
我已经 已见 先生 . 维格斯 — 我 意思是 我已经 听到 - 呃 说 所以 许多 一个 时间 .

我见过维格斯先生——我是说，我听他们说过很多次了。

[wel] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈstʌbɪnz] [ɪz] [saʊnd] [əˈsliːp] ,
Well , when Mr . Stubbins is sound asleep ,
出色地 , 什么时候 先生 . 斯塔宾斯 是 声音 睡着了 ,

嗯，当斯塔宾斯先生熟睡的时候，

[juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem ˈiː][æn; ən] - [ˈbɪli] [wɪl] [dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] .
you an ' me an ' Billy will drag him out to the railroad .
你 一个 - 我 一个 - 比利 将要 拖 他 出去 到 这 铁路 .

你、我还有比利会把他拖到铁路边去。

" ['mɪsɪz] . [wɪgs] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt]

"	Mrs	.	Wiggs's	voice	had	sunk	to	a	hoarse	whisper	,	and	her	eyes	looked
"	太太	.	维格斯	嗓音	有	沉没	到	一个	嘶哑	耳语	,	和	她	眼睛	看起来

[fɪrs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

fierce	in	the	twilight	.
凶猛的	在	这	暮	.

“威格斯太太的声音变得沙哑低沉，在暮色中，她的眼神显得很凶狠。”

['lʌvi] ['meri] ['ʃʌdəd] .

Lovey	Mary	shuddered	.
亲爱的	玛丽	颤抖	.

可爱的玛丽打了个寒颤。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][treɪn] [rʌn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	ain't	going	to	let	the	train	run	over	him	,	are	you	?
"	你	不是	去	到	让	这	火车	跑步	超过	他	,	是	你	?

你不会让火车撞到他吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [lɔː] - , [tʃaɪld] , [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - - !

"	Lor	'	,	child	,	I	ain't	a	'	sassinator	!
"	洛尔	-	,	孩子	,	我	不是	一个	-	-	!

“老天爷啊，孩子，我不是刺客！”

[noʊ] ; [wiːl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [freɪt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] , [æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps]['fɜːː, 'fɛr]

No	;	we'll	wait	till	the	midnight	freight	comes	along	,	an	'	when	it	stops	fer
不	;	出色地	等待	直到	这	午夜	货运	来	沿着	,	一个	-	什么时候	它	停止	fer

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

不，我们会等到午夜的货运列车到来，等它停下来加水的时候，

[wiːl] - ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['empti] [kɑːrz] .

we'll	h'ist	Mr	.	Stubbins	into	one	of	them	empty	cars	.
出色地	-	先生	.	斯塔宾斯	进入	一	的	他们	空的	汽车	.

我们将把斯塔宾斯先生塞进其中一辆空车里。

[ðə; ði] [treɪn] [goʊz] - [weɪ] [aʊt] [west] ['sʌmhwɛə] , [æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] [weiks]

The	train	goes	'	way	out	West	somewheres	,	an	'	by	the	time	Mr	.	Stubbins	wakes
这	火车	去	-	方式	出去	西方	某个地方	,	一个	-	经过	这	时间	先生	.	斯塔宾斯	醒来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

火车一路向西驶去，等斯塔宾斯先生醒来时，

['hiːl] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][gɪt] [bæk] . "

he'll	be	so	far	away	from	home	he	won't	have	no	money	to	git	back	.	"
地狱	是	所以	远的	离开	从	家	他	惯于	有	不	钱	到	git	后退	.	"

他离家那么远，根本没钱回家。

" ['hwʌtəl] [mɪs] ['heɪzi] [seɪ] ? " [æskt] ['meri] , ['gɪglɪŋ] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

"	What'll	Miss	Hazy	say	?	"	asked	Mary	,	giggling	in	nervous	excitement	.
"	什么会	错过	朦胧	说	?	"	问	玛丽	,	咯咯笑	在	紧张的	激动	.

“哈齐小姐会怎么说呢？”玛丽问道，既紧张又兴奋地咯咯笑着。

" [mɪs] ['heɪzi] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [kən'kluːsɪvli] .

"	Miss	Hazy	ain't	got	a	thing	to	do	with	it	,	"	replied	Mrs	.	Wiggs	conclusively	.
"	错过	朦胧	不是	得到	一个	事物	到	做	和	它	,	"	回复	太太	.	维格斯	最终	.

“这件事跟哈齐小姐一点关系都没有，”威格斯太太斩钉截铁地回答道。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

At	midnight	,	by	the	dark	of	the	moon	,
在	午夜	,	经过	这	黑暗的	的	这	月亮	,

午夜时分，月黑之夜，

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gruːm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪzi] ['kɑːtɪdʒ] .

the	unconscious	groom	was	borne	out	of	the	Hazy	cottage	.
这	无意识	新郎	曾是	出生	出去	的	这	朦胧	小屋	.

昏迷不醒的新郎被人从哈齐小屋里抬了出来。

['mɪsɪz] . ['wɪgz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Mrs	.	Wiggs	carried	his	head	,
太太	.	维格斯	携带	他的	头	,

威格斯太太抱起他的头，

[waɪl] ['bɪli] ['wɪgz] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] [kris] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

while	Billy	Wiggs	and	Mary	and	Asia	and	Chris	officiated	at	his	arms
尽管	比利	维格斯	和	玛丽	和	亚洲	和	克里斯	裁判	在	他的	武器

[ænd; ənd][legz] .

and	legs	.
和	腿	.

比利·威格斯、玛丽、阿西亚和克里斯则负责照料他的胳膊和腿。

[ðə; ði][braɪd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['ʃʌtər] .

The	bride	surveyed	the	scene	from	the	chinks	of	the	upstairs	shutters	.
这	新娘	调查	这	场景	从	这	裂缝	的	这	楼上	百叶窗	.

新娘从楼上百叶窗的缝隙中环顾四周。

['saɪləntli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [freɪt] [treɪn] [sləud] [ʌp][tuː; tə] [teɪk]

Silently	the	little	group	waited	until	the	lumbering	freight	train	slowed	up	to	take
默默	这	小的	团体	等待	直到	这	伐木	货运	火车	减速	向上	到	拿

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

小团体静静地等待着，直到笨重的货运列车减速加水。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['efərt] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [kɑːr] .

then	with	a	concerted	effort	they	lifted	the	heavy	burden	into	an	empty	car	.
然后	和	一个	协同	努力	他们	抬起	这	重的	负担	进入	一个	空的	车	.

然后，他们齐心协力将沉重的货物抬到一辆空车里。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['bɪli] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['lʌvi] ['meri] :

As	they	shrank	back	into	the	shadow	,	Billy	whispered	to	Lovey	Mary	:
作为	他们	缩小	后退	进入	这	阴影	,	比利	低声说道	到	亲爱的	玛丽	:

他们缩回阴影里时，比利低声对洛维·玛丽说：

" [seɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] - ['lɔŋˌsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	Say	,	what	was	that	you	put	'	longside	of	him	?
"	说	,	什么	曾是	那	你	放	-	长边	的	他	?

“对了，你放在他旁边的是什么？”

" ['meri] [lʊkt] [ˌʃeɪm'feɪst] .

"	Mary	looked	shamefaced	.
"	玛丽	看起来	羞愧	.

玛丽看起来很羞愧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] - ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;

"	It	was	just	a	little	lunch	-	dinner	,	"	she	said	apologetically	;
"	它	曾是	只是	一个	小的	午餐	-	晚餐	,	"	她	说	带着歉意地	;

“只是简单的午餐晚餐而已，”她歉意地说；

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsɔːrtər] [miːn] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

" it seemed sorter mean to send him off without anything to eat . "

" 它 似乎 分拣机 意思是 到 发送 他 离开 没有 任何事物 到 吃 . "

“让他什么吃的都没带就走，似乎有点残忍。”

" [dʒiː] ! " [sed] [ˈbɪli] .

" Gee ! " said Billy .

" 吉 ! " 说 比利 .

“哇！”比利说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第3/5页

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [gɜːrl] !
" You're a cur'us girl !
" 你是 一个 - 女孩 !

你是个疯丫头!

" [ðə; ði] ['endʒɪn] ['hwisld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] ['θʌndərəsli] [ə'weɪ] , ['berɪŋ] [æn; ən]
" The engine whistled , and the train moved thunderously away , bearing an
" 这 引擎 吹口哨 , 和 这 火车 已搬 雷鸣般地 离开 , 轴承 一个
[ʌn'kɑːnʃəs] ['pæsɪndʒər] ,
unconscious passenger ,
无意识 乘客 ,

火车引擎发出汽笛声，轰隆隆地驶离，车上载着一名昏迷不醒的乘客。

[huː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [səb'mɜːrdʒd]
who , as far as the Cabbage Patch was concerned , was henceforth submerged
WHO , 作为 远的 作为 这 卷心菜 修补 曾是 担心的 , 曾是 今后 湮
[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
in the darkness of oblivion .
在 这 黑暗 的 遗忘 .

在卷心菜地看来，他从此便沉浸在遗忘的黑暗之中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['neɪbərli] [əd'vaɪs]
NEIGHBORLY ADVICE
邻里 建议

邻里建议

" [its] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdi] [feɪs] .
" It's a poor business looking at the sun with a cloudy face .
" 它是 一个 贫穷的 商业 寻找 在 这 太阳 和 一个 多云 脸 .

“阴天看太阳可不是什么好事。”

" [ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] ['sʌmər] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['traɪəlz][fɔːr; fər] ['lʌvi] ['meri] .
" The long , hot summer days that followed were full of trials for Lovey Mary .
" 这 长的 , 热的 夏天 天 那 随后 是 满的 的 试验 为了 亲爱的 玛丽 .

“接下来的漫长炎热的夏日里，洛维·玛丽经历了许多考验。”

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [sʌn] [glɛəd] ['sævɪdʒli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ,
Day after day the great unwinking sun glared savagely down upon the Cabbage Patch ,
天 后 天 这 伟大的 警 太阳 怒目而视 野蛮地 向下 之上 这 卷心菜 修补 ,

日复一日，烈日当空，无情地炙烤着卷心菜地。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['stægnənt] [pɑːnd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [reɪlz] ,
upon the stagnant pond , upon the gleaming rails ,
之上 这 停滞不前 池塘 , 之上 这 闪闪发光 铁轨 ,

在死寂的池塘上，在闪亮的铁轨上，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [treɪnz] [ðæt] ['paʊndɪd] [baɪ] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] .
upon the puffing trains that pounded by hour after hour .
之上 这 抽气 火车 那 猛击 经过 小时 后 小时 .

火车轰隆隆地驶过，一小时又一小时。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] ['lʌvi] ['meri] ['trʌdʒɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

Each	morning	found	Lovey	Mary	trudging	away	to	the	factory	,
每个	早晨	成立	亲爱的	玛丽	艰难跋涉	离开	到	这	工厂	,

每天早上，洛维·玛丽都会拖着疲惫的身躯去工厂上班。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl] [deɪ] [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [taɪlz] .

where	she	stood	all	day	counting	and	sorting	and	packing	tiles	.
在哪里	她	站立	全部	天	计数	和	排序	和	包装	瓷砖	.

她整天站在那里数瓷砖、分类和包装。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,

At	night	she	climbed	wearily	to	her	little	room	under	the	roof	,
在	夜晚	她	攀登	疲劳	到	她	小的	房间	在下面	这	屋顶	,

夜里，她疲惫地爬回屋顶下的小房间。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [klɔːθ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

and	tried	to	sleep	with	a	wet	cloth	over	her	face	to	keep	her
和	尝试	到	睡觉	和	一个	湿的	布	超过	她	脸	到	保持	她

[frʌm; frəm] [smelɪŋ] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [kɑːr] [smoʊk] .

from	smelling	the	stifling	car	smoke	.
从	闻起来	这	令人窒息	车	抽烟	.

她试图用湿毛巾捂住脸睡觉，以免闻到令人窒息的汽车尾气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ə'loʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [θɪn]

But	it	was	not	the	heat	and	discomfort	alone	that	made	her	cheeks	thin
但	它	曾是	不是	这	热	和	不适	独自的	那	制成	她	脸颊	薄的

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sæd][ænd; ənd] ['lɪstləs] :

and	her	eyes	sad	and	listless	:
和	她	眼睛	伤心	和	蔫	:

但让她双颊消瘦、眼神黯淡无光的，不仅仅是炎热和不适：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ]

it	was	the	burden	on	her	conscience	,	which	seemed	to	be	growing
它	曾是	这	负担	在	她	良心	,	哪个	似乎	到	是	生长

['hevɪərðən'er][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

heavier	all	the	time	.
较重	全部	这	时间	.

这是压在她心头的重担，而且似乎越来越沉重。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gluːmi] ['kaʊntənəns] .

One	morning	Mrs	.	Wiggs	took	her	to	task	for	her	gloomy	countenance	.
一	早晨	太太	.	维格斯	采取	她	到	任务	为了	她	阴沉	面容	.

一天早上，威格斯太太因为她愁眉苦脸的样子训斥了她。

[ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɪld] ,

They	met	at	the	pump	,	and	,	while	the	former's	bucket	was	being	filled	,
他们	遇见	在	这	泵	,	和	,	尽管	这	前任的	桶	曾是	存在	已填	,

他们在加油站相遇，当前者的水桶被装满水时，

['lʌvi] ['meri] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtuːd] .

Lovey	Mary	leaned	against	a	lamp	-	post	and	waited	in	a	dejected	attitude	.
亲爱的	玛丽	倾斜	反对	一个	灯	-	邮政	和	等待	在	一个	垂头丧气	态度	.

可爱的玛丽靠在路灯柱上，垂头丧气地等待着。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] .

"	What's	the	matter	with	you	?	"	asked	Mrs	.	Wiggs	.
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	问	太太	.	维格斯	.

“你怎么了？”威格斯太太问道。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [soʊ] ['wɪltɪd] [ə'baʊt] ?

"	What	you	lookin	'	so	wilted	about	?
"	什么	你	在看	-	所以	枯萎的	关于	?

你看起来怎么这么垂头丧气的?

" ['lʌvi] ['meri] [dʌg] [hɜːr; hər] [ʃuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Lovey	Mary	dug	her	shoe	into	the	ground	and	said	nothing	.
"	亲爱的	玛丽	挖	她	鞋	进入	这	地面	和	说	没有什么	.

“可爱的玛丽把鞋子深深地扎进土里，一句话也没说。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðɪs] ['frendli]

Many	a	time	had	she	been	tempted	to	pour	forth	her	story	to	this	friendly
许多	一个	时间	有	她	到过	受诱惑	到	倒	前进	她	故事	到	这	友好的

['mentər] ,

mentor	,
导师	,

她曾多次想要向这位友善的导师倾诉自己的故事，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [keit] [dɪ'tɜːd] [hɜːr; hər] .

but	the	fear	of	discovery	and	her	hatred	of	Kate	deterred	her	.
但	这	害怕	的	发现	和	她	仇恨	的	凯特	威慑	她	.

但害怕被发现以及对凯特的憎恨让她打消了念头。

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kiːnli] .

Mrs	.	Wiggs	eyed	her	keenly	.
太太	.	维格斯	眼睛	她	敏锐地	.

威格斯太太仔细地打量着她。

" - - [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Pesterin	'	about	somethin	'	?	"	she	asked	.
"	-	-	关于	某物	-	?	"	她	问	.

“又在纠缠什么事吗？”她问道。

" [jes] , - [em] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Yes	,	'	m	,	"	said	Lovey	Mary	,	in	a	low	tone	.
"	是的	,	-	米	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	在	一个	低的	语气	.

“是的，女士，”洛维·玛丽低声说道。

" ['sʌmθɪn] - [ðæts] [ɔːl'redi] [dɪd] ? "

"	Somethin	'	that's	already	did	?	"
"	某物	-	那就是	已经	做过	?	"

“已经做过的事？”

" [jes] , - [em] " — [stɪl] ['loʊər] .

"	Yes	,	'	m	"	—	still	lower	.
"	是的	,	-	米	"	—	仍然	降低	.

“是的，'m”——更低。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['æktɪn] - ['fɜː, 'fɛr] [ðə; ði] [best] ?

"	Did	you	think	you	was	actin	'	fer	the	best	?
"	做过	你	思考	你	曾是	肌动蛋白	-	fer	这	最好的	?

你认为你这样做是为了大家好吗?

" [ðə; ði] [gɜːrl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [greɪ] [aɪz] .

"	The	girl	lifted	a	pair	of	honest	gray	eyes	.
"	这	女孩	抬起	一个	一对	的	诚实的	灰色的	眼睛	.

女孩抬起一双诚实的灰色眼睛。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [dɪd] . "

"	Yes	,	ma'am	,	I	did	.	"
"	是的	,	女士	,	我	做过	.	"

“是的，女士，我做了。”

" [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [dɪd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , ['hɑːrtɪli] .

"	I	bet	you	did	!	"	said	Mrs	.	Wiggs	,	heartily	.
"	我	赌注	你	做过	!	"	说	太太	.	维格斯	,	衷心地	.

“我敢肯定你做到了！”威格斯太太热情地说。

" [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] - - [boʊn] [ɪn] [jər] ['bɑːdi] .

"	You	ain't	got	a	deceivin	'	bone	in	yer	body	.
"	你	不是	得到	一个	-	-	骨	在	你的	身体	.

你一点也不耍花招。

[naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [breɪs] [ʌp] [jər] .

Now	what	you	want	to	do	is	to	brace	up	yer	sperrits	.
现在	什么	你	想	到	做	是	到	支撑	向上	你的	斯佩里特	.

现在你要做的就是振作起来。

[ðə; ði] - - - [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] ['fɝː, 'fɛr] ['wɜːriɪn] - .

The	decidin	'	-	time	was	the	time	fer	worryin	'	.
这	-	-	-	时间	曾是	这	时间	fer	担心	-	.

做决定的时候，正是让人担忧的时候。

[juːv] [dɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [best] ; [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] ['θɪŋkɪn] - - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	did	what	you	thought	was	best	;	now	you	want	to	stop	thinkin	'	'	bout	it
你已经	做过	什么	你	想法	曾是	最好的	;	现在	你	想	到	停止	思考	-	-	回合	它

.

:

.

你已经做了你认为最好的事；现在你想停止思考这件事了。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ['tɜːrnɪn] - [foʊks] - [θɔːts] ['saʊər][dʒɛs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

You	don't	want	to	go	round	turnin	'	folks	'	thoughts	sour	jes	to	look	at	you	.
你	不	想	到	去	圆形的	转弯	-	各位	-	想法	酸的	杰斯	到	看	在	你	.

你不想到处惹人反感，让别人对你产生不好的想法。

[moʊst]['gɜːlz] [ðæt] [hæd; həd] [waɪt] [tiːθ] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['smaɪlɪn] - [tuː; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] ,

Most	girls	that	had	white	teeth	like	you	would	be	smilin	'	to	show	'	em	,
最多	女孩们	那	有	白色的	牙齿	喜欢	你	会	是	微笑	-	到	展示	-	呃	,

大多数像你一样拥有洁白牙齿的女孩都会微笑着展示它们。

[ɪf] ['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - [els] . "

if	fer	nothin	'	else	.	"
如果	fer	什么也没有	-	别的	.	"

即便没有别的理由。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] .

"	I	wisht	I	was	like	you	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	我	愿望	我	曾是	喜欢	你	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“我真希望自己像你一样，”洛维·玛丽说。

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['wɪʃɪn] - .

"	Don't	take	it	out	in	wishin	'	.
"	不	拿	它	出去	在	许愿	-	.

不要把希望发泄在空想上。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [dʒɛs][set] [jər] [maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [duː][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	want	to	be	cheerful	,	jes	set	yer	mind	on	it	an	'	do	it	.
如果	你	想	到	是	快乐	,	杰斯	放	你的	头脑	在	它	一个	-	做	它	.

如果你想变得快乐，那就下定决心去做吧。

[kɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [help] [wʌt] [treɪts] [wiː; wi][stɑːrt] [aʊt] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ,

Can't	none	of	us	help	what	traits	we	start	out	in	life	with	,
不能	没有任何	的	我们	帮助	什么	特征	我们	开始	出去	在	生活	和	,

我们谁也无法选择自己与生俱来的性格特征。

[bʌt; bət][wiː; wi][kɪn] [help] [wʌt] [wiː; wi][end] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

but	we	kin	help	what	we	end	up	with	.
但	我们	亲属	帮助	什么	我们	结尾	向上	和	.

但我们无法左右最终的结果。

[wen] [θɪŋz] [fɜːrst][gɑːt][tuː; tə]['gɔɪn] - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [sez] : - [oʊ][lɔːrd] ,

When	things	first	got	to	goin	'	wrong	with	me	,	I	says	:	'	O	Lord	,
什么时候	事物	第一的	得到	到	去	-	错误的	和	我	,	我	说道	:	-	哦	主	,

当我的人生开始走下坡路时，我说：“哦，主啊，

[wət'evər] [kʌmz] , [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['gɪtɪn] - ['saʊər] ! -

whatever	comes	,	keep	me	from	gittin	'	sour	!	'
任何	来	,	保持	我	从	吉廷	-	酸的	!	-

无论发生什么，都别让我心情不好！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɝː, 'fɛr][maɪ] [oʊn] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ es 'tiː][ˌaɪ 'tiː] , — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] - [perz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['biːn]

It	wasn't	fer	my	own	sake	I	ast	it	,	—	some	people	'	pears	to	enjoy	bein
它	不是	fer	我的	自己的	清酒	我	最	它	,	—	一些	人们	-	梨	到	享受	是

- [loʊ] - - ,

'	low	-	sperrited	,
-	低的	-	-	,

我这么做并非为了我自己，——有些人似乎喜欢低落的情绪。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æn; ən] - ['mɪstər] . ['wɪgz] .

—	it	was	fer	the	childern	an	'	Mr	.	Wiggs	.
—	它	曾是	fer	这	儿童	一个	-	先生	.	维格斯	.

——这是为了孩子们和威格斯先生。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][maɪ] ['wʌrɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

Since	then	I've	made	it	a	practice	to	put	all	my	worries	down	in	the	bottom	of
自从	然后	我已经	制成	它	一个	实践	到	放	全部	我的	担忧	向下	在	这	底部	的

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

从那以后，我养成了一个习惯，就是把所有的忧虑都藏在心底。

[ðen] [set][ɑːn][ðə; ði][lɪd][æn; ən] - [smaɪl] . "

then	set	on	the	lid	an	'	smile	.	"
然后	放	在	这	盖	一个	-	微笑	.	"

然后盖上盖子，微笑吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] - [naɪs][ænd; ənd] [gʊd] , " [kəm'pleɪnd] ['lʌvi] ['meri] .

"	But	you	think	ever'body's	nice	and	good	,	"	complained	Lovey	Mary	.
"	但	你	思考	-	好的	和	好的	,	"	抱怨	亲爱的	玛丽	.

“但你觉得每个人都很好很善良啊，”洛维·玛丽抱怨道。

" [juː; jʊ]['nevər] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['miːnnəs] [aɪ][duː] . "

"	You	never	see	all	the	meanness	I	do	.	"
"	你	绝不	看	全部	这	卑鄙	我	做	.	"

“你从来没见过我做的所有坏事。”

" [dəunt][aɪ] ?

"	Don't	I	?
"	不	我	?

难道不是吗?

[aɪ] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - [oʊld][mæn] ['rɔθˌtʃaɪld] ['fɝː, 'fɛr]['gɔɪn] - [ɑːn][ɪ'lev(ə)n] [jɪr] - ,

I	been	watchin	'	old	man	Rothchild	fer	goin	'	on	eleven	year	'	,
我	到过	观看	-	老的	男人	罗斯柴尔德	fer	去	-	在	十一	年	-	,

我观察罗斯柴尔德老头已经快十一年了。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

tryin	'	to	see	some	good	in	him	,
尝试	-	到	看	一些	好的	在	他	,

努力想在他身上看到一些好的方面，

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['pʌtɪn] - [ə; eɪ] [splɪnt] [ɑːn]

an	'	I	never	found	it	till	the	other	day	when	I	seen	him	puttin	'	a	splint	on
一个	-	我	绝不	成立	它	直到	这	其他	天	什么时候	我	已见	他	普丁	-	一个	夹板	在

- ['broʊkən] [leg] .

Cusmoodle's	broken	leg	.
-	破碎的	腿	.

直到前几天我看到他给 Cusmoodle 的断腿打夹板时，我才发现这件事。

['hiːz] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪst] [mæn] [aɪ] [noʊ] , ['jɪt] [hiː; hi] - ['fɜː, 'fɛr] [ðæt] [dʌk] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ə; eɪ]

He's	the	savagest	man	I	know	,	yit	he	keered	fer	that	duck	as	tender	as	a
他是	这	最野蛮的	男人	我	知道	,	yit	他	-	fer	那	鸭子	作为	投标	作为	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他是我认识的最残暴的人，但他却像对待女人一样温柔地对待那只鸭子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [dʒɛs] ['siːɪn] - [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [foʊks] [æn; ən] - ['seɪɪn] - [naɪs] [θɪŋz] [wen] [jʊə(r)]

But	it	ain't	jes	seein	'	the	good	in	folks	an	'	sayin	'	nice	things	when	you're
但	它	不是	杰斯	看到	-	这	好的	在	各位	一个	-	说	-	好的	事物	什么时候	你是

['fiːlɪn] - [gʊd] .

feelin	'	good	.
感觉	-	好的	.

但这不仅仅是看到别人身上的优点，在心情好的时候说些好话。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [gɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] ,

The	way	to	git	cheerful	is	to	smile	when	you	feel	bad	,
这	方式	到	git	快乐	是	到	微笑	什么时候	你	感觉	坏的	,

让自己心情好起来的方法是，即使心情不好也要微笑。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['hedeɪk] [wen] [jər] [oʊn] [ɪz] - [moʊst] ['bʌstɪn] - ,

to	think	about	somebody	else's	headache	when	yer	own	is	'	most	bustin	'	,
到	思考	关于	某人	其他人的	头痛	什么时候	你的	自己的	是	-	最多	布斯汀	-	,

当自己的头痛“痛得要命”的时候，还要去想别人的头痛，

[tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [bɪ'liːvɪn] - [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

to	keep	on	believin	'	the	sun	is	a	-	shinin	'	when	the	clouds	is	thick	enough	to
到	保持	在	相信	-	这	太阳	是	一个	-	希宁	-	什么时候	这	云	是	厚的	足够的	到

[kʌt] .

cut	.
切	.

即使乌云密布，也要继续相信太阳依然高照。

['nɑːθɪn] - ['hɛlps] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['θɪŋkɪn] - [mɔːr] - [baʊt] ['ʌðər] [foʊks] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [jɜːr'sɛlf] .

Nothin	'	helps	you	to	it	like	thinkin	'	more	'	bout	other	folks	than	about	yerself	.
什么也没有	-	帮助	你	到	它	喜欢	思考	-	更多的	-	回合	其他	各位	比	关于	你自己	.

"

"
"

没有什么比多为他人着想而不是只想着自己更能帮助你做到这一点了。

" [aɪ] [θɪŋk] - [baʊt] ['tɑːmi] [fɜːrst] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] .

"	I	think	'	bout	Tommy	first	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	我	思考	-	回合	汤米	第一的	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“我首先想到的是汤米，”洛维·玛丽说。

" [jes] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [jər] [pɑːrt] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	you	certainly	do	yer	part	by	him	.
"	是的	,	你	当然	做	你的	部分	经过	他	.

“是的，你肯定会尽你所能帮助他。”

[ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɔːr] [æn; ən] - [gɑːt][æz; əz] ['meni] [hoʊlz] [ɪn] - [ɪm] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,

If	my	childern	wore	stockin's	an	'	got	as	many	holes	in	'	em	as	he	does	,
如果	我的	儿童	穿着	长袜	一个	-	得到	作为	许多	孔	在	-	呃	作为	他	做	,

如果我的孩子穿的袜子像他一样破了那么多洞，

[aɪd] [wɜːrk] ['bʌtnhəulz] [ɪn] - [ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [toʊz] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] .

I'd	work	buttonholes	in	'	em	at	the	start	fer	the	toes	to	come	through	.
ID	工作	纽扣孔	在	-	呃	在	这	开始	fer	这	脚趾	到	来	通过	.

我会在一开始就给它们缝上扣眼，让脚趾可以穿过去。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['tɑːmi] ['wɒnts] ['sʌmθɪn] - [bɪ'saɪdz] [dɑːnz] .

But	even	Tommy	wants	somethin	'	besides	darns	.
但	甚至	汤米	想要	某物	-	除了	真糟糕	.

但即使是汤米，除了该死的裤子之外，也想要点别的。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['berfʊt] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] , [tuː] ,

Why	don't	you	let	him	go	barefoot	on	Sundays	,	too	,
为什么	不	你	让	他	去	赤脚	在	星期日	,	也	,

为什么你不让他星期天也光着脚呢?

[æn; ən] - [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [bɪn] [mɛndɪn] - ['fɜːː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

an	'	take	the	time	you	been	mendin	'	fer	him	to	play	with	him	?
一个	-	拿	这	时间	你	到过	门丁	-	fer	他	到	玩	和	他	?

趁你给他缝补伤口的时间，陪他玩一会儿吧?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['prɪti] [smaɪlz] [kʌm] [bæk] [ɪn] [jər] [feɪs] [-] .

I	want	to	see	them	pretty	smiles	come	back	in	yer	face	ag'in	.
我	想	到	看	他们	漂亮的	微笑	来	后退	在	你的	脸	再次	.

我想再次看到你脸上绽放出美丽的笑容。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['heɪzi] ,

"	In	a	subsequent	conversation	with	Miss	Hazy	,
"	在	一个	随后的	对话	和	错过	朦胧	,

在随后与哈齐小姐的谈话中，

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv] ['lʌvi] ['mɛriːz] [dɪ'preʃ(ə)n] .

Mrs	.	Wiggs	took	a	more	serious	view	of	Lovey	Mary's	depression	.
太太	.	维格斯	采取	一个	更多的	严肃的	看法	的	亲爱的	玛丽的	沮丧	.

威格斯太太对洛维·玛丽的抑郁症持更严肃的态度。

" [ʃiː; ʃi] [dʒɛs] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wɑːntər] [kraɪ] , [ʃiːz] [soʊ] [səb'duːd] - [laɪk] .

"	She	jes	makes	me	wanter	cry	,	she's	so	subdued	-	like	.
"	她	杰斯	制作	我	想要	哭	,	她是	所以	低沉的	-	喜欢	.

“她让我差点哭出来，她太内敛了。”

[aɪ] ['nevər] [siː] ['enibɑːdi] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	see	anybody	change	so	in	my	life	.
我	绝不	看	任何人	改变	所以	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过谁改变得这么大。

[ˌaɪ 'tiː] - [juːd] [dʒɛs] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sæs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['ʌstər] .

It	'	u'd	jes	be	a	relief	to	hear	her	sass	some	of	us	like	she	uster	.
它	-	你会	杰斯	是	一个	宽慰	到	听到	她	傲娇	一些	的	我们	喜欢	她	乌斯特	.

如果能听到她像对待乌斯特那样怼我们中的一些人，那真是太好了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['noʊbɑːdi] [meɪk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [laɪk] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] ,

She	told	me	she	never	had	nobody	make	over	her	like	we	all	did	,
她	讲述	我	她	绝不	有	无人	制作	超过	她	喜欢	我们	全部	做过	,

她告诉我，从来没有人像我们一样对她进行过改造。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrtər] [meɪd] [hɜːr; hər] - [ʃeɪmd] .

an	'	it	sorter	made	her	'	shamed	.
一个	-	它	分拣机	制成	她	-	羞愧	.

这让她感到羞愧。

- !
Lawsee !
- !

律师!

[ɪf] ['kaɪndnəs] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [fʌs] [æt; ət][hɜːr; hər][sʌm; səm] . "
if kindness is goin ' to kill her , I think we'd better fuss at her some . "
如果 仁慈 是 去 - 到 杀 她 , 我 思考 我们会 更好的 大惊小怪 在 她 一些 . "

如果善良会害死她，我想我们最好还是好好管教她一下。

" - [perz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ʃiːz] [gɑːt] ['nɜːrvəs] [senˈseiʃənz] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] ;
" ' Pears to me like she's got nervous sensations , " said Miss Hazy ;
" - 梨 到 我 喜欢 她是 得到 紧张的 感觉 , " 说 错过 朦胧 ;

“我觉得她好像有点紧张不安，”黑兹小姐说；

" [ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [æn; ən] - [tɔːks] - [baʊt] [foʊks][æn; ən] - [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [hɪrd]
" she jumps up in her sleep , an ' talks ' bout folks an ' things I never heared
" 她 跳跃 向上 在 她 睡觉 , 一个 - 会谈 - 回合 各位 一个 - 事物 我 绝不 听到
[tel] [ʌv; əv] . "
tell of . "
告诉 的 . "

“她会在睡梦中突然醒来，谈论一些我从未听说过的人和事。”

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [eɪlz][hɜːr; hər] , " [əˈgriːd] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] : " [its] [nəːvs] , [mɪs] ['heɪzi] .
" That's exactly what ails her , " agreed Mrs . Wiggs : " it's nerves , Miss Hazy .
" 那就是 确切地 什么 疾病 她 , " 同意 太太 . 维格斯 : " 它是 神经 , 错过 朦胧 .

“她就是得了这种病，”威格斯太太同意道：“是神经紧张，哈齐小姐。”

[tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - , [nəːvs] [ɪz] ['wəːsə] [ðæn; ðən] ['tuːmɜ-z] [æn; ən] - ['kænsəz] .
To my way of thinkin ' , nerves is worser than tumors an ' cancers .
到 我的 方式 的 思考 - , 神经 是 更糟 比 肿瘤 一个 - 癌症 .

在我看来，神经衰弱比肿瘤和癌症更可怕。

[lʊk] [æt; ət][oʊld]['mɪsɪz] . ['ʃʊlts] .
Look at old Mrs . Schultz .
看 在 老的 太太 . 舒尔茨 .

瞧瞧舒尔茨老太太。

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði]['drɑːpsi][soʊ][bæd][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] ['weðər] [ʃiːz] ['sɛtɪn] - [daʊn] [ɔːr]['stændɪn] - [ʌp] ,
She's got the dropsy so bad you can't tell whether she's settin ' down or standin ' up ,
她是 得到 这 浮肿 所以 坏的 你 不能 告诉 无论 她是 塞廷 - 向下 或者 替身 - 向上 ,

她患了严重的水肿，以至于你都分不清她是坐着还是站着。

[jet] [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
yet she ain't got a nerve in her body ,
然而 她 不是 得到 一个 神经 在 她 身体 ,

但她却一点勇气都没有。

[æn; ən] - [hæz; həz] - [moʊst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['ʌðər] [foʊks] .
an ' has ' most as good a time as other folks .
一个 - 有 - 最多 作为 好的 一个 时间 作为 其他 各位 .

和大多数人一样玩得开心。

[wiː; wi] [kɑːnt] [let] ['lʌvi] ['meri] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɪr] [nəːvs] ;
We can't let Lovey Mary go on with these here nerves ;
我们 不能 让 亲爱的 玛丽 去 在 和 这些 这里 神经 ;

我们不能让洛维·玛丽继续这样紧张下去；

[noʊ] ['telɪn] - [wer] [ðeɪl] [lænd][hɜːr; hər][æt; ət] .
no tellin ' where they'll land her at .
不 告诉 - 在哪里 他们会 土地 她 在 .

谁也说不准他们会把她送到哪里去。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒɛs] ['sprɪŋtaɪm] ,
If it was jes springtime ,
如果 它 曾是 杰斯 春天 ,

如果当时正值春天，

[aɪˈd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌlfər] [æn; ən] - [məˈlæsɪz] [æn; ən] - [dʒɛs][ə; eɪ] ['liːtl] [kriːm] [ʌv; əv]['tɑːrtər] ;
I'd give her sulphur an ' molasses an ' jes a leetle cream of tartar ;
ID 给 她 硫 一个 - 糖蜜 一个 - 杰斯 一个 小精灵 奶油 的 鞑靼 ;

我会给她硫磺、糖蜜和一点点塔塔粉；

[ðæt] , [juːst] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [eg] - [ʃel] [tiː] , [ɪz][ðə; ði] - ['tɑːnɪk][aɪ]['evər] [siːn] .
that , used along with egg - shell tea , is the outbeatenest tonic I ever seen .
那 , 用过的 沿着 和 蛋 - 壳 茶 , 是 这 - 补品 我 曾经 已见 .

配合蛋壳茶使用，是我见过的最棒的滋补品。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʊd] [rʌn] [-] - [ðə; ði] ['siːznz] .
But I never would run ag'in ' the seasons .
但 我 绝不 会 跑步 再次 - 这 季节 .

但我永远不会逆季节更迭而奔跑。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [aɪv] [hɪrd] - [spoʊk] [ʌv; əv]['fɝː, 'fɛr] ['kɪlɪn] - [nəːvs] . "
Seems to me I've heared yallerroot spoke of fer killin ' nerves . "
似乎 到 我 我已经 听到 - 辐 的 fer 杀戮 - 神经 . "

我好像听人说过 yallerroot 能杀死神经。

" [aɪ][dəunt] - [spɛkt] [wiː; wi][kʊd; kəd][gɪt][noʊ] - [raʊnd] [hɪr] . "
" I don't ' spect we could git no yallerroot round here . "
" 我 不 - 光谱 我们 可以 git 不 - 圆形的 这里 . "

“我不认为我们这里能找到黄根。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vaɪni] ?
" What's the matter with Miss Viny ?
" 是什么 这 事情 和 错过 黑胶唱片 ?

“维尼小姐怎么了？”

[aɪ][bet][ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [θɪk] [æz; əz] [her] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔgz] [bæk] .
I bet it grows in her garden thick as hairs on a dog's back .
我 赌注 它 生长 在 她 花园 厚的 作为 头发 在 一个 狗的 后退 .

我敢打赌，它在她花园里长得像狗背上的毛一样浓密。

[lets] [send] ['lʌvi] ['meri] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə][gɪt][sʌm; səm] ,
Let's send Lovey Mary out there to git some ,
我们来吧 发送 亲爱的 玛丽 出去 那里 到 git 一些 ,

咱们派洛维·玛丽出去搞点事儿吧。

[æn; ən] - [wiːl] [dʒɛs] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][doʊs][ɑːn][hɜːr; hər] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [sʌm; səm][hoʊld] . "
an ' we'll jes repeat the dose on her till it takes some hold . "
一个 - 出色地 杰斯 重复 这 剂量 在 她 直到 它 需要 一些 抓住 . "

我们会给她重复注射，直到药效发挥作用为止。

" [aɪ] [eint] ['pʌtɪn] - [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] [mɪs] ['vaɪni] , " [dɪˈmɜːd] [mɪs] ['heɪzi] .
" I ain't puttin ' much stock in Miss Viny , " demurred Miss Hazy .
" 我 不是 普丁 - 很多 库存 在 错过 黑胶唱片 , " 拒绝 错过 朦胧 .

“我不太相信维尼小姐的话，”哈齐小姐不以为然地说。

" [aɪv] [hɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ['riːdər] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['membər]
" I've heared she was a novelist reader , an ' she ain't even a church - member
" 我已经 听到 她 曾是 一个 小说家 读者 , 一个 - 她 不是 甚至 一个 教会 - 成员
. "
: "
. "

“我听说她是个小说家读者，而且她甚至都不是教徒。”

" [æn; ən] - [duː][juː; jʊ][set] [ʌp][tuː; tə][dʒɛdʒ][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , [ɪn][faɪn][skɔːrn] .

"	An	'	do	you	set	up	to	jedge	her	?	"	asked	Mrs	.	Wiggs	,	in	fine	scorn	.
"	一个	-	做	你	放	向上	到	边缘	她	?	"	问	太太	.	维格斯	,	在	美好的	轻蔑	.

“你打算怎么对付她？”威格斯太太带着明显的轻蔑问道。

" [mɪs] - [gɑːt] [mɔːr] [sens] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ][hæz; həz][gɑːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['hedz] .

"	Miss	Viny's	got	more	sense	in	her	little	finger	than	me	an	'	you	has	got	in	our	whole	heads	.
"	错过	-	得到	更多的	感觉	在	她	小的	手指	比	我	一个	-	你	有	得到	在	我们的	所有的	头部	.

“维尼小姐的小指头都比你我整个脑袋里的东西都聪明。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['dɑːktər] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌv; əv][hɜːrz][ðæn; ðən]['eni] - [aɪ] [noʊ] .

She	can	doctor	better	with	them	yarbs	of	hers	than	any	physicianner	I	know	.
她	能	医生	更好的	和	他们	豆豉	的	她的	比	任何	-	我	知道	.

她用那些小菜叶治病比我认识的任何医生都厉害。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt]['biːn] - [ə; eɪ]['membər] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [raɪt] [æn; ən] - ['hɛlps] ['ʌðər] [foʊks] ,

As	to	her	not	bein	'	a	member	,	she	lives	right	an	'	helps	other	folks	,
作为	到	她	不是	是	-	一个	成员	,	她	生活	正确的	一个	-	帮助	其他	各位	,

至于她不是会员这件事，她为人正直，也乐于助人。

[æn; ən] - [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][lɑːts][ʌv; əv] ['membər] [dʌz] .

an	'	that's	more	than	lots	of	members	does	.
一个	-	那就是	更多的	比	很多	的	成员	做	.

这比很多会员做得都多。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'kluːsɪvli] , " ['mɪstər] . ['wɪgz] [hɪm'self] ['wɔznt] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] - ['membər] .

Besides	,	"	she	added	conclusively	,	"	Mr	.	Wiggs	himself	wasn't	no	church	-	member	.
除了	,	"	她	额外	最终	,	"	先生	.	维格斯	他自己	不是	不	教会	-	成员	.

此外，"她斩钉截铁地补充道，“维格斯先生本人也不是教会成员。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ə; eɪ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] -

A	DENOMINATIONAL	GARDBN
一个	教派	-

教派 GARDBN

" [oʊ] , ['mɪkl] [ɪz][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [greɪs] [ðæt] [laɪz]

"	Oh	,	mickle	is	the	powerful	grace	that	lies
"	哦	,	很多	是	这	强大的	优雅	那	谎言

“哦，这强大的恩典真是无穷无尽。”

[ɪn] [hɜːrb] , [plænts] , [stoʊnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [truː] ['kwɑːlətiz] ;

In	herbs	,	plants	,	stones	,	and	their	true	qualities	;
在	草药	,	植物	,	石头	,	和	他们的	真的	品质	;

草药、植物、石头及其真实品质；

[fɔːr; fər] [nɔːt] [soʊ] [vaɪl] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv]

For	naught	so	vile	that	on	the	earth	doth	live
为了	零	所以	卑鄙的	那	在	这	地球	确实	居住

世上竟有如此卑劣的生物存在

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [gʊd] [dʌθ; dəθ] [gɪv] .

But	to	the	earth	some	special	good	doth	give	.
但	到	这	地球	一些	特别的	好的	确实	给	.

但地球确实得到了一些特别的好处。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['kuːlər] ,

"	The	following	Sunday	being	decidedly	cooler	,
"	这	下列的	星期日	存在	绝对地	冷却器	,

“接下来的周日气温明显下降，

['lʌvi] ['meri] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [mɪs] - [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['jeləu,ruːt] .

Lovey	Mary	was	started	off	to	Miss	Viny's	in	quest	of	yellowroot	.
亲爱的	玛丽	曾是	开始	离开	到	错过	-	在	寻求	的	黄根	.

洛维·玛丽出发去维尼小姐那里寻找黄根。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪk] , [bʌt; bət] [mɪs] ['heɪzi] , [bækt] [baɪ]['mɪsɪz] .

She	had	protested	that	she	was	not	sick	,	but	Miss	Hazy	,	backed	by	Mrs	.
她	有	抗议	那	她	曾是	不是	生病的	,	但	错过	朦胧	,	支持的	经过	太太	.

['wɪgz] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] .

Wiggs	,	had	insisted	.
维格斯	,	有	坚持	.

她曾抗议说自己没有生病，但黑兹小姐在威格斯太太的支持下坚持认为她生病了。

" [ɪf] [juː; jʊ][gɪt] [daʊn] [sɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [dreɪn] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] [mɪs]

"	If	you	git	down	sick	,	it	would	be	a	'	orful	drain	on	me	,	"	was	Miss
"	如果	你	git	向下	生病的	,	它	会	是	一个	-	奥弗尔	流走	在	我	,	"	曾是	错过

“如果你生病了，那对我来说将是巨大的负担，”小姐说道。

[heɪziːz] ['faɪn(ə)l]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Hazy's	final	argument	,	and	the	point	was	effective	.
哈兹的	最终的	争论	,	和	这	观点	曾是	有效的	.

哈齐的最后论点，而且这个论点很有说服力。

[æz; əz] ['lʌvi] ['meri] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] - [træks] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	Lovey	Mary	trudged	along	the	railroad	-	tracks	,	she	was	unconscious	of	the
作为	亲爱的	玛丽	艰难跋涉	沿着	这	铁路	-	轨道	,	她	曾是	无意识	的	这

['plez(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['siːnəri] .

pleasant	changes	of	scenery	.
令人愉快的	变化	的	风景	.

当洛维·玛丽沿着铁轨艰难跋涉时，她丝毫没有意识到沿途风景的愉悦变化。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , ['dʌsti] ['kɑːmənz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

The	cottages	became	less	frequent	,	and	the	bare	,	dusty	commons	gave	place	to
这	小屋	成为	较少的	频繁	,	和	这	裸	,	尘土飞扬	公共领域	给予	地方	到

[griːn] [fiːldz] .

green	fields	.
绿色的	字段	.

小屋变得越来越少，光秃秃、尘土飞扬的公共用地变成了绿色的田野。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [triː] [spred] [ɪts] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːzɪz] ,

Here	and	there	a	tree	spread	its	branches	to	the	breezes	,
这里	和	那里	一个	树	传播	它是	分支	到	这	微风	,

这里那里，树木伸展枝条迎风而立。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][bɜːrd] [sɔːŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

and	now	and	then	a	snatch	of	bird	song	broke	the	stillness	.
和	现在	和	然后	一个	抢夺	的	鸟	歌曲	打破	这	寂静	.

偶尔传来一阵鸟鸣，打破了寂静。

[bʌt; bət] ['lʌvi] ['meri] [kept] ['gluːmɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [taɪz] .

But	Lovey	Mary	kept	gloomily	on	her	way	,	her	eyes	fixed	on	the	cross	-	ties	.
但	亲爱的	玛丽	保留	阴郁地	在	她	方式	,	她	眼睛	固定的	在	这	叉	-	领带	.

但洛维·玛丽闷闷不乐地继续往前走，眼睛一直盯着横梁。

[ðə; ði] [θɔːts] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'skjʊr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

The	thoughts	surging	through	her	brain	were	dark	enough	to	obscure	even	the
这	想法	滔滔	通过	她	脑	是	黑暗的	足够的	到	朦胧	甚至	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

她脑海中涌现的念头黑暗至极，甚至遮蔽了阳光。

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

For	three	nights	she	had	cried	herself	to	sleep	,
为了	三	夜晚	她	有	哭	她自己	到	睡觉	,

她连续三个晚上哭着入睡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['nɜːrvəs] [sen'seiʃənz] " [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

and	the	"	nervous	sensations	"	were	getting	worse	instead	of	better	.
和	这	"	紧张的	感觉	"	是	获得	更糟	反而	的	更好的	.

而且“紧张感”不但没有减轻，反而越来越严重。

" [dʒʌst] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [keɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	Just	two	months	since	Kate	was	hurt	,	"	she	said	to	herself	.
"	只是	二	几个月	自从	凯特	曾是	伤害	,	"	她	说	到	她自己	.

“凯特受伤才两个月，”她自言自语道。

" [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gets] [aʊt] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃiːl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

"	Soon	as	she	gets	out	the	hospital	she'll	be	trying	to	find	us	again	.
"	很快	作为	她	获得	出去	这	医院	壳	是	尝试	到	寻找	我们	再次	.

“她一出院就会想方设法再找到我们。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [rʌn]

I	believe	she	was	coming	to	the	factory	looking	for	me	when	she	got	run
我	相信	她	曾是	未来	到	这	工厂	寻找	为了	我	什么时候	她	得到	跑步

['oʊvər] .

over	.
超过	.

我相信她当时是来工厂找我的，结果被车撞了。

[ʃiːd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['tɑːmi] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒeɪl] .

She'd	just	like	to	take	Tommy	away	and	send	me	to	jail	.
棚	只是	喜欢	到	拿	汤米	离开	和	发送	我	到	监狱	.

她只想把汤米带走，然后把我送进监狱。

[oʊ] , [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

Oh	,	I	hate	her	worse	all	the	time	!
哦	,	我	恨	她	更糟	全部	这	时间	!

哦，我越来越讨厌她了！

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] —

I	wish	she	was	—
我	希望	她	曾是	—

我希望她是——

" [ðə; ði] [wɪʃ] [daɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl'redi]

"	The	wish	died	on	her	lips	,	for	she	suddenly	realized	that	it	might	already
"	这	希望	死亡	在	她	嘴唇	,	为了	她	突然	已实现	那	它	可能	已经

[hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

have	been	fulfilled	.
有	到过	已完成	.

“她的愿望戛然而止，因为她突然意识到，这个愿望可能已经实现了。”

[sʌm; səm] [wʌn] [kɔft] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] .

Some	one	coughed	near	by	,	and	she	started	guiltily	.
一些	一	咳嗽	靠近	经过	,	和	她	开始	内疚地	.

附近有人咳嗽了一声，她顿时感到内疚。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [diːp] ,
" You seem to be in a right deep steddy ,
" 你 似乎 到 是 在 一个 正确的 深的 斯泰迪 ,

你似乎陷入了非常深的困境，

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
" said a voice on the other side of the fence .
" 说 一个 嗓音 在 这 其他 边 的 这 栅栏 .

“栅栏另一边传来一个声音。”

['lʌvi] ['meri] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
Lovey Mary glanced up and saw a queer - looking old woman smiling at her
亲爱的 玛丽 瞥了一眼 向上 和 锯 一个 酷儿 - 寻找 老的 女士 微笑 在 她
['kwɪzɪkli] .
quizzically .
疑惑地 .

洛维·玛丽抬起头，看到一个长相古怪的老妇人正疑惑地对着她微笑。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['ʌndər] ['bʊʃi] [braʊz] ,
A pair of keen eyes twinkled under bushy brows ,
一个 一对 的 敏锐的 眼睛 闪烁 在下面 茂密的 眉毛 ,

浓密的眉毛下，一双锐利的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [bɪrd] ['brɪsld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɪn] .
and a fierce little beard bristled from her chin .
和 一个 凶猛的 小的 胡须 竖起的 从 她 下巴 .

她下巴上长着一簇浓密的胡茬。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lʌvi] ['meri] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)l] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ,
When she smiled it made Lovey Mary think of a pebble dropped in a pool ,
什么时候 她 微笑 它 制成 亲爱的 玛丽 思考 的 一个 卵石 掉落 在 一个 水池 ,

她微笑时，洛维·玛丽想起了一颗落入水池中的鹅卵石。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪŋklz] [went] ['rɪplɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [ʌn'tɪl]
for the wrinkles went rippling off from her mouth in ever - widening circles until
为了 这 皱纹 去 涟漪 离开 从 她 嘴 在 曾经 - 扩大 界 直到
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [her] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] .
they were lost in the gray hair under her broad - brimmed hat .
他们 是 丢失的 在 这 灰色的 头发 在下面 她 广阔 - 满溢 帽子 .

皱纹从她的嘴角开始蔓延，形成越来越大的圆圈，直到消失在她宽边帽下的灰发中。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] ['vaɪni] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊər] -
" Are you Miss Viny ? " asked Lovey Mary , glancing at the old - fashioned flower -
" 是 你 错过 黑胶唱片 ? " 问 亲爱的 玛丽 , 瞥了一眼 在 这 老的 - 造型 花 -
['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] .
garden beyond .
花园 超过 .

“你是维尼小姐吗？”洛维·玛丽问道，目光扫过远处那座古色古香的花园。

" [wel] , [aɪ] [bɪn] [ðæt] ['fɝː, 'fɛr]['sɪksti] [jɪr] - ; [aɪ] [eint] [hɪrd] [ʌv; əv][noʊ] [tʃeɪndʒ] ,
" Well , I been that fer sixty year ' ; I ain't heared of no change ,
" 出色地 , 我 到过 那 fer 六十 年 - ; 我 不是 听到 的 不 改变 ,

“嗯，我六十年来一直如此；我没听说过有什么变化。”

" ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" answered the old lady .
" 回答 这 老的 女士 .

“老太太回答道。”

" [mɪs] ['heɪzi] [sent] [ˌem 'iː]['æftər][sʌm; səm] ['jeləu,ruːt] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , ['lɪstləsli] .
" Miss Hazy sent me after some yellowroot , " said Lovey Mary , listlessly .
" 错过 朦胧 发送 我 后 一些 黄根 , " 说 亲爱的 玛丽 , 百无聊赖地 .

“哈齐小姐派我去买些黄根，”洛维·玛丽无精打采地说。

" [huː] ['fɜːː, 'fɛr] ? "
" Who fer ? "
" WHO fer ? "

“谁？”

" [ˌem 'iː] .
" Me .
" 我 .

“我。

" [mɪs] ['vaɪni] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['spektəklz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
" Miss Viny took a pair of large spectacles from her pocket ,
" 错过 黑胶唱片 采取 一个 一对 的 大的 眼镜 从 她 口袋 ,

维尼小姐从口袋里掏出一副大眼镜，

[pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] [æt; ət]
put them on the tip of her nose , and looked over them critically at
放 他们 在 这 提示 的 她 鼻子 , 和 看起来 超过 他们 关键 在
['lʌvi] ['meri] .
Lovey Mary .
亲爱的 玛丽 .

她把它们放在鼻尖上，仔细地打量着洛维·玛丽。

" [stɪk] [aʊt] [jər] [tʌŋ] .
" Stick out yer tongue .
" 戳 出去 你的 舌头 .

“伸出你的舌头。”

" ['lʌvi] ['meri] [əu'beid] .
" Lovey Mary obeyed .
" 亲爱的 玛丽 服从 .

“可爱的玛丽服从了。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [lʊkt] .
It's a good thing I looked .
它是 一个 好的 事物 我 看起来 .

幸好我看了。

[juː; jʊ][dəunt][noʊ] [mɔːr] [niːd] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌmblbiː] .
You don't no more need yallerroot than a bumblebee .
你 不 不 更多的 需要 - 比 一个 熊蜂 .

你不需要黄根，就像不需要大黄蜂一样。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['eɪlɪn] - [juː; jʊ] ,
You come in here on the porch an ' tell me what's ailin ' you ,
你 来 在 这里 在 这 门廊 一个 - 告诉 我 是什么 艾琳 - 你 ,

你到门廊来，告诉我你有什么烦心事。

[æn; ən] - [aɪl] [duː][maɪ] [oʊn] - - .
an ' I'll do my own prescriptin ' .
一个 - 患病的 做 我的 自己的 - - .

我会自己开处方。

" ['lʌvi] ['meri] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [paθ] , [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

"	Lovey	Mary	followed	her	up	the	narrow	path	,	that	ran	between	a	mass	of
"	亲爱的	玛丽	随后	她	向上	这	狭窄的	小路	,	那	跑	之间	一个	大量的	的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

“可爱的玛丽跟着她沿着狭窄的小路走上去，小路蜿蜒在一片花丛中。

['snoʊi] [ˌoʊli'ændər] , ['jeloʊ] ['æstər] ,

Snowy	oleanders	,	yellow	asters	,
雪	夹竹桃	,	黄色的	紫菀	,

雪白夹竹桃，黄色紫菀，

[ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [flɑːks] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [mɪs] [heɪziːz] [frʌnt]

and	purple	phlox	crowded	together	in	a	space	no	larger	than	Miss	Hazy's	front
和	紫色的	福禄考	挤	一起	在	一个	空间	不	更大的	比	错过	哈兹的	正面

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

紫色的福禄考挤在一起，占据的空间不过是哈齐小姐家前院那么大。

['lʌvi] ['meri] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['flaʊərz] [tə'geðər] .

Lovey	Mary	forgot	her	troubles	in	sheer	delight	in	seeing	so	many	flowers	together	.
亲爱的	玛丽	忘了	她	麻烦	在	透明	喜	在	看到	所以	许多	花朵	一起	.

看到这么多鲜花盛开，可爱的玛丽完全忘记了烦恼，欣喜若狂。

" [duː] [juː; jʊ] [lʌv] - [ɪm] , [tuː] ? " [æskt] [mɪs] ['vaɪni] , [dʒəːkiŋ] [hɜːr; hər] [θʌm] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

"	Do	you	love	'	em	,	too	?	"	asked	Miss	Viny	,	jerking	her	thumb	over	her
"	做	你	爱	-	呃	,	也	?	"	问	错过	黑胶唱片	,	抽搐	她	拇指	超过	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“你也喜欢它们吗？”维尼小姐问道，同时用拇指指了指自己的肩膀。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] .

"	I	guess	I	would	if	I	had	a	chance	.
"	我	猜测	我	会	如果	我	有	一个	机会	.

“如果我有机会的话，我想我会这么做。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [laɪk] [ðɪs] .

I	never	saw	them	growing	out	of	doors	like	this	.
我	绝不	锯	他们	生长	出去	的	门	喜欢	这	.

我从未见过它们像这样在户外生长。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] ['wɪndoʊz] . "

I	always	had	to	look	at	them	through	the	store	windows	.	"
我	总是	有	到	看	在	他们	通过	这	店铺	视窗	.	"

我只能透过商店橱窗看它们。

" [oʊ] , [lɔː] , [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [baʊt] [keɪdʒd] - [ʌp] ['flaʊərz] !

"	Oh	,	law	,	don't	talk	to	me	'	bout	caged	-	up	flowers	!
"	哦	,	法律	,	不	讲话	到	我	-	回合	笼中	-	向上	花朵	!

“哦，老天爷，别跟我谈什么笼中花朵！”

[aɪ] [dəunt] [bliːv] [ɪn] ['ʃʌtɪn] - [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['griːnhaʊs] ['eni] [mɔːr] - [en] [aɪ] [bliːv] [ɪn]

I	don't	b'lieve	in	shuttin	'	a	flower	up	in	a	greenhouse	any	more	'	n	I	b'lieve	in
我	不	相信	在	闭关	-	一个	花	向上	在	一个	温室	任何	更多的	-	n	我	相信	在

['ʃʌtɪn] - [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [tʃɜːrtʃ] .

shuttin	'	myself	up	in	one	church	.
闭关	-	我	向上	在	一	教会	.

我不再相信把花儿关在温室里，我也不再相信把自己关在教堂里。

" ['lʌvi] ['meri] [rɪ'membər] [wʌt] [mɪs] ['heɪzi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [mɪs] - [pər'nɪʃəs]
" Lovey Mary remembered what Miss Hazy had told her of Miss Viny's pernicious
" 亲爱的 玛丽 记得 什么 错过 朦胧 有 讲述 她 的 错过 - 有害
[rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] ,
religious views ,
宗教 浏览 ,

“亲爱的玛丽想起了黑兹小姐告诉她关于维尼小姐有害的宗教观点的事，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
and she tried to change the subject .
和 她 尝试 到 改变 这 主题 .

她试图转移话题。

[bʌt; bət] [mɪs] ['vaɪni] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θiːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]
But Miss Viny was started upon a favorite theme and was not to be
但 错过 黑胶唱片 曾是 开始 之上 一个 最喜欢的 主题 和 曾是 不是 到 是
[daɪ'vɜːrtɪd] .
diverted .
改道 .

但维尼小姐一开始就选定了一个自己喜欢的主题，并且不愿改变。

" [ðɪs] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] ['gɑːrdn] ,
" This here is a denominational garden ,
" 这 这里 是 一个 教派 花园 ,

“这里是教派花园，

[æn; ən] - [aɪ] [gɑːt] ['evri] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [aɪ] ['evər] [hɪrd] [ʌv; əv] [pla:ntid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' I got every congregation I ever heared of planted in it .
一个 - 我 得到 每一个 会众 我 曾经 听到 的 已种植 在 它 .

我把我听说过的所有教会都安置在了那里。

[aɪ] [eint] [gɑːt] [noʊ] - [bed] .
I ain't got no faverite bed .
我 不是 得到 不 - 床 .

我没有最喜欢的床。

[aɪ] [kiːr] ['fɝː, 'fɛr]
I keer fer
我 基尔 fer

我 keer fer

- [ɪm] [ɔːl] [dʒɛs] [ə'laɪk] .
' em all jes alike .
- 呃 全部 杰斯 同样 .

它们都一样。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
When you come to think of it ,
什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [hoʊldz] [gʊd] [ɪn] ['stɑːrtɪn] - [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æz; əz] [dʌz] [ɪn] ['stɑːrtɪn] - [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
the same rule holds good in startin ' a garden as does in startin ' a church .
这 相同的 规则 持有 好的 在 开始 - 一个 花园 作为 做 在 开始 - 一个 教会 .

同样的道理也适用于开垦花园和建立教堂。

[juː; jʊ] [fɜːrst] [gɑːt] [tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sɔɪl] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ,
You first got to steddy what sort of soil you goin ' to work with ,
你 第一的 得到 到 斯泰迪 什么 种类 的 土壤 你 去 - 到 工作 和 ,

首先你得确定你要耕种的是哪种土壤。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] - .

then	you	have	to	sum	up	all	the	things	you	have	to	fight	ag'inst	.
然后	你	有	到	和	向上	全部	这	事物	你	有	到	斗争	-	.

然后，你必须把所有你需要对抗的事情都总结起来。

[nekst][juː; jʊ] [tʃuːz] [wʌt] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz] .

Next	you	choose	what	flowers	are	goin	'	to	hold	the	best	places	.
下一个	你	选择	什么	花朵	是	去	-	到	抓住	这	最好的	地方	.

接下来，你要选择哪些花卉将占据最佳位置。

[ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] , [tuː] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	a	mighty	important	question	in	churches	,	too	,	ain't	it	?
那就是	一个	强大的	重要的	问题	在	教堂	,	也	,	不是	它	?

这在教会里也是一个非常重要的问题，不是吗?

[ðen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['plæntɪn] - , [ðə; ði] ['θɪkər] [ðə; ði] ['betər] ,

Then	you	go	to	plantin	'	,	the	thicker	the	better	,
然后	你	去	到	普兰汀	-	,	这	较厚	这	更好的	,

然后就开始播种，越密越好。

['fɝː, 'fɛr][ɪn][bəuθ][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['maɪti] ['fælɪn] - [ɔːf] .

fer	in	both	you	got	to	allow	fer	a	mighty	fallin	'	off	.
fer	在	两个都	你	得到	到	允许	fer	一个	强大的	坠落	-	离开	.

两者都需要允许出现严重的下滑。

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [kiːr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] ,

After	that	you	must	take	good	keer	of	what	you	got	,
后	那	你	必须	拿	好的	基尔	的	什么	你	得到	,

之后你必须好好保管你所拥有的一切。

[æn; ən] - [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][plænt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [iːtʃ] [jɪr] .

an	'	be	sure	to	plant	something	new	each	year	.
一个	-	是	当然	到	植物	某物	新的	每个	年	.

而且每年都要种一些新的植物。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [groʊθ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [θɪnd] [aʊt] ,

Once	in	a	while	some	of	the	old	growths	has	to	be	thinned	out	,
一次	在	一个	尽管	一些	的	这	老的	增长	有	到	是	变薄	出去	,

偶尔需要修剪掉一些老枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ʌpstɑːrt] [æn; ən] - ['sʌkərz] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ʌp] .

and	the	new	upstarts	an	'	suckers	has	to	be	pulled	up	.
和	这	新的	新兴企业	一个	-	傻瓜	有	到	是	拉	向上	.

那些新来的暴发户和傻瓜必须被铲除。

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] .

Now	,	if	you'll	come	out	here	I'll	show	you	round	.
现在	,	如果	你会	来	出去	这里	患病的	展示	你	圆形的	.

如果你出来一下，我带你四处看看。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] ['lʌvi] ['meri] , ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs]

"	She	started	down	the	path	,	and	Lovey	Mary	,	somewhat	overwhelmed	by	this
"	她	开始	向下	这	小路	,	和	亲爱的	玛丽	,	有些	不堪重负	经过	这

[ɔː'reɪʃ(ə)n] , ['fɑːloʊd] [ə'biːdiəntli] .

oration	,	followed	obediently	.
演讲	,	随后	顺从地	.

“她沿着小路走去，洛维·玛丽被这番演讲深深打动，顺从地跟了上去。”

" [ðiːz] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['bæptɪsts] , " [sed] [mɪs] ['vaɪni] ,

"	These	here	are	the	Baptists	,	"	said	Miss	Viny	,
"	这些	这里	是	这	浸信会	,	"	说	错过	黑胶唱片	,

“这些人是浸信会教徒，”维尼小姐说。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd][flægz] .

waving	her	hand	toward	a	bed	of	heliotrope	and	flags	.
挥手	她	手	朝向	一个	床	的	鸡血石	和	旗帜	.

她朝一片天芥菜和旗子挥了挥手。

" [ðeɪ] [wɑːnt][lɑːts][ʌv; əv]['wɔːtər] ; [laɪk][tuː; tə][biː; bi][wet] [kliːn] [θruː] .

"	They	want	lots	of	water	;	like	to	be	wet	clean	through	.
"	他们	想	很多	的	水	;	喜欢	到	是	湿的	干净的	通过	.

“它们需要大量的水；喜欢全身湿透。”

[ðeɪ] ['sɔːrtər][set] [ɔːf][tuː; tə] [æn; ən] - [tend][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] ['bɪznəs] ;

They	sorter	set	off	to	theyselves	an	'	tend	to	their	own	business	;
他们	分拣机	放	离开	到	他们自己	一个	-	趋向	到	他们的	自己的	商业	;

他们各自出发，忙于自己的事；

[dəunt] [kiːr] [mʌtʃ] - [baʊt] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] .

don't	keer	much	'	bout	minglin	'	with	the	other	flowers	.
不	基尔	很多	-	回合	-	-	和	这	其他	花朵	.

不太在意与其他花朵混杂在一起。

" ['lʌvi] ['meri] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['veri] ['klɪrli] [wʌt] [mɪs] ['vaɪni] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	Lovey	Mary	did	not	understand	very	clearly	what	Miss	Viny	was	talking	about	,
"	亲爱的	玛丽	做过	不是	理解	非常	清楚地	什么	错过	黑胶唱片	曾是	说	关于	,

“可爱的玛丽不太明白维尼小姐在说什么，”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz] ,

but	she	was	glad	to	follow	her	in	the	winding	paths	,
但	她	曾是	高兴的	到	跟随	她	在	这	绕线	路径	,

但她很乐意跟随她沿着蜿蜒的小路走下去。

[wer] [nuː] ['bjuːtiːz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

where	new	beauties	were	waiting	at	every	turn	.
在哪里	新的	美女	是	等待	在	每一个	转动	.

处处都有新的美女等着你。

" [ðiːz] [ɪz][dʒi'reinjəmz] , [eint] [ðeɪ] ?

"	These	is	geraniums	,	ain't	they	?
"	这些	是	天竺葵	,	不是	他们	?

这些是天竺葵，对吧?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd][wʌn] , [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] . "

One	of	the	girls	had	one	,	once	,	in	a	flower	-	pot	when	she	was	sick	.	"
一	的	这	女孩们	有	一	,	一次	,	在	一个	花	-	锅	什么时候	她	曾是	生病的	.	"

其中一个女孩生病的时候，曾把一株植物放在花盆里。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['vaɪni] ; " [ðeə(r)] ['meθədɪst] .

"	Yes	,	"	said	Miss	Viny	;	"	they're	Methodist	.
"	是的	,	"	说	错过	黑胶唱片	;	"	它们是	卫理公会	.

“是的，”维尼小姐说，“他们是卫理公会教徒。”

[ðeɪ] [fɔːl][frʌm; frəm] [greɪs] [æn; ən] - [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ri'vaivd] ;

They	fall	from	grace	an	'	has	to	be	revived	;
他们	落下	从	优雅	一个	-	有	到	是	复活	;

他们失宠，需要被重新拯救；

[ðeɪ] [laɪk][lɑːts][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sʌn][æn; ən] - ['wɔːtər] .

they	like	lots	of	encouragement	in	the	way	of	sun	an	'	water	.
他们	喜欢	很多	的	鼓励	在	这	方式	的	太阳	一个	-	水	.

它们喜欢阳光和水带来的充足鼓励。

[ðiːz] [flɑːks] [ɑːr; ər] ['meθədɪst] , [tuː] ; [noʊ] [set] ['kʌlər] , ['iːzi] [tuː; tə] [groʊ] , ['hɑːrdi] [æn; ən] - ['vɪgərəs]

These	phlox	are	Methodist	,	too	;	no	set	color	,	easy	to	grow	,	hardy	an	'	vigorous
这些	福禄考	是	卫理公会	,	也	;	不	放	颜色	,	简单的	到	生长	,	耐寒的	一个	-	蓬勃

.

:

.

这些福禄考也是卫理公会品种；没有固定的颜色，易于种植，耐寒且生长旺盛。

['pɪntʃɪn] - [æn; ən] - ['kʌtɪn] - [bæk] [ðə; ði] [ʃuːts] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['flaʊər] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] ;

Pinchin	'	an	'	cuttin	'	back	the	shoots	makes	it	flower	all	the	better	;
平钦	-	一个	-	切丁	-	后退	这	芽	制作	它	花	全部	这	更好的	;

掐掉枝条，让它开花更好；

[niːdz] [nuː] [sɔɪl] ['evri] [fjuː] ['jɪrz] ; [naʊ] [eint] [ðæt] ['meθədɪst] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ? "

needs	new	soil	every	few	years	;	now	ain't	that	Methodist	down	to	the	ground	?	"
需求	新的	土壤	每一个	很少	年	;	现在	不是	那	卫理公会	向下	到	这	地面	?	"

每隔几年就需要换新土；这不正是卫理公会教徒那种脚踏实地的作风吗?

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [græsp]

"	Are	there	any	Presbyterians	?	"	asked	Lovey	Mary	,	beginning	to	grasp
"	是	那里	任何	长老会	?	"	问	亲爱的	玛丽	,	开始	到	抓牢

“这里有长老会教徒吗？”洛维·玛丽问道，开始明白过来。

[mɪs] - ['miːnɪŋ] .

Miss	Viny's	meaning	.
错过	-	意义	.

Viny小姐的意思。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] , [oʊld] , [rɪ'laɪəb(ə)l] [bed] .

"	Yes	,	indeed	;	they	are	a	good	,	old	,	reliable	bed	.
"	是的	,	的确	;	他们	是	一个	好的	,	老的	,	可靠的	床	.

“是的，的确如此；它们是好用、可靠的旧床。”

[lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] ['roʊziz] [æn; ən] - ['taɪgər] - ['liliz] [æn; ən] - ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ;

Look	at	all	these	roses	an	'	tiger	-	lilies	an	'	dahlias	;
看	在	全部	这些	玫瑰	一个	-	老虎	-	百合花	一个	-	大丽花	;

瞧瞧这些玫瑰、虎百合和大丽花；

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [groʊ] .

they	all	knew	what	they	was	goin	'	to	be	afore	they	started	to	grow	.
他们	全部	知道	什么	他们	曾是	去	-	到	是	之前	他们	开始	到	生长	.

在他们开始成长之前，他们就都知道自己将来会成为什么样的人。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	was	elected	to	it	,
他们	曾是	当选	到	它	,

他们被选入该职位。

[æn; ən] - [ðeɪl] [kiːp] [ɑːn] ['biːn] - [wʌt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] .

an	'	they'll	keep	on	bein	'	what	they	started	out	to	be	clean	to	the	very	end	.
一个	-	他们会	保持	在	是	-	什么	他们	开始	出去	到	是	干净的	到	这	非常	结尾	.

"

"

"

他们会一直保持初心，直到最后都保持清洁。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , " [kraɪd] ['lʌvi] ['meri] , ['iːgərli] .

"	I	know	about	predestination	,	"	cried	Lovey	Mary	,	eagerly	.
"	我	知道	关于	预定论	,	"	哭	亲爱的	玛丽	,	急切地	.

“我知道宿命论，”洛维·玛丽急切地喊道。

" [mɪs] [bel] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] . "
" Miss Bell used to tell us all those things . "
" 错过 钟 用过的 到 告诉 我们 全部 那些 事物 . "

“贝尔小姐以前经常跟我们讲这些事。”

" [huː] [dɪd] ?
" Who did ?
" WHO 做过 ?

“是谁干的？”

" ['lʌvi] ['meri] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
" Lovey Mary flushed crimson .
" 亲爱的 玛丽 酡 赤红 .

“可爱的玛丽脸颊绯红。”

" [ə; eɪ] ['leɪdi] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .
" A lady I used to know , " she said evasively .
" 一个 女士 我 用过的 到 知道 , " 她 说 闪烁其词 .

“我以前认识的一位女士，”她含糊其辞地说。

[mɪs] ['vaɪni] [krɔːst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['liliz] [ænd; ənd]
Miss Viny crossed the garden , and stopped before a bed of stately lilies and
错过 黑胶唱片 交叉 这 花园 , 和 停止 前 一个 床 的 庄严 百合花 和
[ə'zeiliəz] .
azaleas .
杜鹃花 .

维尼小姐穿过花园，停在一丛高贵的百合花和杜鹃花前。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] - - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" These are ' Piscopals , " she explained .
" 这些 是 - - , " 她 解释 .

“这些是′皮斯科帕尔′，”她解释道。

" [eint] [ðeɪ] ['toʊni] ?
" Ain't they tony ?
" 不是 他们 托尼 ?

“他们不是托尼吗？”

[dʒɛs] [lʊk] [laɪk] [ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [bed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Jes look like they thought their bed was the only one in the garden .
杰斯 看 喜欢 他们 想法 他们的 床 曾是 这 仅有的 一 在 这 花园 .

他们看起来好像以为他们的床是花园里唯一的床。

['sʌmbɑːdi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪli] ['dɪdnt] [hæv; həv] [noʊ] [pɔːr] [kɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
Somebody said that a lily didn't have no pore kin among the flowers .
某人 说 那 一个 百合 没有 有 不 孔隙 亲属 之中 这 花朵 .

有人说百合花在花中没有亲缘关系。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] - [moʊst] [daɪ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
It ain't no wonder they ' most die of dignity .
它 不是 不 想知道 他们 - 最多 死 的 尊严 .

难怪他们大多死得有尊严。

[ðeə(r)] [laɪk] [ðə; ði] - - [ɪn] [mɔːr] [weɪz] - [en] [wʌn] ; [bəuθ] [heɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,
They're like the ' Piscopals in more ways ' n one ; both hates to be disturbed ,
它们是 喜欢 这 - - 在 更多的 方式 - n 一 ; 两个都 讨厌 到 是 不安 ,

他们和“毕斯科派”有很多相似之处；两者都讨厌被打扰。

[bəuθ] [laɪks] [sʌm; səm] [ʃeɪd] , [æn; ən] - " — [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] — " [bəuθ] [er] ['prɪti] [pər'nɪkɪti] .
both likes some shade , an ' " — confidentially — " both air pretty pernickity .
两个都 点赞 一些 阴影 , 一个 - " — 保密 — " 两个都 空气 漂亮的 挑剔 .

两者都喜欢阴凉处，而且——私下里——“两者都相当挑剔。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [eint] ['nɑːθɪn] - [kɪn] [tʌtʃ] - [ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]

But	to	tell	you	the	truth	,	ain't	nothin	'	kin	touch	'	em	when	it	comes	to
但	到	告诉	你	这	真相	,	不是	什么也没有	-	亲属	触碰	-	呃	什么时候	它	来	到

['bjuːti] !

beauty	!
美丽	!

但说实话，论美貌，无人能及！

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bedz] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	all	the	other	beds	is	proud	of	'	em	,	if	you'd	come	to	look	into	it	.
我	思考	全部	这	其他	床	是	自豪的	的	-	呃	,	如果	你会	来	到	看	进入	它	.

如果你仔细看看，就会发现其他床铺都为它们感到骄傲。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] - [æn; ən] - ['fjuːnərəlz] !

Why	,	look	at	weddin's	an	'	funerals	!
为什么	,	看	在	-	一个	-	葬礼	!

瞧瞧婚礼和葬礼！

[dəunt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] - - [æn; ən] - [ðə; ði] ['liliz] [ɑːn][bəuθ][ðem; ðəm] [ə'keiʒənz]

Don't	all	the	churches	call	in	the	'	Piscopals	an	'	the	lilies	on	both	them	occasions
不	全部	这	教堂	称呼	在	这	-	-	一个	-	这	百合花	在	两个都	他们	场合

?

?
?

难道所有教堂在这两种场合都会请"毕斯科派"和"百合花"来参加吗?

" ['lʌvi] ['meri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veɪgli] .

"	Lovey	Mary	nodded	vaguely	.
"	亲爱的	玛丽	点头	依稀	.

"亲爱的玛丽含糊地点了点头。"

" [æn; ən] - [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['vaɪni] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'teriən] .

"	An	'	here	,	"	continued	Miss	Viny	,	"	are	the	Unitarians	.
"	一个	-	这里	,	"	持续	错过	黑胶唱片	,	"	是	这	一神论者	.

"而这里，"维尼小姐继续说道，"是普世教会派教徒。"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] - [æt; ət][ˌem 'iː]['fɜ˞ː, 'fɛr]['hævɪn] - - [ɪm] [ɪn] [hɪr] , - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]

You	may	be	s'prised	at	me	fer	havin	'	'	em	in	here	,	'	long	with	the	orthodox
你	可能	是	-	在	我	fer	拥有	-	-	呃	在	这里	,	-	长的	和	这	正统

[tʃɜːrtʃɪz] ;

churches	;
教堂	;

你可能会因为我把他们和东正教教堂都带进来而对我感到不满；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] - [ðə; ði] [reɪn] [dəunt] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [raɪt]

but	if	the	sun	an	'	the	rain	don't	make	no	distinction	,	I	don't	see	what	right
但	如果	这	太阳	一个	-	这	雨	不	制作	不	区别	,	我	不	看	什么	正确的

但如果太阳和雨水没有区别，我就不明白什么是对的了。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][pʊt] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

I	got	to	put	'	em	on	the	other	side	of	the	fence	.
我	得到	到	放	-	呃	在	这	其他	边	的	这	栅栏	.

我得把他们放到栅栏的另一边。

[ðiːz] [fɜːrst][ɪz] [swiːt] - ['wɪljəm] , [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] [bluːm] [æz; əz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən][ɪz][ɪn] [gʊd] [wɜːrks] ,

These	first	is	sweet	-	william	,	as	rich	in	bloom	as	the	Unitarian	is	in	good	works	,
这些	第一的	是	甜的	-	威廉	,	作为	富有的	在	盛开	作为	这	一神论派	是	在	好的	作品	,

首先是香石竹，它花开繁盛，正如一神论者在善行方面一样。

[ə; eɪ] - [soʊɪn] - ['kɑːnstənt] , [æn; ən] - ['evri] ['lɪt(ə)l][plænt][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [aʊt][ə; eɪ] ['flaʊər] . "

a	-	sowin	'	theyselves	constant	,	an	'	every	little	plant	a	-	puttin	'	out	a	flower	.	"
一个	-	索温	-	他们自己	持续的	,	一个	-	每一个	小的	植物	一个	-	普丁	-	出去	一个	花	.	"

它们不断地播种，每一株小植物都开出了一朵花。

" [eint] [ðer; ðər] ['eni] ['kæθlɪks] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] .

"	Ain't	there	any	Catholics	?	"	asked	Lovey	Mary	.
"	不是	那里	任何	天主教徒	?	"	问	亲爱的	玛丽	.

“难道这里没有天主教徒吗？”洛维·玛丽问道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] - [æn; ən] - ['snəʊˌbɔːlz] [æn; ən] - - ?

"	Don't	you	see	them	hollyhawks	an	'	snowballs	an	'	laylacs	?
"	不	你	看	他们	-	一个	-	雪球	一个	-	-	?

你难道没看到冬青树、雪球花和紫菀吗?

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['kæθlɪks] , ['taːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌp] [lɑːts] [ʌv; əv] [ruːm] [æn; ən] - ['niːdɪn] - [ðə; ði]

All	of	them	are	Catholics	,	takin	'	up	lots	of	room	an	'	needin	'	the
全部	的	他们	是	天主教徒	,	拿	-	向上	很多	的	房间	一个	-	需要	-	这

- - [naɪf] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,

prunin	'	-	knife	pretty	often	,
普鲁宁	-	-	刀	漂亮的	经常	,

他们都是天主教徒，占地方很多，而且经常需要用到修枝刀。

[bʌt; bət] ['brɪŋɪn] - [tʃɪr] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː]

but	bringin	'	cheer	and	brightness	to	the	whole	garden	when	it	needs	it
但	引入	-	欢呼	和	亮度	到	这	所有的	花园	什么时候	它	需求	它

[moʊst] .

most	.
最多	.

但在花园最需要的时候，它却给整个花园带来了欢乐和光明。

[jes] , [aɪ] [ges] [juːd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['eni] [sekt] [aɪ] [eint] [gɑːt] [pla:ntid] .

Yes	,	I	guess	you'd	have	trouble	thinkin	'	of	any	sect	I	ain't	got	planted	.
是的	,	我	猜测	你会	有	麻烦	思考	-	的	任何	教派	我	不是	得到	已种植	.

是的，我想你很难想到我没栽培过的教派。

[ðem; ðəm] ['fɝːnz] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪz] ['kweɪkərs] .

Them	ferns	over	in	the	corner	is	Quakers	.
他们	蕨类植物	超过	在	这	角落	是	贵格会教徒	.

角落里的那些蕨类植物是贵格会的植物。

[aɪ] [eint] ['nevər] [siːn] [noʊ] ['kweɪkərs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [bliːv] [ɪn] - -

I	ain't	never	seen	no	Quakers	,	but	they	tell	me	that	they	don't	b'lieve	in	flowerin	'
我	不是	绝不	已见	不	贵格会教徒	,	但	他们	告诉	我	那	他们	不	相信	在	-	-

[aʊt] ;

out	;
出去	;

我从没见过贵格会教徒，但他们告诉我他们不相信“花开”;

[ðæt] [ðeɪ] [laɪk] ['kuːlnəs] [æn; ən] - [ʃeɪd] [æn; ən] - ['kwaɪət] , [æn; ən] - [ɑːr; ər] [dʒɛs] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [jɪr]

that	they	like	coolness	an	'	shade	an	'	quiet	,	an	'	are	jes	the	same	the	year
那	他们	喜欢	凉爽	一个	-	阴影	一个	-	安静的	,	一个	-	是	杰斯	这	相同的	这	年

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

它们喜欢凉爽、阴凉和安静的环境，而且一年四季都一样。

[ðiːz] [koʊliːə] [plænts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [eɪps] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ,

These	colea	plants	are	the	apes	;	they	are	all	things	to	all	men	,
这些	库利亚	植物	是	这	猿猴	;	他们	是	全部	事物	到	全部	男人	,

这些油菜花就像猿猴一样；它们对所有人来说都具有特殊的意义。

[teɪk] [ɑːn] ['eni] ['kʌlər] [ðæts] [raʊnd] - [ɪm] , [kɪn] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bæptɪsts] [ɔːr]

take	on	any	color	that's	round	'	em	,	kin	be	the	worst	kind	of	Baptists	or
拿	在	任何	颜色	那就是	圆形的	-	呃	,	亲属	是	这	最差	种类	的	浸信会	或者

[ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ,

Presbyterians	,
长老会	,

他们会接受任何他们周围出现的颜色，可能会成为最糟糕的那种浸信会教徒或长老会教徒。

[bʌt; bət] [ɪf] [left] [tuː; tə] [ðeɪ] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [gʊd] - ['fɝː, 'fɛr] - ['nʌθɪnz] .

but	if	left	to	theyselves	they	run	back	to	good	-	fer	-	nothin's	.
但	如果	左边	到	他们自己	他们	跑步	后退	到	好的	-	fer	-	什么也没有	.

但如果放任不管，他们就会跑回那些一无是处的地方。

[ðɪs] [hɪr] - - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] ['kristʃənz] [ðæts] [soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪn] - - [baʊt] ['daɪɪn]

This	here	everlastin	'	is	one	of	these	here	Christians	that's	so	busy	thinkin	'	'	bout	dyin
这	这里	-	-	是	一	的	这些	这里	基督徒	那就是	所以	忙碌的	思考	-	-	回合	垂死

- [ðæt] [hiː; hi] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

'	that	he	fergits	to	live	.
-	那	他	-	到	居住	.

这位永生者就是那种满脑子想着死却忘了好好活着的基督徒之一。

" [mɪs] ['vaɪni] ['tʃʌkld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['krʌmbld] [ðə; ði] [draɪ] ['flaʊər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

"	Miss	Viny	chuckled	as	she	crumbled	the	dry	flower	in	her	fingers	.
"	错过	黑胶唱片	轻笑	作为	她	崩溃了	这	干燥	花	在	她	手指	.

维尼小姐咯咯地笑着，用手指揉碎了那朵干花。

" [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['lemən] - [vɜːr'biːnə] .

"	See	how	different	this	is	,	"	she	said	,	plucking	a	sprig	of	lemon	-	verbena	.
"	看	如何	不同的	这	是	,	"	她	说	,	拔毛	一个	枝	的	柠檬	-	马鞭草	.

“你看这和这个多不一样啊，”她说着，摘下一小枝柠檬马鞭草。

" [ðɪs] [æn; ən] - [ðə; ði] [mɪnt] [æn; ən] - [ðə; ði] [seɪdʒ] [æn; ən] - [ðə; ði] ['lævəndər] [ɪz] [ɔːl] [truː] ['kristʃənz] ;

"	This	an	'	the	mint	an	'	the	sage	an	'	the	lavender	is	all	true	Christians	;
"	这	一个	-	这	薄荷	一个	-	这	圣人	一个	-	这	薰衣草	是	全部	真的	基督徒	;

“这（薄荷、鼠尾草和薰衣草）都是真正的基督徒；

[dʒɛs] [baɪ] ['biːn] - [tʌtʃt] [ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] - ['ɪnfluəns] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə; eɪ]

jes	by	bein	'	touched	they	give	out	a	'	influence	that	makes	the	whole	world	a
杰斯	经过	是	-	感动	他们	给	出去	一个	-	影响	那	制作	这	所有的	世界	一个

[swiːtər] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

sweeter	place	to	live	in	.
更甜	地方	到	居住	在	.

仅仅因为被触动，他们就散发出一种影响力，让整个世界变得更美好。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [kɑːnt] [ɔːl] [biː; bi] [ə'laɪk] !

But	,	after	all	,	they	can't	all	be	alike	!
但	,	后	全部	,	他们	不能	全部	是	同样	!

但是，归根结底，它们不可能都一样！

[ðeəz; ðəz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kristʃənz] : [sʌm; səm] [stændz] ['fɝː, 'fɛr] ['sʌnʃaɪn] , [sʌm; səm] ['fɝː, 'fɛr] [ʃeɪd] ;

There's	all	sorts	of	Christians	:	some	stands	fer	sunshine	,	some	fer	shade	;
有	全部	排序	的	基督徒	:	一些	站立	fer	阳光	,	一些	fer	阴影	;

[sʌm; səm] ['fɝː, 'fɛr] ['bjuːti] ,

some	fer	beauty	,
一些	fer	美丽	,

基督徒形形色色：有的崇尚阳光，有的崇尚阴凉；有的追求美貌。

[sʌm; səm] ['fɝː, 'fɛr] [juːz] ; [sʌm; səm] [ʌp] [haɪ] , [sʌm; səm] [daʊn] [loʊ] .

some	fer	use	;	some	up	high	,	some	down	low	.
一些	fer	使用	;	一些	向上	高的	,	一些	向下	低的	.

一些供使用；一些在高处，一些在低处。

[ðeəz; ðəz][dʒɛs][wʌn] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæz; həz][tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn] ['faɪtɪn] - - — [ðæts] [ðə; ði]

There's	jes	one	thing	all	the	flowers	has	to	unite	in	fightin	'	ag'inst	—	that's	the
有	杰斯	一	事物	全部	这	花朵	有	到	团结	在	战斗	-	-	—	那就是	这

['kæŋkər] - [wɜːrm] , [heɪt] .

canker	-	worm	,	Hate	.
溃疡	-	蠕虫	,	恨	.

所有的花朵只有一件事需要团结起来对抗——那就是蛀虫，仇恨。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [gɪts][ɪn][ə; eɪ][plænt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] [æn; ən] - [strɔːŋ] [ðæt] [plænt] [meɪ] [biː; bi] ,

If	it	once	gits	in	a	plant	,	no	matter	how	good	an	'	strong	that	plant	may	be	,
如果	它	一次	git	在	一个	植物	,	不	事情	如何	好的	一个	-	强的	那	植物	可能	是	,

一旦它侵入植物体内，无论这株植物多么优秀强壮，

[ˌaɪ ˈtiː] [iːts] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] . "

it	eats	right	down	to	its	heart	.	"
它	吃	正确的	向下	到	它是	心	.	"

它一直啃噬到心脏。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [mɪs] ['vaɪni] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] , ['ɜːrnɪstli] .

"	How	do	you	get	it	out	,	Miss	Viny	?	"	asked	Lovey	Mary	,	earnestly	.
"	如何	做	你	得到	它	出去	,	错过	黑胶唱片	?	"	问	亲爱的	玛丽	,	切实	.

“维尼小姐，您是怎么把它弄出来的呢？”洛维·玛丽认真地问道。

" [prer] [æn; ən] - [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] .

"	Prayer	an	'	perseverance	.
"	祷告	一个	-	毅力	.

祈祷和坚持。

[ɪf] [ðə; ði] - [duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [gɑːdl] [duː] [hɪzn] .

If	the	Christian'll	do	his	part	,	God'll	do	his'n	.
如果	这	-	做	他的	部分	,	上帝	做	他的	.

基督徒尽自己的本分，上帝也会尽他的本分。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðiːz] ['flaʊərz] [wʌt] [gɑːd][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃɪz] .

You	see	,	I'm	tryin	'	to	be	to	these	flowers	what	God	is	to	his	churches	.
你	看	,	我是	尝试	-	到	是	到	这些	花朵	什么	上帝	是	到	他的	教堂	.

你看，我努力做到像上帝对待教堂那样对待这些花朵。

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] , [hæz; həz][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn] - [ɪm] [ɔːl] ,

The	sun	,	which	answers	to	the	Sperrit	,	has	to	shine	on	'	em	all	,
这	太阳	,	哪个	答案	到	这	斯佩里特	,	有	到	闪耀	在	-	呃	全部	,

太阳，也就是冥界之神斯佩里特的使者，必须照耀着他们所有人。

[æn; ən] - [ðə; ði] [reɪn] , [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə]['gɑːdz] ['mɜːrsi] , [hæz; həz][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] - [ɪm] [ɔːl] .

an	'	the	rain	,	which	answers	to	God's	mercy	,	has	to	fall	on	'	em	all	.
一个	-	这	雨	,	哪个	答案	到	神的	怜悯	,	有	到	落下	在	-	呃	全部	.

而雨水，作为上帝的恩赐，必须降临在他们所有人身上。

[aɪ][dʒɛs] [wɑːtʃ] - [ɪm] , [æn; ən] - [plæn]['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] , [æn; ən] - ['ʃeltər] - [ɪm] , [æn; ən] - [lʌv] - [ɪm] ,

I	jes	watch	'	em	,	an	'	plan	fer	'	em	,	an	'	shelter	'	em	,	an	'	love	'	em	,
我	杰斯	手表	-	呃	,	一个	-	计划	fer	-	呃	,	一个	-	庇护所	-	呃	,	一个	-	爱	-	呃	,

我只是看着他们，为他们做打算，庇护他们，爱他们。

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər][pɑːrt] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [groʊ] .

an	'	if	they	do	their	part	they're	bound	to	grow	.
一个	-	如果	他们	做	他们的	部分	它们是	边界	到	生长	.

如果他们尽自己的一份力，就一定会成长。

[naʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] - [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .

Now	I'm	goin	'	to	cut	you	a	nice	bo'quet	to	carry	back	to	the	Cabbage	Patch	.
现在	我是	去	-	到	切	你	一个	好的	-	到	携带	后退	到	这	卷心菜	修补	.

现在我要给你剪一束漂亮的花束，带回卷心菜地去。

" [soʊ] [ɪn'groʊst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['niːðər]
" So engrossed were the two in selecting and arranging the flowers that neither
" 所以 全神贯注 是 这 二 在 选择 和 安排 这 花朵 那 两者都不
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləu,ruːt] [ɔːr][ɪts] ['sʌbstɪtuːt] .
thought of the yellowroot or its substitute .
想法 的 这 黄根 或者它是 代替 .

“两人全神贯注于挑选和摆放鲜花，以至于都没有想到黄根草或其替代品。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] ['lʌvi] ['meri] [træmp] ['brɪskli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] - [taɪz][wɪð; wɪθ]
Nevertheless , as Lovey Mary tramped briskly back over the railroad - ties with
尽管如此 , 作为 亲爱的 玛丽 践踏 轻快地 后退 超过 这 铁路 - 领带 和
[hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,
her burden of blossoms ,
她 负担 的 花朵 ,

然而，当洛维·玛丽扛着那束鲜花，轻快地走过铁轨枕木往回走时，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
she bore a new thought in her heart which was destined to bring about a
她 钻孔 一个 新的 想法 在 她 心 哪个 曾是 注定 到 带来 关于 一个
['ʃʊrɚ] [kjʊr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [mɪs] - [moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [hɜːrb] .
surer cure than any of Miss Viny's most efficient herbs .
确定 治愈 比 任何 的 错过 - 最多 高效的 草药 .

她心中萌生了一个新想法，这个想法注定会比维尼小姐最有效的草药带来更可靠的疗效。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['leɪbər] [deɪ]
LABOR DAY
劳动 天

劳动节

" [ænd; ənd] ['klaʊdi] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] ['stɔːrmi] [ðə; ði] [naɪt] ,
" And cloudy the day , or stormy the night ,
" 和 多云 这 天 , 或者 暴风雨 这 夜晚 ,

“无论是阴天还是暴风雨之夜，

[ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] . "
The sky of her heart was always bright . "
这 天空 的 她 心 曾是 总是 明亮的 . "

她心中的天空总是明亮灿烂。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ˌem 'iː] [nʌn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['saɪkləʊnz][æn; ən] - [tɔː'neidəuz] [baɪ] ['iːvənɪn] - ,
" It wouldn't s'prise me none if we had cyclones an ' tornadoes by evenin ' ,
" 它 不会 s'prise 我 没有任何如果 我们 有 旋风 一个 - 龙卷风 经过 晚上 - ,

“就算晚上有飓风和龙卷风，我也不会感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['θʌndəri] [ˌaʊt'dɔːrz] .
it looks so thundery outdoors .
它 看起来 所以 雷雨 户外 .

外面看起来要下雷雨了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv] [mɪs] ['heɪzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri]
" It was inconsiderate of Miss Hazy to make the above observation in the very
" 它 曾是 不体贴 的 错过 朦胧 到 制作 这 多于 观察 在 这 非常
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,
face of the most elaborate preparations for a picnic ,
脸 的 这 最多 精心制作的 准备工作 为了 一个 野餐 ,

“在野餐准备工作如此周全的情况下，哈齐小姐发表上述评论实在是不体贴周到。”

[bʌt; bət] [mɪs] [heɪziːz] ['iːv(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜːr; wər] [tuː] ['friːkwənt] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

but	Miss	Hazy's	evil	predictions	were	too	frequent	to	be	effective	.
但	错过	哈兹的	邪恶的	预测	是	也	频繁	到	是	有效的	.

但是黑兹小姐的邪恶预言太过频繁，反而起了反作用。

" [aɪl] ['skɜːri] [raʊnd] [æn; ən] - [gɪt] [ə'nʌðər] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] ,

"	I'll	scurry	round	an	'	git	another	loaf	of	bread	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,
"	患病的	疾走	圆形的	一个	-	git	其他	面包	的	面包	,	"	说	太太	.	维格斯	,

“我这就去再买一条面包，”威格斯太太说。

['brɪskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [tɪn] [peɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

briskly	,	as	she	put	a	tin	pail	into	the	corner	of	the	basket	.
轻快地	,	作为	她	放	一个	锡	桶	进入	这	角落	的	这	篮子	.

她动作利落地把一个锡桶放进篮子的一角。

" ['lʌvi] ['meri] , [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [egz] [æn; ən] - [gɪt][ðem; ðəm] ['kʊkiz] ['ajtən] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	Lovey	Mary	,	you	put	in	the	eggs	an	'	git	them	cookies	outen	the	stove	.
"	亲爱的	玛丽	,	你	放	在	这	鸡蛋	一个	-	git	他们	曲奇饼	奥滕	这	火炉	.

“亲爱的玛丽，你把鸡蛋放进去，然后把饼干从炉子里拿出来。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɑːn]['leɪbər] [deɪ] , [æn; ən] - [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	promised	them	boys	a	picnic	on	Labor	Day	,	an	'	we	are	goin	'	if	it
我	承诺	他们	男孩们	一个	野餐	在	劳动	天	,	一个	-	我们	是	去	-	如果	它

[snəuz] . "

snows	.	"
雪	.	"

我答应孩子们劳动节那天带他们去野餐，如果下雪我们就去。

" ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɔrmz] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['heɪzi] .

"	Awful	dangerous	in	the	woods	when	it	storms	,	"	continued	Miss	Hazy	.
"	可怕	危险的	在	这	树林	什么时候	它	暴风雨	,	"	持续	错过	朦胧	.

“暴风雨来临时，树林里非常危险，”黑兹小姐继续说道。

" [aɪ] [hɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['wʌnsɪt] [ðæt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

"	I	heared	of	a	man	oncet	that	would	go	to	a	picnic	in	the	rain	,
"	我	听到	的	一个	男人	曾经	那	会	去	到	一个	野餐	在	这	雨	,

我曾听说过一个人，他喜欢在雨中去野餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [strʌk] [soʊ][bæd][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [plʌmp] [ɔːf] . "

and	he	got	struck	so	bad	it	burned	his	shoes	plump	off	.	"
和	他	得到	击	所以	坏的	它	烧伤	他的	鞋	丰满	离开	.	"

他被打得太狠了，鞋子都被烧得面目全非了。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [gɑːt] ['draʊndɪd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

"	Must	have	been	the	same	man	that	got	drownded	,	when	he	was	little	,
"	必须	有	到过	这	相同的	男人	那	得到	溺水	,	什么时候	他	曾是	小的	,

“肯定就是他小时候溺水身亡的那个人。”

['fɝː, 'fɛr]['gɔɪn] - [ɪn] ['swɪmɪn] - [ɑːn] ['sʌndeɪ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn]

fer	goin	'	in	swimmin	'	on	Sunday	,	"	answered	Mrs	.	Wiggs	,	wiping	her	hands	on
fer	去	-	在	游泳	-	在	星期日	,	"	回答	太太	.	维格斯	,	擦拭	她	双手	在

[hɜːr; hər]['eɪprən] .

her	apron	.
她	围裙	.

“星期天要去游泳，”威格斯太太一边用围裙擦手一边回答道。

" [mɛ'bi] - [tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] .

"	Mebbe	'	t	was	,	"	said	Miss	Hazy	.
"	也许	-	t	曾是	,	"	说	错过	朦胧	.

“也许是吧，”黑兹小姐说。

['lʌvi] ['meri] ['vaɪˌbreɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [hoʊp]

Lovey	Mary	vibrated	between	the	door	and	the	window	,	alternating	between	hope
亲爱的	玛丽	振动	之间	这	门	和	这	窗户	,	交替	之间	希望

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

洛维·玛丽在门窗之间颤抖，在希望和绝望之间交替。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði]['pɪknɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [ðæt]

She	had	set	her	heart	on	the	picnic	with	the	same	intensity	of	desire	that
她	有	放	她	心	在	这	野餐	和	这	相同的	强度	的	欲望	那

[hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɜ:rli] [her]

had	characterized	her	yearning	for	goodness	and	affection	and	curly	hair
有	特征化的	她	渴望	为了	善良	和	感情	和	卷曲	头发

.

:
.

她对这次野餐的渴望，与她对美好、爱和卷发的渴望一样强烈。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [spek] [mɔ:r] [blu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	believe	there	is	a	tiny	speck	more	blue	,	"	she	said	,
"	我	相信	那里	是	一个	微小的	斑点	更多的	蓝色的	,	"	她	说	,

“我相信还有一小点蓝色，”她说。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] .

scanning	the	heavens	for	the	hundredth	time	.
扫描	这	天	为了	这	百分之一	时间	.

第一百次仰望星空。

" [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['wɪgz] , " [æn; ən] - ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [eint] , [wi:l] [hæv; həv]

"	Course	there	is	!	"	cried	Mrs	.	Wiggs	,	"	an	'	even	if	there	ain't	,	we'll	have
"	课程	那里	是	!	"	哭	太太	.	维格斯	,	"	一个	-	甚至	如果	那里	不是	,	出色地	有

[ðə; ði]['pɪknɪk] ['eniweɪ] .

the	picnic	anyway	.
这	野餐	反正	.

“当然有！”威格斯太太喊道，“就算没有，我们照样野餐。”

[aɪ] [bli:v] [ɪn]['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ][stɑ:rt][aʊt][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

I	b'lieve	in	havin	'	a	good	time	when	you	start	out	to	have	it	.
我	相信	在	拥有	-	一个	好的	时间	什么时候	你	开始	出去	到	有	它	.

我相信，在开始享受的时候就应该尽情享受。

[ɪf] [ju:; jʊ][gɪt] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][plæn] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][gɪt] [jɜ:r'sɛlf] [ə'nʌðər] [raɪt] [kwɪk] ,

If	you	git	knocked	out	of	one	plan	,	you	want	to	git	yerself	another	right	quick	,
如果	你	git	敲门	出去	的	一	计划	,	你	想	到	git	你自己	其他	正确的	快的	,

如果你的某个计划失败了，你会想尽快找到另一个计划。

[bɪ'fɔ:r] [jər] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][fɔ:l] .

before	yer	sperrits	has	a	chance	to	fall	.
前	你的	斯佩里特	有	一个	机会	到	落下	.

趁你的灵魂还没来得及坠落。

[hɪr] [kʌmz] [dʒeɪk][æn; ən] - [kris] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæskəts] .

Here	comes	Jake	an	'	Chris	with	their	baskets	.
这里	来	杰克	一个	-	克里斯	和	他们的	篮子	.

杰克和克里斯带着他们的篮子来了。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['rɛntʃ] [ɔ:f] [jər] [hændz][æn; ən] - [goʊ] ['gɛðər] [ʌp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Suppose	you	rench	off	yer	hands	an	'	go	gether	up	the	rest	of	the	childern	.
认为	你	雷奇	离开	你的	双手	一个	-	去	一起	向上	这	休息	的	这	儿童	.

假设你砍掉自己的双手，然后去把剩下的孩子都带走。

[aɪ] - [spɛkt] ['bɪliːz] [dʌn] [hɪtʃt] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	'	spect	Billy's	done	hitched	up	by	this	time	.
我	-	光谱	比利	完毕	搭便车	向上	经过	这	时间	.

我估计比利现在应该已经找好归宿了。

" [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [mɪs] ['heɪzi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd]

"	At	the	last	moment	Miss	Hazy	was	still	trying	to	make	up	her	mind
"	在	这	最后的	片刻	错过	朦胧	曾是	仍然	尝试	到	制作	向上	她	头脑

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

whether	or	not	she	would	go	.
无论	或者	不是	她	会	去	.

“直到最后一刻，黑兹小姐还在犹豫要不要去。”

" [ðem; ðəm] [wiːlz] [dəunt] [lʊk] [nʌn] [tuː] ['stɪdi] ['fɝː, 'fɛr]

"	Them	wheels	don't	look	none	too	stiddy	fer
"	他们	车轮	不	看	没有任何	也	斯蒂迪	fer

“这些轮子看起来不太结实。”

[zɪç] [ə; eɪ] [bɪg] [loʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːʃəsli] .

sich	a	big	load	,	"	she	said	cautiously	.
sich	一个	大的	加载	,	"	她	说	谨慎地	.

“这么重的负担，”她谨慎地说。

" [ðem; ðəm] [wiːlz] [ɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [saɪt] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [legz] , " ['klerd] ['mɪsɪz] .

"	Them	wheels	is	a	heap	sight	stiddier	than	your	legs	,	"	declared	Mrs	.
"	他们	车轮	是	一个	堆	视线	更厚重	比	你的	腿	,	"	声明	太太	.

“那些轮子比你的腿结实多了，”太太说道。

['wɪgz] .

Wiggs	.
维格斯	.

维格斯。

" [æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['miːkɝ] ['hɑːs] [ɪn] [kən'tʌki] [ðæn; ðən] - .

"	An	'	there	ain't	a	meeker	hoss	in	Kentucky	than	Cuby	.
"	一个	-	那里	不是	一个	温顺的	霍斯	在	肯塔基州	比	-	.

“肯塔基州没有比库比更温顺的马了。”

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [hiː; hi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['priːtʃər] - [stɪd] [ʌv; əv] ['biːn] - [ə; eɪ]

He	looks	like	he	might	'	a	'	belonged	to	a	preacher	'	stid	of	bein	'	a
他	看起来	喜欢	他	可能	-	一个	-	属于	到	一个	牧师	-	stid	的	是	-	一个

['broʊkən] - [daʊn] ['endʒɪn] - ['hɑːs] .

broken	-	down	engine	-	hoss	.
破碎的	-	向下	引擎	-	霍斯	.

他看起来更像是某个牧师的座驾，而不是一辆破旧的火车头。

" [æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn]

"	An	unforeseen	delay	was	occasioned	by	a	heated	controversy	between
"	一个	意外	延迟	曾是	引发	经过	一个	加热	争议	之间

“由于双方之间爆发激烈争论，导致了一次意料之外的延误。”

['lʌvi] ['meri] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] - .

Lovey	Mary	and	Tommy	concerning	the	advisability	of	taking	Cusmoodle	.
亲爱的	玛丽	和	汤米	有关	这	建议性	的	采取	-	.

Lovey Mary 和 Tommy 讨论了服用 Cusmoodle 的建议。

" [ðer; ðər] [eint] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwiːz] [juː; jʊ] [ɪn] , ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	There	ain't	more	than	room	enough	to	squeeze	you	in	,	Tommy	,	"	she	said	,
"	那里	不是	更多的	比	房间	足够的	到	挤	你	在	,	汤米	,	"	她	说	,

“这里连挤进你的空间都没有，汤米，”她说。

" [let] [ə'loʊn] [ðæt] [fæt][oʊld] [dʌk] . "
" let alone that fat old duck . "
" 让 独自的 那 胖的 老的 鸭子 . "

“更别提那只肥老鸭了。”

" - [tiː] [eint] [ə; eɪ][fæt][oʊld] [dʌk] . "
" ' T ain't a fat old duck . "
" - T 不是 一个 胖的 老的 鸭子 . "

“它可不是一只肥老鸭。”

" - [tiː][ɪz] , [tuː] !
" ' T is , too !
" - T 是 , 也 !

“也是！”

[hiː; hi] ['ʃænt] [goʊ] .
He sha'n't go .
他 不会 去 .

他不会去。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [gʊd] . "
You'll have to stay at home yourself if you can't be good . "
你会 有 到 停留 在 家 你自己 如果 你 不能 是 好的 . "

如果你不能表现好，那就自己待在家里吧。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [det] ['lɪmbər] , " ['θretnd] ['tɑːmi] .
" I feel like I was doin ' to det limber , " threatened Tommy .
" 我 感觉 喜欢 我 曾是 做 - 到 底特律 柔韧 , " 威胁 汤米 .

“我觉得我当时就像是在做脱缰的野马，”汤米威胁道。

['mɪsɪz] . ['wɪgz] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ]['riːəl]['deɪndʒər] .
Mrs . Wiggs recognized a real danger .
太太 . 维格斯 认可 一个 真实的 危险 .

威格斯太太意识到了一个真正的危险。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['vælər] .
She also knew that discretion was the better part of valor .
她 还 知道 那 审慎 曾是 这 更好的 部分 的 勇气 .

她也知道，谨慎才是上策。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌp] [hɪr] [baɪ][ˌem 'iː] , [dʒɛs][bɪg] [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ][æn; ən] -
" Here's a nice little place up here by me , jes big enough fer you an '
" 这里是 一个 好的 小的 地方 向上 这里 经过 我 , 杰斯 大的 足够的 fer 你 一个 -
-
Cusmoodle .
-

“我这儿有个很不错的小地方，刚好够你和 Cusmoodle 住。”

[juː; jʊ][kɪn] [set] [ɑːn][ðə; ði] ['bæskɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [mæʃ] ['nɑːθɪn] - .
You kin set on the basket ; it won't mash nothin ' .
你 亲属 放 在 这 篮子 ; 它 惯于 捣碎 什么也没有 - .

你可以把东西放在篮子上；它不会压坏任何东西。

[ɪf] [wɪə(r)] [pækt] [ɪn] [gʊd] [æn; ən] - [taɪt] , [kɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fɔːl] [aʊt] .
If we're packed in good an ' tight , can't none of us fall out .
如果 是 包装 在 好的 一个 - 紧的 , 不能 没有任何 的 我们 落下 出去 .

如果我们挤得紧紧的，就不会有人掉出来了。

" [wen] [ðə; ði] [læst] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [gliː] ,
" When the last basket was stored away , the party started off in glee ,
" 什么时候 这 最后的 篮子 曾是 存储 离开 , 这 派对 开始 离开 在 高兴 ,

“当最后一个篮子被收起来后，聚会在欢快的气氛中开始了。”

['liːvɪŋ] [mɪs] ['heɪzi] [stɪl] [ɪ'rezəluːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]

leaving	Miss	Hazy	still	irresolute	in	the	doorway	,	declaring	that	"	she	almost	wisht	she
离开	错过	朦胧	仍然	徊	在	这	门口	,	声明	那	"	她	几乎	愿望	她

[hæd; həd] - [ə; eɪ] - [went] .

had	'	a	'	went	.
有	-	一个	-	去	.

哈齐小姐仍然犹豫不决地站在门口，宣称"她几乎希望自己'走了'"。

" [ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ,

"	The	destination	had	not	been	decided	upon	,
"	这	目的地	有	不是	到过	决定	之上	,

目的地尚未确定，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [æz; əz][ðə; ði]['wægən][dʒəultid] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] .

so	it	was	discussed	as	the	wagon	jolted	along	over	the	cobblestones	.
所以	它	曾是	讨论	作为	这	车皮	猛然一震	沿着	超过	这	鹅卵石	.

于是，马车在鹅卵石路上颠簸前行时，他们开始讨论起这件事来。

" [lets] [goʊ][aʊt][pæst] [mɪs] - , " [sə'dʒestɪd] [dʒeɪk] ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʊli] [wʊdz] [aʊt][ðer; ðər]

"	Let's	go	out	past	Miss	Viny's	,	"	suggested	Jake	;	"	there's	a	bully	woods	out	there
"	我们来吧	去	出去	过去的	错过	-	,	"	建议	杰克	;	"	有	一个	欺负	树林	出去	那里

. "

:	"
.	"

"咱们去维尼小姐家那边看看吧，"杰克建议道，"那边有一片茂密的树林。"

" [ɔː] , [noʊ] !

"	Aw	,	no	!
"	啊	,	不	!

"噢，不!

[lets] [goʊ][tuː; tə] [tɪk] [kriːk] [æn; ən] - [goʊ][ɪn][weɪdɪn] - .

Let's	go	to	Tick	Creek	an	'	go	in	wadin	'	.
我们来吧	去	到	打钩	溪	一个	-	去	在	瓦丁	-	.

咱们去蒂克溪涉水吧。

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , ['siːtɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][ɑːn]['kjuːbəz] [bæk] ,

"	Mrs	.	Wiggs	,	seated	high	above	the	party	and	slapping	the	reins	on	Cuba's	back	,
"	太太	.	维格斯	,	坐着	高的	多于	这	派对	和	拍打	这	缰绳	在	古巴的	后退	,

"威格斯夫人高高地坐在宴会上方，拍打着古巴的背上的缰绳，

[ə'laʊd] [ðə; ði] ['laɪvli] [dɪ'beɪt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] ['trʌb(ə)l] ['θretnd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəd] :

allowed	the	lively	debate	to	continue	until	trouble	threatened	,	then	she	interfered	:
允许	这	热闹	辩论	到	继续	直到	麻烦	威胁	,	然后	她	干扰	:

她任由这场激烈的辩论继续进行，直到出现冲突的苗头，然后才介入：

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] .

"	I	think	it	would	be	nice	to	go	over	to	the	cemetery	.
"	我	思考	它	会	是	好的	到	去	超过	到	这	公墓	.

"我觉得去墓地看看挺好的。"

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] ,

We'd	have	to	cross	the	city	,
我们会	有	到	叉	这	城市	,

我们必须穿过城市，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][gɪt] [aʊt] [ðer; ðər][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [græs] [æn; ən] - [triːz] ,

but	when	you	git	out	there	there's	plenty	of	grass	an	'	trees	,
但	什么时候	你	git	出去	那里	有	很多	的	草	一个	-	树木	,

但当你走到那里，就会发现到处都是草和树。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [raɪt] - ['lɔŋˌsaɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

an	'	it	runs	right	'	longside	the	river	.
一个	-	它	跑步	正确的	-	长边	这	河	.

它沿着河岸延伸。

" [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['mætər] .

"	The	proximity	of	the	river	decided	the	matter	.
"	这	邻近	的	这	河	决定	这	事情	.

“河流的临近决定了这件事。”

" [aɪ][wəʊnt]['hɑːrdli] [teɪk] [ə; eɪ][swɪm] ! " [sed] [dʒeɪk] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['məuʃənz] ,

"	I	won't	hardly	take	a	swim	!	"	said	Jake	,	going	through	the	motions	,
"	我	惯于	几乎	拿	一个	游泳	!	"	说	杰克	,	去	通过	这	运动	,

“我才不会去游泳呢！”杰克敷衍地说。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [frʌm; frəm]

to	the	discomfort	of	the	two	little	girls	who	were	hanging	their	feet	from
到	这	不适	的	这	二	小的	女孩们	WHO	是	绞刑	他们的	脚	从

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

the	back	of	the	wagon	.
这	后退	的	这	车皮	.

这让两个把脚挂在马车后部的小女孩感到很不舒服。

" [aɪm][ə'freɪd] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][swɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

"	I'm	afraid	it's	going	to	rain	so	hard	that	you	can	take	your	swim	before	you
"	我是	害怕的	它是	去	到	雨	所以	难的	那	你	能	拿	你的	游泳	前	你

[get][ðer; ðər] ,

get	there	,
得到	那里	,

“恐怕雨下得太大，你还没到那儿就可以先游个泳了。”

" [sed] ['lʌvi] ['meri] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg][drɑːps][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

"	said	Lovey	Mary	,	as	the	big	drops	began	to	fall	.
"	说	亲爱的	玛丽	,	作为	这	大的	滴	开始	到	落下	.

“洛维·玛丽说道，这时大雨点开始落下。”

[ðə; ði]['pɪknɪk]['pɑːrti] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt]

The	picnic	party	huddled	on	the	floor	of	the	wagon	in	a	state	of	great
这	野餐	派对	蜷缩着	在	这	地面	的	这	车皮	在	一个	状态	的	伟大的

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

野餐队伍挤在马车地板上，欢声笑语不断。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [spred] [æn; ən][oʊld][kwɪlt]['oʊvər][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

while	Mrs	.	Wiggs	spread	an	old	quilt	over	as	many	of	them	as	it	would
尽管	太太	.	维格斯	传播	一个	老的	被子	超过	作为	许多	的	他们	作为	它	会

['kʌvər] .

cover	.
覆盖	.

威格斯太太把一条旧被子铺在他们身上，尽可能多地盖住他们。

" - [tiː] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	T	ain't	nothin	'	but	a	summer	shower	,	"	she	said	,
"	-	T	不是	什么也没有	-	但	一个	夏天	淋浴	,	"	她	说	,

“不过是一场夏日阵雨而已，”她说。

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm]['draɪvɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

holding	her	head	on	one	side	to	keep	the	rain	from	driving	in	her	face	.
保持	她	头	在	一	边	到	保持	这	雨	从	驾驶	在	她	脸	.

她侧过头去，以免雨水打在脸上。

" [aɪ] - [spɛkt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['seməteri] [raɪt] [naʊ] .
" I - spect the sun is shinin - at the cemetery right now .
" 我 - 光谱 这 太阳 是 希宁 - 在 这 公墓 正确的 现在 .

“我猜想现在墓地里阳光灿烂。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['rɪkəti] ['wægən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [drentʃt] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [loʊd] , ['rætld] [ə'krɔːs] [meɪn] [striːt] ,
" As the rickety wagon , with its drenched and shivering load , rattled across Main street ,
" 作为 这 摇摇晃晃的 车皮 , 和 它是 湿透了 和 瑟瑟发抖 加载 , 摇晃 穿过 主要的 街道 ,

“当那辆摇摇晃晃的马车，载着浑身湿透、瑟瑟发抖的货物，嘎吱嘎吱地穿过大街时，

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [saʊnd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] :
an ominous sound fell upon the air :
一个 不祥的 声音 跌倒 之上 这 空气 :

一阵不祥的声音响彻云霄：

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !
One — two — three !
一 — 二 — 三 !

一二三！

[wʌn] — [tuː] !
One — two !
一 — 二 !

一——二！

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ræpt] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
Mrs . Wiggs wrapped the lines about her wrists and braced herself for the struggle .
太太 . 维格斯 包装 这 线条 关于 她 手腕 和 支撑 她自己 为了 这 斗争 .

威格斯太太将绳子缠在手腕上，准备迎接这场搏斗。

[bʌt; bət]['kjuːbə][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kɔːl] ,
But Cuba had heard the summons , his heart had responded to the old call ,
但 古巴 有 听到 这 传票 , 他的 心 有 回应 到 这 老的 称呼 ,

但古巴听到了召唤，他的心回应了那古老的呼唤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['dʒɔɪəs] [baʊnd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .
and with one joyous bound he started for the fire .
和 和 一 欢乐 边界 他 开始 为了 这 火 .

他欢快地一跃，朝着火堆跑去。

" [hoʊld][ɑːn] [taɪt] !
" Hold on tight !
" 抓住 在 紧的 !

抓紧了！

" [jeld] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] .
" yelled Mrs . Wiggs .
" 大喊 太太 . 维格斯 .

“威格斯太太喊道。”

" [dəunt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːl] [aʊt] .
" Don't none of you fall out .
" 不 没有任何 的 你 落下 出去 .

你们谁都不要闹矛盾。

[woʊ] ,
Whoa ,
哇 ,

哇，

- !
Cuby !
- !

Cuby!

[woʊ] !
Whoa !
哇 !

哇!

[aɪl] [stɑːp][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll stop him in a minute .
患病的 停止 他 在 一个 分钟 .

我马上就拦住他。

[hoʊld] [taɪt] !
Hold tight !
抓住 紧的 !

抓紧了!

" ['kjuːbə] [kɪkt] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bæk] ,
" Cuba kicked the stiffness out of his legs , and laying his ears back ,
" 古巴 踢 这 刚性 出去 的 他的 腿 , 和 躺下 他的 耳朵 后退 ,

古巴踢了踢腿，舒展了双腿，耳朵向后贴着，

['reɪst] ['væliəntli] [fɔːr; fər] [faɪv] [skwer] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] - ['hɔːrsɪz] .
raced valiantly for five squares neck and neck with the engine - horses .
比赛 英勇地 为了 五 正方形 脖子 和 脖子 和 这 引擎 - 马匹 .

与引擎马匹并驾齐驱，英勇地跑了五方格。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ænd; ənd] [kris] ['sɔːɪŋ] [ɑːn][wʌn] [laɪn] ,
But the odds were against him ; Mrs . Wiggs and Chris sawing on one line ,
但 这 赔率 是 反对 他 ; 太太 . 维格斯 和 克里斯 锯切 在 一 线 ,

但他胜算渺茫；维格斯太太和克里斯在同一条线上锯木头，

[ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][dʒeɪk] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [pruːvd] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ]['hændikæp] .
and Billy and Jake pulling on the other , proved too heavy a handicap .
和 比利 和 杰克 拉 在 这 其他 , 已证实 也 重的 一个 让分 .

而比利和杰克从另一边拉扯，却成了太大的阻碍。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .
Within sight of the fire he came to a sudden halt .
之内 视线 的 这 火 他 来了 到 一个 突然 停止 .

看到火光后，他突然停了下来。

" [its] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [jaːdz] ! " [kɔːld] [kris] , ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːlz] .
" It's the lumber - yards ! " called Chris , climbing over the wheels .
" 它是 这 木材 - 码 ! " 称为 克里斯 , 攀登 超过 这 车轮 .

“是木材厂！”克里斯一边喊着，一边爬过车轮。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['taʊnz] [ɑːn]['faɪər] . "
" Looks like the whole town's on fire . "
" 看起来 喜欢 这 所有的 镇上的 在 火 . "

“看起来整个镇子都着火了。”

" [lets] [ʌn'hɪtʃ] - [æn; ən] - [taɪ][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [stænd][ɪn][ðə; ði]['wægən][æn; ən] - [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Let's unhitch Cuby an ' tie him , an ' stand in the wagon an ' watch it ,
" 我们来吧 解开 - 一个 - 领带 他 , 一个 - 站立 在 这 车皮 一个 - 手表 它 ,

“我们把库比解开缰绳，把他绑起来，然后站在马车里看着。”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	cried	Mrs	.	Wiggs	,	in	great	excitement	.
"	哭	太太	.	维格斯	,	在	伟大的	激动	.

“维格斯太太激动地喊道。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['steɪʃəneri] , [soʊ] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,

The	boys	were	not	content	to	be	stationary	,	so	they	rushed	away	,
这	男孩们	是	不是	内容	到	是	静止的	,	所以	他们	匆忙	离开	,

男孩们不甘于静止不动，于是他们匆匆跑开了。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] ,

leaving	Mrs	.	Wiggs	and	the	girls	,	with	Tommy	and	the	duck	,
离开	太太	.	维格斯	和	这	女孩们	,	和	汤米	和	这	鸭子	,

留下威格斯太太和女孩们，还有汤米和那只鸭子。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

to	view	the	conflagration	at	a	safe	distance	.
到	看法	这	大火	在	一个	安全的	距离	.

在安全距离外观看这场大火。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði]['faɪər][reɪdʒd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [stæk] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

For	two	hours	the	fire	raged	,	leaping	from	one	stack	of	lumber	to	another	,
为了	二	小时	这	火	愤怒	,	跳跃	从	一	堆	的	木材	到	其他	,

大火肆虐了两个小时，从一堆木材迅速蔓延到另一堆木材。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] .

and	threatening	the	adjacent	buildings	.
和	威胁	这	邻近的	建筑物	.

并威胁到邻近的建筑物。

['evri] ['faɪər] - ['endʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] , [ðə; ði] ['kɑːmənz] [wɜːr; wər] [blæk]

Every	fire	-	engine	in	the	department	was	called	out	,	the	commons	were	black
每一个	火	-	引擎	在	这	部门	曾是	称为	出去	,	这	公共领域	是	黑色的

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

with	people	,
和	人们	,

消防部门的所有消防车都出动了，公共区域挤满了人，一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

and	the	excitement	was	intense	.
和	这	激动	曾是	激烈的	.

现场气氛十分热烈。

" [eɪnt] [juː; jʊ][glæd][wiː; wi] [kʌm] ! " [kraɪd] ['lʌvi] ['meri] , ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wægən]

"	Ain't	you	glad	we	come	!	"	cried	Lovey	Mary	,	dancing	up	and	down	in	the	wagon
"	不是	你	高兴的	我们	来	!	"	哭	亲爱的	玛丽	,	跳舞	向上	和	向下	在	这	车皮

.

:
.

“你们是不是很高兴我们来了！”洛维·玛丽一边在马车里跳来跳去，一边喊道。

" [wiː; wi] ['nevər] [kʌm] .

"	We	never	come	.
"	我们	绝不	来	.

我们从来不来。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [brɔːt] , " [sed] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

We	was	brought	,	"	said	Asia	.
我们	曾是	带来	,	"	说	亚洲	.

“我们被带过来的，”亚洲说道。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ˈʌndər][kənˈtroʊl][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][klaʊdz]

Long	before	the	fire	was	under	control	the	sun	had	come	through	the	clouds
长的	前	这	火	曾是	在下面	控制	这	太阳	有	来	通过	这	云

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] .

and	was	shining	brightly	.
和	曾是	灼灼	明亮地	.

火势尚未得到控制，太阳就已经穿透云层，灿烂地照耀着大地。

[ˈpikniks] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [wen] [æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs]

Picnics	,	however	,	were	not	to	be	considered	when	an	attraction	like	this
野餐	,	然而	,	是	不是	到	是	经过考虑的	什么时候	一个	景点	喜欢	这

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

was	to	be	had	.
曾是	到	是	有	.

然而，像这样的景点，野餐就不在他们的考虑范围之内了。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [ˈstræglɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [aʊt] , [ðə; ði] [kraʊd]

When	the	boys	finally	came	straggling	back	the	fire	was	nearly	out	,	the	crowd
什么时候	这	男孩们	最后	来了	零散的	后退	这	火	曾是	几乎	出去	,	这	人群

[hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] ,

had	dispersed	,
有	分散的	,

当男孩们最终三三两两地回来时，火几乎已经熄灭，人群也已经散去。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpɪknɪk][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][left][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] .

and	only	the	picnic	party	was	left	on	the	commons	.
和	仅有的	这	野餐	派对	曾是	左边	在	这	公共领域	.

公共草地上只剩下野餐的那群人。

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseməteri] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪgz] , [ˈθɔːtfəli] .

"	It's	too	late	to	start	to	the	cemetery	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	,	thoughtfully	.
"	它是	也	晚的	到	开始	到	这	公墓	,	"	说	太太	.	维格斯	,	深思熟虑	.

“现在去墓地已经太晚了，”威格斯太太若有所思地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈhævɪn] - [ðə; ði][ˈpɪknɪk] [raɪt] [hɪr] [æn; ən] - [naʊ] ?

"	What	do	you	all	think	of	havin	'	the	picnic	right	here	an	'	now	?
"	什么	做	你	全部	思考	的	拥有	-	这	野餐	正确的	这里	一个	-	现在	?

“你们觉得现在就在这里野餐怎么样？”

" [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

"	The	suggestion	was	regarded	as	nothing	short	of	an	inspiration	.
"	这	建议	曾是	认为	作为	没有什么	短的	的	一个	灵感	.

“这个建议简直堪称绝妙的灵感。”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪgz] , " [ɪz] - [baʊt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

"	The	only	trouble	,	"	continued	Mrs	.	Wiggs	,	"	is	'	bout	the	water	.
"	这	仅有的	麻烦	,	"	持续	太太	.	维格斯	,	"	是	-	回合	这	水	.

“唯一的麻烦，”威格斯太太继续说道，“就是水的问题。”

[wer] [wiː; wi][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][gɪt][ˈeni][tuː; tə][drɪŋk] ?

Where	we	goin	'	to	git	any	to	drink	?
在哪里	我们	去	-	到	git	任何	到	喝	?

我们去哪儿弄点喝的?

[aɪ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] , [piːt] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] ;

I	know	one	of	the	firemen	,	Pete	Jenkins	;
我	知道	一	的	这	消防员	,	皮特	詹金斯	;

我认识其中一名消防员，名叫皮特·詹金斯；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][aɪˈd][ˌeɪ es ˈtiː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːr] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [ˈajtən] [ðə; ði][hoʊz] . "

if	I	could	see	him	I'd	ast	him	to	pour	us	some	outen	the	hose	.	"
如果	我	可以	看	他	ID	最	他	到	倒	我们	一些	奥滕	这	软管	.	"

如果我能见到他，我会让他从软管里给我们倒点水。

" ['gɪmi] [ðə; ðɪ][peɪl] ; [aɪl] [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , " [kraɪd][dʒeɪk] .

" Gimme the pail ; I'll go after him , " cried Jake .

" 给我 这 桶 ; 患病的 去 后 他 , " 哭 杰克 .

“把桶给我，我去追他！”杰克喊道。

" [nɔː] , [juː; jʊ][dəunt] ; [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - .

" Naw , you don't ; I'm a - goin ' .

" 不 , 你 不 ; 我是 一个 - 去 - .

“不，你不会；我要走了。”

[its] [maɪ] [mɔː] [ðæt] [noʊz] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['bɪli] .

It's my maw that knows him , " said Billy .

它是 我的 嘴 那 知道 他 , " 说 比利 .

“只有我妈妈认识他，”比利说。

" [ðæt] [eint] ['nɑːθɪn] - .

" That ain't nothin ' .

" 那 不是 什么也没有 - .

“那算什么。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [noʊz] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] !

My uncle knows the chief of police !

我的 叔叔 知道 这 首席 的 警察 !

我叔叔认识警察局长！

[kɑːnt] [aɪ][goʊ] ,

Can't I go ,

不能 我 去 ,

我不能去吗?

['mɪsɪz] . ['wɪgz] ?

Mrs . Wiggs ?

太太 . 维格斯 ?

威格斯太太?

" ['miːnwaɪl] [kris] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ðɪ][hɪnt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] ,

" Meanwhile Chris had seized the hint and the bucket ,

" 同时 克里斯 有 查获 这 暗示 和 这 桶 ,

与此同时，克里斯已经领会了其中的暗示，并拿走了水桶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

and was off in search of Mr . Peter Jenkins ,

和 曾是 离开 在 搜索 的 先生 . 彼得 詹金斯 ,

于是他出发去寻找彼得·詹金斯先生。

[huːz] [neɪm] [wʊd] [pruːv] [æn; ən]['oʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə] [ðæt] [smɔːl] ['bɔɪz] ['pærədaɪs] — [ðə; ðɪ] ['endʒɪn]

whose name would prove an open sesame to that small boy's paradise — the engine

谁 姓名 会 证明 一个 打开 芝麻 到 那 小的 男孩们 天堂 — 这 引擎

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp] .

side of the rope .

边 的 这 绳索 .

他的名字将为那个小男孩打开通往天堂的芝麻开门——绳子的引擎侧。

[ðə; ðɪ][oʊld][kwɪlt] , [stɪl] [dæmp] , [wʌz; wəz] [spred] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðə; ðɪ]

The old quilt , still damp , was spread on the ground , and around it sat the

这 老的 被子 , 仍然 潮湿 , 曾是 传播 在 这 地面 , 和 大约 它 卫星 这

['pɪknɪk]['pɑːrti] ,

picnic party ,

野餐 派对 ,

那床旧被子还潮湿着，铺在地上，野餐的人们围坐在被子周围。

[pɑːˈteɪkɪŋ] ['rævənəsli] [ʌv; əv][draɪ]['sænwɪʧɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [tʃɪr] .

partaking	**ravenously**	**of**	**dry**	**sandwiches**	**and**	**cheese**	**and**	**cheer**	**.**
参与	贪婪地	的	干燥	三明治	和	奶酪	和	欢呼	.

狼吞虎咽地吃着干巴巴的三明治和奶酪，欢呼雀跃。

[sʌtʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] !

Such	**laughing**	**and**	**crowding**	**and**	**romping**	**as**	**there**	**was**	**!**
这样的	笑	和	拥挤	和	嬉戏	作为	那里	曾是	!

现场充满了欢声笑语、熙熙攘攘的人群和嬉戏玩闹！

[dʒeɪk] [geɪv] [kə'rekt] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ,

Jake	**gave**	**correct**	**imitations**	**of**	**everybody**	**in**	**the**	**Cabbage**	**Patch**	**,**
杰克	给予	正确的	仿制品	的	大家	在	这	卷心菜	修补	,

杰克模仿卷心菜地里的每个人的声音都惟妙惟肖。

[kris] [dɪd][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [stʌnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] ,

Chris	**did**	**some**	**marvelous**	**stunts**	**with**	**his**	**wooden**	**leg**	**,**
克里斯	做过	一些	奇妙	特技	和	他的	木制的	腿	,

克里斯用他的木腿表演了一些精彩的特技，

[ænd; ənd] ['lʌvi] ['meri] [sæŋ] ['evri] ['fʌni] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	**Lovey**	**Mary**	**sang**	**every**	**funny**	**song**	**that**	**she**	**knew**	**.**
和	亲爱的	玛丽	唱	每一个	有趣的	歌曲	那	她	知道	.

洛维·玛丽把她会的所有滑稽歌曲都唱了一遍。

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['wægən] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'spenst] [ˌhɑːspɪ'tæləti][æz; əz] [lɔːŋ]

Mrs	**.**	**Wiggs**	**stood**	**in**	**the**	**wagon**	**above**	**them**	**,**	**and**	**dispensed**	**hospitality**	**as**	**long**
太太	.	维格斯	站立	在	这	车皮	多于	他们	,	和	分发	热情好客	作为	长的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] .

as	**it**	**lasted**	**.**
作为	它	持续	.

威格斯太太站在他们上方的马车里，热情款待他们，直到时间允许为止。

['kjuːbə] , [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] [nɪr] [baɪ] , ['niːdɪd] [noʊ] [mə'tɪrɪəl] ['nɜːrɪʃmənt] .

Cuba	**,**	**hitched**	**to**	**a**	**fence**	**near**	**by**	**,**	**needed**	**no**	**material**	**nourishment**	**.**
古巴	,	搭便车	到	一个	栅栏	靠近	经过	,	需要	不	材料	营养	.

古巴被拴在附近的栅栏上，不需要任何物质食物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪdli] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] [er] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]

He	**was**	**contentedly**	**sniffing**	**the**	**smoke**	**-**	**filled**	**air**	**,**	**and**	**living**	**over**	**again**	**the**
他	曾是	心满意足地	嗅闻	这	抽烟	-	已填	空气	,	和	活的	超过	再次	这

[deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

days	**of**	**his**	**youth**	**.**
天	的	他的	青年	.

他惬意地吸着烟雾缭绕的空气，仿佛又回到了青春岁月。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] [hoʊm] , ['taɪərd][ænd; ənd]['graɪmi] ,

When	**the**	**party**	**reached**	**home**	**,**	**tired**	**and**	**grimy**	**,**
什么时候	这	派对	达到	家	,	疲劳的	和	肮脏的	,

当一行人回到家时，又累又脏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [faɪn] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] .

they	**were**	**still**	**enthusiastic**	**over**	**the**	**fine**	**time**	**they**	**had**	**had**	**.**
他们	是	仍然	热情的	超过	这	美好的	时间	他们	有	有	.

他们仍然对之前度过的美好时光感到兴奋不已。

" [its] [dʒɛs][ðə; ði] [wei] [aɪ] [sed] , " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['mɪsɪz] . ['wɪgz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	**It's**	**jes**	**the**	**way**	**I**	**said**	**,**	**"**	**proclaimed**	**Mrs**	**.**	**Wiggs**	**,**	**as**	**she**	**drove**	**up**	**with**
"	它是	杰斯	这	方式	我	说	,	"	宣布	太太	.	维格斯	,	作为	她	驾驶	向上	和

[ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ;

a	**flourish**	**;**
一个	繁荣	;

“就按我说的做，”威格斯太太一边说着，一边潇洒地驾车驶来；

" [juː; jʊ] ['nevər] [kɪn] [tel] [wɪtʃ] [weɪ] ['pleʒər] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - .
" you never kin tell which way pleasure is a - comin ' .
" 你 绝不 亲属 告诉 哪个 方式 乐趣 是 一个 - 即将到来 - .

你永远无法预知快乐会以何种方式到来。

[huː] ['evər] [wʊd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] , [wen] [wiː; wi] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['seməteri] ,
Who ever would ' a ' thought , when we aimed at the cemetery ,
WHO 曾经 会 - 一个 - 想法 , 什么时候 我们 旨在 在 这 公墓 ,

谁会想到，当我们瞄准墓地时，

[ðæt] [wiːd] [lænd] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['faɪər] ?
that we'd land up at a first - class fire ?
那 我们会 土地 向上 在 一个 第一的 - 班级 火 ?

我们竟然会遇到一场一级火灾?

" ['tʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ə; eɪ] ['taɪmli] ['vɪzɪt]
A TIMELY VISIT
一个 及时 访问

一次及时的访问

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [preɪz] , [hau'eə] [kən'siːld] [baɪ][ɑːrt] ,
" The love of praise , howe'er concealed by art ,
" 这 爱 的 称赞 , 然而 暗 经过 艺术 ,

“对赞美的喜爱，无论它被艺术所掩盖，

[reɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd] [gləuz] [ɪn] [ɛvɹi] [hɑːrt] .
Reigns more or less , and glows in ev'ry heart .
统治 更多的 或者较少的 , 和 发光 在 每一个 心 .

它或多或少地统治着世界，并在每个人的心中闪耀光芒。

" [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [eɪt] ['brekfəst] [ænd; ənd]
" Weeks and months slipped by , and the Cabbage Patch ate breakfast and
" 周 和 几个月 滑倒了 经过 , 和 这 卷心菜 修补 吃 早餐 和
['sʌpər] [baɪ] ['læmplaɪt] .
supper by lamplight .
晚餐 经过 灯光 .

“几个星期、几个月过去了，卷心菜地在灯光下吃早饭和晚饭。”

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪntər] [koʊl] ,
Those who could afford it were laying in their winter coal ,
那些 WHO 可以 买得起 它 是 躺下 在 他们的 冬天 煤炭 ,

那些买得起的人都躺在过冬的煤炭里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][wɜːr; wər] [prɑː'vɪdəntli] ['peɪstɪŋ] [braʊn] ['peɪpər]['oʊvər]['broʊkən]
and those who could not were providently pasting brown paper over broken
和 那些 WHO 可以 不是 是 谨慎地 粘贴 棕色的 纸 超过 破碎的
['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,
window - panes ,
窗户 - 窗格 ,

而那些无法修补窗户的人则机智地用牛皮纸贴在破损的窗玻璃上。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [dʒæk] [frɔːst] [æt; ət] [beɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and preparing to keep Jack Frost at bay as long as possible .
和 准备 到 保持 杰克 霜 在 湾 作为 长的 作为 可能的 .

并准备尽可能长时间地抵御严寒。

[wʌn] ['sætərdeɪ] , [æz; əz] ['lʌvi] ['meri] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

One	Saturday	,	as	Lovey	Mary	came	home	from	the	factory	,
一	周六	,	作为	亲爱的	玛丽	来了	家	从	这	工厂	,

一个星期六，洛维·玛丽下班回家时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

she	saw	a	well	-	dressed	figure	disappearing	in	the	distance	.
她	锯	一个	出色地	-	穿着	数字	消失	在	这	距离	.

她看到一个衣着考究的身影消失在远方。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ?

"	Who	is	that	lady	?
"	WHO	是	那	女士	?

“那位女士是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [sə'spɪʃəsli] [ʌv; əv] [jʊrəpiːnə] ['wɪgz] , [huː] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði]

"	she	demanded	suspiciously	of	Europena	Wiggs	,	who	was	swinging	violently	on	the
"	她	要求	可疑地	的	欧洲	维格斯	,	WHO	曾是	摇摆	暴力	在	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

她狐疑地质问正在大门上猛烈摇晃的尤丽奥娜·维格斯。

" - [tiː] [eint] [noʊ]['leɪdi] , " [sed] [jʊrəpiːnə] .

"	'	T	ain't	no	lady	,	"	said	Europena	.
"	-	T	不是	不	女士	,	"	说	欧洲	.

“她可不是什么淑女，”欧瑞克塔娜说道。

" [its] [maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] . "

"	It's	my	Sunday	-	school	teacher	.	"
"	它是	我的	星期日	-	学校	老师	.	"

“那是我主日学校的老师。”

" ['mɪsɪz] . ['redɪŋ] ? "

"	Mrs	.	Redding	?	"
"	太太	.	雷丁	?	"

“雷丁夫人？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

"	Uh	-	huh	.
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['eɪʒə; 'eɪʃə][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ðɪs] ['iːvənɪn] - . "

She	wants	Asia	to	come	over	to	her	house	this	evenin	'	.	"
她	想要	亚洲	到	来	超过	到	她	房子	这	晚上	-	.	"

她想让Asia今晚来她家。

" [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] .

"	Wisht	I	could	go	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	愿望	我	可以	去	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“真希望我能去，”洛维·玛丽说。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

"	Why	can't	you	?	"	asked	Mrs	.	Wiggs	,	coming	to	the	open	door	.
"	为什么	不能	你	?	"	问	太太	.	维格斯	,	未来	到	这	打开	门	.

“为什么你不能？”威格斯太太走到敞开的门前问道。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʊd] [dʒɛs] [lʌv] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - [haʊ] ['staɪlɪʃ] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [red]
" Asia would jes love to show Mrs . Reddin ' how stylish you look in that red
" 亚洲 会 杰斯 爱 到 展示 太太 . 雷丁 - 如何 时髦的 你 看 在 那 红色的
[dres] .
dress .
裙子 .

“Asia很想让Reddin太太看看你穿那件红色连衣裙有多时尚。”

[aɪl] [kɜːrl] [jər] [her] [ɑːn][ðə; ði]['poʊkər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
I'll curl yer hair on the poker if you want me to .
患病的 卷曲 你的 头发 在 这 扑克 如果 你 想 我 到 .

如果你愿意，我可以帮你用烙铁卷头发。

" ['eni] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l] , [soʊ] [leɪt] [ðæt]
" Any diversion from the routine of work was acceptable , so late that
" 任何 导流 从 这 常规 的 工作 曾是 可接受 , 所以 晚的 那
[ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,
afternoon the two girls ,
下午 这 二 女孩们 ,

“任何偏离日常工作安排的行为都是可以接受的，所以那天下午晚些时候，这两个女孩……”

[ə'reɪd] [ɪn][ðer; ðər][best] ['gɑːrmənts] , ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['redɪŋ] .
arrayed in their best garments , started forth to call on the Reddings .
排列 在 他们的 最好的 服装 , 开始 前进 到 称呼 在 这 雷丁斯 .

他们身着最好的衣服，出发去拜访雷丁一家。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [glʌvz] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] ['fɪŋgərz] .
" I wisht I had some gloves , " said Lovey Mary , rubbing her blue fingers .
" 我 愿望 我 有 一些 手套 , " 说 亲爱的 玛丽 , 擦 她 蓝色的 手指 .

“我真希望我有副手套，”洛维·玛丽一边揉着她发青的手指一边说道。

" [ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [meɪd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
" If I'd ' a ' thought about it I'd ' a ' made you some before we started .
" 如果 ID - 一个 - 想法 关于 它 ID - 一个 - 制成 你 一些 前 我们 开始 .

“如果我早想到这一点，我会在开始之前就给你做一些。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [teɪk] [noʊ] [taɪm] .
It don't take no time .
它 不 拿 不 时间 .

不需要花费任何时间。

" ['eɪʒə; 'eɪʃə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [red] [mɪts] .
" Asia held out her hands , which were covered with warm red mitts .
" 亚洲 握住 出去 她 双手 , 哪个 是 涵盖 和 温暖的 红色的 手套 .

“亚洲伸出双手，手上戴着温暖的红色手套。

" [aɪ] [meɪk] - [ɪm] ['ajtən] ['bɪliːz] [oʊld] [sɑːks] ['æftər][ðə; ði] [fiːts] [wɔːr] [ɔːf] . "
" I make ' em outen Billy's old socks after the feet's wore off . "
" 我 制作 - 呃 奥滕 比利 老的 袜子 后 这 脚的 穿着 离开 . "

“我用比利穿坏的旧袜子做成它们。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ! " [sed] ['lʌvi] ['meri] ,
" I don't see how you know how to do so many things ! " said Lovey Mary ,
" 我 不 看 如何 你 知道 如何 到 做 所以 许多 事物 ! " 说 亲爱的 玛丽 ,
[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“我真不明白你怎么会做这么多事！”洛维·玛丽钦佩地说。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['eɪʒə; 'eɪʃə][held] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [red]

[	Illustration	:	"	Asia	held	out	her	hands	,	which	were	covered	with	warm	red
[	插图	:	"	亚洲	握住	出去	她	双手	,	哪个	是	涵盖	和	温暖的	红色的

[mɪts] . "]

mitts	.	"	]
手套	.	"	]

【插图：亚西亚伸出双手，手上戴着温暖的红色手套。】

" - [tiː] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - , " [dɪs'kleɪmd] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['mɑːdɪstli] .

"	'	T	ain't	nothin	'	,	"	disclaimed	Asia	,	modestly	.
"	-	T	不是	什么也没有	-	,	"	已声明	亚洲	,	谦虚地	.

“没什么，”亚洲谦虚地说道。

" [ɪts] [dʒɛs][ðə; ði] [weɪ] [mɔː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp] .

"	It's	jes	the	way	maw	brought	us	up	.
"	它是	杰斯	这	方式	嘴	带来	我们	向上	.

“这只是我妈妈从小养育我们的方式。”

[wen'evər] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweɪ] [ɔːr] -

Whenever	we	started	out	to	do	a	thing	she	made	us	finish	it	someway	or	'
每当	我们	开始	出去	到	做	一个	事物	她	制成	我们	结束	它	以某种方式	或者	-

['nʌðər] .

nother	.
另一个	.

每当我们开始做某件事时，她总会想方设法让我们把它完成。

['wʌnsɪt] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl]['lɪt(ə)l][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Oncet	when	we	was	all	little	we	lived	in	the	country	.
曾经	什么时候	我们	曾是	全部	小的	我们	居住地	在	这	国家	.

我们小时候都住在乡下。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['bɪli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːs][tuː; tə][gɪt] [tuː] ['wɔːtərmelən] ,

She	sent	Billy	out	on	the	hoss	to	git	two	watermelon	,
她	发送	比利	出去	在	这	霍斯	到	git	二	西瓜	,

她派比利骑马去摘两个西瓜，

[æn; ən] - [toʊld][hɪm; ɪm]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .

an	'	told	him	fer	him	not	to	come	home	without	'	em	.
一个	-	讲述	他	fer	他	不是	到	来	家	没有	-	呃	.

并告诉他，不带他们回家就别回来。

[wen] ['bɪli] [gɑːt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɔːtərmelən] [soʊ][bɪg][hiː; hi] ['kudnt]

When	Billy	got	out	to	the	field	he	found	all	the	watermelon	so	big	he	couldn't
什么时候	比利	得到	出去	到	这	场地	他	成立	全部	这	西瓜	所以	大的	他	不能

['kæri] [wʌn] ,

carry	one	,
携带	一	,

比利走到田里时发现所有的西瓜都太大了，他一个也拿不动。

[let] [ə'loʊn] [tuː] .

let	alone	two	.
让	独自的	二	.

更别说两个了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌn] ? "

What	do	you	think	he	done	?	"
什么	做	你	思考	他	完毕	?	"

你觉得他做了什么?

" [kʌm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] ? "

"	Come	home	without	'	em	?	"
"	来	家	没有	-	呃	?	"

“不带他们回家？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['nevər] !
" No , sir , he never !
" 不 , 先生 , 他 绝不 !

“不，先生，他从来没有！”

[hiː; hi][dʒɛs][set][ɑːn][ðə; ði] [fens] [æn; ən] - [θɔːt] [ə'waɪl] ,
He jes set on the fence an ' thought awhile ,
他 杰斯 放 在 这 栅栏 一个 - 想法 一会儿 ,

他站在栅栏边，思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz][dʒiːnz][pænts][æn; ən] - [pʊt][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] [ɪn] [iːtʃ] [leg][æn; ən] -
then he took off en his jeans pants an ' put a watermelon in each leg an '
然后 他 采取 离开 英文 他的 牛仔裤 裤子 一个 - 放 一个 西瓜 在 每个 腿 一个 -
[hæŋd] - [ɪm] - [krɒst][oʊld] ['rɒliz] [bæk] [æn; ən] - [kʌm] ['raɪdɪn] - [hoʊm] ['ber'legd] . "
hanged ' em ' crost old Rollie's back an ' come ridin ' home barelegged . "
绞刑 - 呃 - 十字架 老的 罗利 后退 一个 - 来 骑行 - 家 光腿 . "

然后他脱下牛仔裤，在每条裤腿里塞了一个西瓜，把裤子挂在老罗利的背上，光着腿骑马回家了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] ,
" I think he's the nicest boy in the Cabbage Patch , " said Lovey Mary ,
" 我 思考 他是 这 最友善的 男生 在 这 卷心菜 修补 , " 说 亲爱的 玛丽 ,

“我觉得他是菜园里最善良的男孩，”洛维·玛丽说。

['læfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
laughing over the incident .
笑 超过 这 事件 .

他们还对这件事哈哈大笑。

" [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] [tiːz] ['tɑːmi] . "
" He never does tease Tommy . "
" 他 绝不 做 逗 汤米 . "

他从来不捉弄汤米。

" [ðæts] - [kɔːz] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] .
" That's ' cause he likes you .
" 那就是 - 原因 他 点赞 你 .

那是因为他喜欢你。

[hiː; hi] [sez] [juːv] [gɑːt][grɪt] .
He says you've got grit .
他 说道 你已经 得到 砂砾 .

他说你很有毅力。

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kliːnd] [ʌp] [mɪs] ['heɪzi] [æn; ən] - [stʊd] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['stʌbɪnz] .
He likes the way you cleaned up Miss Hazy an ' stood up to Mr . Stubbins .
他 点赞 这 方式 你 已清洗 向上 错过 朦胧 一个 - 站立 向上 到 先生 . 斯塔宾斯 .

他很欣赏你帮哈齐小姐清理现场，以及你勇敢地对抗斯塔宾斯先生的做法。

" [ə; eɪ] [diːpər] ['kʌlər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [freʃ] [er] ['wɔːrəntɪd] [keɪm] ['ɪntuː] ['lʌvi]
" A deeper color than even the fresh air warranted came into Lovey
" 一个 更深 颜色 比 甚至 这 新鲜的 空气 有保证 来了 进入 亲爱的

洛维的脸上泛起了一抹比新鲜空气所应有的更深的色彩。

['mɛriːz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [pliːzd] ['saɪləns] .
Mary's cheeks , and she walked on for a few minutes in pleased silence .
玛丽的 脸颊 , 和 她 步行 在 为了 一个 很少 分钟 在 高兴 沉默 .

玛丽的脸颊泛起红晕，她默默地走了几分钟，心情愉悦。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [maɪ] [glʌvz] [ə'waɪl] ? " [æskt] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
" Don't you want to wear my gloves awhile ? " asked Asia .
" 不 你 想 到 穿 我的 手套 一会儿 ? " 问 亚洲 .

“你不想戴一会儿我的手套吗？”艾莎问道。

" [noʊ] ; [maɪ][hændz] [eint] [koʊld] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] .

"	No	;	my	hands	ain't	cold	any	more	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	不	;	我的	双手	不是	寒冷的	任何	更多的	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“不，我的手不再冷了，”洛维·玛丽说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['terəs] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] , [ɪts] ['fauntinz] [ænd; ənd]

As	they	turned	into	Terrace	Park	,	with	its	beautiful	grounds	,	its	fountains	and
作为	他们	转向	进入	阳台	公园	,	和	它是	美丽的	理由	,	它是	喷泉	和

['stætʃueri] ,

statuary	,
雕像	,

当他们转入露台公园时，那里有美丽的草坪、喷泉和雕像，

['eɪʒə; 'eɪʃə] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Asia	stopped	to	explain	.
亚洲	停止	到	解释	.

亚洲停下来解释。

" [dʒɛs] [rɪtʃ] [foʊks][lɪv; laɪv]['oʊvər] [hɪr] .

"	Jes	rich	folks	live	over	here	.
"	杰斯	富有的	各位	居住	超过	这里	.

“耶稣的富人住在这里。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - - [haʊs] ,

That	there	is	the	Reddin's	'	house	,
那	那里	是	这	-	-	房子	,

那里是雷丁家的房子。

[ðə; ði][bɪg] [waɪt] [wʌn] [wer] [ðem; ðəm]['kɜːrbˌstoʊn] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

the	big	white	one	where	them	curbstone	ladies	are	in	the	yard	.
这	大的	白色的	一	在哪里	他们	路缘石	女士们	是	在	这	院子	.

就是院子里那些站在路边的女士们所在的那个大白房子。

[aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ] [piːk] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ; [ðeɪv] [gɑːt] [tʃerz] [meɪd] ['aʊtər] ['riːəl][goʊld]

I	wisht	you	could	git	a	peek	in	the	parlor	;	they've	got	chairs	made	outer	real	gold
我	愿望	你	可以	git	一个	窥视	在	这	客厅	;	他们有	得到	椅子	制成	外	真实的	金子

,

,
,

真希望你能去客厅看看；那里的椅子是用真金做的。

[æn; ən] - - [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['aɪsɪklz] [ɔːl] [hɪtʃt] [tə'geðər] . "

an	'	strandaliers	that	look	like	icicles	all	hitched	together	.	"
一个	-	-	那	看	喜欢	冰柱	全部	搭便车	一起	.	"

还有那些看起来像冰柱一样连在一起的海鸥。

" [duː] [ðeɪ] [set][ɑːn][ðə; ði][goʊld] [tʃerz] ? "

"	Do	they	set	on	the	gold	chairs	?	"
"	做	他们	放	在	这	金子	椅子	?	"

“他们会坐在金椅子上吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ðə; ði][legz][ɪz] [tuː] ['wɔbli] ['fɝː, 'fɛr] [ðæt] .

"	No	,	indeed	;	the	legs	is	too	wabbly	fer	that	.
"	不	,	的确	;	这	腿	是	也	摇摇晃晃	fer	那	.

“不，确实如此；他的腿太不稳了，做不到这一点。”

[aɪ] ['rekən] [ðeə(r)] [dʒɛs][tuː; tə]

I	reckon	they're	jes	to
我	估计	它们是	杰斯	到

我觉得他们就是.....

[ʃoʊ] [haʊ] [rɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
show how rich they are .
展示 如何 富有的 他们 是 .

炫耀他们的财富。

[ðɪs] [hɪr] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['draɪvz] [ɪn] .
This here is where the carriage drives in .
这 这里 是 在哪里 这 运输 驱动 在 .

这里是马车驶入的地方。

[ðer; ðər] [haɪrd] [mæn] [werz] [ə; eɪ] [haɪ] - [staɪl] [hæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [fɜːr] [keɪp] [dʒɛs] [laɪk] ['mɪsɪz] .
Their hired man wears a high - style hat , an ' a fur cape jes like Mrs .
他们的 雇用 男人 穿着 一个 高的 - 风格 帽子 , 一个 - 一个 毛皮 岬 杰斯 喜欢 太太 .

他们雇佣的人戴着一顶时髦的帽子，披着一件皮草斗篷，就像太太一样。

- . "
Reddin's . "
- . "

雷丁的。

" [aɪ] - [spɛkt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tɜːrki] ['evri] [deɪ] , [dəunt] [ðeɪ] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] ?
" I ' spect they have turkey every day , don't they , Asia ?
" 我 - 光谱 他们 有 火鸡 每一个 天 , 不 他们 , 亚洲 ?

“我猜亚洲每天都吃火鸡，对吧？”

" [bɪ'fɔːr] ['eɪʒəz] [və'ræsəti] [wʌz; wəz] ['testɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] ,
" Before Asia's veracity was tested to the limit ,
" 前 亚洲的 真实性 曾是 测试 到 这 限制 ,

“在亚洲的诚信受到极限考验之前，

[ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['haʊsmeɪd] [æt; ət]
the girls were startled by the sudden appearance of an excited housemaid at
[ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] .
the side door .
这 女孩们 是 惊慌 经过 这 突然 外貌 的 一个 兴奋的 保姆 在
这 边 门 .

女孩们被突然出现在侧门的兴奋的女佣吓了一跳。

" ['sɪmənz] ! ['sɪmənz] !
" Simmons ! Simmons !
" 西蒙斯 ! 西蒙斯 !

“西蒙斯！西蒙斯！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [oʊ] , [wer] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?
" Oh , where is that man ?
" 哦 , 在哪里 是 那 男人 ?

“哦，那个人在哪里？”

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [maɪ'self] .
I'll have to go for somebody myself .
患病的 有 到 去 为了 某人 我 .

我得亲自去选别人。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːlz] , [ʃiː; ʃi] [ræn] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
" And without noticing the girls , she ran hastily down the driveway .
" 和 没有 注意到 这 女孩们 , 她 跑 草草 向下 这 车道 .

“她没有注意到女孩们，就匆匆跑下了车道。”

['eɪʒə; 'eɪʃə] , [huːz] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['rʌfld] , [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] .

Asia	,	whose	calmness	was	seldom	ruffled	,	led	the	way	into	the	entry	.
亚洲	,	谁	平静	曾是	很少	褶皱的	,	引领	这	方式	进入	这	入口	.

亚洲向来沉着冷静，很少受到惊扰，因此率先进入了决赛圈。

" [ðæts] [ðə; ði] ['bʌtərz] ['pæntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒəːkiŋ] [hɜːr; hər] [θʌm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	That's	the	butter's	pantry	,	"	she	said	,	jerking	her	thumb	over	her	shoulder	.
"	那就是	这	黄油的	食品储藏室	,	"	她	说	,	抽搐	她	拇指	超过	她	肩膀	.

“那是放黄油的储藏室，”她说着，用拇指指了指肩膀后面。

" [dəunt] [ðeɪ] [kiːp] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['bʌtər] ? " [gɑːspt] ['lʌvi] ['meri] .

"	Don't	they	keep	nothing	in	it	but	butter	?	"	gasped	Lovey	Mary	.
"	不	他们	保持	没有什么	在	它	但	黄油	?	"	倒吸一口气	亲爱的	玛丽	.

“里面除了黄油什么都不放吗？”洛维·玛丽惊呼道。

" ['rekən] [nɑːt] .

"	Reckon	not	.
"	估计	不是	.

别这么认为。

[ðeɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɑːks] [dʒɛs] ['fɜː, 'fɛr] [aɪs] ; [nɑːt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [goʊz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

They've	got	a	great	big	box	jes	fer	ice	;	not	another	thing	goes	in	it	.
他们有	得到	一个	伟大的	大的	盒子	杰斯	fer	冰	;	不是	其他	事物	去	在	它	.

他们有一个很大的冰盒；里面什么都放不下。

" [ə'nʌðər] [meɪd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['kɔːlɪŋ] ['sɪmənz] .

"	Another	maid	ran	down	the	steps	,	calling	Simmons	.
"	其他	女佣	跑	向下	这	步骤	,	呼叫	西蒙斯	.

“另一名女佣跑下楼梯，喊着西蒙斯的名字。”

['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

Asia	,	a	frequent	visitor	at	the	house	,	made	her	way	unconcernedly	up	to	the	nursery	.
亚洲	,	一个	频繁	游客	在	这	房子	,	制成	她	方式	毫不在意	向上	到	这	苗圃	.

经常来这所房子的亚洲女孩若无其事地走向了育婴室。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ,

On	the	second	floor	there	was	great	confusion	;	the	telephone	was	ringing	,
在	这	第二	地面	那里	曾是	伟大的	困惑	;	这	电话	曾是	铃声	,

二楼一片混乱，电话铃声响个不停。

['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

servants	were	hurrying	to	and	fro	.
仆人	是	匆忙	到	和	弗	.

仆人们来回奔走。

" ['hiːl] [tʃoʊk] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktər] [gets] [hɪr] !

"	He'll	choke	to	death	before	the	doctor	gets	here	!
"	地狱	呛	到	死亡	前	这	医生	获得	这里	!

“医生还没到，他就会噎死！”

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] [seɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	they	heard	the	nurse	say	as	she	ran	through	the	hall	.
"	他们	听到	这	护士	说	作为	她	跑	通过	这	大厅	.

“他们听到护士一边跑过走廊一边说。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [gɑːsps] [ænd; ənd] [kɔfs] [ʌv; əv]

From	the	open	nursery	door	they	could	hear	the	painful	gasps	and	coughs	of
从	这	打开	苗圃	门	他们	可以	听到	这	痛苦	喘息	和	咳嗽	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

a	child	in	great	distress	.
一个	孩子	在	伟大的	痛苦	.

从敞开的育婴室门里，他们可以听到一个孩子痛苦的喘息和咳嗽声，他显然非常难受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第4/5页

['eɪʒə; 'eɪʃə] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət] ['lʌvi] ['meri] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .

Asia	paused	on	the	landing	,	but	Lovey	Mary	darted	forward	.
亚洲	暂停	在	这	降落	,	但	亲爱的	玛丽	飞镖	向前	.

亚洲在楼梯平台上停顿了一下，但洛维·玛丽却飞快地冲了上去。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ɪnstɪŋkt] , ['evər] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [ri'spɔndid] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði]

The	mother	instinct	,	ever	strong	within	her	,	had	responded	instantly	to	the
这	母亲	本能	,	曾经	强的	之内	她	,	有	回应	即刻	到	这

[ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

need	of	the	child	.
需要	的	这	孩子	.

她内心深处强烈的母性本能，立刻对孩子的需求做出了反应。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['deɪnti] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

In	the	long	,	dainty	room	full	of	beautiful	things	,
在	这	长的	,	纤巧	房间	满的	的	美丽的	事物	,

在那间摆满了精美物品的狭长雅致的房间里，

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sɔ:] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['beɪbi][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)l] ,

she	only	saw	the	terrified	baby	on	his	mother's	lap	,	his	face	purple	,
她	仅有的	锯	这	恐惧	婴儿	在	他的	母亲的	膝	,	他的	脸	紫色的	,

她只看到母亲腿上那个惊恐万分的婴儿，脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [breθ] .

his	eyes	distended	,	as	he	fought	for	his	breath	.
他的	眼睛	膨胀	,	作为	他	战斗	为了	他的	气息	.

他呼吸困难，双眼圆睁。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['mæstər] ['rɑ:bərt] ['redɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ə'gen] , ['sɔbiŋ] [hɪm'self] ['kwaɪət]

[	Illustration	:	"	Master	Robert	Redding	was	right	side	up	again	,	sobbing	himself	quiet
[	插图	:	"	掌握	罗伯特	雷丁	曾是	正确的	边	向上	再次	,	啜泣	他自己	安静的

[ɪn] ['lʌvi] ['mɛri:z] [ɑ:rmz] . "]

in	Lovey	Mary's	arms	.	"	]
在	亲爱的	玛丽的	武器	.	"	]

【插图：罗伯特·雷丁少爷已经恢复了正常，在洛维·玛丽的怀里默默地啜泣着。】

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Without	a	word	she	sprang	forward	,	and	grasping	the	child	by	his	feet	,
没有	一个	单词	她	弹簧	向前	,	和	抓握	这	孩子	经过	他的	脚	,

她一言不发，猛地扑上前去，一把抓住孩子的脚。

[held] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .

held	him	at	arm's	-	length	and	shook	him	violently	.
握住	他	在	武器	-	长度	和	摇晃	他	暴力	.

他与他保持一臂之遥，用力摇晃他。

['mɪsɪz] . ['redɪŋ] [skri:md] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɑ:t] [mɪlk] ,

Mrs	.	Redding	screamed	,	and	the	nurse	,	who	was	rushing	in	with	hot	milk	,
太太	.	雷丁	尖叫	,	和	这	护士	,	WHO	曾是	匆忙	在	和	热的	牛奶	,

雷丁太太尖叫起来，护士端着热牛奶冲了进来。

[drɑ:pt] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] ['hɔ:rər] .

dropped	the	cup	in	horror	.
掉落	这	杯子	在	恐怖	.

惊恐之下，杯子掉在了地上。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [ʌv; əv][hɑːrd]['kændi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

But	a	tiny	piece	of	hard	candy	lay	on	the	floor	,
但	一个	微小的	片	的	难的	糖果	躺	在	这	地面	,

但地板上却躺着一小块硬糖。

[ænd; ənd]['mæstər] ['rɑːbərt] ['redɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ə'gen] , ['sɔbiŋ] [hɪm'self] ['kwaɪət][ɪn] ['lʌvi]

and	Master	Robert	Redding	was	right	side	up	again	,	sobbing	himself	quiet	in	Lovey
和	掌握	罗伯特	雷丁	曾是	正确的	边	向上	再次	,	啜泣	他自己	安静的	在	亲爱的

['mɛriːz] [ɑːrmz] .

Mary's	arms	.
玛丽的	武器	.

罗伯特·雷丁少爷又站了起来，在洛维·玛丽的怀里默默地抽泣着。

['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][səb'saidid] , [ænd; ənd] [tuː] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['redɪŋ]

After	the	excitement	had	subsided	,	and	two	doctors	and	Mr	.	Redding
后	这	激动	有	平静下来	,	和	二	医生	和	先生	.	雷丁

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['breθləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

had	arrived	breathless	upon	the	scene	,
有	到达的	喘不过气	之上	这	场景	,

骚动平息后，两名医生和雷丁先生气喘吁吁地赶到现场。

['mɪsɪz] . ['redɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌzənθ] [taɪm] , ['læviʃt] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [ə'pɑːn] ['lʌvi] ['meri] :

Mrs	.	Redding	,	for	the	dozenth	time	,	lavished	her	gratitude	upon	Lovey	Mary	:
太太	.	雷丁	,	为了	这	第十二	时间	,	慷慨的	她	感激	之上	亲爱的	玛丽	:

雷丁太太第十二次向洛维·玛丽表达了她的感激之情：

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['preʃəs] ['beɪbi] !

"	And	to	think	you	saved	my	precious	baby	!
"	和	到	思考	你	已保存	我的	宝贵的	婴儿	!

“想想你竟然救了我的宝贝！”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

The	doctor	said	it	was	the	only	thing	that	could	have	saved	him	,
这	医生	说	它	曾是	这	仅有的	事物	那	可以	有	已保存	他	,

医生说这是唯一能救他的方法。

[jet] [wiː; wi] [fɔːr] ['helpləs] ['wɪmɪn] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

yet	we	four	helpless	women	had	no	idea	what	to	do	.
然而	我们	四	无助	女性	有	不	主意	什么	到	做	.

然而，我们四个无助的女人却不知道该怎么办。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ?

How	did	you	know	,	dear	?
如何	做过	你	知道	,	亲爱的	?

亲爱的，你怎么知道的?

[wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] !

Where	did	you	ever	see	it	done	!
在哪里	做过	你	曾经	看	它	完毕	!

你在哪里见过这种做法?

" ['lʌvi] ['meri] , ['greɪtli] [ə'bæʃt] , [feɪst] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['perənts] , [ðə; ði] [tuː] ['pɔːrtli] ['dɑːktɚz] ,

"	Lovey	Mary	,	greatly	abashed	,	faced	the	radiant	parents	,	the	two	portly	doctors	,
"	亲爱的	玛丽	,	非常	羞愧	,	面对	这	辐射状	父母	,	这	二	肥胖的	医生	,

“可爱的玛丽非常害羞，面对着容光焕发的父母和两位身材魁梧的医生，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	the	servants	in	the	background	.
和	这	仆人	在	这	背景	.

以及背景中的仆人们。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	learned	on	Tommy	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	我	学习	在	汤米	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我是跟汤米学的，”她低声说道。

" [hiː; hi] [swɔlɘd] [ə; eɪ] ['peni] [wʌns] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] ['kændi][wɪð; wɪθ] .

"	He	swallered	a	penny	once	that	we	was	going	to	buy	candy	with	.
"	他	吞咽	一个	一分钱	一次	那	我们	曾是	去	到	买	糖果	和	.

“他曾经吞下了一枚我们原本打算用来买糖果的硬币。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	didn't	have	another	,	so	I	had	to	shake	it	out	.
我	没有	有	其他	,	所以	我	有	到	摇	它	出去	.

我没有别的办法了，只好把它抖出来。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læf] [ðæt] ['faːloʊd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr]

"	During	the	laugh	that	followed	,	she	and	Asia	escaped	,	but	not	before
"	期间	这	笑	那	随后	,	她	和	亚洲	逃脱	,	但	不是	前

在随后的一阵大笑中，她和亚西亚趁机逃脱，但在此之前她们已经落网了。

['mɪstər] . ['redɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] .

Mr	.	Redding	had	slipped	a	bill	into	her	hand	,	and	the	beautiful	Mrs	.
先生	.	雷丁	有	滑倒了	一个	账单	进入	她	手	,	和	这	美丽的	太太	.

雷丁先生悄悄地把一张钞票塞进了她手里，美丽的雷丁夫人……

['redɪŋ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] !

Redding	had	actually	given	her	a	kiss	!
雷丁	有	实际上	给定	她	一个	吻	!

雷丁竟然吻了她！

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['krɪsməs] [pleɪ]

THE	CHRISTMAS	PLAY
这	圣诞节	玩

圣诞剧

" [nɑːt] ['feɪljər] , [bʌt; bət] [loʊ] [eɪm] , [ɪz] [kraɪm] .

"	Not	failure	,	but	low	aim	,	is	crime	.
"	不是	失败	,	但	低的	目的	,	是	犯罪	.

失败本身并非罪过，低目标才是罪过。

" [æz; əz][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['siːz(ə)n] [ə'proʊtʃt] ,

"	As	the	holiday	season	approached	,
"	作为	这	假期	季节	接近	,

随着假期临近，

[ə; eɪ]['ruːmər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

a	rumor	began	to	be	circulated	that	the	Cabbage	Patch	Sunday	-	school
一个	谣言	开始	到	是	流通	那	这	卷心菜	修补	星期日	-	学校

[wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

would	have	an	entertainment	as	well	as	a	Christmas	tree	.
会	有	一个	娱乐	作为	出色地	作为	一个	圣诞节	树	.

有传言说，卷心菜地主日学校将会有娱乐活动，还会摆放一棵圣诞树。

[ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][dʒeɪk] ['ʃʊlts] ,

The	instigator	of	this	new	movement	was	Jake	Schultz	,
这	煽动者	的	这	新的	移动	曾是	杰克	舒尔茨	,

这场新运动的发起者是杰克·舒尔茨。

[huːz] [ˌhɪstriˈɑːnɪk][æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [æz; əz] " ['suːpər] "

whose	histrionic	ambition	had	been	fired	during	his	apprenticeship	as	"	super	"
谁	戏剧化的	志向	有	到过	被解雇	期间	他的	学徒制	作为	"	极好的	"

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] .

at	the	opera	-	house	.
在	这	歌剧	-	房子	.

他在歌剧院当“主管”学徒期间，就激发了他的表演抱负。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [wʌt] [rents] ['kɑːstuːmz] , [æn; ən] - [ðə; ði] - - - [bʊks] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] -

"	I	know	a	man	what	rents	costumes	,	an	'	the	promp	'	-	books	to	go	with	'
"	我	知道	一个	男人	什么	租金	服装	,	一个	-	这	-	-	-	图书	到	去	和	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

“我认识一个出租戏服和配套提示手册的人，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

"	he	said	to	several	of	the	boys	one	Sunday	afternoon	.
"	他	说	到	一些	的	这	男孩们	一	星期日	下午	.

一个星期天的下午，他对几个男孩说。

" [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [tʃɪp] [ɪn][wiː; wi][kɪn] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] ,

"	If	we	all	chip	in	we	kin	raise	the	price	,
"	如果	我们	全部	芯片	在	我们	亲属	增加	这	价格	,

“如果我们都出钱，就能提高价格。”

[æn; ən] - [gɪt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['iːzi] [baɪ] ['ʃægrɪn] - [æd'mɪt(ə)ns] . "

an	'	git	it	back	easy	by	chargin	'	admittance	.	"
一个	-	git	它	后退	简单的	经过	充电	-	准入	.	"

然后通过收取入场费轻松拿回来。

" [ɔː] , [ʃʌks] ! " [sed] [kris] .

"	Aw	,	shucks	!	"	said	Chris	.
"	啊	,	哎呀	!	"	说	克里斯	.

“哎呀，真可惜！”克里斯说道。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - - [baʊt] [pleɪ] - ['æktɪn] - . "

"	We	don't	know	nothin	'	'	bout	play	-	actin	'	.	"
"	我们	不	知道	什么也没有	-	-	回合	玩	-	肌动蛋白	-	.	"

“我们对演戏一窍不通。”

" [wiː; wi][kɪn] [lɜːrn] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['bɪli] ['wɪgz] .

"	We	kin	learn	all	right	,	"	said	Billy	Wiggs	.
"	我们	亲属	学习	全部	正确的	,	"	说	比利	维格斯	.

“我们肯定能学会的，”比利·威格斯说。

" [aɪ][bɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['felər] [ðæt] [ækts][ɑːn][ðə; ði] [trə'piːz] .

"	I	bid	to	be	the	feller	that	acts	on	the	trapeze	.
"	我	出价	到	是	这	伙计	那	行为	在	这	空中飞人	.

“我竞选成为在空中飞人表演的那个人。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,

"	The	other	boys	approving	of	the	plan	,
"	这	其他	男孩们	批准	的	这	计划	,

其他男孩都赞同这个计划，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [dʒeɪk] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːstuːmər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns]

it	was	agreed	that	Jake	should	call	on	the	costumer	at	his	earliest	convenience
它	曾是	同意	那	杰克	应该	称呼	在	这	顾客	在	他的	最早	方便

.

:
.

双方同意杰克应在方便的时候尽快拜访客户。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ['lʌvi] ['meri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌpər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æn; ən]

One	night	a	week	later	Lovey	Mary	was	getting	supper	when	she	heard	an
一	夜晚	一个	星期	之后	亲爱的	玛丽	曾是	获得	晚餐	什么时候	她	听到	一个

[ɪm'perətɪv] [ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

imperative	rap	on	the	door	.
至关重要的	说唱	在	这	门	.

一周后的一个晚上，洛维·玛丽正在准备晚饭，突然听到一阵急促的敲门声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪk] ['ʃʊlts] .

It	was	Jake	Schultz	.
它	曾是	杰克	舒尔茨	.

是杰克·舒尔茨。

[hiː; hi] [mɪ'stɪriəsli] ['bekənd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

He	mysteriously	beckoned	her	out	on	the	steps	,	and	closed	the	door	behind
他	神秘地	招手	她	出去	在	这	步骤	,	和	关闭	这	门	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他神秘地招手让她走到台阶上，然后关上了身后的门。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['æktɪd] ['eni] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	ever	acted	any	?	"	he	asked	.
"	有	你	曾经	行动	任何	?	"	他	问	.

“你演过戏吗？”他问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , [fə'getiŋ] [hɜːr'self] .

"	I	used	to	say	pieces	at	the	home	,	"	said	Lovey	Mary	,	forgetting	herself	.
"	我	用过的	到	说	件	在	这	家	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	遗忘	她自己	.

“我以前在养老院里说过话，”洛维·玛丽说着，忘情地说道。

" [wel] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['lɛdɪn] - ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ?

"	Well	,	do	you	think	you	could	take	leadin	'	lady	in	the	entertainment	?
"	出色地	,	做	你	思考	你	可以	拿	引言	-	女士	在	这	娱乐	?

“那么，你认为自己能成为娱乐圈的女主角吗？”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['æktɪd] ['eni] ? -

"	[	Illustration	:	"	'	Have	you	ever	acted	any	?	'
"	[	插图	:	"	-	有	你	曾经	行动	任何	?	-

【插图：‘你演过戏吗？’

[hiː; hi] [æskt] . "]

he	asked	.	"	]
他	问	.	"	]

他问道。

['lʌvi] ['meri] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːd] ,

Lovey	Mary	had	no	idea	what	the	lady	was	expected	to	lead	,
亲爱的	玛丽	有	不	主意	什么	这	女士	曾是	预期的	到	带领	,

洛维·玛丽完全不知道这位女士应该领导什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɑːnərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði]

but	she	knew	that	she	was	being	honored	,	and	she	was	thrilled	at	the
但	她	知道	那	她	曾是	存在	荣幸	,	和	她	曾是	激动不已	在	这

['prɑːspekt] .

prospect	.
前景	.

但她知道自己将获得荣誉，对此她感到非常兴奋。

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ɑːrm] - ['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] .

"	I	know	some	arm	-	exercises	,	and	I	could	sing	for	them	,	"	she	offered	.
"	我	知道	一些	手臂	-	练习	,	和	我	可以	唱歌	为了	他们	,	"	她	提供	.

“我知道一些手臂锻炼方法，我还可以唱歌给他们听，”她说道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒeɪk] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ] [rɛglɚ] - [pleɪ] .

"	Oh	,	no	,	"	explained	Jake	;	"	it's	a	play	,	a	reg'lar	theayter	play	.
"	哦	,	不	,	"	解释	杰克	;	"	它是	一个	玩	,	一个	reg'lar	-	玩	.

“哦，不，”杰克解释说；“这是一出戏，一出普通的戏剧。”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [daʊn] [ɑːn] ['mɑːrkɪt] [striːt] .

I	got	the	book	and	the	costumes	down	on	Market	street	.
我	得到	这	书	和	这	服装	向下	在	市场	街道	.

我在市场街买到了那本书和戏服。

[ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [set] [ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] [ɑːn][hænd] ,

The	man	didn't	have	but	this	one	set	of	costumes	on	hand	,
这	男人	没有	有	但	这	一	放	的	服装	在	手	,

那人身上只有这一套戏服。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

so	I	didn't	have	no	choice	.
所以	我	没有	有	不	选择	.

所以我别无选择。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bʊli] [pleɪ] , [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] !

It's	a	bully	play	,	all	right	,	though	!
它是	一个	欺负	玩	,	全部	正确的	,	尽管	!

这确实是一种欺凌行为！

[aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['wʌnsɪt] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .

I	seen	it	oncet	,	an	'	I	know	how	it	all	ought	to	go	.
我	已见	它	曾经	,	一个	-	我	知道	如何	它	全部	应该	到	去	.

我见过一次，我知道事情应该如何发展。

[ɪts] [neɪmd] - ['fɔrst] , - [ɜːr; ər] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] .

It's	named	'	Forst	,	'	er	somethin	'	like	that	.
它是	命名	-	福斯特	,	-	呃	某物	-	喜欢	那	.

它叫“福斯特”，呃，大概是这个名字。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æn; ən] - [wer] [ə; eɪ] [red] [suːt] ,

I'm	goin	'	to	be	the	devil	,	an	'	wear	a	red	suit	,
我是	去	-	到	是	这	魔鬼	,	一个	-	穿	一个	红色的	套装	,

我要扮演魔鬼，穿上一身红衣，

[æn; ən] - [hæv; həv][maɪ] [feɪs] [ɔːl] [striːkt] [ʌp] .

an	'	have	my	face	all	streaked	up	.
一个	-	有	我的	脸	全部	条纹	向上	.

我的脸上全是污渍。

['bɪli] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] ['felər] [wɒts] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

Billy	he's	goin	'	to	be	the	other	feller	what's	stuck	on	the	girl	.
比利	他是	去	-	到	是	这	其他	伙计	是什么	卡住	在	这	女孩	.

比利就是那个缠着女孩的家伙。

[hiː; hi] [toʊl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ es 'tiː][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] .

He	tole	me	to	ast	you	to	be	her	.
他	托勒	我	到	最	你	到	是	她	.

他让我向你敬酒，愿你成为她。

[jʊr; jər] [dres] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][æn; ən] - ['tæsəlz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðə; ði] [sliːvz] [eint] ['soʊd]

Your	dress	is	white	with	cords	an	'	tassels	on	it	,	an	'	the	sleeves	ain't	sewed
你的	裙子	是	白色的	和	绳索	一个	-	流苏	在	它	,	一个	-	这	袖子	不是	缝制的

[ʌp] .

up	.
向上	.

你的裙子是白色的，上面有绳子和流苏，袖子还没缝好。

['rekən] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði][pɑːrt] ?

Reckon	you	could	learn	the	part	?
估计	你	可以	学习	这	部分	?

你觉得你能学会这个角色吗?

[wiː; wi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

We	ain't	goin	'	to	give	it	all	.	"
我们	不是	去	-	到	给	它	全部	.	"

我们不会把一切都付出。

" [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] !

"	I	can	learn	anything	!
"	我	能	学习	任何事物	!

“我什么都能学会！”

" [kraɪd] ['lʌvi] ['meri] , ['rekləsli] .

"	cried	Lovey	Mary	,	recklessly	.
"	哭	亲爱的	玛丽	,	鲁莽地	.

“洛维·玛丽鲁莽地喊道。”

" [ɔːl'redi] [noʊ] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ['bækwərd] .

"	Already	know	the	alphabet	and	the	Lord's	Prayer	backward	.
"	已经	知道	这	字母	和	这	主场	祷告	落后	.

“我已经熟知字母表，并且能倒背主祷文。”

[ɪz][ðə; ði] [dres] [ʃɔːrt] - [sliːv] ?

Is	the	dress	short	-	sleeve	?
是	这	裙子	短的	-	袖子	?

这条裙子是短袖的吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][dræg][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] ? "

And	does	it	drag	in	the	back	when	you	walk	?	"
和	做	它	拖	在	这	后退	什么时候	你	走	?	"

走路的时候，它会拖在后面吗?

" [jep] , " [sed] [dʒeɪk] ,

"	Yep	,	"	said	Jake	,
"	是的	,	"	说	杰克	,

“没错，”杰克说。

" [æn; ən] - [ðə; ði][mæn] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪt] [jʊr; jər] [her] [ɪn] [tuː] [pɑːrts][æn; ən] - [let] - [ɪm]

"	an	'	the	man	said	you	was	to	plait	your	hair	in	two	parts	an	'	let	'	em
"	一个	-	这	男人	说	你	曾是	到	编	你的	头发	在	二	部分	一个	-	让	-	呃

[hæŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

hang	over	your	shoulders	.
悬挂	超过	你的	肩膀	.

“然后那个人说，你要把头发分成两股编成辫子，让它们垂在肩膀上。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['prɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] ['sʌmθɪn] - , [tuː] .

I	don't	see	why	it	wouldn't	be	pretty	for	you	to	sing	somethin	'	,	too	.
我	不	看	为什么	它	不会	是	漂亮的	为了	你	到	唱歌	某物	-	,	也	.

我不明白为什么你唱首歌就不好听。

[ɪz][soʊ] [stʌk] [ɑːn] [jər] ['sɪŋɪn] - . "

Ever'body	is	so	stuck	on	yer	singin	'	.	"
每个人	是	所以	卡住	在	你的	唱歌	-	.	"

大家都在念叨你的歌声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ;

"	All	right	,	"	said	Lovey	Mary	,	enthusiastically	;
"	全部	正确的	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	踊跃	;

“好的，”洛维·玛丽热情地说;

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ]['pɑːrts][æt; ət] .

"	you	bring	the	book	over	and	show	me	where	my	part's	at	.
"	你	带来	这	书	超过	和	展示	我	在哪里	我的	部分	在	.

你把书拿过来，告诉我我的部分在哪里。

[ænd; ənd] , [dʒeɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] , " [juː; jʊ] [tel] ['bɪli] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] .

And	,	Jake	,	"	she	called	as	he	started	off	,	"	you	tell	Billy	I'll	be	glad	to	.
和	,	杰克	,	"	她	称为	作为	他	开始	离开	,	"	你	告诉	比利	患病的	是	高兴的	到	.

“杰克，”她在他刚要出发时喊道，“你告诉比利，我很乐意这么做。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] ['lʌvi] ['meri] [dwelt] [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] .

"	For	the	next	ten	days	Lovey	Mary	dwelt	in	Elysium	.
"	为了	这	下一个	十	天	亲爱的	玛丽	居住	在	极乐世界	.

接下来的十天里，可爱的玛丽住在极乐世界。

[ðə; ði][prɑːmpt] - [bʊk] , [ðə; ði] [ri'həːsəlz] , [ðə; ði] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,

The	prompt	-	book	,	the	rehearsals	,	the	consultations	,
这	迅速的	-	书	,	这	排练	,	这	咨询	,

提示本、排练、咨询，

[fɪld] [ðə; ði] [sper] ['moʊmənts][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪzi] [wʌnz] .

filled	the	spare	moments	and	threw	a	glamour	over	the	busy	ones	.
已填	这	空闲的	时刻	和	扔	一个	魅力	超过	这	忙碌的	一个	.

填补空闲时间，也为忙碌的日子增添光彩。

[dʒeɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][væst] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][steɪdʒ] - [krɑːft] ,

Jake	,	with	his	vast	experience	and	unlimited	knowledge	of	stage	-	craft	,
杰克	,	和	他的	广阔的	经验	和	无限	知识	的	阶段	-	工艺	,

[ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['evriθɪŋ] .

appealed	to	her	in	everything	.
上诉	到	她	在	一切	.

杰克拥有丰富的经验和渊博的舞台艺术知识，他的一切都深深吸引着她。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋz] " [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - - [haʊs] ,

He	sat	on	a	barrel	and	told	how	they	did	things	"	up	to	the	opery	-	house	,
他	卫星	在	一个	桶	和	讲述	如何	他们	做过	事物	"	向上	到	这	-	-	房子	,

他坐在一个桶上，讲述了他们“直到歌剧院”的运作方式。

" [ænd; ənd] ['lʌvi] ['meri] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ziːl] , [ˌriː'fitid] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] ,

"	and	Lovey	Mary	,	seizing	his	suggestions	with	burning	zeal	,	refitted	the	costumes	,
"	和	亲爱的	玛丽	,	抓住	他的	建议	和	燃烧	热情	,	改装	这	服装	,

“而洛维·玛丽则满怀热情地采纳了他的建议，重新修改了服装。”

[kən'strʌktɪd] ['siːnəri] , ['hæmərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] [wʌnz] ,

constructed	scenery	,	hammered	her	own	nails	as	well	as	the	iron	ones	,
建造	风景	,	锤击	她	自己的	指甲	作为	出色地	作为	这	铁	一个	,

她搭建了布景，自己钉钉子，也钉铁钉子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] ['rædər] [veɪg] ['θɪərɪz] .

and	finally	succeeded	in	putting	into	practice	his	rather	vague	theories	.
和	最后	成功了	在	推杆	进入	实践	他的	相当	模糊的	理论	.

最终成功地将他那些相当模糊的理论付诸实践。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

For	the	first	time	in	her	life	she	was	a	person	of	importance	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	一个	人	的	重要性	.

她生平第一次成为了一个重要人物。

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['duːtiz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər] ['tɑːmi]

Besides	**her**	**numerous**	**other**	**duties**	**she**	**prepared**	**an**	**elaborate**	**costume**	**for**	**Tommy**
除了	她	很多的	其他	职责	她	准备	一个	精心制作的	戏服	为了	汤米

.

:

.

除了其他诸多职责外，她还为汤米准备了一套精美的服装。

[ðɪs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['heɪzi] ,

This	**had**	**caused**	**her**	**some**	**trouble**	**,**	**for**	**Miss**	**Hazy**	**,**
这	有	导致	她	一些	麻烦	,	为了	错过	朦胧	,

这给黑兹小姐带来了一些麻烦。

[huː] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [gʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traʊzərz] ,

who	**was**	**sent**	**to**	**buy**	**the**	**goods**	**for**	**the**	**trousers**	**,**
WHO	曾是	发送	到	买	这	商品	为了	这	裤子	,

被派去购买制作裤子所需材料的人，

['eksəd] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] ['baɪɪŋ] [tuː] ['remnənts] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] [ɪn] ['kʌlər] [ɔːr] ['pætərn]

exercised	**unwise**	**economy**	**in**	**buying**	**two**	**remnants**	**which**	**did**	**not**	**match**	**in**	**color**	**or**	**pattern**
锻炼	失策	经济	在	购买	二	残余物	哪个	做过	不是	匹配	在	颜色	或者	图案

.

:

.

为了节省开支，不明智地购买了两件颜色和图案都不匹配的边角料。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['heɪzi] ? " [æskt] ['lʌvi] ['meri] ,

"	**Why**	**didn't**	**you**	**put**	**your**	**mind**	**on**	**it**	**,**	**Miss**	**Hazy**	**?**	**"**	**asked**	**Lovey**	**Mary**	**,**
"	为什么	没有	你	放	你的	头脑	在	它	,	错过	朦胧	?	"	问	亲爱的	玛丽	,

“哈兹小姐，你为什么不认真考虑一下呢？”洛维·玛丽问道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tempər] .

making	**a**	**heroic**	**effort**	**to**	**keep**	**her**	**temper**	**.**
制作	一个	英勇	努力	到	保持	她	脾气	.

她竭尽全力控制自己的脾气。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] ['tɑːmi] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bluː] [leg]

"	**You**	**might**	**have**	**known**	**I**	**couldn't**	**take**	**Tommy**	**to**	**the**	**show**	**with**	**one**	**blue**	**leg**
"	你	可能	有	已知	我	不能	拿	汤米	到	这	展示	和	一	蓝色的	腿

[ænd; ənd][wʌn] [braʊn] [wʌn] .

and	**one**	**brown**	**one**	**.**
和	一	棕色的	一	.

“你可能知道，我不能带着一条腿是蓝色的、一条腿是棕色的汤米去看演出。”

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ?

What	**must**	**I**	**do**	**?**
什么	必须	我	做	?

我该怎么办?

" [mɪs] ['heɪzi] [sæt] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

"	**Miss**	**Hazy**	**sat**	**dejectedly**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**wiping**	**her**	**eyes**	**on**	**her**	**apron**	**.**
"	错过	朦胧	卫星	沮丧地	在	这	角落	,	擦拭	她	眼睛	在	她	围裙	.

“哈齐小姐垂头丧气地坐在角落里，用围裙擦着眼睛。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ˌeɪ es 'tiː][ˌem aɪ 'es] - ['wɪgz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] .

"	**You**	**might**	**go**	**ast**	**Mis**	**'**	**Wiggs**	**,**	**"**	**she**	**suggested**	**as**	**a**	**forlorn**	**hope**	**.**
"	你	可能	去	最	误	-	维格斯	,	"	她	建议	作为	一个	绝望	希望	.

“你可以去威格斯小姐家，”她抱着一丝渺茫的希望建议道。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

When	**Mrs**	**.**	**Wiggs**	**was**	**told**	**the**	**trouble**	**she**	**smiled**	**reassuringly**	**.**
什么时候	太太	.	维格斯	曾是	讲述	这	麻烦	她	微笑	令人安心	.

当威格斯太太得知此事后，露出了令人安心的微笑。

[i'məːdʒənsiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][spaɪs][ʌv; əv][laɪf] ; [ðeɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]

Emergencies	were	to	her	the	spice	of	life	;	they	furnished	opportunities	for
紧急情况	是	到	她	这	香料	的	生活	;	他们	提供	机会	为了

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒiːniəs] .

the	expression	of	her	genius	.
这	表达	的	她	天才	.

对她而言，紧急情况是生活的调味剂；它们为她展现才华提供了机会。

" [hʌʃ] ['kraɪɪn] - , [mɪs] ['heɪzi] ; [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][hɑːrm][dɪd] .

"	Hush	cryin	'	,	Miss	Hazy	;	there	ain't	a	speck	of	harm	did	.
"	嘘	哭泣	-	,	错过	朦胧	;	那里	不是	一个	斑点	的	伤害	做过	.

“别哭了，哈齐小姐；一点伤害都没有。”

['meri] [kɪn] [meɪk] [ðə; ði] [frʌnt] ['ajtən] [wʌn] [piːs] [æn; ən] - [ðə; ði] [bæk] ['ajtən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Mary	kin	make	the	front	outen	one	piece	an	'	the	back	outen	the	other	.
玛丽	亲属	制作	这	正面	奥滕	一	片	一个	-	这	后退	奥滕	这	其他	.

玛丽用一块布料做前面，用另一块布料做后面。

['noʊbɑːdi][wəʊnt] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , - [kɔːz] ['tɑːmi] [kɑːnt][biː; bi]['gɔɪn] - [æn; ən] - ['kʌmɪn] -

Nobody	won't	never	know	the	difference	,	'	cause	Tommy	can't	be	goin	'	an	'	comin	'
无人	惯于	绝不	知道	这	不同之处	,	-	原因	汤米	不能	是	去	-	一个	-	即将到来	-

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

谁也不会知道其中的区别，因为汤米不可能同时去又回来。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət] ['tɑːmi] .

"	The	result	was	highly	satisfactory	,	that	is	,	to	everybody	but	Tommy	.
"	这	结果	曾是	高度	令人满意的	,	那	是	,	到	大家	但	汤米	.

“结果令所有人都非常满意，除了汤米。”

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] " ['wɔznt] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [set] [daʊn] .

He	complained	that	there	"	wasn't	no	room	to	set	down	.
他	抱怨	那	那里	"	不是	不	房间	到	放	向下	.

他抱怨说“没有地方可以坐下来”。

" [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] -

"	On	Christmas	night	the	aristocracy	of	the	Cabbage	Patch	assembled	in	the	school	-
"	在	圣诞节	夜晚	这	贵族	的	这	卷心菜	修补	组装	在	这	学校	-

[haʊs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd][æn; ən]

house	to	enjoy	the	double	attraction	of	a	Christmas	tree	and	an
房子	到	享受	这	双倍的	景点	的	一个	圣诞节	树	和	一个

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

“圣诞夜，卷心菜地的贵族们聚集在学校里，欣赏圣诞树和娱乐节目的双重乐趣。

['mɪstər] . ['rɔθˌtʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] ,

Mr	.	Rothchild	,	who	had	arranged	the	tree	for	the	last	ten	years	,
先生	.	罗斯柴尔德	,	WHO	有	安排	这	树	为了	这	最后的	十	年	,

罗斯柴尔德先生在过去十年里一直负责布置这棵树，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

refused	to	have	it	moved	from	its	accustomed	place	,
拒绝	到	有	它	已搬	从	它是	习惯	地方	,

拒绝将其从原址移走。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

which	was	almost	in	the	center	of	the	platform	.
哪个	曾是	几乎	在	这	中心	的	这	平台	.

它几乎位于站台的正中央。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrnɪstli] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triː] [rɪˈmeɪnd]

He	had	been	earnestly	remonstrated	with	,	but	he	and	the	tree	remained
他	有	到过	切实	抗议	和	,	但	他	和	这	树	剩余

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

他曾受到严厉劝阻，但他和那棵树都立场坚定。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔθˌtʃaɪld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] - [hæd; həd] [klaɪmd] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ]

Mrs	.	Rothchild	and	all	the	little	Rothchildren	had	climbed	in	by	the	window
太太	.	罗斯柴尔德	和	全部	这	小的	-	有	攀登	在	经过	这	窗户

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːts] .

before	the	doors	were	open	in	order	to	secure	the	front	seats	.
前	这	门	是	打开	在	命令	到	安全的	这	正面	座位	.

罗斯柴尔德夫人和所有的小罗斯柴尔德们在车门打开之前就从窗户爬了进去，以便占据前排座位。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][sæt][ðə; ðɪ][heɪziːz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] - .

Immediately	behind	them	sat	the	Hazys	and	the	Wiggses	.
立即地	在后面	他们	卫星	这	朦胧	和	这	-	.

他们身后紧挨着的是哈齐一家和威格斯一家。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈsemɪneri] [ˈstuːd(ə)nt] [ˈgɪtɪn] - [ʌp] [naʊ] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] .

"	That	there	is	the	seminary	student	gittin	'	up	now	,	"	whispered	Mrs	.
"	那	那里	是	这	神学院	学生	吉廷	-	向上	现在	,	"	低声说道	太太	.

“那边那个神学院学生现在正在起床呢，”太太低声说道。

[ˈwɪgz] .

Wiggs	.
维格斯	.

维格斯。

" [ˈhiːz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpiːsɪz] .

"	He's	goin	'	to	call	out	the	pieces	.
"	他是	去	-	到	称呼	出去	这	件	.

“他会把所有细节都指出来。”

[maɪ][lænd] !

My	land	!
我的	土地	!

我的土地！

[eɪnt] [hiː; hi] [wɑːʃt]

ain't	he	washed
不是	他	洗过

他难道没洗干净吗？

[aʊt] ?

out	?
出去	?

出去？

[lʊks] [laɪk] [ˈhiːd] [goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [træns] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˈfɪfti] [sents] .

Looks	like	he'd	go	into	a	trance	fer	fifty	cents	.
看起来	喜欢	他会	去	进入	一个	发呆	fer	五十	分	.

他看起来好像为了五毛钱就能进入恍惚状态。

[hʌʃ] ,

Hush	,
嘘	,

嘘，

[ɔː'streɪliə] !
Australia !
澳大利亚 !

澳大利亚!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [preɪ] ?
don't you see he is goin ' to pray ?
不 你 看 他 是 去 - 到 祈祷 ?

你没看到他要去祈祷吗?

" ['æftər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [prer] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
" After the opening prayer , the young preacher suggested that ,
" 后 这 开幕 祷告 , 这 年轻的 牧师 建议 那 ,

“在开场祷告之后，这位年轻的牧师建议说：

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] ['redi] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʃʊd; ʃəd] " [reɪz] [ə; eɪ]
as long as the speakers were not quite ready , the audience should " raise a
作为 长的 作为 这 演讲者 是 不是 相当 准备好 , 这 观众 应该 " 增加 一个
[hɪm] . "
hymn . "
圣歌 . "

只要演讲者还没有完全准备好，听众就应该“高唱赞歌”。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['heɪzi] ;
" He's got a fine voice , " whispered Miss Hazy ;
" 他是 得到 一个 美好的 嗓音 , " 低声说道 错过 朦胧 ;

“他的嗓音真好听，”黑兹小姐低声说道；

" [aɪ] [hɪrd] - [ɪm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][sə'prænoʊ][æt; ət][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [tʃɜːrtʃ] .
" I heared ' em say he was the gentleman soprano at a down - town church .
" 我 听到 - 呃 说 他 曾是 这 绅士 女高音 在 一个 向下 - 镇 教会 .

“我听他们说他是市中心教堂里的男高音歌唱家。”

" [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]
" When the religious exercises were completed , the audience settled into a state
" 什么时候 这 宗教 练习 是 完全的 , 这 观众 定居 进入 一个 状态
[ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
of pleasurable anticipation .
的 令人愉悦的 预期 .

“宗教仪式结束后，听众们都沉浸在愉悦的期待之中。”

" [ðə; ði][fɜːrst] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,
" The first feature of the entertainment , " announced the preacher ,
" 这 第一的 特征 的 这 娱乐 , " 宣布 这 牧师 ,

“娱乐活动的第一个亮点是，”牧师宣布道。

" [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːŋ] [baɪ] [mɪs] [jʊrəpiːnə] ['wɪgz] .
" will be a song by Miss Europena Wiggs .
" 将要 是 一个 歌曲 经过 错过 欧洲 维格斯 .

“这将是欧罗巴娜·维格斯小姐演唱的一首歌。”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [jʊrəpiːnə] [stept] ['fɔːrwərd] . "]
" [Illustration : " Europena stepped forward . "]
" [插图 : " 欧洲 步 向前 . "]

【插图：“欧罗巴娜向前迈了一步。”】

[jʊrəpiːnə] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hændz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] [ænd; ənd]
Europena stepped forward and , with hands close to her sides and
欧洲 步 向前 和 , 和 双手 关闭 到 她 侧面 和
['æŋgwɪʃt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
anguished eyes on the ceiling ,
痛苦的 眼睛 在 这 天花板 ,

欧瑞克托娜上前一步，双手垂在身侧，痛苦地望着天花板。

[gɑːspt] [fɔːrθ] [ðə; ði]['ægənaɪzd] ['kwɪri] :
gasped forth the agonized query :
倒吸一口气 前进 这 痛苦的 询问 :

他痛苦地喘息着，问道：

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪri] - [paɪ] ,
" Can she make a cheery - pie ,
" 能 她 制作 一个 欢快的 - 馅饼 ,

她会做樱桃派吗?

['bɪli] [bɔɪ] , ['bɪli] [bɔɪ] ?
Billy boy , Billy boy ?
比利 男生 , 比利 男生 ?

比利小子，比利小子?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪri] - [paɪ] ,
Can she make a cheery - pie ,
能 她 制作 一个 欢快的 - 馅饼 ,

她会做樱桃派吗?

['tʃɑːrmɪŋ] ['bɪli] ?
Charming Billy ?
迷人 比利 ?

魅力比利?

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [vəːsiz] , [æn; ən]['ɑːnkɔːr][wʌz; wəz]
" Notwithstanding the fact that there were eight verses , an encore was
" 虽然 这 事实 那 那里 是 八 诗句 , 一个 安可 曾是
[di'mɑːndid] .
demanded .
要求 .

尽管只有八节歌词，但观众还是要求返场。

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['bekənd] ['viːəməntli] [tuː; tə] [jʊrəpiːnə] .
Mrs . Wiggs rose in her seat and beckoned vehemently to Europena .
太太 . 维格斯 玫瑰 在 她 座位 和 招手 强烈地 到 欧洲 .

威格斯夫人从座位上站起来，用力地向尤克丽娜招手。

" [kʌm] [ɑːn] [bæk] !
" Come on back !
" 来 在 后退 !

回来吧!

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .
" she motioned violently with her lips .
" 她 示意 暴力 和 她 嘴唇 .

她用力地抿了抿嘴。

" [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
" They want you to come back .
" 他们 想 你 到 来 后退 .

他们希望你回来。

" [jʊrəpiːnə] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
" Europena , in a state of utter bewilderment , returned to the stage .
" 欧洲 , 在 一个 状态 的 说出 困惑 , 返回 到 这 阶段 .

“欧罗巴娜一脸茫然地回到了舞台上。”

" [seɪ] [ə'nʌðər] [spiːtʃ] !
" Say another speech !
" 说 其他 演讲 !

再讲一遍!

" ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['mɪsɪz] . [rɔθtʃaɪldz] ['bɑːnɪt]
" whispered Mrs . Wiggs , leaning over so far that she knocked Mrs . Rothchild's bonnet
" 低声说道 太太 . 维格斯 , 倾斜 超过 所以 远的 那 她 敲门 太太 . 罗斯柴尔德家族 引擎盖
[ə'raɪ] .
awry .
错误 .

“威格斯太太低声说道，她俯身向前，结果碰歪了罗斯柴尔德太太的帽子。

[stɪl] [jʊrəpiːnə] [stʊd] [ðer; ðər] , [æn; ən] ['evɪdənt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['lɑːkdʒɔː] .
Still Europena stood there , an evident victim of lockjaw .
仍然 欧洲 站立 那里 , 一个 明显 受害者 的 锁颌 .

欧洲娜仍然站在那里，显然是破伤风的受害者。

" - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , - " ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fræntɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd]
" ' I have a little finger , ' " prompted her mother frantically from the second
" - 我 有 一个 小的 手指 , - " 提示 她 母亲 疯狂地 从 这 第二
[roʊ] [frʌnt] .
row front .
排 正面 .

“我有一根小指头，”她母亲从第二排前排焦急地喊道。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['flikəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,
A single ray of intelligence flickered for a moment over the child's face ,
一个 单身的 射线 的 智力 闪烁 为了 一个 片刻 超过 这 孩子的 脸 ,

一丝智慧的光芒在孩子的脸上闪过片刻，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [sed] :
and with a supreme effort she said :
和 和 一个 最高 努力 她 说 :

她竭尽全力说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,
" I have a little finger ,
" 我 有 一个 小的 手指 ,

我有一根小指，

[æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊ] ;
An ' I have a little beau ;
一个 - 我 有 一个 小的 帅哥 ;

我有个小情人；

[wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)]
When I get a little bigger
什么时候 我 得到 一个 小的 大

等我再长大一点儿

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [toʊ] . "
I'll have a little toe . "
患病的 有 一个 小的 脚趾 . "

我要一个小脚趾。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [toʊn] , [æz; əz]
" Well , she got it all in , " said Mrs . Wiggs , in a relieved tone , as
" 出色地 , 她 得到 它 全部 在 , " 说 太太 . 维格斯 , 在 一个 松了口气 语气 , 作为

“嗯，她全都放进去了，”威格斯太太如释重负地说。

[jʊrəpiːnə] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [daʊn] .
Europena was lifted down .
欧洲 曾是 抬起 向下 .

欧洲号被吊了下来。

['æftər] [ðɪs] , ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ri'ma:ks]

After	**this**	**,**	**other**	**little**	**girls**	**came**	**forward**	**and**	**made**	**some**	**unintelligible**	**remarks**
后	这	,	其他	小的	女孩们	来了	向前	和	制成	一些	无法理解	评论

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] .

concerning	**Santa**	**Claus**	**.**
有关	圣诞老人	克劳斯	.

之后，其他一些小女孩也走上前来，说了一些关于圣诞老人的含糊不清的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðeɪ] [went] [θru:] [ðer; ðər][pɑ:rts] ,

It	**was**	**with**	**some**	**difficulty**	**that**	**they**	**went**	**through**	**their**	**parts**	**,**
它	曾是	和	一些	困难	那	他们	去	通过	他们的	部分	,

他们费了好大劲才完成各自的任务。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['rɔθˌtʃaɪld] [kept] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:mli] [ænd; ənd]

for	**Mr**	**.**	**Rothchild**	**kept**	**getting**	**in**	**the**	**way**	**as**	**he**	**calmly**	**and**
为了	先生	.	罗斯柴尔德	保留	获得	在	这	方式	作为	他	平静地	和

[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hæŋ] [ˌkɔ:nə'kəʊpi:əz][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] .

uncompromisingly	**continued**	**to**	**hang**	**cornucopias**	**on**	**the**	**tree**	**.**
毫不妥协	持续	到	悬挂	丰饶角	在	这	树	.

因为罗斯柴尔德先生总是碍手碍脚，他冷静而毫不妥协地继续把丰饶角挂在树上。

['sɔŋz] [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] ['fɑ:loʊd] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['spekteɪtər] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ði:z]

Songs	**and**	**recitations**	**followed**	**,**	**but**	**even**	**the**	**youngest**	**spectator**	**realized**	**that**	**these**
歌曲	和	朗诵	随后	,	但	甚至	这	最小的	旁观者	已实现	那	这些

[wɜ:r; wər]['oʊnli] [prɪ'lɪmɪneri] ['skɜ:mɪʃiz] .

were	**only**	**preliminary**	**skirmishes**	**.**
是	仅有的	初步的	小规模冲突	.

随后是歌唱和朗诵，但即使是最小的观众也意识到，这些只是初步的冲突。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

At	**last**	**a**	**bell**	**rang**	**.**
在	最后的	一个	钟	响铃	.

终于，铃声响了。

[tu:] ['bedˌspredz] .

Two	**bedspreads**	**.**
二	床罩	.

两床床罩。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [mə'dʒestɪkli] [wɪð'drɔ:n] .

which	**served**	**as**	**curtains**	**were**	**majestically**	**withdrawn**	**.**
哪个	服务	作为	窗帘	是	雄伟地	撤回	.

用作帷幔的帷幔被庄严地拉开。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði] [ru:m] .

A	**sigh**	**of**	**admiration**	**swept**	**the**	**room**	**.**
一个	叹	的	钦佩	扫荡	这	房间	.

房间里响起一阵赞叹的叹息。

" [eint] [hi:; hi] [kju:t] !

"	**Ain't**	**he**	**cute**	**!**
"	不是	他	可爱的	!

“他是不是很可爱！”

" ['wɪspəd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [æz; əz] ['bɪli] [roʊz] [rɪ'splendənt] [ɪn] [pɪŋk] [taɪts] [ænd; ənd]

"	**whispered**	**a**	**girl**	**in**	**the**	**rear**	**,**	**as**	**Billy**	**rose**	**resplendent**	**in**	**pink**	**tights**	**and**
"	低声说道	一个	女孩	在	这	后部	,	作为	比利	玫瑰	灿烂	在	粉色的	紧身裤	和

['krɪmz(ə)n] ['dʌblət] ,

crimson	**doublet**	**,**
赤红	双联体	,

“后面一个女孩低声说道，这时比利站了起来，穿着粉红色紧身裤和深红色双排扣上衣，显得格外耀眼。”

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ri'saitid] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] :

and	folding	his	arms	high	on	his	breast	,	recited	in	a	deep	voice	:
和	折叠式的	他的	武器	高的	在	他的	胸部	,	背诵	在	一个	深的	嗓音	:

他双臂高举胸前，低沉地念道：

" [aɪ][hæv; həv] , [ə'læs] !

"	I	have	,	alas	!
"	我	有	,	唉	!

“唉，我有了！”

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

哲学，

['medɪs(ə)n] , [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] [tuː] ,

Medicine	,	jurisprudence	too	,
药品	,	法理	也	,

医学，还有法学，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][kɔːst] , [θi'ɑːlədʒi]

And	,	to	my	cost	,	theology
和	,	到	我的	成本	,	神学

而令我付出代价的是，神学

[wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt]['leɪbər] ['stʌdid] [θruː] . "

With	ardent	labor	studied	through	.	"
和	热心	劳动	研究	通过	.	"

经过辛勤研究。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] [sens] [ɪn] [wʌt] ['hiːz] ['seɪɪn] - [æt; ət][ɔːl] , " ['wɪspəd] [mɪs]

"	I	don't	see	no	sense	in	what	he's	sayin	'	at	all	,	"	whispered	Miss
"	我	不	看	不	感觉	在	什么	他是	说	-	在	全部	,	"	低声说道	错过

“我完全不明白他说的那些话是什么意思，”小姐低声说道。

['heɪzi] .

Hazy	.
朦胧	.

朦胧。

" [its] [dʒɛs] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] ,

"	It's	jes	what	was	in	the	book	,	"	answered	Mrs	.	Wiggs	,
"	它是	杰斯	什么	曾是	在	这	书	,	"	回答	太太	.	维格斯	,

“就是书上写的，”威格斯太太回答道。

" - [kɔːz] [aɪ] [hɪrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

"	-	cause	I	heared	him	repeat	it	off	before	supper	.
"	-	原因	我	听到	他	重复	它	离开	前	晚餐	.

因为我晚饭前听到他重复了一遍。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][dʒeɪk] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['flægɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	The	entrance	of	Jake	awakened	the	flagging	interest	.
"	这	入口	的	杰克	觉醒	这	标记	兴趣	.

杰克的出现重新唤起了人们逐渐减弱的兴趣。

['noʊbɑːdi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['iːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['hɔːrəb(ə)l]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

Nobody	understood	what	he	said	either	,	but	he	made	horrible	faces	,	and
无人	理解	什么	他	说	任何一个	,	但	他	制成	可怕	面孔	,	和

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [red] [ɑːrmz] ,

waved	his	red	arms	,
挥手	他的	红色的	武器	,

没人听懂他在说什么，但他做了几个可怕的鬼脸，挥舞着通红的手臂。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

and	caused	a	pleasant	diversion	.
和	导致	一个	令人愉快的	导流	.

并带来了一场愉快的消遣。

" [mɔː] , [wɒts] [dʒɑːn] ['bægbi] [ə; eɪ] - ['hænd ɪn] - [raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɔːsər] ? " [æskt]

"	Maw	,	what's	John	Bagby	a	-	handin	'	round	in	that	little	saucer	?	"	asked
"	嘴	,	是什么	约翰	巴格比	一个	-	提交	-	圆形的	在	那	小的	碟子	?	"	问

“妈，约翰·巴格比在那个小碟子里忙着干什么呢？”

[ɔː'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

澳大利亚。

" ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [seɪk] !

"	Fer	the	mercy	sake	!
"	fer	这	怜悯	清酒	!

看在上帝的份上！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['kreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [siː] .

I	don't	know	,	"	answered	her	mother	,	craning	her	neck	to	see	.
我	不	知道	,	"	回答	她	母亲	,	起重机	她	脖子	到	看	.

“我不知道，”她母亲回答道，同时伸长脖子去看。

[dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [kriːkɪŋ] ['futsteps] , ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]

John	,	with	creaking	footsteps	,	tiptoed	to	the	front	of	the	stage	,	and
约翰	,	和	嘎吱作响	脚步声	,	踮着脚尖	到	这	正面	的	这	阶段	,	和

['stuːpɪŋ] [daʊn] ,

stooping	down	,
弯腰	向下	,

约翰迈着吱吱作响的脚步，踮着脚尖走到舞台前面，弯下腰，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪks] [ə; eɪ] [kən'kɑːkʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪt] .

began	to	mix	a	concoction	in	a	plate	.
开始	到	混合	一个	混合物	在	一个	盘子	.

开始在盘子里调制混合物。

['meni] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [raɪf] .

Many	stood	up	to	see	what	he	was	doing	,	and	conjecture	was	rife	.
许多	站立	向上	到	看	什么	他	曾是	正在做	,	和	推测	曾是	普遍存在	.

许多人站起来看他在做什么，各种猜测甚嚣尘上。

[mi'fistəu] [ænd; ənd] [faʊst] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ʌn'tɪl] [dʒeɪk] [strʌk] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] [poʊz] , [ænd; ənd]

Mephisto	and	Faust	were	forgotten	until	Jake	struck	a	heroic	pose	,	and
梅菲斯托	和	浮士德	是	被遗忘的	直到	杰克	击	一个	英勇	姿势	,	和

['græspɪŋ] ['bɪliːz] [ɑːrm] , [sed] ['hɔːrsli] :

grasping	Billy's	arm	,	said	hoarsely	:
抓握	比利	手臂	,	说	沙哑地	:

梅菲斯托和浮士德的事都被人遗忘了，直到杰克摆出一个英雄的姿势，抓住比利的胳膊，沙哑地说：

" [geɪz] , - , [geɪz] ['ɪntuː] - !

"	Gaze	,	Faustis	,	gaze	into	pairdition	!
"	目光	,	-	,	目光	进入	-	!

“凝视，浮士提斯，凝视成对！

" [dʒɑːn] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊdər] , [ə; eɪ] [braɪt] [red] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	John	put	a	match	to	the	powder	,	a	bright	red	light	filled	the	room	,
"	约翰	放	一个	匹配	到	这	粉末	,	一个	明亮的	红色的	光	已填	这	房间	,

约翰点燃了火药，一道耀眼的红光充满了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɪndeks] - ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [mi'fistəu] ,

and	the	audience	,	following	the	index	-	finger	of	the	impassioned	Mephisto	,
和	这	观众	,	下列的	这	指数	-	手指	的	这	热情洋溢	梅菲斯托	,

[geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['plæsɪd] ,

gazed	into	the	placid	,
凝视	进入	这	平静	,

观众们顺着热情洋溢的梅菲斯托的食指，凝视着平静的.....

['stuːpɪd]['feɪsɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] [miːk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːnəz] - [bentʃ] .

stupid	faces	of	four	meek	little	boys	on	the	mourners	'	bench	.
愚蠢的	面孔	的	四	温顺	小的	男孩们	在	这	哀悼者	-	长椅	.

哀悼席上四个温顺的小男孩，一张张呆滞的脸。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [swiːt] [vɔɪs] , - [aɪ] [niːd] [ðiː] ['evri]

[	Illustration	:	"	Sang	in	a	high	,	sweet	voice	,	'	I	Need	Thee	Every
[	插图	:	"	桑	在	一个	高的	,	甜的	嗓音	,	-	我	需要	汝	每一个

【插图：用高亢甜美的声音唱着：《我每时每刻都需要你》

['aʊər] - "]

Hour	'	"	]
小时	-	"	]

小时'"]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['kɔːfɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kælsiəm] [fjuːmz] [hæd; həd] ['siːst] ,

Before	the	violent	coughing	caused	by	the	calcium	fumes	had	ceased	,
前	这	暴力	咳嗽	导致	经过	这	钙	烟雾	有	停止	,

钙蒸气引起的剧烈咳嗽尚未停止，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [waɪt] [skwiːzd] [pæst]['mɪstər] . ['rɔθˌtʃaɪld] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

a	vision	in	white	squeezed	past	Mr	.	Rothchild	and	came	slowly	down	to	the
一个	想象	在	白色的	挤压	过去的	先生	.	罗斯柴尔德	和	来了	缓慢地	向下	到	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

edge	of	the	platform	.
边缘	的	这	平台	.

一个身穿白衣的身影从罗斯柴尔德先生身边挤过，缓缓走到站台边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvi] ['meri] [æz; əz] [ˌmɑːrgə'riːt] .

It	was	Lovey	Mary	as	Marguerite	.
它	曾是	亲爱的	玛丽	作为	玛格丽特	.

饰演玛格丽特的是洛维·玛丽。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dres] [swept] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] ['hevi] [her] [hʌŋ] [ɪn] [θɪk] [breɪdz] ['oʊvər]

Her	long	dress	swept	about	her	feet	,	her	heavy	hair	hung	in	thick	braids	over
她	长的	裙子	扫荡	关于	她	脚	,	她	重的	头发	悬挂	在	厚的	辫子	超过

[bəuθ] ['ʃəuldəz] ,

both	shoulders	,
两个都	肩膀	,

她的长裙曳地，浓密的头发编成粗辫子披散在双肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [red] [spɑːt] [gləud] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

and	a	burning	red	spot	glowed	on	each	cheek	.
和	一个	燃烧	红色的	点	发光	在	每个	脸颊	.

双颊上各出现一个灼热的红色斑点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][dʒeɪk][hæd; həd] [də'rektɪd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk]

For	a	moment	she	stood	as	Jake	had	directed	,	with	head	thrown	back
为了	一个	片刻	她	站立	作为	杰克	有	指导	,	和	头	抛掷	后退

[ænd; ənd] [aɪz] [kæst] ['hevnwərd] ,

and	eyes	cast	heavenward	,
和	眼睛	投掷	向天	,

她按照杰克的指示，仰头望天，站了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

then	she	began	to	recite	.
然后	她	开始	到	背诵	.

然后她开始朗诵。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [pɔːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɑːlju'bɪlɪtɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd]

The	words	poured	from	her	lips	with	a	volubility	that	would	have	shamed
这	字	倾倒	从	她	嘴唇	和	一个	流动性	那	会	有	羞愧

[æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪr] .

an	auctioneer	.
一个	拍卖	.

她滔滔不绝地讲着话，那滔滔不绝的语速连拍卖师都会自愧不如。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɑːrt] , [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrdz] ,

It	was	a	long	part	,	full	of	hard	words	,
它	曾是	一个	长的	部分	,	满的	的	难的	字	,

那部分很长，而且充满了晦涩难懂的词语。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fæst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

but	she	knew	it	perfectly	and	was	determined	to	show	how	fast	she	could
但	她	知道	它	完美	和	曾是	决定	到	展示	如何	快速地	她	可以

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

say	it	without	making	a	mistake	.
说	它	没有	制作	一个	错误	.

但她对此了如指掌，并决心证明自己能以多快的速度说出来而不出错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

It	was	only	when	she	finished	that	she	paused	for	breath	.
它	曾是	仅有的	什么时候	她	完成的	那	她	暂停	为了	气息	.

她讲完后才停下来喘口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [ə'piːlɪŋ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [faʊst] , [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ,

Then	she	turned	slowly	,	and	stretching	forth	appealing	arms	to	Faust	,	sang	in	a	high	,
然后	她	转向	缓慢地	,	和	伸展	前进	上诉	武器	到	浮士德	,	唱	在	一个	高的	,

然后她缓缓转身，向浮士德伸出充满爱意的双臂，高声唱道：

[swiːt] [vɔɪs] , " [aɪ] [niːd] [ðiː] ['evri] ['aʊər] .

sweet	voice	,	"	I	Need	Thee	Every	Hour	.
甜的	嗓音	,	"	我	需要	汝	每一个	小时	.

甜美的声音："我每时每刻都需要你。"

" [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

"	The	effect	was	electrical	.
"	这	影响	曾是	电气	.

"这种效果是电击性的。"

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

At	last	the	Cabbage	Patch	understood	what	was	going	on	.
在	最后的	这	卷心菜	修补	理解	什么	曾是	去	在	.

卷心菜地终于明白发生了什么事了。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] .

The	roof	rang	with	applause	.
这	屋顶	响铃	和	掌声	.

屋顶上响起了雷鸣般的掌声。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['rɔθˌtʃaɪld] [held] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɑ:p] - [kɔ:rn][tu:; tə][let] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [pæs]
Even **Mr** **.** **Rothchild** **held** **aside** **his** **strings** **of** **pop** **-** **corn** **to** **let** **Marguerite** **pass**
甚至 先生 . 罗斯柴尔德 握住 旁边 他的 字符串 的 流行音乐 - 玉米 到 让 玛格丽特 经过
[aʊt] .
out **.**
出去 .

就连罗斯柴尔德先生也放下手中的爆米花，让玛格丽特昏睡过去。

" [es] - [mɔ:r] !
" **S** **'** **more** **!**
" S - 更多的 !

“还有更多！”

[es] - [mɔ:r] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .
S **'** **more** **!** **"** **was** **the** **cry** **.**
S - 更多的 ! " 曾是 这 哭 .

“还要！”人们喊道。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [-] !
" **Sing** **it** **ag'in** **!**
" 唱歌 它 再次 !

再唱一遍！

" [dʒeɪk] [stept] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
" **Jake** **stepped** **before** **the** **curtain** **.**
" 杰克 步 前 这 窗帘 .

杰克走到幕布前。

" [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪz] ['wɪlɪn] - , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:l] [rɪ'pi:t] ['oʊvər][ðə; ði][læst][ɔk] .
" **If** **our** **friends** **is** **willin** **'** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **we'll** **repeat** **over** **the** **last** **ak** **.**
" 如果 我们的 朋友们 是 威林 - , " 他 说 , " 出色地 重复 超过 这 最后的 ak .

“如果我们的朋友愿意，”他说，“我们将重演上一次的场景。”

" [ə'gen] ['lʌvi] ['meri] [skɔ:rd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
" **Again** **Lovey** **Mary** **scored** **a** **triumph** **.**
" 再次 亲爱的 玛丽 得分 一个 胜利 .

“洛维·玛丽再次取得了胜利。”

[dʒɑ:n]['bægbi] [bə:nd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kælsiəm] ['paʊdər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [vɜ:rs] ,
John **Bagby** **burned** **the** **rest** **of** **the** **calcium** **powder** **during** **the** **last** **verse** **,**
约翰 巴格比 烧伤 这 休息 的 这 钙 粉末 期间 这 最后的 诗 ,

约翰·巴格比在最后一节歌词演唱期间烧掉了剩下的钙粉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [kən'klu:did] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [tʃɪr] .
and **the** **entertainment** **concluded** **in** **a** **prolonged** **cheer** **.**
和 这 娱乐 结束 在 一个 延长 欢呼 .

演出在经久不息的欢呼声中结束。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ri'ækʃ(ə)n]
REACTION
反应

反应

" ['aʊər; ɑ:r] ['remədiz] [ɔ:ft][ɪn] [ɑ:r'selvz] [du:][laɪ] .
" **Our** **remedies** **oft** **in** **ourselves** **do** **lie** **.**
" 我们的 补救措施 经常 在 我们自己 做 说谎 .

“我们的良药往往就在我们自身之中。”

" [wen] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdər] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ɔːf] ,
" When the paint and powder had been washed off ,
" 什么时候 这 画 和 粉末 有 到过 洗过 离开 ,

“当油漆和粉末被洗掉之后，

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] ['traʊzərz]
and Tommy had with difficulty been extracted from his new trousers
和 汤米 有 和 困难 到过 提取 从 他的 新的 裤子
[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,
and put to bed ,
和 放 到 床 ,

汤米费了好大劲才从新裤子里脱出来，然后被放到床上。

['lʌvi] ['meri] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊv] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] .
Lovey Mary sat before the little stove and thought it all over .
亲爱的 玛丽 卫星 前 这 小的 火炉 和 想法 它 全部 超过 .

可爱的玛丽坐在小炉子前，仔细地思考着这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .
It had been the very happiest time of her whole life .
它 有 到过 这 非常 最快乐 时间 的 她 所有的 生活 .

那是她一生中最快乐的时光。

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [preɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] !
How nice it was to be praised and made much of !
如何 好的 它 曾是 到 是 赞扬 和 制成 很多 的 !

被人称赞和重视的感觉真好！

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gʊd] [pɔɪnts]
Mrs . Wiggs had started it by calling everybody's attention to her good points
太太 . 维格斯 有 开始 它 经过 呼叫 每个人的 注意力 到 她 好的 积分
;
;
;

维格斯太太首先强调了她的优点；

[ðen] ['mɪsɪz] . ['redɪŋ] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] [ə'tenʃ(ə)n] ;
then Mrs . Redding had sought her out and shown her continued attention ;
然后 太太 . 雷丁 有 寻求 她 出去 和 所示 她 持续 注意力 ;
[tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['klaɪmæks] .
to - night was the great climax .
到 - 夜晚 曾是 这 伟大的 高潮 .

然后雷丁夫人找到了她，并继续关注她；今晚是高潮。

[hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['evri] [tʌŋ] , [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [sʌŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
Her name had been on every tongue , her praises sung on every side ,
她 姓名 有 到过 在 每一个 舌头 , 她 赞扬 唱 在 每一个 边 ,

她的名字家喻户晓，她的赞歌传遍四方。

[ænd; ənd] ['bɪli] ['wɪgz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .
and Billy Wiggs had given her everything he got off the Christmas tree .
和 比利 维格斯 有 给定 她 一切 他 得到 离开 这 圣诞节 树 .

比利·威格斯把从圣诞树上收到的所有礼物都送给了她。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I wisht I deserved it all , " she said ,
" 我 愿望 我 应得的 它 全部 , " 她 说 ,

“我希望这一切都是我应得的，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['kloʊzər] [ə'baʊt] ['tɑːmi] .
as she got up to pull the blanket closer about Tommy .
作为 她 得到 向上 到 拉 这 毯子 更近 关于 汤米 .

她起身把毯子拉近，盖在汤米身上。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
" I've tried to be good .
" 我已经 尝试 到 是 好的 .

我一直努力做一个好人。

[aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ɔːl] — [nɑːt][ɪn][ɔːl] .
I guess I am better in some ways , but not in all — not in all .
我 猜测 我 是 更好的 在 一些 方式 , 但 不是 在 全部 — 不是 在 全部 .

我想我在某些方面有所进步，但并非所有方面——并非所有方面。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd][held] ['tɑːmiːz] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" She knelt by the bed and held Tommy's hand to her cheek .
" 她 跪下 经过 这 床 和 握住 汤米的 手 到 她 脸颊 .

她跪在床边，把汤米的手贴在自己的脸颊上。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [keit] [wen] ['hiːz] [ə'sliːp] [laɪk] [ðɪs] .
" Sometimes he looks like Kate when he's asleep like this .
" 有时 他 看起来 喜欢 凯特 什么时候 他是 睡着了 喜欢 这 .

“他睡着的时候有时候看起来像凯特。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt] [wel] ?
I wonder if she's got well ?
我 想知道 如果 她是 得到 出色地 ?

不知道她康复得怎么样了?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm] ?
I wonder if she ever misses him ?
我 想知道 如果 她 曾经 错过 他 ?

我不知道她是否会想念他?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [hænd][ɪn][hɜːrz] .
" For a long time she knelt there , holding the warm little hand in hers .
" 为了 一个 长的 时间 她 跪下 那里 , 保持 这 温暖的 小的 手 在 她的 .

她跪在那里很久，紧紧握着那只温暖的小手。

[ðə; ði] [pleɪ] , [ðə; ði] [sək'ses] , [ðə; ði] [ə'plɔːz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
The play , the success , the applause , were all forgotten , and in their place was a shame ,
这 玩 , 这 成功 , 这 掌声 , 是 全部 被遗忘的 , 和 在 他们的 地方 曾是 一个 耻辱 ,

演出、成功、掌声都被遗忘了，取而代之的是羞愧。

[ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
a humiliation , that brought the hot tears to her eyes .
一个 屈辱 , 那 带来 这 热的 眼泪 到 她 眼睛 .

那是一种羞辱，让她热泪盈眶。

" [aɪ] [eint] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] .
" I ain't what they think I am , " she whispered brokenly .
" 我 不是 什么 他们 思考 我 是 , " 她 低声说道 破碎地 .

“我不是他们想象的那样，”她哽咽着低语道。

" [aɪm][ə; eɪ] [miːn] , [bæd][gɜːrl]['æftər][ɔːl] .
" I'm a mean , bad girl after all .
" 我是 一个 意思是 , 坏的 女孩 后 全部 .

“我终究是个坏女孩。”

[ðə; ði]['kæŋkər] - ['wɜːmz] [ðer; ðər] .
The canker - worm's there .
这 溃疡 - 蠕虫的 那里 .

尺蠖就在那里。

[mɪs] ['vaɪni] [sed] [ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃʊr] - - ['nɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [tɪl] [ðə; ði] ['kæŋkər]
Miss Viny said there never would be a sure - ' nough beautiful flower till the canker
错过 黑胶唱片 说 那里 绝不 会 是 一个 当然 - - 足够了 美丽的 花 直到 这 溃疡
- [wɜːrm] [wʌz; wəz] [kɪld] .
- worm was killed .
- 蠕虫 曾是 被杀 .

维尼小姐说，除非消灭了尺蠖，否则永远不会有足够美丽的花朵。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
But I want to be good ; I want to be what they think I am !
但 我 想 到 是 好的 ; 我 想 到 是 什么 他们 思考 我 是 !

但我想要做一个好人；我想要成为他们眼中的那种人！

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [oʊld] [θɔːts] [ʌv; əv] [keit] [roʊz] [tuː; tə] [tɔːnt] [ænd; ənd] ['mædn]
" Again and again the old thoughts of Kate rose to taunt and madden
" 再次 和 再次 这 老的 想法 的 凯特 玫瑰 到 嘲讽 和 麦登
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“凯特的旧日记忆一次又一次地涌上心头，嘲弄着她，令她疯狂。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nuː] [θɔːts] [ʌv; əv] [keit] ,
But a new power was at work ; it brought new thoughts of Kate ,
但 一个 新的 力量 曾是 在 工作 ; 它 带来 新的 想法 的 凯特 ,

但一股新的力量正在发挥作用；它带来了关于凯特的新想法，

[ʌv; əv] [keit] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ʌv; əv] [keit] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ænd; ənd] ['loʊnli] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]
of Kate sick and helpless , of Kate without friends and lonely , calling for
的 凯特 生病的 和 无助 , 的 凯特 没有 朋友们 和 孤独 , 呼叫 为了
[hɜːr; hər] ['beɪbi] .
her baby .
她 婴儿 .

凯特病弱无助，凯特孤苦伶仃，没有朋友，呼唤着她的孩子。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
Through the night the battle raged within her .
通过 这 夜晚 这 战斗 愤怒 之内 她 .

整夜，她内心都在激烈战斗。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪ] [striːks] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
When the first gray streaks showed through the shutters ,
什么时候 这 第一的 灰色的 连胜 显示 通过 这 百叶窗 ,

当第一缕灰蒙蒙的光线透过百叶窗显现出来时，

['lʌvi] ['meri] [kliːnd] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [dres] .
Lovey Mary cleaned her room and put on her Sunday dress .
亲爱的 玛丽 已清洗 她 房间 和 放 在 她 星期日 裙子 .

可爱的玛丽打扫了房间，穿上了她的星期天礼服。

" [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzi] [æt; ət]
" I'll be a little late to the factory , " she explained to Miss Hazy at
" 患病的 是 一个 小的 晚的 到 这 工厂 , " 她 解释 到 错过 朦胧 在
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“我到工厂会晚点，”她在早餐时向哈齐小姐解释道。

" [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] - ['erənd] .
" for I've got to go on a ' errand .
" 为了 我已经 得到 到 去 在 一个 - 差事 .

因为我得去办件事。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

"	It	was	an	early	hour	for	visitors	at	the	city	hospital	,
"	它	曾是	一个	早期的	小时	为了	访客	在	这	城市	医院	,

对于前来市立医院的访客来说，时间还很早。

[bʌt; bət] [wen] ['lʌvi] ['meri] ['steɪtɪd][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['keɪts] [wɔːrd] .

but	when	Lovey	Mary	stated	her	business	she	was	shown	to	Kate's	ward	.
但	什么时候	亲爱的	玛丽	声明	她	商业	她	曾是	所示	到	凯特的	病房	.

但当洛维·玛丽说明来意后，她就被带到了凯特的病房。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bændɪdʒd] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

At	the	far	end	of	the	long	room	,	with	her	bandaged	head	turned	to	the	wall	,
在	这	远的	结尾	的	这	长的	房间	,	和	她	包扎	头	转向	到	这	墙	,

在长房间的尽头，她缠着绷带的头转向墙壁，

[leɪ] [keit] .

lay	Kate	.
躺	凯特	.

凯特躺下。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['peɪnfəli] ,

When	the	nurse	spoke	to	her	she	turned	her	head	painfully	,
什么时候	这	护士	辐	到	她	她	转向	她	头	痛苦地	,

护士跟她说话时，她痛苦地转过头去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['lɪstləsli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

and	looked	at	them	listlessly	with	great	black	eyes	that	stared	forth	from
和	看起来	在	他们	百无聊赖地	和	伟大的	黑色的	眼睛	那	凝视	前进	从

[ə; eɪ] [feɪs] ['weɪstɪd] [ænd; ənd][wɑːn][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] .

a	face	wasted	and	wan	from	suffering	.
一个	脸	浪费	和	万	从	痛苦	.

他用无精打采的大黑眼睛望着他们，那双眼睛从一张因痛苦而憔悴苍白的脸上直直地盯着前方。

" [keit] ! " [sed] ['lʌvi] ['meri] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Kate	!	"	said	Lovey	Mary	,	leaning	across	the	bed	and	touching	her	hand	.
"	凯特	!	"	说	亲爱的	玛丽	,	倾斜	穿过	这	床	和	接触	她	手	.

“凯特！”洛维·玛丽说着，俯身越过床边，摸了摸她的手。

" [keit] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Kate	,	don't	you	know	me	?
"	凯特	,	不	你	知道	我	?

凯特，你不认识我吗?

" [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['taɪtnd] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [waɪt] [tiːθ] .

"	The	pale	lips	tightened	over	the	prominent	white	teeth	.
"	这	苍白	嘴唇	收紧	超过	这	著名的	白色的	牙齿	.

苍白的嘴唇紧紧地抿着，遮住了突出的白牙。

" [wel] , [aɪ][swɑːn] , ['lʌvi] ['meri] , [hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

"	Well	,	I	swan	,	Lovey	Mary	,	where'd	you	come	from	?	"	Not	waiting	for	an	answer	,
"	出色地	,	我	天鹅	,	亲爱的	玛丽	,	在哪里?	你	来	从	?	"	不是	等待	为了	一个	回答	,

“哎呀，亲爱的玛丽，你从哪儿来的？”不等对方回答，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwerələsli,'kwerjələsli] : " [seɪ] , [kɑːnt][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['sʌmweɪ] ?

she	continued	querulously	:	"	Say	,	can't	you	get	me	out	of	this	hole	someway	?
她	持续	抱怨地	:	"	说	,	不能	你	得到	我	出去	的	这	洞	以某种方式	?

她继续抱怨道：“喂，你能不能想办法把我从这个坑里弄出来？”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [krɔ:l] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə]

But	even	if	I	had	the	strength	to	crawl	,	I	wouldn't	have	no	place	to
但	甚至	如果	我	有	这	力量	到	爬行	,	我	不会	有	不	地方	到

[goʊ] .

go	.
去	.

即使我有力气爬行，我也无处可去。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ?

Can't	you	take	me	away	?
不能	你	拿	我	离开	?

你不能带我走吗?

['eniwer] [wʊd] [du:] .

Anywhere	would	do	.
任何地方	会	做	.

哪里都行。

" ['lʌvi] ['mɛri:z] ['spɪrɪts] [fel] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ,

"	Lovey	Mary's	spirits	fell	;	she	had	nerved	herself	for	a	great	sacrifice	,
"	亲爱的	玛丽的	烈酒	跌倒	;	她	有	神经质	她自己	为了	一个	伟大的	牺牲	,

“可爱的玛丽情绪低落；她原本鼓起勇气准备做出巨大的牺牲，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] ; [bʌt; bət]

had	decided	to	do	her	duty	at	any	cost	;	but
有	决定	到	做	她	责任	在	任何	成本	;	但

她已决定不惜一切代价履行自己的职责；但是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['gærət] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] ['tɑ:mi:z] [hænd] [ɪn] [hɜ:rz] ,

thinking	of	it	beforehand	in	her	little	garret	room	,	with	Tommy's	hand	in	hers	,
思维	的	它	预先	在	她	小的	阁楼	房间	,	和	汤米的	手	在	她的	,

她事先在自己的小阁楼房间里想着这件事，汤米的手握在她手中。

[ænd; ənd] [keɪt] ['raɪdər][ə; eɪ] [mɪr] [æb'strækʃn] , [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl]

and	Kate	Rider	a	mere	abstraction	,	was	very	different	from	facing	the	real
和	凯特	骑士	一个	仅仅	抽象	,	曾是	非常	不同的	从	面向	这	真实的

['ɪʃu:] ,

issue	,
问题	,

而将凯特·莱德仅仅视为一个抽象概念，与直面真正的问题截然不同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , ['selfɪʃ] , ['hɑ:rtləs] [keɪt] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

with	the	old	,	selfish	,	heartless	Kate	in	flesh	and	blood	before	her	.
和	这	老的	,	自私	,	狠心	凯特	在	肉	和	血	前	她	.

眼前是那个血肉之躯、自私无情的老凯特。

[ʃi:; ʃi] [let] [goʊ] [ʌv; əv] ['keɪts] [hænd] .

She	let	go	of	Kate's	hand	.
她	让	去	的	凯特的	手	.

她松开了凯特的手。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['tɑ:mi] ?

"	Don't	you	want	to	know	about	Tommy	?
"	不	你	想	到	知道	关于	汤米	?

你不想知道汤米的事吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

"	I've	come	to	say	I	was	sorry	I	run	off	with	him	.	"
"	我已经	来	到	说	我	曾是	对不起	我	跑步	离开	和	他	.	"

“我来这里是为了向他道歉，我后悔和他私奔了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['nɜːrvi] [ɪn] [juː; jʊ] .

"	It	was	mighty	nervy	in	you	.
"	它	曾是	强大的	紧张	在	你	.

你真是胆大包天。

[aɪ] [nuː] [juːd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

I	knew	you'd	take	good	care	of	him	,	though	.
我	知道	你会	拿	好的	关心	的	他	,	尽管	.

我知道你会好好照顾他的。

[bʌt; bət] [seɪ] !

But	say	!
但	说	!

但是等等!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

you	can	get	me	away	from	this	,	can't	you	?
你	能	得到	我	离开	从	这	,	不能	你	?

你能带我离开这里吗?

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [nɔːr] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['mʌni] .

I	ain't	got	a	friend	in	the	world	nor	a	cent	of	money	.
我	不是	得到	一个	朋友	在	这	世界	也不	一个	中心	的	钱	.

我在这个世界上没有朋友，也没有一分钱。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [wer] [ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

But	I	ain't	going	to	stay	here	,	where	there	ain't	nothing	to	do	,
但	我	不是	去	到	停留	这里	,	在哪里	那里	不是	没有什么	到	做	,

但我不会留在这里，这里无所事事。

[ænd; ənd] [aɪ] [get] [soʊ] ['loʊnsəm]

and	I	get	so	lonesome
和	我	得到	所以	寂寞

我感到非常孤独

[aɪ] - [moʊst] [daɪ] .

I	'	most	die	.
我	-	最多	死	.

我快要死了。

[aɪ'd] ['ræðər] [set] [ɑːn] [ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ] [hænd] - ['ɔːrgən] .

I'd	rather	set	on	a	street	corner	and	run	a	hand	-	organ	.
ID	相当	放	在	一个	街道	角落	和	跑步	一个	手	-	器官	.

我宁愿坐在街角弹奏手风琴。

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [æt; ət] ? "

Where	are	you	and	Tommy	at	?	"
在哪里	是	你	和	汤米	在	?	"

你和汤米在哪儿?

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [strɔːŋ]

"	We	are	in	the	Cabbage	Patch	,	"	said	Lovey	Mary	,	with	the	old	repulsion	strong
"	我们	是	在	这	卷心菜	修补	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	和	这	老的	排斥	强的

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

“我们身处卷心菜地里，”洛维·玛丽说道，她心中充满了旧日的厌恶。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .
" The Cabbage Patch .
" 这 卷心菜 修补 .

“卷心菜地。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [keit] .
It ain't your sort of a place , Kate .
它 不是 你的 种类 的 一个 地方 , 凯特 .

凯特，那地方不适合你。

[ðə; ði][foʊks][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd][pleɪn] .
The folks are good and honest , but they are poor and plain .
这 各位 是 好的 和 诚实的 , 但 他们 是 贫穷的 和 清楚的 .

这些人善良诚实，但贫穷朴素。

[juːd] [læf] [æt; ət] - [ɪm] .
You'd laugh at ' em .
你会 笑 在 - 呃 .

你会嘲笑他们的。

" [keit] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]
" Kate turned her eyes to the window and was silent a moment before
" 凯特 转向 她 眼睛 到 这 窗户 和 曾是 沉默的 一个 片刻 前
[ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] :
she said slowly :
她 说 缓慢地 :

凯特将目光转向窗外，沉默了一会儿，然后缓缓说道：

" [aɪ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['noʊbɑːdi] .
" I ain't got much right to laugh at nobody .
" 我 不是 得到 很多 正确的 到 笑 在 无人 .

“我没什么资格嘲笑任何人。”

[aɪ'd][biː; bi]['sɔːrtər][glæd][tuː; tə][get][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .
I'd be sorter glad to get with good people again .
ID 是 分拣机 高兴的 到 得到 和 好的 人们 再次 .

我很乐意再次和好人在一起。

[ðə; ði] ['ʌðər] [-] [ɔːl] [raɪt] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər] [fʌn] ,
The other sort's all right when you're out for fun ,
这 其他 排序的 全部 正确的 什么时候 你是 出去 为了 乐趣 ,

另一种方式，当你外出玩乐时，也挺不错的。

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [lʌk] [ðeɪ] [eint] [ðer; ðər] .
but when you're down on your luck they ain't there .
但 什么时候 你是 向下 在 你的 运气 他们 不是 那里 .

但当你走投无路时，他们却不在你身边。

" ['lʌvi] ['meri] , [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] .
" Lovey Mary , perplexed and troubled , looked at her gravely .
" 亲爱的 玛丽 , 困惑 和 麻烦 , 看起来 在 她 严重地 .

“亲爱的玛丽困惑又不安，神情严肃地看着她。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt]['eni] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ?
" Haven't you got any place you could go to ?
" 还没有 你 得到 任何 地方 你 可以 去 到 ?

你难道没有其他地方可以去吗?

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt]['eni] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ? - "]

"	[	Illustration	:	"	'	Haven't	you	got	any	place	you	could	go	to	?	'	"	]
"	[	插图	:	"	-	还没有	你	得到	任何	地方	你	可以	去	到	?	-	"	]

【插图："你难道没有其他地方可去吗？"】

[keit] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Kate	shook	her	head	.
凯特	摇晃	她	头	.

凯特摇了摇头。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [nɜːrs] [ˌem 'iː] .

"	Nobody	would	be	willing	to	look	after	me	and	nurse	me	.
"	无人	会	是	愿意的	到	看	后	我	和	护士	我	.

"没有人愿意照顾我、护理我。"

['lʌvi] , " — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [in'triːtiŋli] , — " [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Lovey	,	"	—	she	stretched	her	thin	hand	across	to	her	entreatingly	,	—	"	take	me	home	with	you	!
亲爱的	,	"	—	她	拉伸	她	薄的	手	穿过	到	她	恳求地	,	—	"	拿	我	家	和	你	!

"亲爱的，"她伸出纤细的手恳求道，"带我回家吧！"

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] [tel] [ðə; ði] [nɜːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	heard	the	doctor	tell	the	nurse	he	couldn't	do	nothing	more	for	me	.
我	听到	这	医生	告诉	这	护士	他	不能	做	没有什么	更多的	为了	我	.

我听到医生告诉护士，他已经无能为力了。

[aɪ] [kɑːnt] [daɪ] [hɪr] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

I	can't	die	here	shut	up	with	all	these	sick	people	.
我	不能	死	这里	关闭	向上	和	全部	这些	生病的	人们	.

我不能死在这里，这里到处都是病人。

[teɪk] [ˌem 'iː] [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] .

Take	me	wherever	you	are	at	.
拿	我	无论	你	是	在	.

带我去你所在的地方。

[aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] .

I'll	try	not	to	be	no	trouble	,	and	—	I	want	to	keep	straight	.
患病的	尝试	不是	到	是	不	麻烦	,	和	—	我	想	到	保持	直的	.

我会尽量不惹麻烦，而且——我想循规蹈矩。

" [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

"	Tears	were	in	her	eyes	,	and	her	lips	trembled	.
"	眼泪	是	在	她	眼睛	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

她眼里噙着泪水，嘴唇颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['spæzəm][æt; ət] ['lʌvi] ['mɛriːz] [hɑːrt] .

There	was	a	queer	little	spasm	at	Lovey	Mary's	heart	.
那里	曾是	一个	酷儿	小的	痉挛	在	亲爱的	玛丽的	心	.

洛维·玛丽的心中涌起一股莫名的悸动。

[ðə; ði]['kæŋkər] - [wɜːrm][wʌz; wəz] [ded] .

The	canker	-	worm	was	dead	.
这	溃疡	-	蠕虫	曾是	死的	.

尺蠖死了。

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə] [mɪs] [heɪzi:z] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvər] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl]

When	a	carriage	drove	up	to	Miss	Hazy's	door	and	the	driver	carried	in	a	pale
什么时候	一个	运输	驾驶	向上	到	错过	哈兹的	门	和	这	司机	携带	在	一个	苍白

[gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hed] ,

girl	with	a	bandaged	head	,
女孩	和	一个	包扎	头	,

一辆马车停在哈齐小姐家门口，车夫抱着一个脸色苍白、头上缠着绷带的女孩走了进来。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ˌʌn'toʊld] [kə'moʊʃ(ə)n] .

it	caused	untold	commotion	.
它	导致	不明	骚动	.

它引起了难以言喻的骚动。

" [du:] [ju:; jʊ] [spoʊz] ['mɛri:z] [ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [hoʊm] [ə; eɪ] ['smɔ:lpɑ:ks] ['peɪʃ(ə)nt] ? " [æskt] [mɪs]

"	Do	you	s'pose	Mary's	a	-	bringin	'	home	a	smallpox	patient	?	"	asked	Miss
"	做	你	假设	玛丽的	一个	-	引入	-	家	一个	天花	病人	?	"	问	错过

“你猜玛丽是不是带了个天花病人回家？”小姐问道。

['heɪzi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['evər] [proʊn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [saɪd] .

Hazy	,	who	was	ever	prone	to	look	upon	the	tragic	side	.
朦胧	,	WHO	曾是	曾经	易于	到	看	之上	这	悲惨	边	.

哈齐总是倾向于看到事物悲剧的一面。

" [nɔ:] ! " [sed] [kris] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] ;

"	Naw	!	"	said	Chris	,	who	was	peeping	under	the	window	-	curtain	;
"	不	!	"	说	克里斯	,	WHO	曾是	偷窥	在下面	这	窗户	-	窗帘	;

“呸！”克里斯说道，他正从窗帘下面往外看；

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [mɔ:r] [laɪk] [ʃi:z] ['bʌstɪd] [hɜ:r; hər] [krʌst] .

"	it	looks	more	like	she's	busted	her	crust	.
"	它	看起来	更多的	喜欢	她是	被捕	她	地壳	.

“看起来她更像是破了皮。”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ['evri] ['neɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]

"	In	less	than	an	hour	every	neighbor	had	been	in	to	find	out	what	was
"	在	较少的	比	一个	小时	每一个	邻居	有	到过	在	到	寻找	出去	什么	曾是

['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

going	on	.
去	在	.

不到一个小时，所有邻居都进来查看发生了什么事。

['mɪsɪz] . ['wɪgz] ['kɔnstitju:tid] [hɜ:r'self] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] .

Mrs	.	Wiggs	constituted	herself	mistress	of	ceremonies	.
太太	.	维格斯	构成	她自己	情妇	的	仪式	.

威格斯夫人自告奋勇担任司仪。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌəuvə'bə:dənd] ['meri] ,

She	had	heard	the	whole	story	from	the	overburdened	Mary	,
她	有	听到	这	所有的	故事	从	这	负担过重	玛丽	,

她从不堪重负的玛丽那里听说了整个故事。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [də'rekt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

and	was	now	prepared	to	direct	public	opinion	in	the	way	it	should	go	.
和	曾是	现在	准备	到	直接的	民众	观点	在	这	方式	它	应该	去	.

现在他准备引导公众舆论朝着正确的方向发展。

" [dʒɛs] [ə'nʌðər] ['bɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['heɪzi] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['erəli] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['aɪkɔrn] .

"	Jes	another	boarder	for	Miss	Hazy	,	"	she	explained	airily	to	Mrs	.	Eichorn	.
"	杰斯	其他	边境	为了	错过	朦胧	,	"	她	解释	轻盈地	到	太太	.	艾克霍恩	.

“杰斯是哈齐小姐的另一位寄宿生，”她漫不经心地向艾克霍恩太太解释道。

" ['lʌvi] ['meri] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔrdæn] - - [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [drʌmd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Lovey	Mary	was	so	well	pleased	with	her	boardin	'	-	house	,	she	drummed	it
"	亲爱的	玛丽	曾是	所以	出色地	高兴	和	她	登船	-	-	房子	,	她	鼓声	它

[ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .

up	among	her	friends	.
向上	之中	她	朋友们	.

“可爱的玛丽对她的寄宿公寓非常满意，她向朋友们大力推荐了它。”

[ðɪs] [hɪr] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] - .

This	here	lady	has	been	at	the	hospittal	.
这	这里	女士	有	到过	在	这	-	.

这位女士一直在医院。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['wægən] [aʊt] [ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

She	got	knocked	over	by	a	wagon	out	there	near	the	factory	,
她	得到	敲门	超过	经过	一个	车皮	出去	那里	靠近	这	工厂	,

她在工厂附近被一辆马车撞倒了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ['ɪntuː] ['selɪbreɪtɪd] [kən'kʌʃn] .

an	'	it	run	into	celebrated	concussion	.
一个	-	它	跑步	进入	著名	脑震荡	.

然后它遭遇了著名的脑震荡。

[ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld] ['lʌvi] ['meri] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	nurse	told	Lovey	Mary	this	mornin	'	it	was	somethin	'	like	information	of
这	护士	讲述	亲爱的	玛丽	这	早晨	-	它	曾是	某物	-	喜欢	信息	的

[ðə; ði] [breɪn] .

the	brain	.
这	脑	.

今天早上护士告诉洛维·玛丽，这好像是关于大脑的一些信息。

[wʌt] [wɪə(r)] [ɔːl] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [wel] .

What	we're	all	goin	'	to	do	is	to	try	to	get	her	well	.
什么	是	全部	去	-	到	做	是	到	尝试	到	得到	她	出色地	.

我们所有人都要尽力让她康复。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [hoʊm] [naʊ] [tuː; tə][gɪt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪs] ['dɪnər] ,

I'm	a	-	goin	'	home	now	to	git	her	a	nice	dinner	,
我是	一个	-	去	-	家	现在	到	git	她	一个	好的	晚餐	,

我现在要回家给她做顿丰盛的晚餐了。

[æn; ən] - [aɪ][dʒɛs][bet][sʌm; səm][ʌv; əv] [juːl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] .

an	'	I	jes	bet	some	of	you'll	see	to	it	that	she	gits	a	good	supper	.
一个	-	我	杰斯	赌注	一些	的	你会	看	到	它	那	她	git	一个	好的	晚餐	.

我敢打赌，你们当中有些人会确保她能吃上一顿丰盛的晚餐。

[juː; jʊ][kɪn][dʒɛs][bæŋk][ɑːn][ˌjuː 'es] ['noʊɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ə; eɪ] ['welkəm] !

You	kin	jes	bank	on	us	knowin	'	how	to	give	a	stranger	a	welcome	!
你	亲属	杰斯	银行	在	我们	知道	-	如何	到	给	一个	陌生人	一个	欢迎	!

你们就指望我们知道如何热情接待陌生人吧!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .

"	It	was	easy	to	establish	a	precedent	in	the	Cabbage	Patch	.
"	它	曾是	简单的	到	建立	一个	先例	在	这	卷心菜	修补	.

在卷心菜地里树立先例很容易。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ]

When	a	certain	course	of	action	was	once	understood	to	be	the	proper	thing
什么时候	一个	肯定	课程	的	行动	曾是	一次	理解	到	是	这	恰当的	事物

,

,

,

当某种行动方案被公认为是正确的做法时，

['evri] ['rezɪdənt] ['prɑ:mptli] [fel] [ɪn] [laɪn] .

every	resident	promptly	fell	in	line	.
每一个	居民	及时	跌倒	在	线	.

所有居民都立即排好队。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] " ['selɪbreɪtɪd] [kən'kʌʃn] " [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	victim	of	"	celebrated	concussion	"	was	overwhelmed	with	attention	.
这	受害者	的	"	著名	脑震荡	"	曾是	不堪重负	和	注意力	.

这位“名人脑震荡”的受害者受到了过多的关注。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['ræpər] [ɪn] [mɪs] [heɪzi:z] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv]

She	lay	in	a	pink	wrapper	in	Miss	Hazy's	kitchen	,	and	received	the	homage	of
她	躺	在	一个	粉色的	包装纸	在	错过	哈兹的	厨房	,	和	已收到	这	尊敬	的

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

她躺在哈齐小姐厨房里的粉红色包装纸里，受到了邻里的敬仰。

['mi:nwaɪl] ['lʌvi] ['meri] [wɜ:rkt] ['ekstrə] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ænd; ənd] [dɪd] ['soʊɪŋ] [æt; ət]

Meanwhile	Lovey	Mary	worked	extra	hours	at	the	factory	and	did	sewing	at
同时	亲爱的	玛丽	工作	额外的	小时	在	这	工厂	和	做过	缝纫	在

[naɪt] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['keɪts] [bɔ:rd] .

night	to	pay	for	Kate's	board	.
夜晚	到	支付	为了	凯特的	木板	.

与此同时，洛维·玛丽在工厂加班加点，晚上还做缝纫活来支付凯特的食宿费用。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] ,

In	spite	,	however	,
在	尽管如此	,	然而	,

然而，尽管如此，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['regjələr] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] - [hɜ:rb]

of	the	kind	treatment	and	the	regular	administration	of	Miss	Viny's	herbs
的	这	种类	治疗	和	这	常规的	行政	的	错过	-	草药

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [wɪgs] ['jeləʊˌru:t] ,

and	Mrs	.	Wiggs's	yellowroot	,
和	太太	.	维格斯	黄根	,

感谢维尼小姐的悉心照料和她定期服用的草药以及威格斯太太的黄根。

[keit] [gru:] ['wikər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

Kate	grew	weaker	day	by	day	.
凯特	生长	较弱	天	经过	天	.

凯特一天比一天虚弱。

[wʌn] ['stɔ:rmi] [naɪt] [wen] ['lʌvi] ['meri] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]

One	stormy	night	when	Lovey	Mary	came	home	from	the	factory	she	found	her
一	暴风雨	夜晚	什么时候	亲爱的	玛丽	来了	家	从	这	工厂	她	成立	她

['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

burning	with	fever	and	talking	excitedly	.
燃烧	和	发烧	和	说	兴奋地	.

在一个暴风雨的夜晚，洛维·玛丽从工厂回家时，发现她高烧不退，激动地说话。

[mɪs] ['heɪzi] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['helpləsli] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]

Miss	Hazy	had	gotten	her	up	-	stairs	,	and	now	stood	helplessly	wringing	her
错过	朦胧	有	获得	她	向上	-	楼梯	,	和	现在	站立	无助地	拧干	她

[hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

hands	in	the	doorway	.
双手	在	这	门口	.

哈齐小姐把她带到了楼上，现在无助地站在门口，双手不停地绞着。

" [lɔ:] - , ['lʌvi] ['meri] !
" Lor ' , Lovey Mary !
" 洛尔 - , 亲爱的 玛丽 !

“Lor'，亲爱的玛丽！”

[ʃi:z] ['kʌtɪn] - [ʌp] ['skændələs] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
she's cuttin ' up scandalous , " complained the old lady .
她是 切丁 - 向上 丑闻 , " 抱怨 这 老的 女士 .

“她简直是在胡闹，”老太太抱怨道。

" [aɪ] [dʌn] -
" I done ever'thing
" 我 完毕 -

我做了所有事

[aɪ] ['noʊd] [haʊ] ; [aɪ] ['aiənd] [ðə; ði] [ʃi:ts] [tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [wɔ:rm] ,
I knowed how ; I ironed the sheets to make ' em warm ,
我 已知 如何 ; 我 熨烫过的 这 纸张 到 制作 - 呃 温暖的 ,

我知道怎么做；我熨烫床单让它们暖和起来。

[æn; ən] - [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tu:; tə] [gɪt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['mʌstərd] ['kɑ:kteɪl] .
an ' I tried my best to git her to swallow a mustard cocktail .
一个 - 我 尝试 我的 最好的 到 git 她 到 吞 一个 芥末 鸡尾酒 .

我竭尽全力想让她喝下一杯芥末鸡尾酒。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['lemi] [pʊt] [ə; eɪ] [flai] - ['blɪstər] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hed] , [tu:] ,
I wanted her to lemme put a fly - blister on to her head , too ,
我 通缉 她 到 让我 放 一个 飞 - 水疱 在 到 她 头 , 也 ,

我还想让她让我把一个苍蝇水泡放在她头上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [du:] ['nɑ:θɪn] - . "
but she won't do nothin ' . "
但 她 惯于 做 什么也没有 - . "

但她什么也不会做。

" [ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] ['heɪzi] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , ['hæŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['drɪpɪŋ] [koʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [neɪl] .
" All right , Miss Hazy , " said Lovey Mary , hanging her dripping coat on a nail .
" 全部 正确的 , 错过 朦胧 , " 说 亲爱的 玛丽 , 绞刑 她 滴落 外套 在 一个 指甲 .

“好的，哈兹小姐，”洛维·玛丽说着，把滴水的外套挂在钉子上。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
" I'll stay with her now .
" 患病的 停留 和 她 现在 .

“我现在要留下来陪她。”

[dəunt] [tɔ:k] , [keit] !
Don't talk , Kate !
不 讲话 , 凯特 !

别说话，凯特！

[traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɪl] . "
Try to be still . "
尝试 到 是 仍然 . "

尽量保持静止。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] , ['lʌvi] .
" But I can't , Lovey .
" 但 我 不能 , 亲爱的 .

“但我不能，亲爱的。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [eint] [fɪt] [tu:; tə] [daɪ] .
I'm going to die , and I ain't fit to die .
我是 去 到 死 , 和 我 不是 合身 到 死 .

我即将死去，但我不配死去。

[aɪv] [bɪn] [soʊ][bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [aɪm] - [freɪd][tuː; tə][goʊ] , ['lʌvi] .
I've been so bad and wicked , I'm ' fraid to go , Lovey .
我已经 到过 所以 坏的 和 邪恶 , 我是 - 害怕 到 去 , 亲爱的 .

我做了太多坏事，太邪恶了，我害怕离开，亲爱的。

['hwʌtəl] [aɪ][duː] ?
What'll I do ?
什么会 我 做 ?

我该怎么办?

['hwʌtəl] [aɪ][duː] ?
What'll I do ?
什么会 我 做 ?

我该怎么办?

" [ɪn] [veɪn] [ðə; ði][gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
" In vain the girl tried to soothe her .
" 在 徒劳 这 女孩 尝试 到 舒缓 她 .

女孩徒劳地试图安抚她。

[hɜːr; hər] [hɪ'stɪriə] [ɪn'kriːst] ; [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [saɪd]
Her hysteria increased ; she cried and raved and threw herself from side
她 歇斯底里 增加 ; 她 哭 和 赞不绝口 和 扔 她自己 从 边
[tuː; tə][saɪd] .
to side .
到 边 .

她的歇斯底里情绪加剧；她哭喊、狂躁，身体左右摇晃。

" [keit] ! [keit] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['lʌvi] ['meri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɑːrmz] , " [dəunt][kraɪ][soʊ] .
" Kate ! Kate ! " pleaded Lovey Mary , trying to hold her arms , " don't cry so .
" 凯特 ! 凯特 ! " 恳求 亲爱的 玛丽 , 尝试 到 抓住 她 武器 , " 不 哭 所以 .

“凯特！凯特！”洛维·玛丽恳求道，试图抓住她的胳膊，“别哭了。”

[gɑːdl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
God'll forgive you .
上帝 原谅 你 .

上帝会原谅你的。

[hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] . "
He will , if you are sorry . "
他 将要 , 如果 你 是 对不起 . "

如果你感到抱歉，他会的。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] , " ['ʃʌdəd] [keit] .
" But I'm afraid , " shuddered Kate .
" 但 我是 害怕的 , " 颤抖 凯特 .

“但我害怕，”凯特颤抖着说。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ][bæd] .
" I've been so bad .
" 我已经 到过 所以 坏的 .

我真是太糟糕了。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] !
Heaven knows I'm sorry , but it's too late !
天堂 知道 我是 对不起 , 但 它是 也 晚的 !

老天作证我很抱歉，但为时已晚!

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

" [əˈnʌðər] [ˈpærəksɪzəm] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [əˈfreʃ] .

"	Another	paroxysm	seized	her	,	and	her	cries	burst	forth	afresh	.
"	其他	发作	查获	她	,	和	她	哭泣	爆裂	前进	重新	.

“她又一次剧烈发作，哭喊声再次爆发。”

[ˈmeri] , [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] , [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Mary	,	in	desperation	,	rushed	from	the	room	.
玛丽	,	在	绝望	,	匆忙	从	这	房间	.

玛丽绝望地冲出了房间。

" [ˈtɑːmi] !

"	Tommy	!
"	汤米	!

“汤米！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈsɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	she	called	softly	down	the	steps	.
"	她	称为	轻轻	向下	这	步骤	.

她轻声朝楼下喊道。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɪn] [raʊnd] - [aɪd] [ˈwʌndər] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]

The	small	boy	was	sitting	on	the	stairs	,	in	round	-	eyed	wonder	at	what	was
这	小的	男生	曾是	坐着	在	这	楼梯	,	在	圆形的	-	眼睛	想知道	在	什么	曾是

[ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

小男孩坐在楼梯上，睁大眼睛，满脸惊奇地看着眼前发生的一切。

" [ˈtɑːmi] , " [sed] [ˈlʌvi] [ˈmeri] , [ˈpɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [ðə; ði] [sɪk] [ˈleɪdi] [fiːlz] [soʊ][bæd] !

"	Tommy	,	"	said	Lovey	Mary	,	picking	him	up	,	"	the	sick	lady	feels	so	bad	!
"	汤米	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	挑选	他	向上	,	"	这	生病的	女士	感觉	所以	坏的	!

“汤米，”洛维·玛丽一边说着，一边把他抱了起来，“生病的女士感觉很不好！”

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʌv] , [ˈdɑːrlɪŋ] .

Go	in	and	give	her	a	love	,	darling	.
去	在	和	给	她	一个	爱	,	亲爱的	.

进去给她一个拥抱，亲爱的。

[pet][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hʌg] [hɜːr; hər] [laɪk] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] .

Pet	her	cheeks	and	hug	her	like	you	do	me	.
宠物	她	脸颊	和	拥抱	她	喜欢	你	做	我	.

抚摸她的脸颊，像拥抱我一样拥抱她。

[tel] [hɜːr; hər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmæmə] .

Tell	her	she's	a	pretty	mama	.
告诉	她	她是	一个	漂亮的	妈妈	.

告诉她，她是一位漂亮的妈妈。

[tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

Tell	her	you	love	her	.
告诉	她	你	爱	她	.

告诉她你爱她。

" [ˈtɑːmi] [trɔtid] [əˈbiːdiəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

"	Tommy	trotted	obediently	into	the	low	room	and	climbed	on	the	bed	.
"	汤米	小跑	顺从地	进入	这	低的	房间	和	攀登	在	这	床	.

汤米乖乖地小跑进低矮的房间，爬上了床。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['beɪbi] -

He	put	his	plump	cheek	against	the	thin	one	,	and	whispered	words	of	baby	-
他	放	他的	丰满	脸颊	反对	这	薄的	一	,	和	低声说道	字	的	婴儿	-

[lʌv] .

love	.
爱	.

他将自己丰满的脸颊贴在对方瘦削的脸颊上，轻声说着充满爱意的话语。

['keɪts] ['mʌslz] [rɪ'lækst] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Kate's	muscles	relaxed	as	her	arms	folded	about	him	.
凯特的	肌肉	轻松	作为	她	武器	折叠	关于	他	.

凯特放松了肌肉，双臂环抱着他。

['grædʒuəli] [hɜːr; hər] ['sɒbz] ['siːst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pʌls] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

Gradually	her	sobs	ceased	and	her	pulse	grew	faint	and	fainter	.
逐步地	她	啜泣	停止	和	她	脉冲	生长	头晕的	和	较暗	.

她的抽泣声渐渐停止，脉搏也越来越微弱。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] [biːt] [ɑːn] [ðə; ði] [krækt] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

Outside	,	the	rain	and	sleet	beat	on	the	cracked	window	-	pane	,
外部	,	这	雨	和	霰	打	在	这	裂纹	窗户	-	窗格	,

窗外，雨夹雪拍打着破裂的窗玻璃。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːs] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

but	a	peace	had	entered	the	dingy	little	room	.
但	一个	和平	有	进入	这	昏暗的	小的	房间	.

但一片宁静笼罩着这间昏暗的小房间。

[keit] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Kate	received	the	great	summons	with	a	smile	,
凯特	已收到	这	伟大的	传票	和	一个	微笑	,

凯特面带微笑地接受了这份重要的召唤。

[fɔːr; fər] [ɪn] [wʌn] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] [ðə; ði]

for	in	one	fleeting	moment	she	had	felt	for	the	first	and	last	time	the
为了	在	一	转瞬即逝	片刻	她	有	毛毡	为了	这	第一的	和	最后的	时间	这

['blesɪd; blest] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .

blessed	sanctity	of	motherhood	.
蒙福	圣洁	的	母性	.

因为在那短暂的一瞬间，她第一次也是最后一次感受到了为人母的神圣与幸福。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'triːt]

AN	HONORABLE	RETREAT
一个	光荣的	撤退

光荣的退场

" [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [iːz] [maɪ] [hɑːrt]

"	For	I	will	ease	my	heart
"	为了	我	将要	舒适	我的	心

因为我要使我的心平静下来

[ɔːl'ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['hæzərd]

Although	,	it	be	with	hazard
虽然	,	它	是	和	冒险

虽然，这可能存在危险。

[ʌv; əv][maɪ] [hed] .
Of **my** **head** **.**
的 我的 头 .

我脑子里。

" [mɪs] [bel] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" **Miss** **Bell** **sat** **in** **her** **neat** **little** **office** **,** **with** **the** **evening** **paper** **in** **her** **hand** **.**
" 错过 钟 卫星 在 她 整洁的 小的 办公室 , 和 这 晚上 纸 在 她 手 .

贝尔小姐坐在她整洁的小办公室里，手里拿着晚报。

[ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [tiː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
The **hour** **before** **tea** **was** **the** **one** **time** **of** **the** **day** **she** **reserved** **for** **herself** **.**
这 小时 前 茶 曾是 这 一 时间 的 这 天 她 预订的 为了 她自己 .

下午茶前的一个小时是她一天中唯一留给自己的时间。

['suːzi] ['smiðəz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd] [tʊk] [næps] ,
Susie **Smithers** **declared** **that** **she** **sat** **before** **the** **fire** **at** **such** **times** **and** **took** **naps** **,**
苏西 史密瑟斯 声明 那 她 卫星 前 这 火 在 这样的 时代 和 采取 午睡 ,

苏西·史密瑟斯声称，每当这时她都会坐在火炉前打盹儿。

[bʌt; bət] ['suːziːz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['trʌstwɜːrðɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði]
but **Susie's** **knowledge** **was** **not** **always** **trustworthy** **—** **it** **depended** **entirely** **on** **the**
但 苏西的 知识 曾是 不是 总是 值得信赖的 — 它 取决于 完全 在 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
position **of** **the** **keyhole** **.**
位置 的 这 锁孔 .

但苏西的知识并不总是可靠的——它完全取决于钥匙孔的位置。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [mɪs] [bel] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] ['restləsli] ,
At **any** **rate** **,** **Miss** **Bell** **was** **not** **sleeping** **to** **-** **night** **;** **she** **moved** **about** **restlessly** **,**
在 任何 速度 , 错过 钟 曾是 不是 睡眠 到 - 夜晚 ; 她 已搬 关于 躁动不安 ,

总之，贝尔小姐今晚辗转反侧，难以入眠。

['brʌʃɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːtləs] [hɑːrθ] , ['sterɪŋ] ['æbsəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
brushing **imaginary** **ashes** **from** **the** **spotless** **hearth** **,** **staring** **absently** **into** **the** **fire** **,**
刷牙 假想 灰烬 从 这 一尘不染 炉 , 凝视 心不在焉地 进入 这 火 ,

拂去洁净壁炉台面上并不存在的灰烬，目光空洞地盯着火焰。

[ðen] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] :
then **recurring** **again** **and** **again** **to** **an** **item** **in** **the** **paper** **which** **she** **held** **:**
然后 再次发生的 再次 和 再次 到 一个 物品 在 这 纸 哪个 她 握住 :

然后她反复提及手中报纸上的某项内容：

[daɪd] .
DIED **.**
死亡 .

死亡。

[keit] ['raɪdər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɔːrθ] [jɪr] , [frʌm; frəm]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] .
Kate **Rider** **,** **in** **her** **twenty** **-** **fourth** **year** **,** **from** **injuries** **received** **in** **an** **accident** **.**
凯特 骑士 , 在 她 二十 - 第四 年 , 从 受伤 已收到 在 一个 事故 .

凯特·莱德，24岁，因事故受伤去世。

[mɪs] [bel] [siːmd] [tuː; tə] [krɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
Miss **Bell** **seemed** **to** **cringe** **before** **the** **words** **.**
错过 钟 似乎 到 尴尬 前 这 字 .

贝尔小姐听到这些话时似乎畏缩了一下。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] [drɔːn] .
Her **face** **looked** **old** **and** **drawn** **.**
她 脸 看起来 老的 和 绘制 .

她的脸看起来苍老憔悴。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] !

"	And	to	think	I	kept	her	from	having	her	child	!
"	和	到	思考	我	保留	她	从	拥有	她	孩子	!

“想想我竟然阻止了她生孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] .

"	she	said	to	herself	as	she	paced	up	and	down	the	narrow	room	.
"	她	说	到	她自己	作为	她	踱步	向上	和	向下	这	狭窄的	房间	.

“她一边在狭窄的房间里踱步，一边自言自语道。”

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [els] [keit] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	No	matter	what	else	Kate	was	,	she	was	his	mother	and	had	the	first	right	to	him	.
"	不	事情	什么	别的	凯特	曾是	,	她	曾是	他的	母亲	和	有	这	第一的	正确的	到	他	.

“无论凯特是什么样的人，她都是他的母亲，对他拥有优先监护权。”

[bʌt; bət][aɪ]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] .

But	I	acted	for	the	best	;	I	could	see	no	other	way	.
但	我	行动	为了	这	最好的	;	我	可以	看	不	其他	方式	.

但我这样做是为了大家好，我别无选择。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] !

If	I	had	only	known	!
如果	我	有	仅有的	已知	!

早知道就好了！

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['suːzi] ['smiðəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] . "]

"	[	Illustration	:	"	Susie	Smithers	at	the	keyhole	.	"	]
"	[	插图	:	"	苏西	史密瑟斯	在	这	锁孔	.	"	]

【插图：苏西·史密瑟斯在钥匙孔前。】

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	were	steps	on	the	pavement	without	;	she	went	to	the	window	,
那里	是	步骤	在	这	路面	没有	;	她	去	到	这	窗户	,

外面人行道上有台阶；她走到窗边，

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

and	shading	her	eyes	with	her	hands	,	gazed	into	the	gathering	dusk	.
和	阴影	她	眼睛	和	她	双手	,	凝视	进入	这	采集	黄昏	.

她用手遮住眼睛，凝视着渐渐降临的暮色。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɔːk] , [sʌm; səm][wʌn] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt] .

Some	one	was	coming	up	the	walk	,	some	one	very	short	and	fat	.
一些	一	曾是	未来	向上	这	走	,	一些	一	非常	短的	和	胖的	.

有人沿着小路走过来，一个又矮又胖的人。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

No	;	it	was	a	girl	carrying	a	child	.
不	;	它	曾是	一个	女孩	携带	一个	孩子	.

不，那是一个抱着孩子的女孩。

[mɪs] [bel] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] ['tɑːmi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] ['lʌvi] ['meri] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

Miss	Bell	reached	the	door	just	in	time	to	catch	Tommy	in	her	arms	as	Lovey	Mary	staggered	into	the	hall	.
错过	钟	达到	这	门	只是	在	时间	到	抓住	汤米	在	她	武器	作为	亲爱的	玛丽	交错	进入	这	大厅	.

贝尔小姐及时赶到门口，一把抱住了汤米，而洛维·玛丽则踉跄地走进了大厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sliːt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [nʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

They	were	covered	with	sleet	and	almost	numb	from	the	cold	.
他们	是	涵盖	和	霰	和	几乎	麻木的	从	这	寒冷的	.

他们身上沾满了雨夹雪，冻得几乎麻木了。

" ['keɪts] [ded] ! " [kraɪd] ['lʌvi] ['meri] , [æz; əz] [mɪs] [bel] ['hɜːrid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	Kate's	dead	!	"	cried	Lovey	Mary	,	as	Miss	Bell	hurried	them	into	the	office	.
"	凯特的	死的	!	"	哭	亲爱的	玛丽	,	作为	错过	钟	慌忙	他们	进入	这	办公室	.

“凯特死了！”洛维·玛丽喊道，贝尔小姐催促她们赶紧进了办公室。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

"	I	didn't	know	she	was	going	to	die	.
"	我	没有	知道	她	曾是	去	到	死	.

“我不知道她会死。”

[oʊ] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [keit] [ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd] !

Oh	,	I've	been	so	wicked	to	you	and	to	Kate	and	to	God	!
哦	,	我已经	到过	所以	邪恶	到	你	和	到	凯特	和	到	上帝	!

哦，我对你、对凯特、对上帝都太坏了！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] !

I	want	to	be	arrested	!
我	想	到	是	被捕	!

我想被逮捕！

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	don't	care	what	they	do	to	me	.
我	不	关心	什么	他们	做	到	我	.

我不在乎他们会对我做什么。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [fɪsts] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

"	She	threw	herself	on	the	floor	,	and	beat	her	fists	on	the	carpet	.
"	她	扔	她自己	在	这	地面	,	和	打	她	拳头	在	这	地毯	.

她扑倒在地，用拳头捶打地毯。

['tɑːmi] [stʊd] [nɪr] [ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['remnənt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [strɔː] [hæt] ,

Tommy	stood	near	and	wept	in	sympathy	;	he	wore	his	remnant	trousers	,	and	his	little	straw	hat	,
汤米	站立	靠近	和	哭泣	在	同情	;	他	穿着	他的	剩	裤子	,	和	他的	小的	稻草	帽子	,

汤米站在附近，同情地哭了起来；他穿着剩下的裤子，戴着他的小草帽。

[raʊnd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [hæd; həd] [soʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv] [blæk] .

round	which	Mrs	.	Wiggs	had	sewn	a	broad	band	of	black	.
圆形的	哪个	太太	.	维格斯	有	缝制的	一个	广阔	乐队	的	黑色的	.

威格斯太太在上面缝了一圈宽宽的黑色布带。

[mɪs] [bel] ['hɔvəd] ['oʊvər] ['lʌvi] ['meri] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

Miss	Bell	hovered	over	Lovey	Mary	and	patted	her	nervously	on	the	back	.
错过	钟	悬停	超过	亲爱的	玛丽	和	轻拍	她	紧张地	在	这	后退	.

贝尔小姐俯身看着洛维·玛丽，紧张地拍了拍她的背。

" [dəunt] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][kraɪ][soʊ] .

"	Don't	,	my	dear	,	don't	cry	so	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	不	哭	所以	.

“亲爱的，别哭了。”

[its] ['veri] [sæd] — [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] , ['veri] [sæd] .

It's	very	sad	—	dear	me	,	yes	,	very	sad	.
它是	非常	伤心	—	亲爱的	我	,	是的	,	非常	伤心	.

真是太令人难过了——天哪，是的，太令人难过了。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [əˈloʊn] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðoʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] , [tuː] .

You	aren't	alone	to	blame	,	though	;	I	have	been	at	fault	,	too	.
你	不是	独自的	到	责备	,	尽管	;	我	有	到过	在	过错	,	也	.

不过，你并非唯一应该受到指责的人；我也有错。

[aɪ] — [aɪ] — [fiːl] [ˈdredfəli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	—	I	—	feel	dreadfully	about	it	.
我	—	我	—	感觉	极其糟糕	关于	它	.

我——我——对此感到非常难过。

" [mɪs] [ˈbɛlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l] [kənˈtɔːrʃəns] [ðæt] [ˈlʌvi]

"	Miss	Bell's	face	was	undergoing	such	painful	contortions	that	Lovey
"	错过	贝尔的	脸	曾是	正在经历	这样的	痛苦	扭曲	那	亲爱的

贝尔小姐的脸部表情痛苦地扭曲着，以至于洛维

[ˈmeri] [stɑːpt] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][əˈlɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [gɑːt][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [tʃer] .

Mary	stopped	crying	in	alarm	,	and	Tommy	got	behind	a	chair	.
玛丽	停止	哭泣	在	警报	,	和	汤米	得到	在后面	一个	椅子	.

玛丽停止了惊恐的哭泣，汤米躲到一把椅子后面。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [bel] , [ˈgeɪnɪŋ] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

"	Of	course	,	"	continued	Miss	Bell	,	gaining	control	of	herself	,
"	的	课程	,	"	持续	错过	钟	,	获得	控制	的	她自己	,

“当然，”贝尔小姐继续说道，努力控制住自己的情绪。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] , [ˈmeri] .

"	it	was	very	wrong	of	you	to	run	away	,	Mary	.
"	它	曾是	非常	错误的	的	你	到	跑步	离开	,	玛丽	.

“玛丽，你逃跑是完全错误的。”

[wen] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [ˈnevər] [stɑːpt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] . "

When	I	discovered	that	you	had	gone	I	never	stopped	until	I	found	you	.	"
什么时候	我	发现	那	你	有	已消失	我	绝不	停止	直到	我	成立	你	.	"

当我发现你离开后，我便锲而不舍地寻找你。

" [tɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ? " [gɑːspt] [ˈlʌvi] [ˈmeri] .

"	Till	you	found	me	?	"	gasped	Lovey	Mary	.
"	直到	你	成立	我	?	"	倒吸一口气	亲爱的	玛丽	.

“直到你找到我？”洛维·玛丽喘着气说。

" [jes] , [tʃaɪld] ; [aɪ] [nuː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

"	Yes	,	child	;	I	knew	where	you	were	all	the	time	.
"	是的	,	孩子	;	我	知道	在哪里	你	是	全部	这	时间	.

“是的，孩子；我一直都知道你在哪里。”

" [əˈgen] [mɪs] [ˈbɛlz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kənˈvʌlst] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]

"	Again	Miss	Bell's	features	were	convulsed	,	and	Mary	and	Tommy	looked	on	in
"	再次	错过	贝尔的	特征	是	抽搐	,	和	玛丽	和	汤米	看起来	在	在

[ɔːd] [ˈsaɪləns] .

awed	silence	.
敬畏	沉默	.

贝尔小姐的脸色再次抽搐起来，玛丽和汤米目瞪口呆地看着这一切。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔːlt] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	You	see	,	"	she	went	on	presently	,	"	I	am	just	as	much	at	fault	as	you	.
"	你	看	,	"	她	去	在	目前	,	"	我	是	只是	作为	很多	在	过错	作为	你	.

“你看，”她接着说，“我的错和你的错一样多。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrid] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [ˈoʊvər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˈtɑːmi] [goʊ][wɪð; wɪθ] [keit] ,

I	was	worried	and	distressed	over	having	to	let	Tommy	go	with	Kate	,
我	曾是	担心	和	苦恼	超过	拥有	到	让	汤米	去	和	凯特	,

想到要让汤米跟凯特走，我既担心又难过。

[jet] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

yet	there	seemed	no	way	out	of	it	.
然而	那里	似乎	不	方式	出去	的	它	.

然而，似乎没有办法摆脱这种困境。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,

When	I	found	you	had	hidden	him	away	in	a	safe	place	,
什么时候	我	成立	你	有	隐	他	离开	在	一个	安全的	地方	,

当我发现你把他藏在一个安全的地方时，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] .

that	you	were	both	well	and	happy	,	I	determined	to	keep	your	secret	.
那	你	是	两个都	出色地	和	快乐的	,	我	决定	到	保持	你的	秘密	.

得知你们都平安幸福，我决定保守你们的秘密。

[bʌt; bət][oʊ] , ['meri] , [wiː; wi]['hædnt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !

But	oh	,	Mary	,	we	hadn't	the	right	to	keep	him	from	her	!
但	哦	,	玛丽	,	我们	之前没有	这	正确的	到	保持	他	从	她	!

但是，哦，玛丽，我们没有权利阻止他接近她！

[pər'hæps][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]

Perhaps	the	child	would	have	been	her	salvation	;	perhaps	she	would	have	died
也许	这	孩子	会	有	到过	她	救恩	;	也许	她	会	有	死亡

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . "

a	good	girl	.	"
一个	好的	女孩	.	"

或许孩子会是她的救赎；或许她会死得其所。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [mɪs] [bel] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] , ['ɜːrnɪstli] .

"	But	she	did	,	Miss	Bell	,	"	said	Lovey	Mary	,	earnestly	.
"	但	她	做过	,	错过	钟	,	"	说	亲爱的	玛丽	,	切实	.

“但她确实做到了，贝尔小姐，”洛维·玛丽认真地说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	She	said	she	was	sorry	again	and	again	,
"	她	说	她	曾是	对不起	再次	和	再次	,

她一遍又一遍地说她很抱歉，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['tɑːmiːz] [ɑːrmz][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] . "

and	when	she	went	to	sleep	Tommy's	arms	was	round	her	neck	.	"
和	什么时候	她	去	到	睡觉	汤米的	武器	曾是	圆形的	她	脖子	.	"

她睡着的时候，汤米的胳膊搂着她的脖子。

" ['meri] ! " [kraɪd] [mɪs] [bel] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd] ['iːgərli] ,

"	Mary	!	"	cried	Miss	Bell	,	seizing	the	girl's	hand	eagerly	,
"	玛丽	!	"	哭	错过	钟	,	抓住	这	女孩们	手	急切地	,

“玛丽！”贝尔小姐喊道，急切地抓住女孩的手。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	did	you	find	her	and	take	him	to	her	?	"
"	做过	你	寻找	她	和	拿	他	到	她	?	"

“你找到她并把他带过去了吗？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	No	,	ma'am	.
"	不	,	女士	.

“不，女士。”

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	brought	her	to	him	.
我	带来	她	到	他	.

我把她带到他面前。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] ,

She	didn't	have	no	place	to	go	,
她	没有	有	不	地方	到	去	,

她无处可去。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] .

and	I	wanted	to	make	up	to	her	for	hating	her	so	.
和	我	通缉	到	制作	向上	到	她	为了	憎恨	她	所以	.

我想弥补我之前那么恨她。

[aɪ][dɪd] -

I	did	ever'thing
我	做过	-

我做了所有事

[aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] .

I	could	to	make	her	well	.
我	可以	到	制作	她	出色地	.

我可以让她康复。

[wiː; wi][ɔːl][dɪd] .

We	all	did	.
我们	全部	做过	.

我们都这么做了。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

I	never	thought	she	was	going	to	die	.
我	绝不	想法	她	曾是	去	到	死	.

我从没想过她会死。

" [ðen] , [æt; ət] [mɪs] ['bɛlz] [rɪ'kwest] , ['lʌvi] ['meri] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɒbz]

"	Then	,	at	Miss	Bell's	request	,	Lovey	Mary	told	her	story	,	with	many	sobs
"	然后	,	在	错过	贝尔的	要求	,	亲爱的	玛丽	讲述	她	故事	,	和	许多	啜泣

[ænd; ənd] [terz] ,

and	tears	,
和	眼泪	,

“然后，应贝尔小姐的要求，洛维·玛丽讲述了她的故事，她哭得很厉害，泪流满面。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [smaɪlz] [ɪn] [bɪ'twiːn] , ['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ;

but	some	smiles	in	between	,	over	the	good	times	in	the	Cabbage	Patch	;
但	一些	微笑	在	之间	,	超过	这	好的	时代	在	这	卷心菜	修补	;

但期间也夹杂着一些笑容，那是在卷心菜地里度过的美好时光；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

and	when	she	had	finished	,
和	什么时候	她	有	完成的	,

当她说完之后，

[mɪs] [bel] [led][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

Miss	Bell	led	her	over	to	the	sofa	and	put	her	arms	about	her	.
错过	钟	引领	她	超过	到	这	沙发	和	放	她	武器	关于	她	.

贝尔小姐领着她走到沙发旁，搂住了她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

They	had	lived	under	the	same	roof	for	fifteen	years	,
他们	有	居住地	在下面	这	相同的	屋顶	为了	十五	年	,

他们已经在同一屋檐下生活了十五年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kə'res] .

and	she	had	never	before	given	her	a	caress	.
和	她	有	绝不	前	给定	她	一个	抚摸	.

她以前从未爱抚过她。

" ['meri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][dɪd][fɔ:r; fər] [keit] [wʌt] ['noʊbɑ:di] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

"	Mary	,	"	she	said	,	"	you	did	for	Kate	what	nobody	else	could	have	done	.
"	玛丽	,	"	她	说	,	"	你	做过	为了	凯特	什么	无人	别的	可以	有	完毕	.

“玛丽，”她说，“你为凯特做了别人都做不到的事。”

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] . "

I	thank	God	that	it	all	happened	as	it	did	.	"
我	感谢	上帝	那	它	全部	发生	作为	它	做过	.	"

我感谢上帝，这一切就是这样发生的。

" [bʌt; bət] [ju:d] [ɔrtɚ] [skoʊld][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] .

"	But	you'd	orter	scold	me	and	punish	me	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	但	你会	或	骂	我	和	惩治	我	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“但是你会责骂我、惩罚我，”洛维·玛丽说。

" [aɪ'd] [fi:l] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] .

"	I'd	feel	better	if	you	did	.
"	ID	感觉	更好的	如果	你	做过	.

如果你那样做，我会感觉好些。

" ['tɑ:mi] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] - [fi:st] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] ,

"	Tommy	,	realizing	in	some	vague	way	that	a	love	-	feast	was	in	progress	,
"	汤米	,	意识到	在	一些	模糊的	方式	那	一个	爱	-	盛宴	曾是	在	进步	,

汤米隐约意识到一场爱的盛宴正在进行中，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]['ekoʊ] ['lʌvi] ['mɛri:z] ['sentɪmənts] , [leɪd][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [hænd][ɑ:n] [mɪs]

and	always	ready	to	echo	Lovey	Mary's	sentiments	,	laid	his	chubby	hand	on	Miss
和	总是	准备好	到	回声	亲爱的	玛丽的	情感	,	铺设	他的	胖乎乎的	手	在	错过

['bɛlz] [ni:] .

Bell's	knee	.
贝尔的	膝盖	.

他总是乐于附和洛维·玛丽的感受，于是将他胖乎乎的手放在贝尔小姐的膝盖上。

" [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sled] - [ʌp] [aɪm]['dɔɪɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ]['raɪdɪn] - , " [hi:; hi] [sed] [kən'faɪdɪŋli] .

"	When	my	little	sled	drows	up	I'm	doin	'	to	take	you	ridin	'	,	"	he	said	confidingly	.
"	什么时候	我的	小的	雪橇	-	向上	我是	做	-	到	拿	你	骑行	-	,	"	他	说	悄悄地	.

“等我的小雪橇停下来，我就带你去兜风，”他悄悄地说。

[mɪs] [bel] [læft] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] .

Miss	Bell	laughed	a	hearty	laugh	,	for	the	first	time	in	many	months	.
错过	钟	笑了	一个	爽朗	笑	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	几个月	.

贝尔小姐几个月来第一次开怀大笑。

[ðə; ði] ['nɑ:ti] ['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ['meni] ['sli:pləs] [naɪts] [hæd; həd][æt; ət][læst]

The	knotty	problem	which	had	caused	her	many	sleepless	nights	had	at	last
这	棘手	问题	哪个	有	导致	她	许多	失眠	夜晚	有	在	最后的

[faʊnd] [ɪts] [oʊn] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

found	its	own	solution	.
成立	它是	自己的	解决方案	.

困扰她许多个夜晚的棘手问题终于找到了解决办法。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['kæktəs] [blu:mz]

THE	CACTUS	BLOOMS
这	仙人掌	花朵

仙人掌花

" [aɪ] [tel] [ðiː] [lʌv] [ɪz] ['neɪtʃɚz] ['sekənd] [sʌn] ,

"	I	tell	thee	love	is	nature's	second	sun	,
"	我	告诉	你	爱	是	自然的	第二	太阳	,

我告诉你，爱情是大自然的第二个太阳。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [wer] [hiː; hi] [ʃaɪnz] .

Causing	a	spring	of	virtues	where	he	shines	.
导致	一个	春天	的	美德	在哪里	他	闪耀	.

他光芒四射之处，便涌现出美德之泉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['lʌvi] ['meri] [stʊd] [æt; ət][æn; ən][ʌp] - [sterz]

"	It	was	June	again	,	and	once	more	Lovey	Mary	stood	at	an	up	-	stairs
"	它	曾是	六月	再次	,	和	一次	更多的	亲爱的	玛丽	站立	在	一个	向上	-	楼梯

['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] .

window	at	the	home	.
窗户	在	这	家	.

“又到了六月，洛维·玛丽又一次站在房子楼上的窗户前。

[ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [gruː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] , [brɔːt] [frʌm; frəm] [mɪs] - ['gɑːrdn] ,

On	the	ledge	grew	a	row	of	bright	flowers	,	brought	from	Miss	Viny's	garden	,
在	这	壁架	生长	一个	排	的	明亮的	花朵	,	带来	从	错过	-	花园	,

窗台上种着一排鲜艳的花朵，是从维尼小姐的花园里移植过来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

but	they	were	no	brighter	than	the	face	that	smiled	across	them	at	the
但	他们	是	不	更亮	比	这	脸	那	微笑	穿过	他们	在	这

[smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [bɪ'loʊ] .

small	boy	in	the	playground	below	.
小的	男生	在	这	操场	以下	.

但他们的目光并不比对面操场上小男孩的笑容更明亮。

['lʌvi] ['mɛriːz] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['elbəuz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] - [klɔːθ] [wʌz; wəz]

Lovey	Mary's	sleeves	were	rolled	above	her	elbows	,	and	a	dust	-	cloth	was
亲爱的	玛丽的	袖子	是	滚动	多于	她	肘部	,	和	一个	灰尘	-	布	曾是

[taɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

tied	about	her	head	.
系	关于	她	头	.

洛维·玛丽的袖子卷到了手肘以上，头上裹着一块抹布。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['dʒɔɪfəli] , [kən'tentɪdli] :

As	she	returned	to	her	sweeping	she	sang	joyfully	,	contentedly	:
作为	她	返回	到	她	扫荡	她	唱	欣喜地	,	心满意足地	:

她一边继续扫地，一边快乐而满足地唱着歌：

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [swiːp] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,

"	Can	she	sweep	a	kitchen	floor	,
"	能	她	扫	一个	厨房	地面	,

她会扫厨房地板吗?

['bɪli] [bɔɪ] , ['bɪli] [bɔɪ] ?

Billy	boy	,	Billy	boy	?
比利	男生	,	比利	男生	?

比利小子，比利小子?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [swiːp] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,

Can	she	sweep	a	kitchen	floor	,
能	她	扫	一个	厨房	地面	,

她会扫厨房地板吗?

['tʃɑːrmɪŋ] ['bɪli] ? "

Charming	Billy	?	"
迷人	比利	?	"

迷人的比利?

" [mɪs] [bel] [sez] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
" **Miss** **Bell** **says** **for** **you** **to** **come** **down** **to** **the** **office** **,** " **announced** **a** **little** **girl**
" 错过 钟 说道 为了 你 到 来 向下 到 这 办公室 , " 宣布 一个 小的 女孩
,
,
,

“贝尔小姐让你到办公室来一趟，”一个小女孩宣布道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
coming **up** **the** **steps** **.**
未来 向上 这 步骤 .

正走上台阶。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] .
" **There's** **a** **lady** **there** **and** **a** **baby** **.**
" 有 一个 女士 那里 和 一个 婴儿 .

“那里有一位女士和一个婴儿。”

" ['lʌvi] ['meri] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Lovey** **Mary** **paused** **in** **her** **work** **,** **and** **a** **shadow** **passed** **over** **her** **face** **.**
" 亲爱的 玛丽 暂停 在 她 工作 , 和 一个 阴影 通过了 超过 她 脸 .

“可爱的玛丽停下了手中的工作，一道阴影掠过她的脸庞。”

[dʒʌst] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmənz] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ]
Just **three** **years** **ago** **the** **same** **summons** **had** **come** **,** **and** **with** **it** **such**
只是 三 年 前 这 相同的 传票 有 来 , 和 和 它 这样的
['hɑːteikiz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
heartaches **and** **anxiety** **.**
心痛 和 焦虑 .

仅仅三年前，同样的传票也曾送达，随之而来的是无比的痛苦和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [sliːvz] [ænd; ənd] [went] ['θɔːtfəli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
She **pulled** **down** **her** **sleeves** **and** **went** **thoughtfully** **down** **the** **steps** **.**
她 拉 向下 她 袖子 和 去 深思熟虑 向下 这 步骤 .

她拉下袖子，若有所思地走下台阶。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['redɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [bel] .
At **the** **office** **door** **she** **found** **Mrs** **.** **Redding** **talking** **to** **Miss** **Bell** **.**
在 这 办公室 门 她 成立 太太 . 雷丁 说 到 错过 钟 .

她在办公室门口发现雷丁太太正在和贝尔小姐说话。

" [wiː; wi] [liːv] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **We** **leave** **Saturday** **afternoon** **,** " **she** **was** **saying** **.**
" 我们 离开 周六 下午 , " 她 曾是 说 .

“我们周六下午出发，”她说。

" [its] ['ræðər] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ,
" **It's** **rather** **sooner** **than** **we** **expected** **,**
" 它是 相当 很快 比 我们 预期的 ,

“比我们预期的要快得多。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə]['kænədə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [ˌəuvə'teiks]
but **we** **want** **to** **get** **the** **baby** **to** **Canada** **before** **the** **hot** **weather** **overtakes**
但 我们 想 到 得到 这 婴儿 到 加拿大 前 这 热的 天气 超越
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

但我们希望在炎热天气到来之前把宝宝送到加拿大。

[læst] ['sʌmər] [aɪ] [æskt] [tuː] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [spend] [tuː] [wiːks]

Last **summer** **I** **asked** **two** **children** **from** **the** **Toronto** **home** **to** **spend** **two** **weeks**

最后的 夏天 我 问 二 孩子们 从 这 多伦多 家 到 花费 二 周

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [pleɪs] ,

with **me** **at** **our** **summer** **place** **,**

和 我 在 我们的 夏天 地方 ,

去年夏天，我邀请了多伦多孤儿院的两个孩子到我们位于多伦多的避暑别墅来和我一起住两周。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['lʌvi] ['meri] [ænd; ənd] ['tɑːmi] .

but **this** **year** **I** **have** **set** **my** **heart** **on** **taking** **Lovey** **Mary** **and** **Tommy** **.**

但 这 年 我 有 放 我的 心 在 采取 亲爱的 玛丽 和 汤米 .

但今年我下定决心要带上洛维·玛丽和汤米。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [naɪ'ægrə] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['bʌfəloʊ] , [wer] [wiː; wi][stɑːp]['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] ,

They **will** **see** **Niagara** **Falls** **and** **Buffalo** **,** **where** **we** **stop** **over** **a** **day** **,**

他们 将要 看 尼亚加拉 瀑布 和 水牛 , 在哪里 我们 停止 超过 一个 天 ,

他们将游览尼亚加拉大瀑布和布法罗，我们会在布法罗停留一天。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

besides **the** **little** **outing** **at** **the** **lake** **.**

除了 这 小的 外出 在 这 湖 .

除了去湖边小游玩之外。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['meri] ?

Will **you** **come** **,** **Mary** **?**

将要 你 来 , 玛丽 ?

玛丽，你会来吗?

[juː; jʊ] [noʊ] ['rɑːbərt] [maɪt] [get] [tʃoʊkt] [ə'gen] !

You **know** **Robert** **might** **get** **choked** **again** **!**

你 知道 罗伯特 可能 得到 窒息 再次 !

你知道罗伯特可能又会被噎到!

" ['lʌvi] ['meri] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

" **Lovey** **Mary** **leaned** **against** **the** **door** **for** **support** **.**

" 亲爱的 玛丽 倾斜 反对 这 门 为了 支持 .

“可爱的玛丽靠在门上支撑着身体。”

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['redɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

A **half** **-** **hour** **visit** **to** **Mrs** **.** **Redding** **was** **excitement** **for** **a** **week** **,**

一个 一半 - 小时 访问 到 太太 . 雷丁 曾是 激动 为了 一个 星期 ,

去雷丁太太家拜访半小时，竟让她兴奋了一周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可爱的玛丽(Lovey Mary)
第5/5页

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [stiːm] -
and **only** **to** **think** **of** **going** **away** **with** **her** **,** **and** **riding** **on** **a** **steam** **-**
和 仅有的 到 思考 的 去 离开 和 她 , 和 骑术 在 一个 蒸汽 -
[kɑːr] ,
car **,**
车 ,

满脑子想的都是和她一起离开，乘坐蒸汽汽车。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['tɑːmi] ,
and **seeing** **a** **lake** **,** **and** **taking** **Tommy** **,**
和 看到 一个 湖 , 和 采取 汤米 ,

看到一个湖，然后带着汤米，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['evər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] ['redɪŋ] ['haʊshoʊld] !
and **being** **ever** **so** **small** **a** **part** **of** **that** **gorgeous** **Redding** **household** **!**
和 存在 曾经 所以 小的 一个 部分 的 那 华丽的 雷丁 家庭 !

而我，只是雷丁这个美丽的家庭中微不足道的一份子！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] ,
She **could** **not** **speak** **;** **she** **just** **looked** **up** **and** **smiled** **,**
她 可以 不是 说话 ; 她 只是 看起来 向上 和 微笑 ,

她无法说话，只是抬起头，微微一笑。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ,
but **the** **smile** **seemed** **to** **mean** **more** **than** **words** **,**
但 这 微笑 似乎 到 意思是 更多的 比 字 ,

但那笑容似乎胜过千言万语。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [terz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɛdɪŋz] [aɪz] .
for **it** **brought** **the** **sudden** **tears** **to** **Mrs** **.** **Redding's** **eyes** **.**
为了 它 带来 这 突然 眼泪 到 太太 . 雷丁的 眼睛 .

因为这让雷丁太太的眼里突然涌出了泪水。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɛriːz] [hænd][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skwiːz] , [ðen] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə]
She **gave** **Mary's** **hand** **a** **quick** **,** **understanding** **little** **squeeze** **,** **then** **hurried** **out** **to**
她 给予 玛丽的 手 一个 快的 , 理解 小的 挤 , 然后 慌忙 出去 到
[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .
her **carriage** **.**
她 运输 .

她迅速而理解地轻轻捏了捏玛丽的手，然后匆匆走向她的马车。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ['lʌvi] ['meri] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .
That **very** **afternoon** **Lovey** **Mary** **went** **to** **the** **Cabbage** **Patch** **.**
那 非常 下午 亲爱的 玛丽 去 到 这 卷心菜 修补 .

那天下午，洛维·玛丽去了卷心菜地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [graʊnd] ,
As **she** **hurried** **along** **over** **the** **familiar** **ground** **,**
作为 她 慌忙 沿着 超过 这 熟悉的 地面 ,

她匆匆走过熟悉的地面，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [sɪŋ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

she	felt	as	if	she	must	sing	aloud	the	happy	song	that	was	humming	in	her
她	毛毡	作为	如果	她	必须	唱歌	大声	这	快乐的	歌曲	那	曾是	哼唱	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她感觉自己必须大声唱出心中那首欢快的歌。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [taɪm]

She	wanted	to	stop	at	each	cottage	and	tell	the	good	news	;	but	her	time
她	通缉	到	停止	在	每个	小屋	和	告诉	这	好的	消息	;	但	她	时间

[wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] ,

was	limited	,
曾是	有限的	,

她想挨个小屋停下来，把好消息告诉大家；但她的时间有限。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [mɪs] [heɪziːz] , [ˈmɪrli] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

so	she	kept	on	her	way	to	Miss	Hazy's	,	merely	calling	out	a	greeting	as	she
所以	她	保留	在	她	方式	到	错过	哈兹的	,	仅仅	呼叫	出去	一个	问候	作为	她

[pæst] .

passed	.
通过了	.

于是她继续前往哈齐小姐家，只是路过时喊了一声问候。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [wɪgs] [vɔɪs] [ɪn] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

When	she	reached	the	door	she	heard	Mrs	.	Wiggs's	voice	in	animated	conversation	.
什么时候	她	达到	这	门	她	听到	太太	.	维格斯	嗓音	在	动画	对话	.

她走到门口时，听到威格斯太太正在热烈地交谈。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] !

"	Well	,	I	wish	you'd	look	!
" 出色地	,	我	希望	你会	看	!	

“唉，真希望你能看看！”

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] !

There	she	is	,	this	very	minute	!
那里	她	是	,	这	非常	分钟	!

她就在这里，就在此刻！

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

I	never	was	so	glad	to	see	anybody	in	my	life	!
我	绝不	曾是	所以	高兴的	到	看	任何人	在	我的	生活	!

我这辈子从来没有这么高兴见到过一个人！

[maɪ] [ˈgʊdnəs] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [mɪs] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] !

My	goodness	,	child	,	you	don't	know	how	we	miss	you	down	here	!
我的	善良	,	孩子	,	你	不	知道	如何	我们	错过	你	向下	这里	!

我的天哪，孩子，你不知道我们在这里有多想念你！

[wiː; wi] [tɔːk] - [baʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

We	talk	'	bout	you	all	the	time	,
我们	讲话	-	回合	你	全部	这	时间	,

我们总是谈论你，

[dʒɛs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [pʊts] [ðer; ðər] [tʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈempti] [pleɪs] [ˈæftər] [ə; eɪ] [tuːθs] [dʌn] [pʊld]

jes	like	a	person	puts	their	tongue	in	the	empty	place	after	a	tooth's	done	pulled
杰斯	喜欢	一个	人	放置	他们的	舌头	在	这	空的	地方	后	一个	牙齿的	完毕	拉

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

就像拔牙后，人会把舌头伸进空着的牙槽里一样。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] ,
" I'm awful glad to be back , " said Lovey Mary ,
" 我是 可怕 高兴的 到 是 后退 , " 说 亲爱的 玛丽 ,

“我真高兴能回来，”洛维·玛丽说道。

[tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
too happy to be cast down by the reversion to the original state of the
也 快乐的 到 是 投掷 向下 经过 这 反转 到 这 原来的 状态 的 这
['heɪzi] ['haʊshoʊld] .
Hazy household .
朦胧 家庭 .

太高兴了，以至于无法接受哈齐家恢复到原来的样子。

" [ˌem 'iː][æn; ən] - [kris] [eint] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [deɪ] [sɛns] [juː; jʊ] [left] , " [kəm'pleɪnd]
" Me an - Chris ain't had a comfortable day sence you left , " complained
" 我 一个 - 克里斯 不是 有 一个 舒服的 天 感觉 你 左边 , " 抱怨
[mɪs] ['heɪzi] .
Miss Hazy .
错过 朦胧 .

“自从你离开后，我和克里斯就没过过一天好日子，”哈齐小姐抱怨道。

" [aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['ɔːlmoʊst] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [keɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [went] [ə'weɪ]
" I'd ' a ' almost rather you wouldn't ' a ' came than to have went away
" ID - 一个 - 几乎 相当 你 不会 - 一个 - 来了 比 到 有 去 离开
[-] . "
ag'in . "
再次 . "

“我宁愿你没来，也不愿你再次离开。”

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !
" But listen !
" 但 听 !

但是听着！

" [kraɪd] ['lʌvi] ['meri] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [nuːz] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
" cried Lovey Mary , unable to keep her news another minute .
" 哭 亲爱的 玛丽 , 无法 到 保持 她 消息 其他 分钟 .

“洛维·玛丽喊道，一刻也藏不住了。”

" [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [trɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['redɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
" I'm a - going on a railroad trip with Mrs . Redding , and she's going to
" 我是 一个 - 去 在 一个 铁路 旅行 和 太太 . 雷丁 , 和 她是 去 到
[teɪk] ['tɑːmi] ,
take Tommy ,
拿 汤米 ,

“我要和雷丁太太一起坐火车旅行，她会带上汤米。”

[tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] ! "
too , and we are going to see Niag'ra and a lake and a buffalo ! "
也 , 和 我们 是 去 到 看 - 和 一个 湖 和 一个 水牛 ! "

而且，我们还要去看尼亚加拉大瀑布、一个湖泊和一头野牛！

" [eint] [ðæt] [ðə; ði]['grændəst] [θɪŋ] ['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː] !
" Ain't that the grandest thing fer her to go and do !
" 不是 那 这 最宏伟 事物 fer 她 到 去 和 做 !

“那对她来说难道不是最伟大的事情吗！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .
" exclaimed Mrs .
" 惊呼 太太 .

“夫人惊呼道。”

['wɪgz] .
Wiggs .
维格斯 .

维格斯。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['eɪndʒl] ! "
" I told you she was a ' angel ! "
" 我 讲述 你 她 曾是 一个 - 天使 ! "

“我早就说过她是个天使！”

" [aɪm] [raɪt] [skɪrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [lɔːŋ] [trɪps] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] , " [soʊ] ['meni] ['æksədənts]
" I'm right skeered of these here long trips , " said Miss Hazy , " so many accidents
" 我是 正确的 惊恐 的 这些 这里 长的 旅行 , " 说 错过 朦胧 , " 所以 许多 事故
[ðiːz] [deɪz] . "
these days . "
这些 天 . "

“我真害怕这些长途旅行，”黑兹小姐说，“现在事故太多了。”

" [maɪ] [seiks] ! " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] ,
" My sakes ! " answered Mrs . Wiggs ,
" 我的 清酒 ! " 回答 太太 . 维格斯 ,

“我的天哪！”威格斯太太回答道。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] - [freɪd] [tuː; tə] [step] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ['fɜː, 'fɛr] [fɪr] [juːd] [fɔːl]
" I'd think you'd be ' fraid to step over a crack in the floor fer fear you'd fall
" ID 思考 你会 是 - 害怕 到 步 超过 一个 裂缝 在 这 地面 fer 害怕 你会 落下
[θruː] .
through .
通过 .

“我想你会害怕跨过地板上的裂缝，因为害怕掉下去。”

[waɪ] , ['lʌvi] ['meri] , [its] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɪrd] [tel] [ʌv; əv] !
Why , Lovey Mary , it's the nicest thing I ever heared tell of !
为什么 , 亲爱的 玛丽 , 它是 这 最友善的 事物 我 曾经 听到 告诉 的 !

哎呀，亲爱的玛丽，这是我听过的最美好的事情了！

[æn; ən] - - [fɔːl] , [tuː] .
An ' Niag'ry Fall , too .
一个 - - 落下 , 也 .

尼亚加里瀑布也一样。

[aɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .
I went on a trip once when I was little .
我 去 在 一个 旅行 一次 什么时候 我 曾是 小的 .

我小时候出去旅行过一次。

[mɔː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
Maw took me through the mountains .
嘴 采取 我 通过 这 山脉 .

莫带我穿越了群山。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] ['maʊntnz] [bɪ'fɔːr] ,
I never had seen mountains before ,
我 绝不 有 已见 山脉 前 ,

我以前从未见过山。

[æn; ən] - [aɪ] [kraɪd] [æt; ət][fɜːrst][æn; ən] - ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [sɪt] [daʊn] .
an ' I cried at first an ' begged her to make ' em sit down .
一个 - 我 哭 在 第一的 一个 - 乞求 她 到 制作 - 呃 坐 向下 .

我一开始哭了，求她让他们坐下。

[ə; eɪ] [trɪp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [fɝːdʒɪt] [ɪn] [ɔːl] [jər] [laɪf] .

A	trip	is	something	you	never	will	fergit	in	all	yer	life	.
一个	旅行	是	某物	你	绝不	将要	弗吉特	在	全部	你的	生活	.

旅行是一生难忘的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒɛs] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['rɛdɪn] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	jes	like	Mrs	.	Reddin	'	to	think	about	it	;
它	曾是	杰斯	喜欢	太太	.	雷丁	-	到	思考	关于	它	;

雷丁太太就是这样的人才会考虑这件事的;

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	I	don't	wonder	she	feels	good	to	you	.
但	我	不	想知道	她	感觉	好的	到	你	.

但我并不奇怪她让你感觉很好。

['eɪʒə; 'eɪʃə] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [iks'pekts] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ʃʊk] [ðæt] ['kændi]

Asia	says	she	never	expects	to	see	anything	like	the	way	you	shook	that	candy
亚洲	说道	她	绝不	预期	到	看	任何事物	喜欢	这	方式	你	摇晃	那	糖果

['ajtən] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbərt] .

outen	little	Robert	.
奥滕	小的	罗伯特	.

亚洲说她从没想过会看到像你那样把糖果从小罗伯特身上抖出来。

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] - [wei] [ɔːf] [ðer; ðər] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fɝːdʒɪt] [ˌjuː 'es] . "

But	see	here	,	if	you	go	'	way	off	there	you	mustn't	fergit	us	.	"
但	看	这里	,	如果	你	去	-	方式	离开	那里	你	不得	弗吉特	我们	.	"

但是你看，就算你走得很远，也千万别忘了我们。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [juː; jʊ] [ɔːl] , [wer'evər] [aɪ] [went] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] .

"	I	never	could	forget	you	all	,	wherever	I	went	,	"	said	Lovey	Mary	.
"	我	绝不	可以	忘记	你	全部	,	无论	我	去	,	"	说	亲爱的	玛丽	.

“无论我走到哪里，我都永远不会忘记你们，”洛维·玛丽说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [miːn] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ;

"	I	was	awful	mean	when	I	come	to	the	Cabbage	Patch	;
"	我	曾是	可怕	意思是	什么时候	我	来	到	这	卷心菜	修补	;

“我来到卷心菜地时非常刻薄；

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [dʒʌst] [blʌft] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['betər] .

somehow	you	all	just	bluffed	me	into	being	better	.
不知何故	你	全部	只是	虚张声势	我	进入	存在	更好的	.

你们居然都用虚张声势的方式让我变得更好了。

[aɪ] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [brægd] [ɑːn] ,

I	wasn't	used	to	being	bragged	on	,
我	不是	用过的	到	存在	吹嘘	在	,

我不习惯被人夸奖，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

and	it	made	me	want	to	be	good	more	than	anything	in	the	world	.	"
和	它	制成	我	想	到	是	好的	更多的	比	任何事物	在	这	世界	.	"

这让我比世界上任何事都更渴望成为一个好人。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] .

"	That's	so	,	"	said	Mrs	.	Wiggs	.
"	那就是	所以	,	"	说	太太	.	维格斯	.

“正是如此，”威格斯太太说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [koʊks] [ə; eɪ] - ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] .

"	You	can	coax	a	'	elephant	with	a	little	sugar	.
"	你	能	哄	一个	-	大象	和	一个	小的	糖	.

“用一点糖就能哄骗大象。”

[ðə; ði] ['wə:sə] ['mɪstər] . ['wɪgz] [ju:st] [tu:; tə][ækt] , [ðə; ði]['hɑ:rdər][aɪ'd][pæt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

The	worser	Mr	.	Wiggs	used	to	act	,	the	harder	I'd	pat	him	on	the	back	.
这	更糟	先生	.	维格斯	用过的	到	行为	,	这	更难	ID	拍	他	在	这	后退	.

维格斯先生的行为越恶劣，我就越要用力拍他的背。

[wen] ['hi:d] [gɪt]['bailin] - [mæd] , [aɪ'd] [seɪ] : - [naʊ] , ['mɪstər] . ['wɪgz] ,

When	he'd	git	bilin	'	mad	,	I'd	say	:	'	Now	,	Mr	.	Wiggs	,
什么时候	他会	git	比林	-	疯狂的	,	ID	说	:	-	现在	,	先生	.	维格斯	,

当他气得跳脚的时候，我会说："现在，维格斯先生，

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [æn; ən] - [swer] [ɔ:f] [ðæt] [kʌs] ?

why	don't	you	go	right	out	in	the	woodshed	an	'	swear	off	that	cuss	?
为什么	不	你	去	正确的	出去	在	这	柴房	一个	-	发誓	离开	那	坏话	?

你为什么不直接去柴房里发誓不再说脏话呢?

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] - - [raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [mæn] [laɪk]

I	hate	to	think	of	it	rampantin	'	round	inside	of	a	good	-	lookin	'	man	like
我	恨	到	思考	的	它	-	-	圆形的	里面	的	一个	好的	-	在看	-	男人	喜欢

[ju:; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

我真不敢想象它会在你这样一位英俊男子的体内肆虐。

['hi:d] ['ɔ:f(ə)n] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] [æn; ən] - ['nevər] [hɜ:rt][ðə; ði]

He'd	often	take	my	advice	,	an	'	it	always	done	him	good	an	'	never	hurt	the
他会	经常	拿	我的	建议	,	一个	-	它	总是	完毕	他	好的	一个	-	绝不	伤害	这

['wʊdʃed] .

woodshed	.
柴房	.

他经常听取我的建议，这对他总是有好处，而且从来没有对他造成任何伤害。

[æz; əz]['fɝ:, 'fɛr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [ju:z] - [ɑ:n][ðem; ðəm] - [stɪd] [ʌv; əv] [swɪtʃɪz]

As	fer	the	childern	,	I	always	did	use	compelments	on	them	'	stid	of	switches
作为	fer	这	儿童	,	我	总是	做过	使用	-	在	他们	-	stid	的	开关

.

:
.

至于孩子们，我总是用赞美代替责骂。

" ['lʌvi] ['meri] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kærid] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ɑ:n][ðə; ði]

"	Lovey	Mary	untied	the	bundle	which	she	carried	,	and	spread	the	contents	on	the
"	亲爱的	玛丽	解开	这	捆	哪个	她	携带	,	和	传播	这	内容	在	这

['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

kitchen	table	.
厨房	桌子	.

"可爱的玛丽解开了她随身携带的包裹，把里面的东西摊在了厨房的桌子上。"

" [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][get][ju:; jʊ][ɔ:l][sʌm; səm]['prez(ə)nts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I've	been	saving	up	to	get	you	all	some	presents	,	"	she	said	.
"	我已经	到过	保存	向上	到	得到	你	全部	一些	礼物	,	"	她	说	.

"我一直在攒钱，想给你们都买些礼物，"她说。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	I	wanted	to	get	something	for	every	one	that	had	been	good	to	me	,
"	我	通缉	到	得到	某物	为了	每一个	一	那	有	到过	好的	到	我	,

"我想给每一个帮助过我的人都准备一份礼物，"

[bʌt; bət] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pætʃ] !

but	that	took	in	the	whole	Patch	!
但	那	采取	在	这	所有的	修补	!

但这涵盖了整个补丁!

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [siːd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['vaɪni] ;

These	are	some	new	kind	of	seed	for	Miss	Viny	;
这些	是	一些	新的	种类	的	种子	为了	错过	黑胶唱片	;

这是给维尼小姐种的一些新种子;

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .

she	learned	me	a	lot	out	of	her	garden	.
她	学习	我	一个	很多	出去	的	她	花园	.

她教会了我很多关于她花园的知识。

[ðɪs] [ɪz] [gʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['heɪzi] . "

This	is	goods	for	a	waist	for	you	,	Miss	Hazy	.	"
这	是	商品	为了	一个	腰部	为了	你	,	错过	朦胧	.	"

“这是适合您束腰的商品，哈兹小姐。”

" [its] [rɑːl] ['prɪti] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] , ['meʒərɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

"	It's	rale	pretty	,	"	said	Miss	Hazy	,	measuring	its	length	.
"	它是	拉尔	漂亮的	,	"	说	错过	朦胧	,	测量	它是	长度	.

“它真漂亮，”黑兹小姐一边量着它的长度一边说。

" [ɪf] [juːd] - [ə; eɪ] - [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][skɜːrt] , [tuː] ,

"	If	you'd	'	a	'	brought	me	enough	fer	a	skirt	,	too	,
"	如果	你会	-	一个	-	带来	我	足够的	fer	一个	裙子	,	也	,

“如果你也给我带够买裙子的钱就好了，”

[aɪ'd] ['nevər] - [ə; eɪ] - [gɑːt] [θruː] ['preɪɪn] - ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] .

I'd	never	'	a	'	got	through	prayin	'	fer	you	.
ID	绝不	-	一个	-	得到	通过	祈祷	-	fer	你	.

我永远也做不完为你祈祷的事。

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Mrs	.	Wiggs	was	indignant	.
"	太太	.	维格斯	曾是	愤怒	.

威格斯太太很愤慨。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [mɪs] ['heɪzi] !

"	I	declare	,	Miss	Hazy	!
"	我	宣布	,	错过	朦胧	!

“我宣布，哈齐小姐！”

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['sʌmtaɪmz] .

You	ain't	got	a	manner	in	the	world	,	sometimes	.
你	不是	得到	一个	方式	在	这	世界	,	有时	.

你有时候真是毫无礼貌可言。

[its] ['bjuːtɪf(ə)l] [gʊdz] , ['lʌvi] ['meri] .

It's	beautiful	goods	,	Lovey	Mary	.
它是	美丽的	商品	,	亲爱的	玛丽	.

好漂亮的东西，亲爱的玛丽。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['fænsi] [nuː] ['pætərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [bɔːt] ;

I'm	goin	'	to	make	it	up	fer	her	by	a	fancy	new	pattern	Asia	bought	;
我是	去	-	到	制作	它	向上	fer	她	经过	一个	想要	新的	图案	亚洲	买	;

我打算送她一件亚洲买的漂亮新款式的衣服作为补偿;

[its] [gɑːt][ə; eɪ] ['seɪlər] ['kɑːlər] . "

it's	got	a	sailor	collar	.	"
它是	得到	一个	水手	衣领	.	"

它有个水手领。

" [ðɪs] [hɪr] [ɪz][fɔːr; fər] [kris] , " [kən'tɪnjuːd] ['lʌvi] ['meri] , ['slaɪtli] [dɪ'prest] [baɪ] [mɪs] [heɪziːz] [læk]
" This here is for Chris , " continued Lovey Mary , slightly depressed by Miss Hazy's lack
" 这 这里 是 为了 克里斯 , " 持续 亲爱的 玛丽 , 轻微地 郁闷 经过 错过 哈兹的 缺少
[ʌv; əv] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
of appreciation ,
的 欣赏 ,

“这是给克里斯的，”洛维·玛丽继续说道，她对哈齐小姐缺乏欣赏感到有些沮丧。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ʃʊlts] .
" and this is for Mrs . Schultz .
" 和 这 是 为了 太太 . 舒尔茨 .

“这是给舒尔茨夫人的。”

[aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] , ['mɪsɪz] . ['wɪgz] .
I bought you a book , Mrs . Wiggs .
我 买 你 一个 书 , 太太 . 维格斯 .

威格斯太太，我给您买了一本书。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prɪti] ['kʌvər] .
I don't know what it's about , but it's an awful pretty cover .
我 不 知道 什么 它是 关于 , 但 它是 一个 可怕 漂亮的 覆盖 .

我不知道它讲的是什么，但这封面真是漂亮得可怕。

[aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['teɪbl] .
I knew you'd like to have it on the parlor table .
我 知道 你会 喜欢 到 有 它 在 这 客厅 桌子 .

我知道你会喜欢把它放在客厅的桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['iliəd] " !
" It was the " Iliad " !
" 它 曾是 这 " 《伊利亚特》 " !

那是《伊利亚特》！

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] , ['skwɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [riːd] :
Mrs . Wiggs held it at arm's - length and , squinting her eyes , read :
太太 . 维格斯 握住 它 在 武器 - 长度 和 , 眯眼 她 眼睛 , 读 :

威格斯太太把它举到手臂伸直的距离，眯起眼睛读道：

" [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlənd] . "
" Home of an Island . "
" 家 的 一个 岛 . "

“岛屿之家。”

" [ðæt] [eint] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lʌvi] ['meri] .
" That ain't what the man called it , " said Lovey Mary .
" 那 不是 什么 这 男人 称为 它 , " 说 亲爱的 玛丽 .

“那人可不是这么叫的，”洛维·玛丽说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] - [baʊt] [ðə; ði] [neɪm] .
" Oh , it don't matter ' bout the name .
" 哦 , 它 不 事情 - 回合 这 姓名 .

“哦，名字并不重要。”

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] , [dʒɛs] [mætʃɪz] [maɪ] [nuː] ['taɪdi] .
It's a beautiful book , jes matches my new tidy .
它是 一个 美丽的 书 , 杰斯 比赛 我的 新的 整齐的 .

这是一本很漂亮的书，和我新买的收纳柜很搭。

[juː; jʊ] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] . "
You couldn't ' a ' pleased me better . "
你 不能 - 一个 - 高兴 我 更好的 . "

你让我非常满意。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] , " [ɪk'spleɪnd] ['lʌvi] ['meri] , [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] ,
" I didn't have money enough to go round , " explained Lovey Mary , apologetically ,
" 我 没有 有 钱 足够的 到 去 圆形的 , " 解释 亲爱的 玛丽 , 带着歉意地 ,

“我钱不够，没法到处分发，”洛维·玛丽歉意地解释道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [liːd] - ['penslz] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ə'mʌŋ]
" but I bought a dozen lead - pencils and thought I'd give them round among
" 但 我 买 一个 打 带领 - 铅笔 和 想法 ID 给 他们 圆形的 之中
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
the children . "
这 孩子们 . "

“但我买了一打铅笔，想着分发给孩子们。”

" - [biː; bi]['terəb(ə)l] [roʊt] ['oʊvər] , " [sed] [mɪs] ['heɪzi] .
" Ever'thing'll be terrible wrote over , " said Miss Hazy .
" - 是 糟糕的 写道 超过 , " 说 错过 朦胧 .

“一切都会变得很糟糕，”黑兹小姐说。

[ðə; ði] [læst] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [strɪŋ] .
The last bundle was done up in tissue - paper and tied with a silver string .
这 最后的 捆 曾是 完毕 向上 在 组织 - 纸 和 系 和 一个 银 细绳 .

最后一捆用薄纸包好，用银线系好。

['lʌvi] ['meri] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪgz] [wen] [mɪs] ['heɪzi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] .
Lovey Mary gave it to Mrs . Wiggs when Miss Hazy was not looking .
亲爱的 玛丽 给予 它 到 太太 . 维格斯 什么时候 错过 朦胧 曾是 不是 寻找 .

趁着哈齐小姐不注意，洛维·玛丽把它给了威格斯太太。

" [its] [ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [fɔːr; fər] ['bɪli] .
" It's a red necktie , " she whispered , " for Billy .
" 它是 一个 红色的 领带 , " 她 低声说道 , " 为了 比利 .

“这是一条红色的领带，”她低声说，“是给比利的。”

" [wen] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔːrθ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]
" When the train for the North pulled out of the station one Saturday afternoon
" 什么时候 这 火车 为了 这 北 拉 出去 的 这 车站 一 周六 下午
[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsɪndʒər] .
it bore an excited passenger .
它 钻孔 一个 兴奋的 乘客 .

“一个星期六下午，开往北方的火车驶出车站时，车上有一位兴奋的乘客。”

['lʌvi] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ænd; ənd][hæt] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] ,
Lovey Mary , in a new dress and hat , sat on the edge of a seat ,
亲爱的 玛丽 , 在 一个 新的 裙子 和 帽子 , 卫星 在 这 边缘 的 一个 座位 ,

可爱的玛丽穿着新裙子，戴着新帽子，坐在椅子边上。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['rɑːbərt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
with little Robert on one side and Tommy on the other .
和 小的 罗伯特 在 一 边 和 汤米 在 这 其他 .

一边是小罗伯特，另一边是汤米。

[wen] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [gruː] [ʌn'berəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] .
When her nervousness grew unbearable she leaned forward and touched Mrs .
什么时候 她 紧张 生长 难以忍受 她 倾斜 向前 和 感动 太太 .
['redɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] :
Redding on the shoulder :
雷丁 在 这 肩膀 :

当她紧张得难以忍受时，她向前倾身，轻轻拍了拍雷丁太太的肩膀：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [tel] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ?
" Will you please , ma'am , tell me when we get there ?
" 将要 你 请 , 女士 , 告诉 我 什么时候 我们 得到 那里 ?

“夫人，请您告诉我们什么时候到？”

" ['mɪsɪz] . ['redɪŋ] [læft] .

"	Mrs	.	Redding	laughed	.
"	太太	.	雷丁	笑了	.

雷丁夫人笑了。

" [get] [ðer; ðər] , [dɪr] ?

"	Get	there	,	dear	?
"	得到	那里	,	亲爱的	?

“亲爱的，你到了吗？”

[waɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd] ! "

Why	,	we	have	just	started	!	"
为什么	,	我们	有	只是	开始	!	"

我们才刚刚开始呢！

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] .

"	I	mean	to	the	Cabbage	Patch	.
"	我	意思是	到	这	卷心菜	修补	.

“我是指卷心菜地。”

[ðeə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [θruː] . "

They're	all	going	to	be	watching	for	me	as	we	go	through	.	"
它们是	全部	去	到	是	观看	为了	我	作为	我们	去	通过	.	"

“他们都会关注我接下来的表现。”

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪstər] . ['redɪŋ] .

"	Is	that	it	?	"	said	Mr	.	Redding	.
"	是	那	它	?	"	说	先生	.	雷丁	.

“就这些吗？”雷丁先生问道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	Well	,	I	will	take	the	boys	,
"	出色地	,	我	将要	拿	这	男孩们	,

“好吧，我会带孩子们去。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

and	you	can	go	out	and	stand	on	the	platform	and	watch	for	your
和	你	能	去	出去	和	站立	在	这	平台	和	手表	为了	你的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

你可以走到站台上，等着你的朋友们。

" ['lʌvi] ['meri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Lovey	Mary	hesitated	.
"	亲爱的	玛丽	犹豫了一下	.

“可爱的玛丽犹豫了一下。”

" [pliːz] , [sɜːr] , [kɑːnt] [aɪ] [teɪk] ['tɑːmi] , [tuː] ?

"	Please	,	sir	,	can't	I	take	Tommy	,	too	?
"	请	,	先生	,	不能	我	拿	汤米	,	也	?

“先生，请问我可以带汤米一起去吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

If	it	hadn't	'	a	'	been	for	him	I	never	would	have	been	here	.
如果	它	之前没有	-	一个	-	到过	为了	他	我	绝不	会	有	到过	这里	.

如果不是因为他，我永远不会站在这里。

" [soʊ]['mɪstər] . ['redɪŋ] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [kɑ:r] , [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] ['lʌvi] ['meri]

"	So	Mr	.	Redding	took	them	to	the	rear	car	,	and	attaching	Lovey	Mary
"	所以	先生	.	雷丁	采取	他们	到	这	后部	车	,	和	连接	亲爱的	玛丽

['fɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

firmly	to	the	railing	,
牢牢	到	这	栏杆	,

于是雷丁先生把他们带到后面的车厢，把洛维·玛丽牢牢地拴在栏杆上。

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] ['fɜ:rmli][tu:; tə] ['meri] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	Tommy	firmly	to	Mary	,	returned	to	his	family	.
和	汤米	牢牢	到	玛丽	,	返回	到	他的	家庭	.

汤米坚定地回到了玛丽身边，回到了他的家人身边。

" [ðeəz; ðəz] [mɪs] - ! " [kraɪd] ['lʌvi] ['meri] , [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɪzd] [pæst] .

"	There's	Miss	Viny's	!	"	cried	Lovey	Mary	,	excitedly	,	as	the	train	whizzed	past	.
"	有	错过	-	!	"	哭	亲爱的	玛丽	,	兴奋地	,	作为	这	火车	嗖嗖	过去的	.

“那是维尼小姐的店！”火车呼啸而过时，洛维·玛丽兴奋地喊道。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

"	We're	getting	there	.
"	是	获得	那里	.

我们正在接近目标。

[hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][jʊr; jər][hæt] , ['tɑ:mi] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ['redi] [tu:; tə]

Hold	on	to	your	hat	,	Tommy	,	and	get	your	pocket	-	handkerchief	ready	to
抓住	在	到	你的	帽子	,	汤米	,	和	得到	你的	口袋	-	手帕	准备好	到

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

汤米，抓紧你的帽子，准备好你的手帕挥舞吧。

" [ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [sləud] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tər] - [tæŋk] .

"	The	bell	began	to	ring	,	and	the	train	slowed	up	at	the	great	water	-	tank	.
"	这	钟	开始	到	戒指	,	和	这	火车	减速	向上	在	这	伟大的	水	-	坦克	.

“铃声响起，火车在大水塔前减速。”

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

"	There	they	are	!
"	那里	他们	是	!

“他们在那儿！”

[ɔ:l][ʌv; əv] - [ɪm] .

All	of	'	em	.
全部	的	-	呃	.

全部。

[hə'loʊ] , [mɪs] ['heɪzi] !

Hello	,	Miss	Hazy	!
你好	,	错过	朦胧	!

你好，Hazy小姐！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd]

And	there's	Asia	and
和	有	亚洲	和

还有亚洲，

[krɪs] [ænd; ənd] !

Chris	and	ever'body	!
克里斯	和	每个人	!

克里斯和大家！

" ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ænd; ənd] [held] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [tɔːrd]

"	Mrs	.	Wiggs	pushed	through	the	little	group	and	held	an	empty	bottle	toward
"	太太	.	维格斯	推动	通过	这	小的	团体	和	握住	一个	空的	瓶子	朝向

['lʌvi] ['meri] .

Lovey	Mary	.
亲爱的	玛丽	.

“维格斯太太挤过这群人，拿着一个空瓶子走向洛维·玛丽。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] .

"	I	want	you	to	fill	it	fer	me	,	"	she	cried	breathlessly	.
"	我	想	你	到	充满	它	fer	我	,	"	她	哭	气喘吁吁	.

“我想让你帮我把它填满，”她气喘吁吁地喊道。

" [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] - ['wɔːtər] .

"	Fill	it	full	of	Niag'ry	water	.
"	充满	它	满的	的	-	水	.

“把它装满尼亚加拉水。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðem; ðəm] [fɔːlz] [lʊk] .

I	want	to	see	how	them	falls	look	.
我	想	到	看	如何	他们	瀑布	看	.

我想看看它们摔下来是什么样子。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['lʌvi] ['meri] [weɪvd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːrv] . "]

"	[	Illustration	:	"	Lovey	Mary	waved	until	she	rounded	a	curve	.	"	]
"	[	插图	:	"	亲爱的	玛丽	挥手	直到	她	圆润	一个	曲线	.	"	]

【插图：“可爱的玛丽挥着手，直到她转过一个弯道。”】

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

The	train	began	to	move	.
这	火车	开始	到	移动	.

火车启动了。

[mɪs] ['heɪzi] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wept] .

Miss	Hazy	threw	her	apron	over	her	head	and	wept	.
错过	朦胧	扔	她	围裙	超过	她	头	和	哭泣	.

哈齐小姐把围裙蒙在头上，哭了起来。

['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['aɪkɔrn] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [smaɪld] .

Mrs	.	Wiggs	and	Mrs	.	Eichorn	waved	their	arms	and	smiled	.
太太	.	维格斯	和	太太	.	艾克霍恩	挥手	他们的	武器	和	微笑	.

威格斯太太和艾克霍恩太太挥舞着手臂，面带微笑。

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv] ['frendli] ['feɪsɪz] ,

The	Cabbage	Patch	,	with	its	crowd	of	friendly	faces	,
这	卷心菜	修补	,	和	它是	人群	的	友好的	面孔	,

卷心菜地，到处都是友善的面孔

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜːr][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

became	a	blur	to	the	girl	on	the	platform	.
成为	一个	模糊	到	这	女孩	在	这	平台	.

对站台上的女孩来说，她变成了一片模糊的影像。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Suddenly	a	figure	on	a	telegraph	pole	attracted	her	attention	;
突然	一个	数字	在	一个	电报	极	吸引	她	注意力	;

突然，电线杆上的一个人影吸引了她的注意；

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['kɪsɪz] .

it	wore	a	red	necktie	and	it	was	throwing	kisses	.
它	穿着	一个	红色的	领带	和	它	曾是	投掷	吻	.

它戴着红色领带，还抛着飞吻。

['lʌvi] ['meri] [weɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːrv] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['tɑːmi] [æn; ən]

Lovey	Mary	waved	until	the	train	rounded	a	curve	,	then	she	gave	Tommy	an
亲爱的	玛丽	挥手	直到	这	火车	圆润	一个	曲线	,	然后	她	给予	汤米	一个

[ɪm'pʌlsɪv] [hʌg] .

impulsive	hug	.
冲动	拥抱	.

可爱的玛丽一直挥手，直到火车转过弯道，然后她情不自禁地给了汤米一个拥抱。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [wen] [foʊks] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	ain't	hard	to	be	good	when	folks	love	you	,	"	she	said	,
"	它	不是	难的	到	是	好的	什么时候	各位	爱	你	,	"	她	说	,

“当大家都喜欢你的时候，做好人并不难，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	little	catch	in	her	voice	.
和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	.

她的声音略带哽咽。

" [aɪl] [meɪk] - [ɪm] [ɔːl] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [jet] ! "

"	I'll	make	'	em	all	proud	of	me	yet	!	"
"	患病的	制作	-	呃	全部	自豪的	的	我	然而	!	"

“我一定会让他们都为我感到骄傲的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神